



## Facultade de Filoloxía e Tradución

(\*)

Horarios

### Horarios

[http://webs.uvigo.es/fft/index.php?option=com\\_rokdownloads&view=folder&Itemid=74](http://webs.uvigo.es/fft/index.php?option=com_rokdownloads&view=folder&Itemid=74)

## Grao en Tradución e Interpretación

### Materias

#### Curso 3

Código	Nome	Cuadrimestre	Cr.totais
V01G230V01501	Tradución entre lingua A1 e lingua A2	1c	6
V01G230V01502	Tradución idioma 1, II: Inglés-Galego	1c	6
V01G230V01503	Tradución idioma 1, II: Inglés-Español	1c	6
V01G230V01504	Tradución idioma 1, II: Francés-Galego	1c	6
V01G230V01505	Tradución idioma 1, II: Francés-Español	1c	6
V01G230V01506	Tradución idioma 2, II: Inglés-Galego	1c	6
V01G230V01507	Tradución idioma 2, II: Inglés-Español	1c	6
V01G230V01508	Tradución idioma 2, II: Francés-Galego	1c	6
V01G230V01509	Tradución idioma 2, II: Francés-Español	1c	6
V01G230V01510	Tradución idioma 2, II: Alemán-Galego	1c	6
V01G230V01511	Tradución idioma 2, II: Alemán-Español	1c	6
V01G230V01512	Tradución idioma 2, II: Portugués-Galego	1c	6
V01G230V01513	Tradución Idioma 2, II: Portugués-Español	1c	6
V01G230V01514	Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Galego	1c	6

V01G230V01515	Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Español	1c	6
V01G230V01516	Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Galego	1c	6
V01G230V01517	Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Español	1c	6
V01G230V01518	Ferramentas para a tradución e a interpretación III: Terminoloxía	1c	6
V01G230V01601	Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Galego	2c	6
V01G230V01602	Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Español	2c	6
V01G230V01603	Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Galego	2c	6
V01G230V01604	Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Español	2c	6
V01G230V01605	Tradución idioma 1, III: Inglés-Galego	2c	6
V01G230V01606	Tradución idioma 1, III: Inglés-Español	2c	6
V01G230V01607	Tradución idioma 1, III: Francés-Galego	2c	6
V01G230V01608	Tradución idioma 1, III: Francés-Español	2c	6
V01G230V01609	Tradución idioma 2, III: Inglés-Galego	2c	6
V01G230V01610	Tradución idioma 2, III: Inglés-Español	2c	6
V01G230V01611	Tradución idioma 2, III: Francés-Galego	2c	6
V01G230V01612	Tradución idioma 2, III: Francés-Español	2c	6
V01G230V01613	Tradución idioma 2, III: Alemán-Galego	2c	6
V01G230V01614	Tradución idioma 2, III: Alemán-Español	2c	6
V01G230V01615	Tradución idioma 2, III: Portugués-Galego	2c	6
V01G230V01616	Tradución idioma 2, III: Portugués-Español	2c	6
V01G230V01617	Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Galego	2c	6
V01G230V01618	Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Español	2c	6
V01G230V01619	Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Galego	2c	6
V01G230V01620	Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Español	2c	6
V01G230V01621	Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución	2c	6

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Tradución entre lingua A1 e lingua A2**

Materia	Tradución entre lingua A1 e lingua A2			
Código	V01G230V01501			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	1c
Lingua impartición				
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Valado Fernández, Liliana			
Profesorado	Valado Fernández, Liliana			
Correo-e	lilianavalado@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Única materia non especializada ao longo da carreira que combina a tradución do castelán cara ao galego. Os contidos estrutúranse en tres bloques: un introdutorio, outro sobre linguas de tradución castelá e galega e un último sobre a tradución editorial, e só se imparte unha introdución á práctica da tradución administrativa, xa que existe unha materia de especializada específica desta modalidade de tradución en cuarto curso do grao. Esta secuencialización de contidos permite adquirir coñecementos temáticos e lingüísticos de modo previo a iniciarse no traballo tradutolóxico na combinación castelán-galego-castelán, é dicir, a práctica da tradución correspóndese cun 50% na dirección de castelán a galego e 50% de galego a castelán.			

**Competencias de titulación**

Código	
A3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
A10	Capacidade de traballo en equipo
A11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
A16	Capacidade de deseñar, organizar o traballo e xerir e coordinar proxectos
A17	Capacidade de tomar decisións
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A21	Rigor e seriedade no traballo
A22	Destrezas de tradución
A27	Capacidade de razoamento crítico
A28	Posuír unha gran competencia sociolingüística
A33	Dominio oral e escrito da lingua propia
B1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
B5	Coñecementos de informática aplicada
B7	Toma de decisións
B8	Compromiso ético e deontolóxico
B12	Traballo en equipo
B15	Aprendizaxe autónoma
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica

**Competencias de materia**

Resultados de aprendizaxe	Competencias
Identificación e análise dos problemas de tradución que presentan os diferentes campos temáticos do saber producidos nas liñas de xestión que designan os materiais educativos e non educativos editados por unha empresa editorial en linguas castelá e galega	A8 A9 A22
Metodoloxía de busca documental en soporte informático e papel nunha lingua minorizada	A4 A8
Desenvolvemento da autonomía no traballo profesional a través da simulación de encomendas profesionais respectando os parámetros de calidade	A3 A9 A17 A18 A21 A22

Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia	A3 A4 A5 A18 A27 A33	B1
Capacidade para simular un protocolo de tradución editorial	A10 A21 A22 A33	B7 B8 B12
Destrezas prácticas da tradución xeral do galego ao castelán e do castelán ao galego	A3 A4 A22 A28	B1 B22
Crear un espírito crítico e autocrítico	A17 A27	B8
Aprender a traballar e traballar en equipos de carácter transdisciplinar, emulando o traballo profesional	A8 A10 A11 A16	B5 B12 B22
Adquirir un compromiso deontolóxico ante o labor tradutor, tendo presentes os parámetros de calidade na tradución	A9 A17	B15

## Contidos

Tema	
Bloque I: Introducción, contexto e teoría	1.1 Introducción a unha panorámica do sector editorial: edición traducida galego-castelán/castelán-galego
Tema 1: Coñecementos temáticos básicos	
Tema 2: Iniciación á práctica profesional da tradución editorial e administrativa	1.2 Introducción a unha panorámica do sistema político, xurídico e administrativo, institucións e publicacións oficiais
Bloque II: Introducción a unha clasificación textual	2.2 Encomenda de tradución, proceso de tradución e entrega da tradución
Tema 3: Clasificación e características específicas dos textos editoriais traducidos	2.3 Introducción aos aspectos profesionais da profesión: códigos deontolóxicos, asociacións profesionais, facturación
Tema 4: Clasificación e características xerais dos textos administrativos traducidos	3.1 Introducción aos aspectos contrastivos da tradución editorial xeral castelán-galego-castelán
Tema 5: Linguas da tradución castelá e galega	4.1 Introducción aos aspectos xerais contrastivos da tradución administrativa castelán-galego-castelán
Bloque III: A profesión: tradución editorial	
Tema 6: Tradución editorial	5.1 Análise contrastiva, avaliación e crítica das traducións
Tema 7: Procesos de tradución editorial	6.1 O proceso de tradución coas súas dificultades e estratexias 7.1 Tradución de materiais editoriais pertencentes a diversos ámbitos do saber con diversas técnicas: tradución á vista, autotradución e tradución de textos 7.2 Simulación do proceso de tradución editorial cara ao galego: do TO ao TM

## Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Sesión maxistral	10	20	30
Actividades introductorias	8	20	28
Debates	12	21	33
Prácticas de laboratorio	15	35	50
Probas de tipo test	1.5	3	4.5
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	1.5	3	4.5

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

## Metodoloxía docente

	Descrición
Sesión maxistral	O peso das sesións maxistrais serve de introdución a cada un dos temas citados no apartado de contidos. Concéntranse en maior medida nas actividades de tradución previstas no bloque 3. As clases teóricas e prácticas complementáanse con titorías en grupo nas que se propoñen traballos colectivos de tradución. Trátase de fomentar a autoaprendizaxe coa elaboración conxunta de encomendas curtas.

Actividades introductorias O Bloque I inclúe contidos introductorios tanto ao contexto da tradución editorial no par de linguas castelán e galego, como á súa teoría tradutolóxica. Neste senso, exporase e ampliarase (en función do ritmo da aula) parte das referencias bibliográficas, así como tamén se impartirán oralmente contidos dos que o alumnado deberá tomar apuntamentos, xa que se trata de materia obxecto de avaliación. A impartición estará principalmente constituída por traballos do profesorado encargado da materia (entre outras e outros especialistas). Estas obras aparecen cientificamente recensionadas, tal e como quedará exposto ao longo do curso.

Debates	As revisión e corrección das encomendas de tradución (prácticas de laboratorio) durante as sesións. Nos casos nos que estas revisión e corrección non sexan avaliacións individualizadas, previa indicación da profesora, serán en grupos simulando a práctica do traballo de traducir en grupos ou equipos de tradución, tal e como sucede no ámbito real profesional. A participación nestes debates será anotada pola docente e formará parte da cualificación.
Prácticas de laboratorio	Para determinar o nivel inicial do alumnado nas prácticas de laboratorio (práctica de tradución) realizarase unha proba piloto ou proba de nivel, cuxo obxectivo é cualificar a competencia tradutora. As clases prácticas estrutúranse conforme ás horas de docencia que se dedican ás actividades previstas para o bloque 2 (comparación de traducións, retrotradución e iniciación). Prevese que a docente revise textos corrixidos previamente na aula para ponderar a calidade das traducións, a comprensión das súas explicacións e detectar posibles alternativas de tradución ou erros que non saísen na corrección anterior. Nelas incidirase na evolución de resultados da encomenda, orientará futuras encomendas e proporanse tarefas alternativas de reforzo. A docente terá a oportunidade de observar a metodoloxía de traballo e orientará as tarefas auxiliares á tradución. As clases teóricas e prácticas complementáanse con titorías en grupo. Trátase de fomentar a autoaprendizaxe coa elaboración conxunta de encomendas curtas.

### Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Prácticas de laboratorio	A atención personalizada ao alumnado ponse de relevo na atención complementaria ás clases prácticas, coa avaliación das encomendas de tradución (apto ou non apto), corrección e redacción realizadas con esta metodoloxía. Trátase de identificar os principais problemas de redacción, interferencia, actitude ante o texto orixinal etc. de cada alumno/a, alén da corrección na aula das encomendas. Unha revisión dunha cala de textos traducidos xa corrixidos na aula permite detectar problemas non identificados na aula, ben porque o/a alumno/a non sexa consciente dos erros, ben porque non se atreva a expolos en público. Para a solución destes erros estruturais, propónse complementar o traballo práctico coa resolución de exercicios específicos. Pola súa banda, tamén se atenderán as encomendas, en tanto que simulacións de tradución profesional. En grupo, prevese incidir nestes aspectos, de modo que o alumnado adquira unha actitude crítica con respecto ao texto orixinal, sexa consciente dos seus erros, adquira un método de traballo e comprobación adecuado, aprenda a solucionar no menor tempo posible os procesos de busca e comprensión da información, e perfeccione os procesos de revisión e corrección. É de grande utilidade para realizar sesións temáticas sobre cada un dos problemas enunciados a través de documentos das clases prácticas traducidos por eles/as mesmos/as ou preparados ad hoc. A realización de simulacións de tradución profesional obriga igualmente a titorizar e revisar a corrección de aula, o que esixe unha atención individualizada.

### Avaliación

	Descrición	Cualificación
Sesión maxistral	Materia impartida nas sesións plenarias a cargo da docente, é dicir, os apuntamentos tomados polo alumnado e os textos da teoría e contextualización. Proba individualizada sen consulta de materiais, nin dicionarios. Poderá ser unha proba de resposta longa ou tipo test, previa indicación da profesora ao longo do curso.	20
Actividades introductorias	Materia impartida nas sesións plenarias a cargo da docente, é dicir, os apuntamentos tomados polo alumnado e os textos da introdución. Proba individualizada sen consulta de materiais, nin dicionarios.	10
Debates	Revisión e corrección na aula das traducións encomendadas mediante a participación fundamentada do alumnado.	10
Prácticas de laboratorio	Unha proba de tradución castelán-galego e/ou galego-castelán, individualizada. Proba con ou sen dicionario, segundo as indicacións facilitadas pola profesora durante as sesións e/ou titorías. As características aparecen indicadas no apartado "Outros comentarios e segunda convocatoria".	30
Probas de tipo test	Contidos impartidos na introdución, contextualización e teoría durante o curso. Proba individualizada, sen dicionario ou material de consulta.	10
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Tradución castelán-galego e galego-castelán, individualizada. Proba con dicionario	20

### Outros comentarios sobre a Avaliación

O alumnado poderá adherirse a **un dos dous sistemas de avaliación** estimados, é dicir, **avaliación continua** (v. 1) ou **avaliación única** (v. 2).

**1 Avaliación continua:** para o alumnado que siga o curso con asistencia regular ás sesións (80% mínimo; este mínimo controlarase mediante as follas de asistencia que se entregarán ao final da sesión. Para poder asinar a folla, cómpre asistir á totalidade da sesión), propoño un sistema de avaliación continua. A participación na aula será anotada pola docente e integrarase porcentualmente (15%) na cualificación da avaliación continua. Neste caso, para superar a materia e facer media, é imprescindible aprobar tamén as dúas probas examinatorias que se realizarán ao longo do curso (metade e final de curso). A primeira (30%) consistirá na realización dunha tradución á metade de curso (a docente indicará a data e mais as características da tradución durante o transcurso do semestre). Ao final de curso, a segunda proba (55%) contará cunha parte teórica (bloques de contexto, introdución e teoría) e unha nova proba práctica (tradución). No caso de suspender unha delas, gardarase a aprobada até o exame oficial de xullo. Esta última proba estará conformada de: 1 proba teórica + 1 ou 2 probas prácticas (informarase do número (1 ou 2) e do tipo (castelán-galego e/ou galego-castelán) durante as últimas sesións). Trátase de:

proba teórica: conformada a partir das sesións maxistras e actividades introdutorias impartidas pola profesora. A extensión será acorde co tempo de exame;

proba práctica 1: tradución con/sen dicionario de textos tematicamente vinculados aos empregados nas prácticas. A extensión será acorde co tempo de exame;

proba práctica 2: tradución sen/con dicionario dalgunha das lecturas complementarias ás sesións maxistras. A extensión será acorde co tempo de exame.

A proba terá lugar durante a última sesión do curso. A docente irá indicando a aula a medida que se achegue a data.

**2 Avaliación única:** o outro sistema de avaliación única está pensado para o alumnado que non asiste ás sesións. Existen dúas convocatorias: en decembro (durante a última sesión de aula) e en xullo (data oficial); consiste en:

proba teórica: conformada a partir dos contidos das lecturas obrigatorias presentadas na bibliografía. A extensión será acorde co tempo de exame. Proba individualizada sen consulta de materiais, nin dicionarios. Será unha proba de tipo test. O alumnado será penalizado con -0.2, no caso das respostas incorrectas;

proba práctica 1: tradución con dicionario de textos tematicamente vinculados aos empregados nas prácticas. A extensión será acorde co tempo de exame;

proba práctica 2: tradución sen dicionario dalgunha das lecturas complementarias ás sesións maxistras. As lecturas facilitaranse a medida que avance o curso e estarán a disposición do alumnado no Servizo de reprografía da Facultade, xerarquizados por data de impartición durante as sesións, así como pola etiqueta "lecturas de sesións maxistras" desta materia. A extensión será acorde co tempo de exame.

Prevense sesións de revisión de probas. En ningún caso, as probas serán compensatorias entre elas. A cualificación de aprobado/a acadaraa quen supere todas e cada unha delas.

---

## **Bibliografía. Fontes de información**

A continuación, ao remate da referencia, en negriña, no caso da **avaliación única**, indícanse as **lecturas** que se consideran **obrigatorias** e, xa que logo, obxecto de exame.

AENOR. 2006. *UNE-EN 15038: 2006. Servicios de traducción. Requisitos para la prestación del servicio*. MADRID:

AENOR. **[lectura obrigatoria]**

Castellón Alcalá, H. 2000. *Los textos administrativos*. Madrid: Arco Libros S.L.

Dosil, B. e X. Riveiro. 2004. *Diccionario de Ortografía da lingua galega*. A Coruña: Galinova Editorial.

Feixó Cid, X. 2003. *Diccionario galego dos nomes*. Vigo: Xerais.

Galanés Santos, I. 2002. "O galego como lingua de especialidade". En *Actas dos IV Encontros para a Normalización Lingüística*, pp. 221-237. Santiago de Compostela: Consello da Cultura Galega. **[lectura obrigatoria]**

García Ares, M. *et alii*. 2004. *Manual básico de documentación administrativa*. Santiago de Compostela: Xunta de Galicia.

Gómez Guinovart, J. e A. M. Lorenzo Suárez. 1994. *Vocabulario de informática*. Vigo: SPUV.

González Millán, X. 1995. "Cara a unha teoría para sistemas literarios 'marxinais'. A situación galega", en *Viceversa* 1: 63-73.

Vigo: Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo. **[lectura obrigatoria]**

Martínez de Sousa, J. 2001. *Diccionario de edición, tipografía y artes gráficas*. Gijón: Trea.

Martínez de Sousa, J. 2003. *Libro de estilo Vocento*. Gijón: Trea.

Martínez de Sousa, J. 2004. *Ortografía y ortotipografía del español actual*. Gijón: Trea. Martínez de Sousa, J. 2006. *La palabra y su escrita*. Gijón: Trea.

Martínez de Sousa, J. 2007. *Manual de estilo de la lengua española (MELE 3)*. Gijón: Trea.

Noia Campos, M. C. 1995. "Historia da tradución en Galicia no marco da cultura europea", en *Viceversa 1*: 13-62. Vigo: Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo. **[lectura obrigatoria]**

Real Academia Galega □ Instituto da Lingua Galega. 2004. *Diccionario Castelán-Galego*. Santiago de Compostela: RAG.

Seco, M. 1998. *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe.

Souto García, M. B. 2002. *Vocabulario das artes gráficas. Obradoiro de encadernación*.Vigo: SPUV.

Valado, L. (no prelo). *Xestión de proxectos de tradución editorial. Fase 1: Do texto orixinal ao texto meta sen editar. Fase 2: Do texto meta editado á produción do texto meta definitivo*. [facilitarase o guión durante a proxección en aula]. **[lectura obrigatoria]**

VV.AA. 2003. *Atlas xeográfico Cumio de Galicia e do Mundo*. Vigo: Edicións do Cumio.

VV.AA. 2004. *Gran diccionario Cumio da Lingua Galega*.Vigo: Edicións do Cumio.

VV.AA.2005. *Gran Dicionario Século 21 da Lingua Galega*. Vigo: Galaxia.

VV.AA. 2004. *Diccionario Galaxia de Usos e dificultades da lingua Galega*. Vigo: Galaxia.

1 mediante envío a través do **correo electrónico**;

3 no **Servizo de reprografía da Facultade**.

---

## **Recomendacións**

### **Materias que continúan o temario**

Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución/V01G230V01621

Ferramentas para a tradución e a interpretación IV: Revisión e corrección de textos/V01G230V01701

Prácticas externas: Prácticas en empresas e organismos/V01G230V01981

Tradución editorial idioma 1: Inglés-Galego/V01G230V01926

Tradución especializada lingua A1-lingua A2/V01G230V01930

---

### **Materias que se recomenda ter cursado previamente**

Lingua: Lingua A1, I: Expresión escrita e oral: Galego/V01G230V01101

Lingua: Lingua A1, I: Expresión escrita e oral: Español/V01G230V01102

Ferramentas para a tradución e a interpretación II: Documentación/V01G230V01313

Ferramentas para a tradución e a interpretación III: Terminoloxía/V01G230V01518

---

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Tradución idioma 1, II: Inglés-Galego**

Materia	Tradución idioma 1, II: Inglés- Galego			
Código	V01G230V01502			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	1c
Lingua impartición	Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Garrido Rodríguez, Carlos			
Profesorado	Garrido Rodríguez, Carlos			
Correo-e	cgarrido@uvigo.es			
Web				
Descrición	Teoría e práctica da tradución inglés-galego (tradución directa). xeral			

**Competencias de titulación**

Código	
A1	Dominio de linguas estranxeiras
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
A10	Capacidade de traballo en equipo
A14	Dominio de ferramentas informáticas
A15	Dominio das técnicas de edición, maquetación e revisión e corrección específicas dos textos traducidos
A17	Capacidade de tomar decisións
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A21	Rigor e seriedade no traballo
A22	Destrezas de tradución
A25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
A27	Capacidade de razoamento crítico
A28	Posuír unha gran competencia sociolingüística
A32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
A33	Dominio oral e escrito da lingua propia
B2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
B3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
B4	Resolución de problemas
B5	Coñecementos de informática aplicada
B6	Capacidade de xestión da información
B7	Toma de decisións
B8	Compromiso ético e deontolóxico
B9	Razoamento crítico
B10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
B12	Traballo en equipo
B14	Motivación pola calidade
B17	Comprensión doutras culturas e costumes
B18	Creatividade
B24	Deseño e administración de proxectos

**Competencias de materia**

Resultados de aprendizaxe	Competencias
---------------------------	--------------



Aprofundar o conhecimento das duas línguas de trabalho, inglês (Idioma I) e galego (Língua I), sobretudo nos níveis lexical, morfossintático e textual. Especificamente no caso da língua de chegada da tradução, o galego, desenvolver estratégias para a sua restauração estrutural e potenciação expressiva no quadro da tradução (o que requer o desenvolvimento de destrezas de exploração e aproveitamento de documentos compostos em luso-brasileiro).	A1 A3 A4 A5 A18 A27 A33	B2 B9
Analisar textos do ponto de vista do tradutor profissional, determinando-se, assim, à vista do correspondente escopo da tradução, o tipo e as estratégias de tradução mais adequados.	A17 A27 A32	B3 B7 B9 B17 B24
Ser-se capaz de reconhecer num texto-fonte composto em inglês, e em relação à língua e à comunidade sociocultural de chegada (galegas), as estruturas lexicais e morfossintáticas e os traços textuais e culturais que, no quadro da correspondente tradução (instrumental ou documental), se revelaram críticos ou problemáticos.	A1 A2 A3 A4 A17 A18 A25 A27	B3 B10
Ser-se capaz, autónoma e eficazmente, de detetar e analisar problemas tradutivos e de aplicar as pertinentes estratégias tradutivas no quadro da tradução instrumental para galego de textos pragmáticos, nome especializados, compostos em inglês e pertencentes a diversos géneros e campos.	A3 A4 A10 A17 A18 A22 A27	B7 B9 B12 B14
Ser-se capaz de utilizar com proveito as diversas fontes de informação e ferramentas de trabalho de que hoje dispõem o tradutor profissional, tanto as tradicionais como as enquadradas nas TIC.	A5 A8 A14 A15 A22	B4 B5 B6 B9
Fomentar a curiosidade intelectual e o espírito crítico em relação ao uso das línguas, bem como desenvolver um conceito profissional da atividade tradutiva, conforme o qual o tradutor age como mediador cultural orientado por princípios deontológicos e de qualidade.	A4 A9 A10 A21 A28 A32	B8 B9 B12 B14 B18

## Contidos

### Tema

Caraterização da tradução no seu enquadramento sociocultural e profissional	Participantes e fatores envolvidos no processo da tradução profissional. Análise textual do tradutor. Tipologia da tradução: a tradução instrumental. Modificações substanciais na tradução comunicativa e tratamento tradutivo das discordâncias interculturais.
Restauração estrutural e potenciação expressiva do galego enquanto língua-alvo da tradução	Degradação e regeneração do léxico galego: habilitação em galego do léxico moderno, culto e de especialidade. Estruturas morfossintáticas críticas na tradução inglês-galego (colocação do pronome átono, infinitivo flexionado, futuro do conjuntivo, voz passiva, nexos de relativo, orações condicionais, perfectividade, formação dos complementos direto e indireto).
Análise dos problemas e das estratégias da tradução instrumental de textos pragmáticos de inglês para galego	Utilização dos dicionários por parte do tradutor. Tratamento tradutivo dos nomes próprios. Introdução à tradução de textos adscritíveis aos (sub)géneros [artigo de enciclopédia geral], [anúncio publicitário], [artigo jornalístico noticioso], [editorial jornalístico], [artigo de divulgação científica] e [livro de divulgação científica].

## Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	2	4
Sesión maxistral	10	20	30
Resolución de problemas e/ou exercicios	2	4	6
Estudo de casos/análises de situacións	32	64	96
Traballos tutelados	2	12	14

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

<b>Metodoloxía docente</b>	
	Descrición
Actividades introdutorias	Tomada de contacto com o alunado e presentación da disciplina.
Sesión maxistral	Apresentación dos temas teóricos do programa.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Análise e resolución colectiva de exercicios que visan desenvolver no alunado competencia expressiva e destrezas metodolóxicas.
Estudo de casos/análises de situacións	Apresentación e análise de casos ou situacións máis habituais na práctica profesional mediante a realización de encomendas de tradución individuais.
Traballos tutelados	Realización e exposición pública por parte de equipos integradas por c. 6 alumnos de un traballo consistente na tradución comentada de un texto pragmático.

### **Atención personalizada**

<b>Metodoloxías</b>	<b>Descrición</b>
Sesión maxistral	Mediante consultas realizadas ao docente da disciplina (de modo presencial, durante o seu horario de atendimento na FFT, ou através do correo-e). A finalidade deste atendimento personalizado é asesorar os alumnos sobre a realización das actividades do curso (exercicios, encomendas de tradución, traballo en equipa).
Traballos tutelados	Mediante consultas realizadas ao docente da disciplina (de modo presencial, durante o seu horario de atendimento na FFT, ou através do correo-e). A finalidade deste atendimento personalizado é asesorar os alumnos sobre a realización das actividades do curso (exercicios, encomendas de tradución, traballo en equipa).
Estudo de casos/análises de situacións	Mediante consultas realizadas ao docente da disciplina (de modo presencial, durante o seu horario de atendimento na FFT, ou através do correo-e). A finalidade deste atendimento personalizado é asesorar os alumnos sobre a realización das actividades do curso (exercicios, encomendas de tradución, traballo en equipa).
Resolución de problemas e/ou exercicios	Mediante consultas realizadas ao docente da disciplina (de modo presencial, durante o seu horario de atendimento na FFT, ou através do correo-e). A finalidade deste atendimento personalizado é asesorar os alumnos sobre a realización das actividades do curso (exercicios, encomendas de tradución, traballo en equipa).

### **Avaliación**

	Descrición	Cualificación
Sesión maxistral	Prova teórico-práctica inicial sobre os contidos ministrados nas sesións magistrais e manejados nos exercicios.	15
Resolución de problemas e/ou exercicios	Prova teórico-práctica inicial sobre os contidos ministrados nas sesións magistrais e manejados nos exercicios.	15
Estudo de casos/análises de situacións	Realización de modo autónomo e individual de unha encomenda de tradución, a qual visa reproducir as condicións da práctica profesional.	40
Traballos tutelados	Elaboración en equipa e exposición pública de un traballo consistente na tradución comentada de un texto pragmático.	30

### **Outros comentarios sobre a Avaliación**

A presente disciplina pode cursar-se, na primeira convocatoria anual, en regime de *avaliación continua* (em que se valorizará fundamentalmente a adquisición de competencia tradutiva e a participación regular e activa nas aulas) ou de *avaliación final* (exame único). No entanto, na convocatoria de julho só é possível o regime de avaliación final (exame oficial).

Na primeira convocatoria anual, entende-se que un alumno opta polo regime de avaliación continua (o máis recomendável nesta disciplina!) quando realiza algunha das actividades da avaliación continua (prova teórico-práctica, encomenda de tradución individual, traballo en equipa). Para superar a avaliación continua, o alumno deberá atingir, no mínimo, unha frecuencia de aulas de c. 80% e obter o aprobado na media aritmética ponderada das clasificacións na prova teórico-práctica inicial (30% da clasificación global), na encomenda de tradución individual (40%) e no traballo en equipa (30%); non obstante, no caso de a media aritmética ponderada das clasificacións na prova teórico-práctica inicial e na encomenda de tradución individual ser inferior a 4,9 puntos, a clasificación global será, no máximo, de 4,9 puntos. Os alumnos que non superarem a avaliación continua mediante as actividades referidas deberán realizar o *exame oficial da convocatoria de julho* ou acollerem-se aos regimes de avaliación de sucesivas convocatorias. (A prova teórico-práctica inicial será realizada durante a cuarta semana letiva de novembro, a encomenda de tradución individual será lanzada no 11 de dezembro [com

entrega da tradución a 18 de decembro] e o traballo en equipo será exposto e entregado a 13 de xaneiro).

O *exame único* da disciplina (convocatorias de decembro [11 de decembro, 9-11 h, sala C1 da FFT] e xullo [data, hora e lugar establecidos polo Decanato]) consta de unha parte teórico-práctica a redigir en galego (40% da clasificación nunha media aritmética ponderada) e de outra práctica (60%), a qual consiste na tradución para galego, a realizar no prazo de varios días no quadro de unha encomenda de tradución, de un texto pragmático redigido en inglés.

---

### **Bibliografía. Fontes de información**

---

AA.VV. 1995. *Dicionário Visual Verbo. Português, Francês, Inglês*. Editorial Verbo. Lisboa/São Paulo

GÓMEZ GUINOVART, Xavier, Alberte ÁLVAREZ LUGRÍS e Eva DÍAZ RODRÍGUEZ. 2012. *Diccionario Moderno Inglés-Galego*. 2.0 Editora. Milhadoiro (Ames).

AA.VV. 1986. *Webster's Third New International Dictionary*. Merriam-Webster. Chicago. [Em 1 ou 3 volumes]

- - -

Comissom Lingüística da Asociación Galega da Língua. 2012. *O Modelo Lexical Galego. Fundamentos da Codificación Lexical do Galego-Português da Galiza*. Através Editora. Santiago de Compostela.

]

HOUAISS, Antônio, Mauro DE SALLES VILLAR e Francisco Manoel DE MELLO FRANCO (dir.). 2002. *Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa*. Editorial Objetiva. Rio de Janeiro. [tb. em CD]

- - -

FREIXEIRO MATO, Xosé Ramón. 2000-2003. *Gramática da Língua Galega*. 4 Volumes. Edicións A Nosa Terra. Vigo.

## 2. LEITURAS OBRIGATORIAS

---

### **Recomendacións**

---

#### **Materias que continúan o temario**

---

Tradución idioma 1, III: Inglés-Galego/V01G230V01605

---

#### **Materias que se recomenda ter cursado previamente**

---

Tradución idioma 1, I: Inglés-Galego/V01G230V01309

---

#### **Outros comentarios**

---

Recomenda-se frecuentar todas as cadeiras da combinación lingüística inglés-galego.

---

<b>DATOS IDENTIFICATIVOS</b>				
<b>Traducción idioma 1, II: Inglés-Español</b>				
Materia	Traducción idioma 1, II: Inglés-Español			
Código	V01G230V01503			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	1c
Lingua impartición				
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Pereira Rodríguez, Ana María			
Profesorado	Pereira Rodríguez, Ana María			
Correo-e	pereira@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	<p>Esta materia es continuación de ""Traducción idioma 1,I: inglés-español"" y se concibe como un espacio didáctico en el que el alumno ha de afianzar los objetivos alcanzados en segundo curso. Además, el estudiante adquirirá competencia en la resolución de problemas relacionados con la ideología en los textos y con la aparición de otros códigos diferentes del lingüístico (musical, visual) y se le iniciará en el mundo profesional de la traducción, en el que entrará de lleno en el siguiente cuatrimestre.</p> <p>Se da por supuesto que el alumno posee buenos conocimientos de las lenguas y culturas de trabajo, que sabe diseñar estrategias generales de traducción, detectar y resolver problemas de traducción, que conoce las fuentes documentales básicas para la traducción, que es capaz de llevar a cabo de forma apropiada el proceso de traducción y de defender su trabajo.</p>			

### Competencias de titulación

Código	
A1	Dominio de linguas estranxeiras
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
A17	Capacidade de tomar decisións
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A21	Rigor e seriedade no traballo
A22	Destrezas de tradución
A27	Capacidade de razoamento crítico
B2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
B4	Resolución de problemas
B7	Toma de decisións
B9	Razoamento crítico
B12	Traballo en equipo
B14	Motivación pola calidade
B15	Aprendizaxe autónoma
B17	Comprensión doutras culturas e costumes
B18	Creatividade
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
B23	Capacidade de traballo individual

### Competencias de materia

Resultados de aprendizaxe	Competencias	
O alumno será capaz de analizar o xénero e rexistro do TO e o encargo de tradución co fin de deseñar unha estratexia de tradución apropiada	A4	B4
	A17	B7
	A18	B15
	A21	B17
	A22	B22
		B23

O alumno será capaz de detectar problemas de tradución e resolvelos escollendo, entre as diversas posibilidades, a máis apropiada	A17 A18 A22	B4 B7 B9 B15 B17 B23
O alumno manexará as fontes documentais básicas para a tradución inglés-español de textos xerais	A1 A2 A3 A4 A8	B2 B7
O alumno será capaz de levar a cabo de forma apropiada o proceso de tradución de textos ingleses de xéneros diferentes e saberá defender o seu traballo	A1 A4 A17 A18 A21 A22 A27	B7 B9 B12 B14 B15 B17 B18 B22 B23
O alumno terá unha primeira toma de contacto co mundo profesional do mediador	A9	

### Contidos

Tema	
Unidade 1. Seleccionamos estratexias de transvasamento e resolvemos problemas de tradución.	1.1. A tradución de literatura para mozos
Unidade 2. Introducimos o traballo do tradutor	2.1. A formación e profesión de tradutor 2.2. A tradución de artigos de investigación
Unidade 3. Resolvemos problemas relacionados coa aparición nos textos de códigos non lingüísticos	3.1. A tradución subordinada 3.2. A tradución de tebeos 3.3. A tradución de publicidade impresa 3.4. A tradución de cancións

### Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Traballos de aula	9	0	9
Resolución de problemas e/ou exercicios	21	0	21
Estudos/actividades previos	0	15	15
Sesión maxistral	12	24	36
Actividades introdutorias	2	0	2
Titoría en grupo	2	0	2
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	0	21	21
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	2	12	14
Traballos e proxectos	0	30	30

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

### Metodoloxía docente

	Descrición
Traballos de aula	Actividades extensas nas que non só se pon en práctica o asimilado a través de explicacións e lecturas, senón que buscan fomentar a aprendizaxe autónoma, o espírito crítico, o traballo en equipo, etc. e que se poden desenvolver na aula, pero tamén na biblioteca ou na sala de ordenadores.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Os puntos teóricos explicados nas clases maxistras exercitaranse a través de actividades de resolución de problemas e distintos tipos de exercicios que se farán na aula, normalmente en parellas ou en pequenos grupos.
Estudos/actividades previos	Todas as unidades do temario teñen unha bibliografía básica obrigatoria que o alumno debe asimilar, xa que será examinado do seu contido.
Sesión maxistral	Nas sesións maxistras explicaranse os puntos teóricos que, a continuación, se exercitarán mediante actividades fóra e dentro da aula. É fundamental que os devanditos puntos teóricos sexan estudados e asimilados polo estudante.
Actividades introdutorias	A primeira sesión presencial desta materia dedicárase a explicar con detalle os obxectivos que se pretende alcanzar, o temario, a forma na que se desenvolverá a docencia e os procedementos de avaliación.

Titoría en grupo	Nas titorías grupais comentaranse e revisarán as entregas obrigatorias previstas na materia.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Os puntos teóricos explicados nas clases maxistras exercitaranse a través de actividades de resolución de problemas e distintos tipos de exercicios que o alumno realizará individualmente na casa.

### Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Tanto nas actividades de resolución de problemas e exercicios coma nos traballos realizados en clase o alumno recibirá atención personalizada sempre que o necesite. Do mesmo modo se lle atenderá de forma persoal en todas as dúbidas que teña con respecto ás actividades que terá que realizar fóra da aula.
Traballos de aula	Tanto nas actividades de resolución de problemas e exercicios coma nos traballos realizados en clase o alumno recibirá atención personalizada sempre que o necesite. Do mesmo modo se lle atenderá de forma persoal en todas as dúbidas que teña con respecto ás actividades que terá que realizar fóra da aula.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Tanto nas actividades de resolución de problemas e exercicios coma nos traballos realizados en clase o alumno recibirá atención personalizada sempre que o necesite. Do mesmo modo se lle atenderá de forma persoal en todas as dúbidas que teña con respecto ás actividades que terá que realizar fóra da aula.

### Avaliación

	Descrición	Cualificación
Traballos de aula	A asistencia e participación activa en clase medirase polo labor realizado nos traballos de aula.	5
Resolución de problemas e/ou exercicios	A asistencia e participación activa en clase medirase polo traballo realizado nas actividades de resolución de problemas e/ou exercicios	5
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	1) Teoría na que se examinará o alumno, tanto dos contidos explicados nas clases maxistras coma dos contidos das lecturas obrigatorias e 2) práctica, que consistirá na tradución dun texto con axuda de dicionarios en formato papel. A data consensuarase co alumnado	30
Traballos e proxectos	Realizaranse dúas entregas, que supoñerán un 60% da avaliación (30% cada unha). As datas de entrega fixaranse en clase, atendendo ao calendario e tendo en conta os períodos de traballo autónomo e unha distribución racional da carga de traballo.	60

### Outros comentarios sobre a Avaliación

#### PRIMEIRA EDICIÓN DE ACTAS

Esta materia é presencial e a súa avaliación continua. No entanto, se algún alumno, por motivos xustificadas, non pode seguir este sistema de avaliación, deberá presentar nas dúas semanas seguintes ao día en que se matricule un xustificante especificando este particular. Nese caso, presentarase ao exame de final de cuatrimestre e/ou xullo que abarcará todos os contidos da materia, tanto teóricos como prácticos (para que as partes (teórica e práctica) fagan media, é necesario obter un mínimo de 2,5 sobre 5 en cada parte). O exame realizarase na lingua termo da combinación da materia, a data acordarase co alumnado e publicarase con tempo suficiente na plataforma de docencia Faitic.

Aos que sigan o sistema de avaliación continua gardaráselle para a convocatoria de xullo as partes superadas. As partes aprobadas só gardaranse ata a edición de xullo.

#### CONVOCATORIA DE XULLO

Exame final na data establecida polo centro que abarcará todos os contidos da materia, tanto teóricos como prácticos (para que as partes (teórica e práctica) fagan media, é necesario obter un mínimo de 2,5 sobre 5 en cada parte). O exame realizarase na lingua termo da combinación da materia.

Con respecto á avaliación de traballos e proxectos, se se detecta que estes (ou algunha dos seus partes) son plaxios, a cualificación dos mesmos será 0.

### Bibliografía. Fontes de información

La bibliografía obligatoria de la que se examinará al alumno se subirá a la plataforma o se dejará en el servicio de

reprografía con cada unidad.

#### Unidad 2

Jocelyn Epstein, B. octubre de 2006, [Educing the customer], *Translation Journal*, vol.10, nº 4 (Documento disponible en Ricagno, M. A. 2011, [Time management by the freelance translator. Practical rules to schedule your workday and activities], *Translation Journal*, vol. 15, nº 1 (Documento disponible en <http://translationjournal.net/journal//55time.htm>).

#### BIBLIOGRAFÍA DE REFUERZO:

#### Unidad 3

Mayoral, R. 1992, [Formas inarticuladas y formas onomatopéyicas en inglés y en español. Problemas de traducción], *Sendeban*, 3, 107-139.

Pàmies Bertrán, A. 1990, [La Traduction de la Chanson: Problèmes Rythmiques], *Sendeban*, I, 47-63.

---

#### **Recomendacións**

---

#### **Materias que continúan o temario**

---

Traducción idioma 1, III: Inglés-Español/V01G230V01606

---

---

#### **Materias que se recomienda ter cursado previamente**

---

Traducción idioma 1, I: Inglés-Español/V01G230V01310

---

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Tradución idioma 1, II: Francés-Galego**

Materia	Tradución idioma 1, II: Francés- Galego			
Código	V01G230V01504			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	1c
Lingua impartición	Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Fernández Ocampo, Anxo			
Profesorado	Fernández Ocampo, Anxo			
Correo-e	ocampo@uvigo.es			
Web	<a href="http://http://paratraduccion.com/ocampo">http://http://paratraduccion.com/ocampo</a>			
Descrición xeral	Esta materia pretende desenvolver e afianzar unha competencia tradutora entre o francés e o galego que permita unha posterior profundización en diferentes ámbitos de especialidade. Esta meta conseguirase mediante obxectivos metodolóxicos e profesionais para ofrecer ferramentas, estratexias e solucións ás circunstancias xerais da actividade tradutora do francés ó galego.			

**Competencias de titulación**

Código	
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A17	Capacidade de tomar decisións
B1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
B2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
B7	Toma de decisións
B8	Compromiso ético e deontolóxico
B12	Traballo en equipo
B15	Aprendizaxe autónoma
B17	Comprensión doutras culturas e costumes
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica

**Competencias de materia**

Resultados de aprendizaxe	Competencias	
Coñecer as linguas de traballo, francés (idioma I) e galego (lingua I), a nivel gramatical, léxico e fraseolóxico, e ser capaz de analizar as diferenzas e similitudes de ambos os sistemas lingüísticos.	A2 A3 A4 A8	B17 B22
Comprender textos redactados na lingua de partida tanto a nivel comunicativo como a nivel cultural. Coñecer a historia e as culturas das dúas linguas co fin de entender perfectamente os textos así como dominar os mundos textuais das dúas culturas coas que se traballa, as distintas convencións sociais.	A2 A3 A4 A8 A17	B1 B2 B7 B15 B17
Afondar na estrutura e os principios organizadores dun texto. Diferenzar os diferentes tipos de texto (literarios, publicitarios, xornalísticos...) e as súas características (argumentativos, expositivos...).	A3 A4	B17
Saber traducir un texto sen interferencias. Identificar os participantes no proceso de tradución e a función comunicativa do texto. Analizar textos con vistas á súa tradución. Coñecer e empregar as distintas técnicas e estratexias de tradución. Traducir textos non especializados. Identificar os problemas de tradución e aprender a resolvelos. Traballar con textos paralelos. Manexar as ferramentas básicas de tradución (procesadores de texto, Internet: dicionarios en liña e en papel...). Identificar problemas ortotipográficos e aprender as estratexias e normas para resolvelos. Comprender o papel do tradutor como mediador intercultural. Coñecer as normas de presentación de tradución. Coñecer o mercado laboral. Desenvolver habilidades de traballo en equipo e adquirir un compromiso deontolóxico.	A8 A17	B7 B8 B12 B15 B22



## Contidos

### Tema

1. Tradución do francés cara ó galego	1.1. Estratexias de tradución e análise contrastiva de traducións
2. O proceso de tradución entre o francés e o galego	2.1. Recursos de documentación básicos 2.2. Recursos de documentación especializada 2.3. Elaboración de encomendas e xestión de proxectos de tradución

## Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Sesión maxistral	10	15	25
Obradoiros	11	16	27
Saídas de estudo/prácticas de campo	4	8	12
Resolución de problemas e/ou exercicios	17	43	60
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	4	20	24

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

## Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Actividades para tomar contacto co alumnado e para presentar a materia en relación ós obxectivos, contidos, actividades que se levarán a cabo e a avaliación.
Sesión maxistral	Exposición por parte do docente dos contidos sobre a materia obxecto de estudo, bases teóricas e/ou directrices dun traballo, exercicio ou proxecto que deberá desenvolver o alumnado.
Obradoiros	Os obradoiros son a principal ferramenta diagnóstica. Neles propóranse traducións dirixidas, co fin de tentar a competencia tradutora do alumnado. Ó mesmo tempo, as traducións dirixidas permitirán familiarizarse co método de traballo e de avaliación do profesor.
Saídas de estudo/prácticas de campo	O grupo de estudantes, orientado polo docente, percorrerá lugares ou instalacións e/ou visitará exposicións ou eventos relacionados cos contidos da materia. O obxectivo da saída de estudo é de identificar e analizar produtos ou prácticas reais de tradución en medio urbano, público ou privado (dependendo da autorización correspondente). Para a saída contárase cos medios económicos e co apoio loxístico que facilitará a Universidade de Vigo. A presencialidade (4 horas) corresponde a 2 sesións de dúas horas que non se impartirán na aula, e equivalentes a media xornada. Nesta ocasión, a docencia trasladarase fóra do campus, ó lugar da saída de estudo. De non ser posible organizar a saída por dificultades de organización co espazo receptor, as horas correspondentes destinaranse a obradoiros, e as actividades que neles se fagan contarán para a nota do curso, na porcentaxe prevista.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Actividade na que se formulan situacións e/ou exercicios relacionados coa materia. O alumnado debe desenvolver as solucións adecuadas mediante a exercitación de rutinas, a aplicación de procedementos de transformación da información dispoñible e a interpretación dos resultados.

## Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios	A atención personalizada realízase na rede e no despacho do docente (no horario de titorías ou noutro momento mediante cita previa), e en certas ocasións a pé de aula, ó remate das sesións. O principal obxectivo da atención personalizada é o de aclarar cuestións relativas ás encargas e ós contidos teóricos, a explicar as causas das dificultades atopadas e suxerir accións individualizadas de mellora. Serve ademais para explicar criterios de calificación, notas, avaliación continua e final, para orientar sobre o funcionamento do curso, os dereitos e deberes do alumnado no contexto da materia, para organizar o traballo e as actividades fóra da aula (saída de campo). Este seguimento permite detectar eventuais disfuncións nos obxectivos ou na comunicación antes de que se convertan en atrancos para a docencia e a aprendizaxe. As titorías xerais do profesor serven para convocar ou recibir os estudantes que precisen nalgún momento do curso algunha atención concreta. Na aula, privilexíase o ritmo de traballo fronte ó volume textual, de maneira a non interferir co tempo que o estudantado debe dedicarlle ás demais materias. Ademais esta metodoloxía permítelle ó docente avaliar o proceso dende dentro. Así, unha vez lanzada a encarga, o docente trata de intervir como un membro máis dun grupo de tradución, orientando as estratexias, suxerindo boas prácticas, favorecendo e avaliando a súa capacidade para tomar decisións adecuadas, e evitando condicionar a resposta dos estudantes. Con este método preténdese evitar que o estudantado traballe unicamente para acadar un resultado previsto polo profesor, facendo pola contra que se responsabilice do texto traducido que produza.

Obradoiros A atención personalizada realízase na rede e no despacho do docente (no horario de titorías ou noutro momento mediante cita previa), e en certas ocasións a pé de aula, ó remate das sesións. O principal obxectivo da atención personalizada é o de aclarar cuestións relativas ás encargas e ós contidos teóricos, a explicar as causas das dificultades atopadas e suxerir accións individualizadas de mellora. Serve ademais para explicar criterios de calificación, notas, avaliación continua e final, para orientar sobre o funcionamento do curso, os dereitos e deberes do alumnado no contexto da materia, para organizar o traballo e as actividades fóra da aula (saída de campo). Este seguimento permite detectar eventuais disfuncións nos obxectivos ou na comunicación antes de que se convertan en atrancos para a docencia e a aprendizaxe. As titorías xerais do profesor serven para convocar ou recibir os estudantes que precisen nalgún momento do curso algunha atención concreta. Na aula, privilexíase o ritmo de traballo fronte ó volume textual, de maneira a non interferir co tempo que o estudantado debe dedicarlle ás demais materias. Ademais esta metodoloxía permítelle ó docente avaliar o proceso dende dentro. Así, unha vez lanzada a encarga, o docente trata de intervir como un membro máis dun grupo de tradución, orientando as estratexias, suxerindo boas prácticas, favorecendo e avaliando a súa capacidade para tomar decisións adecuadas, e evitando condicionar a resposta dos estudantes. Con este método preténdese evitar que o estudantado traballe unicamente para acadar un resultado previsto polo profesor, facendo pola contra que se responsabilice do texto traducido que produza.

Saídas de estudo/prácticas de campo A atención personalizada realízase na rede e no despacho do docente (no horario de titorías ou noutro momento mediante cita previa), e en certas ocasións a pé de aula, ó remate das sesións. O principal obxectivo da atención personalizada é o de aclarar cuestións relativas ás encargas e ós contidos teóricos, a explicar as causas das dificultades atopadas e suxerir accións individualizadas de mellora. Serve ademais para explicar criterios de calificación, notas, avaliación continua e final, para orientar sobre o funcionamento do curso, os dereitos e deberes do alumnado no contexto da materia, para organizar o traballo e as actividades fóra da aula (saída de campo). Este seguimento permite detectar eventuais disfuncións nos obxectivos ou na comunicación antes de que se convertan en atrancos para a docencia e a aprendizaxe. As titorías xerais do profesor serven para convocar ou recibir os estudantes que precisen nalgún momento do curso algunha atención concreta. Na aula, privilexíase o ritmo de traballo fronte ó volume textual, de maneira a non interferir co tempo que o estudantado debe dedicarlle ás demais materias. Ademais esta metodoloxía permítelle ó docente avaliar o proceso dende dentro. Así, unha vez lanzada a encarga, o docente trata de intervir como un membro máis dun grupo de tradución, orientando as estratexias, suxerindo boas prácticas, favorecendo e avaliando a súa capacidade para tomar decisións adecuadas, e evitando condicionar a resposta dos estudantes. Con este método preténdese evitar que o estudantado traballe unicamente para acadar un resultado previsto polo profesor, facendo pola contra que se responsabilice do texto traducido que produza.

<b>Avaliación</b>		
	Descrición	Cualificación
Saídas de estudo/prácticas de campo	Serán valorados os textos (informes, redaccións, traducións, resumos etc.) xerados polo alumnado como resultado da súa experiencia na saída de estudos.	20
Resolución de problemas e/ou exercicios	Realizaranse e entregaranse ata 5 encomendas de tradución características do tipo de dificultades que se abordan na aula. Elaborarase unha nota media a partir das 3 mellores notas das 5 encomendas.	60
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Realizarase na aula unha proba manuscrita de tradución con tempo limitado (2 horas). A non ser que o docente sinala o contrario, non se poderá empregar ningunha ferramenta electrónica.	20

### **Outros comentarios sobre a Avaliación**

#### **Avaliación continua**

Nas dúas primeiras semanas de clase, o alumnado deberá comunicarlle ó docente a súa intención de acollerse á avaliación continua. En todo caso, para poder manterse dentro desa modalidade de avaliación continua, deberá asistir polo menos ó 80% das horas presenciais.

As competencias do alumnado serán avaliadas en función de tres metodoloxías diferentes:

a) Mediante a resolución de exercicios, baixo a forma de tradución de encomendas (60% da nota final). A nota media dese bloque metodolóxico calcularase a partir das 3 mellores notas das 5 encomendas. A primeira encomenda de tradución deberá entregarse na última semana de setembro de 2014. A segunda encomenda de tradución deberá entregarse na segunda semana de outubro de 2014. A terceira encomenda de tradución deberá entregarse na primeira semana de novembro de 2014. A cuarta encomenda de tradución deberá entregarse na terceira semana de novembro de 2014. A quinta encomenda de tradución deberá entregarse na segunda semana de decembro de 2014.

b) Mediante a calidade das respostas achegadas durante a fase de traballo de campo na saída de estudos (20% da nota final). No caso de que as circunstancias impedisen o desenvolvemento da saída de estudos, a porcentaxe da nota final

correspondente a esta metodoloxía de avaliación (20%) transferirase para o bloque de tradución de encomendas. Estas pasarán a representar o 80% da nota final.

c) Mediante a corrección da proba práctica na aula (20% da nota final). A proba práctica en aula terá lugar o martes 9 de decembro de 2014.

### **Convocatoria da primeira edición de actas (decembro de 2014)**

O alumnado que non se acolla á avaliación continua poderá realizar un exame final e único fixado para o martes 9 de decembro de 2014. Este exame consistirá en:

1. Tradución fr>gl con tempo limitado (2 horas): 60% da nota. A non ser que o docente sinalo o contrario, non se poderá empregar ningunha ferramenta electrónica.
2. Encomenda de tradución fr>gl que recibirá o alumnado o día do exame e que deberá entregar segundo as condicións especificadas nun máximo de 7 días naturais: 40% da nota.

É preciso aprobar as dúas partes para superar a materia. Poderase facer media sempre e cando unha parte estea aprobada e a outra teña unha nota mínima de 4 sobre 10.

Non se conservará ningún aprobado parcial para a convocatoria da segunda edición de actas (xullo).

### **Convocatoria da segunda edición de actas (xullo de 2015)**

O alumnado que obtivese unha cualificación de suspenso nas probas da avaliación continua ou na convocatoria da primeira edición de actas (decembro de 2014) deberá presentarse á convocatoria da segunda edición de actas (xullo) fixada para o 30 de xuño de 2015 ás 16.00 horas na aula C5.

A proba consistirá en:

- Unha tradución fr>gl a realizar na aula con tempo limitado (2 horas): 60% da nota. A non ser que o docente sinalo o contrario, non se poderá empregar ningunha ferramenta electrónica.
- Unha encomenda de tradución directa que recibirá o alumnado o día do exame e que deberá entregar segundo as condicións especificadas nun máximo de 7 días naturais: 40% da nota.

Será preciso aprobar as dúas partes para superar a materia. Poderase facer media sempre e cando unha parte estea aprobada e a outra teña unha nota mínima de 4 sobre 10.

O plaxio ou copia cualificarase cun 0, que computará para a nota final. O exercicio ou traballo que sexa obxecto de copia ou plaxio non se poderá repetir.

Os erros de lingua que sobreparen a proporción de tolerancia fixada polo docente durante o curso provocarán o suspenso de calquera traballo ou exame realizado.

---

### **Bibliografía. Fontes de información**

Esta bibliografía básica completárase durante o curso.

Diccionario monolingüe francés

Centre national de Ressources textuelles et lexicales (2014). En red [<http://cnrtl.fr/definition/>]

Diccionario monolingüe galego

Real Academia Galega (2014) Diccionario da Real Academia Galega. En red [<http://www.realacademiagalega.org/diccionario#inicio.do>]

Libros de estilo francés

Bureau de la Traduction (2000) Le guide du rédacteur. 2e édition. Ottawa: Ministre des Travaux publics et Services Gouvernementaux Canada.

Libros de estilo galego

DOSIL, B. & RIVEIRO, Xesús (2004) Dicionario de Ortografía da lingua galega. A Coruña: Galinova Editorial.

Real Academia Galega, Instituto da Lingua Galega (2004) Normas ortográficas e morfológicas do idioma galego. Santiago de Compostela: RAG-ILG.

Lecturas obrigatorias

A comezos de curso indicaranse as lecturas obrigatorias en francés.

---

### **Recomendacións**

#### **Materias que continúan o temario**

Tradución idioma 1, III: Francés-Galego/V01G230V01607

---

#### **Materias que se recomenda ter cursado previamente**

Idioma moderno: Idioma 1, I: Francés/V01G230V01104

Idioma moderno: Idioma 1, II: Francés/V01G230V01204

Lingua: Lingua A1, I: Expresión escrita e oral: Galego/V01G230V01101

Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Francés/V01G230V01418

Idioma moderno: Idioma 1, III: Francés/V01G230V01304

Idioma moderno: Idioma 1, IV: Francés/V01G230V01404

Lingua A1, II: Introducción ás linguas de especialización: Galego/V01G230V01301

Tradución idioma 1, I: Francés-Galego/V01G230V01311

---

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Tradución idioma 1, II: Francés-Español**

Materia	Tradución idioma 1, II: Francés- Español			
Código	V01G230V01505			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	1c
Lingua impartición	Castelán Francés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Sánchez Trigo, María Elena			
Profesorado	Sánchez Trigo, María Elena			
Correo-e	etrigo@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	O obxectivo xeral é desenvolver e afianzar unha competencia tradutora entre o francés e o español que permita unha posterior profundización en diferentes ámbitos de especialidade. Este obxectivo xeral desenvólvese a través dunha serie de obxectivos metodolóxicos, profesionais, contrastivos e textuais cuxa finalidade é ofrecer ferramentas e estratexias para solucionar os problemas xerais da actividade tradutora do francés ao español.			

**Competencias de titulación**

Código	
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
A6	Utilización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
A13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpressión
A14	Dominio de ferramentas informáticas
A17	Capacidade de tomar decisións
A28	Posuír unha gran competencia sociolingüística
B1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
B2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
B3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
B4	Resolución de problemas
B5	Coñecementos de informática aplicada
B6	Capacidade de xestión da información
B7	Toma de decisións
B8	Compromiso ético e deontolóxico
B9	Razoamento crítico
B12	Traballo en equipo
B14	Motivación pola calidade
B15	Aprendizaxe autónoma
B16	Adaptación a novas situacións
B17	Comprensión doutras culturas e costumes
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica

**Competencias de materia**

Resultados de aprendizaxe	Competencias
---------------------------	--------------

(*)1- Coñecer as dúas linguas de traballo, francés (idioma *II) e español (lingua I), a nivel *gramatical, *léxico e *fraseolóxico, e ser capaz de analizar as diferenzas e *similitudes de ambos sistemas lingüísticos	A2 A3 A4 A13	B1 B2 B5 B6 B7 B8 B12 B15 B16 B17 B22
(*)2- Analizar textos na lingua de Idioma *II, identificando tanto as *especificidades lingüísticas e de xénero *textual, como as referencias culturais e de civilización do país de onde proveñen devanditos textos para a súa plena comprensión	A2 A4 A13 A28	B4 B7 B9 B17
(*)3- Identificar as dificultades do texto a traducir, para *planear *razonadamente as estratexias de tradución, adaptadas á función do texto, do seu soporte e dos seus *destinatarios	A2 A3 A4 A5 A8 A17	B3 B4 B7 B9 B17
(*)4- Producir un texto traducido en Lingua I (español) seleccionando o material lingüístico que cumpra cos *estándares de norma e uso de textos orixinais similares, contrastándoo para iso con textos paralelos. Aplicar criterios razoados de *revisión	A3 A4 A8 A14 A17	B3 B4 B7 B9 B12 B14 B17
(*)5- *Interiorizar o papel do tradutor en tanto que *mediador cultural e traballador que atende ás *pautas profesionais e *deontolóxicas do seu labor	A6 A9 A17 A28	B3 B4 B7 B9 B12 B14 B17

## Contidos

Tema	
Bloque I: Tradución e equivalencia: aplicación á tradución do francés ao español	Unidade 1: Análise de estratexias tradutoras: crítica de traducións
Bloque II: Tradución e proceso: o traballo do tradutor entre o francés e o español	Unidade 2: Recursos de documentación Unidade 3: Sistema de traballo: elaboración de encargos / proxectos de tradución
Bloque III: Tradución e textos: estratexias para a tradución de textos entre o francés e o español	Unidade 4: Tipos textuais e tradución Unidade 5: Dialectos e tradución: problemas derivados da variación respecto ao usuario
. OBSERVACIÓNS : A presentación secuencial dos diferentes bloques e unidades que configuran o programa constitúe unha maneira lóxica de organizalos, pero non se trata de compartimentos estancos, senón que todos están claramente interrelacionados. As actividades deseñadas para o desenvolvemento de cada unidade están concibidas para que ao longo do curso váianse incorporando ao sistema de traballo os diferentes aspectos abordados, aínda que desde o punto de vista didáctico se *focalicen uns ou outros de maneira paulatina e específica.	Unidade 6: Rexistro e tradución: problemas derivados da variación respecto ao uso Unidade 7: Xéneros e tradución

## Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Sesión maxistral	5	10	15
Traballos de aula	31	41	72
Presentacións/exposicións	6	6	12
Actividades introdutorias	2	0	2
Traballos e proxectos	0	10	10

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

<b>Metodoloxía docente</b>	
	Descrición
Sesión maxistral	Exposición por parte dos docentes dos contidos da materia obxecto de estudo. Dada a natureza esencialmente práctica da materia este tipo de clases será moi reducido e utilizaranse para: a) introducir as diferentes unidades b) sistematizar aspectos abordados, problemas e estratexias tradutoras. c) establecer as directrices de encargos/proxectos, e exercicios ou actividades a desenvolver polo/a estudante.
Traballos de aula	Realización de diversas actividades (exercicios prácticos, revisión e preparación de encargos ou proxectos de tradución, etc.) deseñadas para o desenvolvemento dos obxectivos do programa. Realízanse na aula, coa supervisión dos docentes. Traballarase combinando o traballo individual co traballo en grupo. Concíbense como talleres cuxa finalidade é realizar unha simulación selectiva das condicións de traballo propias da práctica profesional, aínda que tendo en conta que estamos nunha fase de aprendizaxe. Poden estar vinculados ao desenvolvo actividades autónomas do estudante
Presentacións/exposicións	Exposición por parte dos/as estudantes na aula dos textos de lectura obrigatoria (nas clases presenciais entregarase a relación) e/ou outras posibles actividades que se poidan propor. Pódese levar a cabo de maneira individual ou en grupo.
Actividades introdutorias	Sesión presencial inicial na que:  1) se presentan os diferentes aspectos da materia en relación con: contidos (contextualizados no módulo e no grao), planificación e metodoloxía docente e sistema de avaliación; 2) se resolven posibles dúbidas en relación con estas cuestións; 3) se realiza unha avaliación diagnóstica. (con fins informativos, sen repercusión na avaliación final).

<b>Atención personalizada</b>	
Probas	Descrición
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	As diferentes actividades propostas implican unha atención personalizada que se realiza nas sesións presenciais ou nas titorías. Para facilitar o seguimento do curso, parte dos contidos do mesmo estarán dispoñibles na plataforma TEMA: <a href="http://faitic.uvigo.es">http://faitic.uvigo.es</a> As docentes tratarán de sistematizar as dúbidas, as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo de maneira que se garanta o acceso á información e ao ensino/aprendizaxe.
Traballos e proxectos	As diferentes actividades propostas implican unha atención personalizada que se realiza nas sesións presenciais ou nas titorías. Para facilitar o seguimento do curso, parte dos contidos do mesmo estarán dispoñibles na plataforma TEMA: <a href="http://faitic.uvigo.es">http://faitic.uvigo.es</a> As docentes tratarán de sistematizar as dúbidas, as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo de maneira que se garanta o acceso á información e ao ensino/aprendizaxe.

<b>Avaliación</b>		
	Descrición	Cualificación
Traballos e proxectos	Incluirá: a) Resumo escrito de todos os textos de lectura obrigatoria que se propoñan e/ou b) Realización doutras posibles actividades que se poidan propor vinculadas con estas lecturas ou os contidos do curso e non se especificaron nos apartados anteriores.	10

Probas prácticas de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	<p>Serán de varios tipos e avaliáranse con diferentes porcentaxes:</p> <p>1) REALIZADAS FOSE DA AULA:</p> <p>1.1. Encargos de tradución(é) para entregar (valor total: 20%): tradución do francés ao castelán de texto(s) que se proporán durante o curso. A tradución debe ir acompañada de: análise do TO, comentario de dificultades, bibliografía e fontes de documentación consultadas e outros aspectos que se poidan indicar como, por exemplo, facturas. Realizaranse entre mediados outubro, novembro e decembro. O número de encargos, as datas de entrega concretas e características máis detalladas precisarase nas clases presenciais.</p> <p>1.2. Proxecto de tradución (valor total: 30%): encargo de tradución dun ou varios textos, máis extenso que os encargos indicados no punto 1. A tradución debe ir acompañada de: análise do *TO, comentario de dificultades, bibliografía, fontes de documentación consultadas e outros aspectos que se poidan indicar como, por exemplo, facturas. Entregarase nas semanas finais das clases (en decembro). A data de entrega e características máis detalladas deste proxecto precisarase nas clases presenciais.</p> <p>2) REALIZADAS DENTRO DA AULA:</p> <p>Exames (valor total 40%. É necesario que a nota do segundo exame sexa igual ou superior a 5).</p> <p>Realizaranse dous exames ao longo do curso. O primeiro terá lugar en ton á metade do cuadrimestre e o segundo ao redor da última semana de clase do mesmo. As datas concretas indicaranse nas clases presenciais.</p> <p>Características dos exames: a) Duración: 2 horas; b) Tradución dun texto en francés ao castelán, poderase pedir, así mesmo, unha breve caracterización do TO; c) Extensión: ao redor de 500 palabras; d) Permítese a consulta de documentación en papel (dicionarios e outras obras de consulta (libros de estilo, gramáticas, etc.), que o/a estudante considere oportuno (a documentación levará a cada estudante); e) Non se permite a consulta de apuntamentos ou outro tipo de notas, nin recursos informáticos ou electrónicos.</p>	90 (ver distribución deste porcentaxe en función das diferentes probas previstas neste apartado)
--	--	--

## **Outros comentarios sobre a Avaliación**

### **Cuestións sobre o sistema de avaliación.**

Existen dúas posibilidades de avaliación: avaliación continua ou avaliación única.

É necesario optar por unha delas. Non é posible acollerse aos dous sistemas. A opción pola avaliación continua durante o cuadrimestre, implica a renuncia á avaliación única ao final do mesmo. Nas dúas primeiras semanas do curso indicarase aos docentes por cal dos dous sistemas óptase (en caso de non facelo entenderase que polo sistema de avaliación única).

A continuación se explicitan as características e condicións requiridas para cada un dos sistemas indicados.

#### **A) Avaliación continua (condicións e criterios):**

Opción recomendada e prevista para os/as estudantes que reúnan as seguintes condicións:

1) Asistir de maneira regular ás clases e participar de forma activa nas mesmas. É necesaria unha asistencia mínima do 80% . Pasarase folia de firmas..

2) Realizar e entregar, nos prazos previstos e de acordo cos sistemas que se indiquen, todos os encargos, proxectos, traballos e actividades que se propoñan ao longo do curso.

Para poder optar por este sistema de avaliación é necesario cumprir ambas as condicións (1 e 2), en caso contrario haberá que presentarse á avaliación final única.

A avaliación continua da materia realizarase de acordo cos criterios e porcentaxes que se indicaron nos parágrafos precedentes e que se resumen como segue:

- Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas: encargos 20%, proxecto 30% e exames 40%. É necesario que a nota do segundo exame sexa igual ou superior a 5 para superar a materia e proceder a aplicar as porcentaxes indicadas.

- Traballos e actividades (10%): resumos de lecturas e outras posibles actividades relacionadas coas devanditas lecturas ou os contidos da materia.

A nota final será o resultado da aplicación das porcentaxes indicadas sempre que se reúnan as condicións e aspectos sinalados como necesarios para este sistema de avaliación.

Os/as estudantes que non superen a materia por este sistema de avaliación continua deberán presentarse ao exame da convocatoria de xullo (indicarase a cada estudante, en función das cualificacións obtidas, se debe realizar todas as probas previstas nese exame (ver o indicado en apartado seguinte: B.2 características) ou só algunha delas e, en función disto, as porcentaxes a aplicar). Para superar a materia será necesario obter unha nota igual ou superior a cinco en cada unha das probas ás que haxa que presentarse. (ver o indicado en apartado seguinte: B.2 características)

Os/as estudantes que non superen a materia nesta convocatoria de xullo, deberán optar de novo por cursar a materia polo sistema de avaliación continua (na súa totalidade) ou polo sistema de avaliación única (na súa totalidade).

#### **B) Avaliación única (tódalas convocatorias):**

Opción prevista para os/as estudantes que non poidan acollerse ao sistema de avaliación continua.

**B.1) Datas:** Existen dúas posibilidades:



Convocatoria final cuatrimestre: 8 de xaneiro de 2015 ás 11.00 (aula pendente de asignación).

IMPORTANTE: os estudantes que opten por este sistema de avaliación única deben porse en contacto por mail cos docentes coa antelación suficiente (non máis tarde da semana do 28 de novembro 2014). Nese momento confirmarase a aula para realizar o exame.

Convocatoria xullo: data fixada polo Decanato, figurará na web da Facultade.

B.2) Características: a avaliación da materia realizarase por medio das seguintes probas:

1) Proba práctica (40%): a) Realización na aula; b) Duración: 2 horas; c) Tradución dun texto en francés ao castelán, poderase pedir así mesmo unha breve caracterización do TO; d) Extensión: ao redor de 500 palabras; e) Permítese a consulta de documentación en papel (dicionarios e outras obras de consulta (libros de estilo, gramáticas, etc.), que o/a estudante considere oportuno (a documentación levaraa cada estudante); f) Non se permite a consulta de apuntamentos ou outro tipo de notas, nin recursos informáticos ou electrónicos.

2) Proba teórica (20%): a) Realización na aula, despois da proba práctica; b) Duración: 1 hora; c) Preguntas sobre cuestións relacionadas coa tradución do francés ao castelán que figuren no programa e/ou que figuren nas lecturas obrigatorias.

3) Encargo de tradución (40%): a) Realización fose da aula; b) O día do exame entregarase un dossier de textos en francés que hai que entregar no prazo que se indicará nese momento (entre 4 e 7 días en función da dispoñibilidade de tempo polas datas asignadas para o exame).

- Aspectos que se deben incluír: a) Análise de cada texto obxecto de tradución; b) Textos traducidos; c) Comentario das dificultades que se atoparon en cada un dos textos traducidos, xustificando as solucións adoptadas; d) Facturas; e) Bibliografía e fontes de documentación que se manexaron.

NOTA: Para aplicar as porcentaxes indicadas, a cualificación obtida en cada unha das diferentes probas debe ser igual ou superior a 5. A orde de corrección das probas será: primeiro exame práctico, en caso de reunir a condición indicada (nota igual ou superior a 5) corríxirase o exame teórico e en caso de reunir a condición indicada (nota igual ou superior a 5) corríxirase o encargo.

Os/as estudantes que opten por este sistema de avaliación única e non superen a materia na convocatoria do final do cuatrimestre, deberán realizar na convocatoria de xullo de novo o tres probas previstas no exame. As características das devanditas probas, as porcentaxes de valoración e as condicións de aplicación dos mesmos serán os indicados nas liñas precedentes deste apartado dedicado á avaliación única.

---

## **Bibliografía. Fontes de información**

---

NOTA: As referencias que se inclúen neste apartado constitúen unha bibliografía moi básica. Nas sesións presenciais proporcionarase unha bibliografía complementaria, presentaranse os recursos disponibles en liña para a tradución do francés ao español e entregarase unka bibliografía de lectura obrigatoria.

DELISLE, J. 2003. *La traduction raisonnée*, Ottawa: Presses de l'Université d'Ottawa, 2e éd.

GARCÍA YEBRA, V. 1989. *Teoría y práctica de la traducción*, Madrid: Gredos, 2 vols., 2ª ed.

HURTADO ALBIR, A. 2011. *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*, Madrid, Cátedra, 5ª ed.

### **1.2. Traducción francés-español**

VERDEGAL, J. 2010. *Me gusta traducir del francés: curso de traducción general*, Oviedo: Septem Ediciones

#### **1.3.1.- Bilingües**

#### **1.3.2. Diccionarios monolingües**

CNRS-ATILF. 2002. *Trésor de ROBERT, P. 2014. Le Nouveau Petit Robert de la langue française 2015*, París: Le Robert.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. 2005. *Diccionario de la lengua española*, Madrid: Espasa Calpe, 23ª ed. (22ª ed: <http://www.rae.es>) [Consulta: 10/06/2014].

#### **1.4. Libros de estilo**

BUREAU DE <http://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2guides/guides/redac/index-fra.html?lang=fra>[Consulta: 10/06/2014].

MARTÍNEZ de SOUSA, J. 2012. *Manual de estilo de la lengua española (MELE 4)*, Gijón: Trea, 4ª ed.

---

## **Recomendacións**

### **Materias que continúan o temario**

---

### **Materias que se recomenda ter cursado previamente**

---

Idioma moderno: Idioma 1, I: Francés/V01G230V01104

Idioma moderno: Idioma 1, II: Francés/V01G230V01204

Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Francés/V01G230V01418

Idioma moderno: Idioma 1, III: Francés/V01G230V01304

Idioma moderno: Idioma 1, IV: Francés/V01G230V01404

---

### **Outros comentarios**

---

Dadas as características da materia, é necesario que todos os estudantes -incluídos os estudantes erasmus- que decidan cursala a través do sistema de avaliación continua intégrense e participen na mesma desde a data de inicio do cuadrimestre.

Nivel de francés recomendado para matricularse nesta materia: nivel C2 segundo o Marco Europeo de Referencia.

Estudantes erasmus, nivel de español recomendado para matricularse nesta materia: nivel C2 segundo o Marco Europeo de Referencia.

Con respecto á avaliación de traballos ou proxectos, se se detecta que estes (ou algunha dos seus partes) son plaxios ou non son de autoría propia, a cualificación da materia será 0 e haberá que presentarse a outra convocatoria.

Ante a posibilidade de non poder dispor dunha das aulas de informática da Facultade durante as horas presenciais, é necesario que, para poder seguir o traballo previsto na materia, os/as estudantes dispoñan dun computador co que poidan asistir ás sesións presenciais.

Esta materia é continuación da materia de 2º curso Tradución Idioma I, 1 (francés- español).

---

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Tradución idioma 2, II: Inglés-Galego**

Materia	Tradución idioma 2, II: Inglés- Galego			
Código	V01G230V01506			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	1c
Lingua impartición	Galego Inglés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Álvarez Lugrís, Alberto			
Profesorado	Álvarez Lugrís, Alberto			
Correo-e	alugris@uvigo.es			
Web	<a href="http://http://faitic.uvigo.es">http://http://faitic.uvigo.es</a> - <a href="http://alugris.paratraduccion.com">http://alugris.paratraduccion.com</a>			
Descrición xeral	<p>Esta Tradución inglés-galego é unha materia obrigatoria 6 créditos ECTS situada no primeiro cuadrimestre do segundo curso do Grao en Tradución e Interpretación. En xeral, as distintas materias de tradución concíbense como continuación da materia de Antropoloxía das prácticas de tradución e interpretación e como un afondamento do alumnado no proceso tradutor e en tódolos parámetros que o determinan. É unha disciplina que proporciona unha formación básica e xeneralista. Básica porque o alumnado afonda nos rudimentos tanto teóricos como sobre todo prácticos para facerlles fronte ás encargas de tradución e ó resto de materias do grao; xeneralista porque se lle presentan unha grande cantidade de tipos textuais, encargos e problemas de tradución que emulan o traballo real que existe fóra da aula.</p> <p>Os textos cos que se adoita traballar nesta materia teñen un baixo grao de especialización no sentido de que non presentan grandes problemas de terminoloxía nin de documentación sobre campos temáticos especializados, pero non se pode dicir que sexan textos especialmente sinxelos ou básicos. De feito, tódolos materiais cos que o alumnado traballa tanto na clase como individualmente son reais e non adaptados, susceptibles de seren obxecto de tradución e non simples actividades creadas ad hoc.</p> <p>Podemos dicir que a Tradución idioma I é, xunto coa Antropoloxía de primeiro curso, a base común da formación de tradutores e intérpretes. Falamos de base común porque as dúas actividades (tradución e interpretación) se poden ver como dúas variantes dun mesmo comportamento social de mediación na comunicación. Existen, por suposto, diferenzas entre ámbalas dúas, pero tras delas subxace unha mesma actividade de transferencia.</p> <p>Esta materia mantén por iso estreitas relacións didácticas, pedagóxicas, conceptuais e de procedemento coas demais materias do grao, xa que afonda nas ferramentas do proceso tradutor, que lle servirán ó alumnado para encarar, por exemplo, o estudo das traducións especializadas, inversas, etc.</p>			

**Competencias de titulación**

Código	
A1	Dominio de linguas estranxeiras
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
A10	Capacidade de traballo en equipo
A12	Posuír unha ampla cultura
A17	Capacidade de tomar decisións
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A22	Destrezas de tradución
A29	Formación universitaria específica
A31	Coñecementos de informática profesional e TAC
B1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
B2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
B3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
B4	Resolución de problemas
B7	Toma de decisións
B9	Razoamento crítico
B10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
B13	Traballo nun contexto internacional
B14	Motivación pola calidade
B16	Adaptación a novas situacións
B17	Comprensión doutras culturas e costumes

<b>Competencias de materia</b>		
Resultados de aprendizaxe	Competencias	
Saber cales son os criterios que definen unha actuación pertinente, relevante e oportuna dentro da cultura de chegada e de partida, como afastarse deles e que consecuencias terá esa decisión	A1 A2 A4 A8 A9 A12 A22	B1 B2 B10 B13 B17
Domina-los mundos textuais e mitolóxicos das dúas culturas coas que traballa, as distintas convencións sociais e, sobre todo, o papel do tradutor en ámbalas dúas	A1 A2 A4 A17 A18 A31	B4 B9
Ser quen de se adaptar a un mercado laboral cambiante que esixe de continuo novas especializacións temáticas	A17	B3 B9 B14
Estar ó día das innovacións tecnolóxicas que afectan o desenvolvemento da súa profesión: novas formas de comunicación, novas fontes documentais, novos soportes da información, novos sectores de mercado, etc.	A18 A22 A31	B3 B14 B16 B17
Relacionarse profesionalmente cos demais actores implicados no proceso de tradución: iniciador, cliente, informantes e expertos, receptores, etc. : a) desenvolver habilidades para as relacións interpersoais e o traballo cooperativo; b) aprender a traballar en equipos de carácter transdisciplinar; c) adquirir un compromiso ético ante o labor tradutor; d) aprender a asumir responsabilidades; e) aumentar o grao de confianza do alumno nas súas propias capacidades: autoconcepto de tradutor profesional; f) crear un espírito crítico e autocrítico.	A10 A17 A18 A22 A29 A31	B3 B4 B7 B9 B14 B17
Desenvolver un interese polo traballo responsable e eficaz e pola boa praxe profesional	A1 A2 A4 A10 A17 A18 A22 A29 A31	B2 B3 B4 B7 B9 B14 B17

## Contidos

Tema	
1. A Tradución en Galicia. O tradutor no seu contexto: paratradución, ética e responsabilidade do tradutor.	- lingua, literatura e tradución. - historia da tradución en Galicia: a Idade Media; do Rexurdimento ó Golpe de Estado do 1936; a ditadura franquista; a época actual. - a tradución como compromiso. - traducir en Galicia na actualidade. - bibliografía: Even-Zohar (1996), Figueroa (2001), Woodsworth (1996), Ferro Ruibal (1999), González Millán 1995), Milán Varela (1996, 1998), Noia Campos (1995).
2. Tradución de textos literarios: relato curto	- Lectura crítica e interpretación de textos
3. Introducción á tradución audiovisual: cinema	- Historia e técnicas da tradución audiovisual: dobraxe e subtitulación
4. Tradución de ensaio humanístico. O tradutor profesional	- o tradutor profesional - presentación e entrega de traducións - elaboración de facturas - ergonomía e saúde laboral
5. Introducción á tradución de textos de especialidade	- problemas terminolóxicos - redacción bibliográfica

## Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	2	4
Estudo de casos/análises de situacións	33	66	99
Prácticas autónomas a través de TIC	3	18	21
Sesión maxistral	8	16	24

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

### Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Presentación do curso e do programa. Creación de grupos de traballo. Tarefas de xestión e administración da conta do alumnado en TEMA e noutras aplicacións que se empregarán no curso.
Estudo de casos/análises de situacións	Preséntaselle ó alumnado unha situación real de tradución ante a cal deberá de tomar unha serie de decisións sobre como realizar a encarga e solucionar os problemas que presenta.
Prácticas autónomas a través de TIC	A través da plataforma TEMA e doutras TIC da web 2.0 o alumnado deberá desenvolver e entregar traballos, responder a encargos, participar en debates, realizar cuestionarios de autoavaliación, participar no traballo en grupos, etc.
Sesión maxistral	Nestas sesións o profesor presentará: a) os temas introdutorios que servirán de marco de traballo para o resto do cuadrimestre, b) as cuestións metodolóxicas e técnicas relevantes en cada encarga de tradución

### Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Sesión maxistral	A atención personalizada realizarase tanto no horario de titorías oficial como por medio do correo electrónico ou dos foros da materia na plataforma TEMA. Ten como obxectivo: a) asesorar o alumnado sobre a realización das distintas encargos que se propoñan ó longo do curso. b) ofrecer axuda para a xestión dos grupos de traballo nos que se integren. c) atender as distintas necesidades do alumno en función das actividades que se realicen e das metodoloxías docentes empregadas
Actividades introdutorias	A atención personalizada realizarase tanto no horario de titorías oficial como por medio do correo electrónico ou dos foros da materia na plataforma TEMA. Ten como obxectivo: a) asesorar o alumnado sobre a realización das distintas encargos que se propoñan ó longo do curso. b) ofrecer axuda para a xestión dos grupos de traballo nos que se integren. c) atender as distintas necesidades do alumno en función das actividades que se realicen e das metodoloxías docentes empregadas
Prácticas autónomas a través de TIC	A atención personalizada realizarase tanto no horario de titorías oficial como por medio do correo electrónico ou dos foros da materia na plataforma TEMA. Ten como obxectivo: a) asesorar o alumnado sobre a realización das distintas encargos que se propoñan ó longo do curso. b) ofrecer axuda para a xestión dos grupos de traballo nos que se integren. c) atender as distintas necesidades do alumno en función das actividades que se realicen e das metodoloxías docentes empregadas
Estudo de casos/análises de situacións	A atención personalizada realizarase tanto no horario de titorías oficial como por medio do correo electrónico ou dos foros da materia na plataforma TEMA. Ten como obxectivo: a) asesorar o alumnado sobre a realización das distintas encargos que se propoñan ó longo do curso. b) ofrecer axuda para a xestión dos grupos de traballo nos que se integren. c) atender as distintas necesidades do alumno en función das actividades que se realicen e das metodoloxías docentes empregadas
Probas	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios	A atención personalizada realizarase tanto no horario de titorías oficial como por medio do correo electrónico ou dos foros da materia na plataforma TEMA. Ten como obxectivo: a) asesorar o alumnado sobre a realización das distintas encargos que se propoñan ó longo do curso. b) ofrecer axuda para a xestión dos grupos de traballo nos que se integren. c) atender as distintas necesidades do alumno en función das actividades que se realicen e das metodoloxías docentes empregadas

### Avaliación

	Descrición	Cualificación
Estudo de casos/análises de situacións	Axeitamento dos exercicios propostos e das traducións realizadas e entregadas á encarga e á situación de tradución	20
Prácticas autónomas a través de TIC	Valoración das distintas actividades realizadas polo alumno en TEMA	10
Sesión maxistral	Probas propostas ó fin dos contidos das sesións maxistrais	20
Resolución de problemas e/ou exercicios	Exame final	50

### Outros comentarios sobre a Avaliación

Nas dúas primeiras semanas de clase, todos os alumnos deberán entregarlle ó profesor da materia unha ficha de datos con

foto. Non se avaliará ningún alumno que non entregue a ficha.

Para ter dereito á avaliación continua e a unha cualificación final, o alumnado deberá participar en tódalas actividades previstas na materia e asistir ó 80% das sesións presenciais de clase.

Nas distintas probas propostas será imprescindible responder tódalas preguntas. Salvo que se indique outra cousa, pódese responder en calquera das dúas linguas de traballo da materia.

Con respecto á corrección dos exames e exercicios, cómpre sinalar que se lle prestará unha especial atención ó dominio das normas ortográficas e morfolóxicas da lingua galega. Tres erros ortotipográficos ou morfosintácticos invalidarán calquera exame ou exercicio.

Nos exames permitirase o uso de dicionarios, apuntamentos, ordenador con conexión a internet e outros materiais.

No caso do alumnado que non se acollan á avaliación continua, deberá realizar un único exame na última sesión de clase do cuadrimestre. O exame terá unha parte teórica (resposta a unha ou dúas preguntas sobre a parte teórica do temario e/ou as lecturas obrigatorias; valor 50%) e outra práctica (tradución dun texto dunhas 350 palabras; valor 50%). Haberá que realizar as dúas partes obrigatoriamente.

O exame, obrigatorio para tódolos alumnos, realizarase o derradeiro día de clase do cuadrimestre: **12 de decembro de 2014.**

Na convocatoria de xullo o alumnado deberá realizar un único exame na data fixada pola facultade. O exame terá unha parte teórica (resposta a unha pregunta sobre a parte teórica do temario; valor 50%) e outra práctica (tradución dun texto dunhas 350 palabras; valor 50%). Haberá que realizar as dúas partes obrigatoriamente.

---

## **Bibliografía. Fontes de información**

### **1. Bibliografía indispensable.**

Xunto ás referencias que eventualmente se lles indiquen ós alumnos en clase, serán indispensables as seguintes obras:

- Álvarez, Rosario & Xove, Xosé. (2002) *Gramática da lingua galega*. Vigo: Galaxia.
- *Gran Dicionario Xerais da Lingua Galega* (2000) Vigo: Xerais. (Ou equivalente).
- Guinovart, X. (coord.) (2008) *Diccionario CLUVI inglés-galego*. <http://sli.uvigo.es/diccionario/>
- Guinovart, X., Álvarez LUGRÍS & Díaz Rodríguez (2012) *Diccionario moderno inglés galego*. Santiago de Compostela: 2.0 Editora.
- RAG-ILG (2003) *Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego*. 18ª ed., revisada. A Coruña: RAG-ILGA.
- Webster's *Third New International Dictionary of the English Language Unabridged*. Edited by Philip Babcock Gove (1993). Colonia: Könenmann. (Ou equivalente).

### **2. Lecturas obrigatorias.** (de poder ser, na orde que se citan)

- Gertzler, Edwin (1993) *Contemporary Translation Theories*. Translation Studies Series. Londres/Nova York:Routledge.
- Larose, Robert (1989) *Théories contemporaines dela traduction*. Quebec: Presses de l'Université de Québec. Segunda edición.
- Holmes, James S. (1988) *Translated! Papers on Literary Translation and Translation Studies*. Amsterdam/Atlanta (GA): Editions Rodopi B.V. [Capítulos: □The Name and Nature of Translation Studies□, □Describing Literary Translations: Models and Methods□, □Translation Theory, Translation Theories, Translation Studies and the Translator□, □The Future of Translation Theory: a Handful of Theses□, □The State of Two Arts: Literary Translation and Translation Studies in the West Today□].
- Even-Zohar, Itamar (1996) □Aposición da traducción literaria dentro do polisistema literario□. Traducción galega de Gómez Clemente, Noia Campos e Sola Bravo, *Viceversa. Revista galega de traducción*, nº 2, 1996, pp. 57-65.
- Ferro Ruibal, Xesús (1999) □Reflexións verbo da traducción da Biblia ó galego□ en *Viceversa. Revista galega de traducción*, nº 5, 1999, pp. 11-39.
- González-Millán, Xan (1995) □Cara a unha teoría da traducción para sistemas literarios □marxinais□. A situación galega□,

en *Viceversa. Revista galega de traducción*, nº 1, 1995, pp. 63-72.

- Noia Campos, María Camino (1995) [Historia da traducción en Galicia no marco da cultura europea], en *Viceversa. Revista Galega de Traducción*, nº 1, 1995, pp. 13-62.

- Millán-Varela, Carmen (1996) [A identidade do texto traducido. Arredor do texto galego do Ulysses], en Caneda Cabrera & Pérez Guerra (eds.) (1996) *Os estudos ingleses no contexto das novas tendencias*. Vigo: Universidade de Vigo. Pp. 287-305.

- Millán-Varela, Carmen (1998) [Nacionalismo versus universalismo nos anacos galegos de Ulyses], en *Viceversa. Revista galega de traducción*, nº 4, 1998, pp. 59-76.

- Figueroa, Antón (2001) *Nación, literatura, identidade*. Vigo: Xerais.

- Woodsworth, Judith (1996) [Language, Translation and the Promotion of National Identity. Two Test Cases], en *Target*, nº 8, vol. 2, pp. 211-238.

- Toury, Gideon (1997) [A traducción á lingua hebrea], en *Viceversa. Revista galega de traducción*, nº 3, 1997, pp. 11-24.

- March, Kathleen (1995) [Compromiso e ética da traducción], en *Boletín Galego de Literatura*, nº 14, 2º semestre, pp. 7-46.

- Toury, Gideon (sen data) [Enhancing Cultural Changes By Means of Fictitious Translations], en <http://spinoza.tau.ac.il/~tourney/works/fict.htm>

- Rabadán, Rosa (1991) *Equivalencia y traducción. Problemática de la equivalencia transléctica inglés-español*. León: Servicio de Publicaciones de la Universidad de León.

- Fernández Polo, Francisco Javier (1998) [Traducción e Retórica Contrastiva: pasado e perspectivas de futuro da investigación no campo] en *Viceversa. Revista galega de traducción*, nº 4, 1998, pp. 41-57.

- Samuelsson-Brown, Geoffrey (1998) *A Practical Guide for Translators*. Clevedon: Multilingual Matters.

- Chriss, Roger (2000) [Translation as a Profession]. *Xlation.com*. Artigo en liña dispoñible na páxina <http://www.xlation.com/essays/tran01.php>.

---

## Recomendacións

### Materias que continúan o temario

Tradución idioma 1, II: Inglés-Galego/V01G230V01502

Tradución idioma 1, III: Inglés-Galego/V01G230V01605

---

### Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Idioma moderno: Idioma 1, III: Inglés/V01G230V01303

---

### Materias que se recomenda ter cursado previamente

Antropoloxía: Antropoloxía das prácticas de tradución e interpretación/V01G230V01209

Idioma moderno: Idioma 1, I: Inglés/V01G230V01103

Idioma moderno: Idioma 1, II: Inglés/V01G230V01203

---

## Outros comentarios

En xeral, para cursar a materias de Tradución Idioma 2, II inglés-galego, o alumno deberá posuír certos coñecementos e destrezas previos que se consideran ferramentas básicas de traballo:

- dominio das normas cultas das dúas linguas de traballo e corrección na expresión oral e escrita
- lectura comprensiva de textos (detección de dúbidos sentidos, intencionalidades ocultas, ironía, manipulación ideolóxica, etc.) escritos nas dúas linguas de traballo
- coñecementos de ofimática, comunicación electrónica e internet: procesador de textos, correo electrónico, navegadores, dicionarios e enciclopedias electrónicos, correctores ortográficos, etc.
- uso eficiente dos fondos das bibliotecas, fontes de documentación e dicionarios

Para conseguir estes prerrequisitos propónse o seguinte plano de traballo que o alumno debería desenvolver antes de comeza-lo período de docencia:

- estudo das Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego (véxase apartado de bibliografía) e da gramática inglesa
- exercicios de lectura de todo tipo de textos escritos nas dúas linguas de traballo
- traballo práctico co ordenador para familiarizarse co seu manexo, cos distintos programas e cos diferentes formatos textuais
- sesións de traballo práctico na rede: busca e consulta de fontes de documentación (dicionarios, enciclopedias), xestión de

contas de correo electrónico, envío de archivos, etc.

- asistencia ós cursos de formación ofrecidos pola Biblioteca xeral e pola biblioteca da facultade

---



**DATOS IDENTIFICATIVOS****Tradución idioma 2, II: Inglés-Español**

Materia	Tradución idioma 2, II: Inglés- Español			
Código	V01G230V01507			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	1c
Lingua impartición				
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Lorenzo García, María Lourdes			
Profesorado	Álvarez Raposeiras, Cayetana Teresa Lorenzo García, María Lourdes			
Correo-e	llorenzo@uvigo.es			
Web	http://			
Descrición xeral	A materia concíbese como un espazo didáctico en que a/o alumna/o deberá alcanzar competencia na resolución de problemas de dificultade media de tradución de textos xerados en contextos xerais de dificultade media na combinación lingüística inglés > español (tradución 100% directa), sensibilizarse cos aspectos culturais dalgunha das comunidades de falantes da lingua estranxeira e desenvolver as súas habilidades e competencias profesionais na tradución de textos xerais de dificultade media redactados en inglés. Enténdese que o alumno está familiarizado cos principios metodolóxicos básicos da tradución, da tradución do inglés ao español (adquiridos a partir da materia □Tradución Idioma II, 1 inglés-español□) e que posúe coñecementos razoables das linguas de traballo. Dado que o inglés é a súa segunda lingua estranxeira, suponse que a súa competencia cultural no contexto das comunidades angloparlantes está nun nivel baixo-medio.			

**Competencias de titulación**

Código	
A1	Dominio de linguas estranxeiras
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A17	Capacidade de tomar decisións
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A21	Rigor e seriedade no traballo
A22	Destrezas de tradución
A27	Capacidade de razoamento crítico
A29	Formación universitaria específica
A31	Coñecementos de informática profesional e TAC
A32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
B2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
B4	Resolución de problemas
B7	Toma de decisións
B9	Razoamento crítico
B14	Motivación pola calidade
B17	Comprensión doutras culturas e costumes
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
B23	Capacidade de traballo individual

**Competencias de materia**

Resultados de aprendizaxe	Competencias	
Competencias metodolóxicas: desenvolver as habilidades de crítica e autocrítica de traducións; identificar e explotar a potencialidade dos repertorios das culturas orixinal e termo.	A17 A18	B7 B9 B14
Competencias contrastivas: dominar as diferenzas das convencións de escritura ortotipográfica e estilística das dúas linguas e das súas culturas; dominar os elementos de interferencia léxica e discrepancia morfosintáctica; dominar as diferenzas dos mecanismos de coherencia e cohesión na construción textual nas dúas linguas; coñecer as diverxencias e coincidencias das culturas.	A1 A2 A4 A29 A31	B2 B4 B17

Competencias textuais: desenvolver a capacidade para traducir textos de carácter xeral (diversas tipoloxías de uso común: literatura, medios de comunicación, medios audiovisuais, etc.	A1	B2
	A2	B4
	A4	B7
	A8	B9
	A17	B17
	A18	B22
	A21	B23
	A22	
	A27	
	A29	
	A32	

## Contidos

### Tema

1. Fontes de consulta para a tradución inglés / español (II).	1.1. Fontes de documentación en formato papel, electrónicas, en rede e textos paralelos
2. O proceso tradutor. Análise macrotectual: tipoloxías textuais, xéneros e rexistros	2.1. Tipos de textos 2.2. O xénero e as súas dimensións de análise 2.3. O rexistro e as súas dimensións de análise 2.4. Cohesión e estrutura textuais
3. A tradución de textos	3.1. Textos expositivos 3.2. Textos exhortativos

### 4. Control de calidade (II)

### 5. Contextos culturais (II): Estados Unidos e Australia

#### (\* ) IMPORTANTE:

La materia exige que el estudiante trabaje por su cuenta los elementos de lingüística contrastiva inglés / español en los niveles ortotipográfico, léxico, morfosintáctico y estilístico.

## Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Traballos de aula	6	0	6
Prácticas en aulas de informática	6	12	18
Prácticas autónomas a través de TIC	6	12	18
Resolución de problemas e/ou exercicios	15	45	60
Sesión maxistral	6	12	18
Actividades introductorias	6	17	23
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	3	4	7

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

## Metodoloxía docente

	Descrición
Traballos de aula	Consisten en exercicios que se desenvolverán na propia aula. Poden consistir, por exemplo, en exercicios de análise textual ou de revisión/corrección de traducións. Avaliaranse conxuntamente coas prácticas en aulas de informática e as prácticas autónomas a través de TIC.
Prácticas en aulas de informática	Para estas prácticas precísase dispor de equipo informático con conexión a Internet. Farase sobre todo traballo documental previo á tradución e traballo de aprendizaxe dalgunhas ferramentas básicas para a tradución. Avaliaranse conxuntamente cos traballos de aula e as prácticas autónomas a través de TIC.
Prácticas autónomas a través de TIC	Estas actividades de aplicación dos coñecementos a situacións concretas e de adquisición de habilidades básicas e procedimentais relacionadas coa práctica da tradución desenvolveranse de maneira autónoma a través das TIC. Avaliaranse conxuntamente coas prácticas en aulas de informática e os traballos de aula.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Realizaranse exercicios de tradución, que tentarán reproducir situacións reais, e exercicios de resolución de problemas (dificultades de tradución). Despois da presentación da base conceptual e procedimental nas sesións maxistras, nas horas presenciais farase o traballo previo de análise e resolución de dúbidas. A seguir, o alumnado preparará as tarefas pola súa conta. Finalmente, e de novo nas horas presenciais, farase a posta en común e corrección dos resultados. Esta parte terase en conta na avaliación continua.

Sesión maxistral	As sesións maxistrais dedicaranse a explicar os contidos máis teóricos da materia, como a descrición do mercado da tradución do inglés ou a tipoloxía de erros, así como contidos teóricos fundamentais para desenvolver as tarefas prácticas, como aspectos contrastivos morfosintácticos e estilísticos entre as dúas linguas, referentes culturais etcétera. Malia estaren no apartado de sesións maxistrais, as clases serán de índole participativa e sempre estarán apoiadas por un soporte práctico.
Actividades introductorias	Actividades encamiñadas a tomar contacto e reunir información sobre o alumnado, así como a presentar a materia. Explicarase, en especial, o sistema de avaliación, a bibliografía recomendada e a de lectura obrigatoria. Ao finalizar, e xa como traballo autónomo, o alumnado deberá localizar a bibliografía dada.

### Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Sesión maxistral	O alumnado recibirá atención personalizada tanto na aula coma no horario de titorías (recoméndase pedir cita previa para evitar coincidencia con outras tarefas académicas).
Actividades introductorias	O alumnado recibirá atención personalizada tanto na aula coma no horario de titorías (recoméndase pedir cita previa para evitar coincidencia con outras tarefas académicas).

### Avaliación

	Descrición	Cualificación
Traballos de aula	Avaliaranse conxuntamente coas prácticas en aulas de informática e as prácticas autónomas a través de TIC. TERANSE EN CONTA PARA PRECISAR A NOTA FINAL.	0
Prácticas en aulas de informática	Avaliaranse conxuntamente cos traballos de aula e as prácticas autónomas a través de TIC. TERANSE EN CONTA PARA PRECISAR A NOTA FINAL.	0
Prácticas autónomas a través de TIC	Avaliaranse conxuntamente coas prácticas en aulas de informática e os traballos de aula. TERANSE EN CONTA PARA PRECISAR A NOTA FINAL.	10
Resolución de problemas e/ou exercicios	Avaliarase a resolución dos problemas e exercicios propostos para cada unidade.	20
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Consistirá nunha proba teórico-práctica de resolución de problemas puntuais de tradución a presentados a través de microtextos semellantes aos estudados na clase. O alumno poderá levar material de apoio ao exame (power points, apuntamentos, internet, dicionarios etc.).	70

### Outros comentarios sobre a Avaliación

#### AVALIACIÓN CONTINUA: (recomendada)

A avaliación continua é a modalidade de ensino presencial para a materia. Se algunha persoa non pode cumprir esta condición, deberá comunicarllo á docente argumentadamente e presentar os xustificantes correspondentes. Se por causa de forza maior (traballo, enfermidade...) o alumno non puidese seguir o sistema de avaliación continua a pesar de escoller esta opción, poderá acollerse á avaliación única. O alumno que non supere a materia e teña que acudir á proba de xullo (2ª edición de actas) deberá superar un exame con todos os contidos de toda a materia (ver condicións, semellantes ás da avaliación única).

#### AVALIACIÓN ÚNICA:

O alumnado que non se acolla á modalidade de ensino presencial (avaliación continua) poderá presentarse á proba final na penúltima/última sesión de clase (acordarase coa profesora). O exame final incluírá cuestións teóricas e prácticas relativas ao total dos contidos abordados ao longo do cuatrimestre. A nota mínima que se require para superar esta proba é un 5 sobre 10. Como material de apoio para o exame poderase levar ordenador (procesador de textos, dicionarios instalados e apuntamentos) e todo tipo de obras de consulta. Os exercicios do exame realizaranse en papel.

PÓDESE INCLUIR UNHA PREGUNTA NAS PROBAS SOBRE A OBRA LITERARIA OBRIGATORIA DE CURSO (sobre o argumento, fragmento para traducir, etc.).

### Bibliografía. Fontes de información

Baker, Mona e Gabriela Saldanha, **Routledge encyclopedia of translation studies**, London: Routledge,  
 Gouadec, Daniel, **Translation as a Profession**, Amsterdam [etc.]: John Benjamins,  
 López Guix, J.G. e J. Minett, **Manual de traducción inglés > castellano**, Barcelona: Gedisa,  
 Nord, Ch., "Text Analysis in Translator Training", en **Dollerup, C. e A. Loddegaard (eds.). Teaching Translation and Interpreting**, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Pub., 40-45,  
 Nord, Ch., **Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained.**, Manchester: St. Jerome,  
 Toury, Gideon, **Descriptive Translation Studies and Beyond**, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Pub,  
 Baker, Mona, **A Course on Translation**, London: Routledge,

A bibliografía aquí listada é a básica. Na clase e a través da plataforma TEMA forneceranse lecturas complementarias.

**Lecturas obrigatorias:**

- López Guix, J.G. e J. Minett (1997) Manual de traducción inglés > castellano. Barcelona: Gedisa.
- Nord, Ch. (1992) "Text Analysis in Translator Training", en Dollerup, C. e A. Loddegaard (eds.). Teaching Translation and Interpreting. Amsteram/Philadelphia: John Benjamins Pub., 40-45.
- Nord, Ch. (1997) Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained. Manchester: St. Jerome.
- Toury, G. (1995) Descriptive Translation Studies and Beyond. Amsterman/Philadelphia: John Benjamins Pub.

\*\* Lectura obrigatoria para practicar a lingua inglesa: comunicarse nas primeiras sesións

Avaliación das lecturas:

Os exercicios, os traballos de curso e o exame presupoñen a consulta e interiorización dos conceptos tratados nestes libros, polo que non se avaliarán especificamente. A lectura obrigatoria pode entrar nas probas de tradución.

---

**Recomendacións**

**Materias que continúan o temario**

Tradución idioma 2, III: Inglés-Español/V01G230V01610

**Materias que se recomenda cursar simultáneamente**

Ferramentas para a tradución e a interpretación III: Terminoloxía/V01G230V01518

**Materias que se recomenda ter cursado previamente**

Idioma 2, IV: Inglés/V01G230V01405

Tradución idioma 2, I: Inglés-Español/V01G230V01410

**Outros comentarios**

Para poder cursar con aproveitamento esta materia é recomendable o aprobado en Idioma 2, IV Inglés.

<b>DATOS IDENTIFICATIVOS</b>				
<b>Tradución idioma 2, II: Francés-Galego</b>				
Materia	Tradución idioma 2, II: Francés-Galego			
Código	V01G230V01508			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	1c
Lingua impartición				
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Fernandez Rodriguez, Aurea			
Profesorado	Fernandez Rodriguez, Aurea			
Correo-e	aurea@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	<p>A materia ten como obxectivos:</p> <p>a) afondar nos procedementos e técnicas da tradución aprendidas na materia de Tradución Idioma 2, I e analizar as dificultades que presenta o texto de partida.</p> <p>b) mellorar as competencias de tradución cara á lingua I de diversos tipos de textos non especializados redactados no idioma II, amosando a capacidade de comprensión do idioma II e a de expresión na lingua I adquiridas na materia de Tradución Idioma 2, I.</p>			

<b>Competencias de titulación</b>	
Código	
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A12	Posuír unha ampla cultura
A13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpressión
A14	Dominio de ferramentas informáticas
A15	Dominio das técnicas de edición, maquetación e revisión e corrección específicas dos textos traducidos
A17	Capacidade de tomar decisións
A22	Destrezas de tradución
A28	Posuír unha gran competencia sociolingüística
B1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
B2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
B5	Coñecementos de informática aplicada
B6	Capacidade de xestión da información
B7	Toma de decisións
B8	Compromiso ético e deontolóxico
B12	Traballo en equipo
B15	Aprendizaxe autónoma
B16	Adaptación a novas situacións
B17	Comprensión doutras culturas e costumes
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica

<b>Competencias de materia</b>		
Resultados de aprendizaxe	Competencias	
COMPETENCIA LINGÜÍSTICA: ter un bo dominio das dúas linguas de traballo (francés-galego) tanto a nivel sintáctico, gramatical, morfolóxico, lexicolóxico, terminolóxico e fraseolóxico.	A2	B5
	A4	B6
	A13	B8
	A17	B17
SUBCOMPETENCIAS: coñecer tanto as diferenzas como as similitudes dos dous sistemas lingüísticos.	A28	B22
COMPETENCIA COMUNICATIVA E CULTURAL: comprender textos redactados na lingua de partida (en francés).	A2	B1
	A4	B6
	A13	B7
	A15	B8
	A17	B15
	B22	

COMPETENCIA TEXTUAL: afondar na estrutura e os principios organizadores dun texto.	A3	B2
SUBCOMPETENCIAS: mellorar o coñecemento de diferentes tipos de textos e as súas características.	A13 A17 A28	B6 B12 B16 B22
COMPETENCIA TRADUTORA: afianzar as diferentes competencias adquiridas en Trad. Idioma 2,I necesarias para traducir un texto non especializado en francés.	A2 A8	B7 B12
SUBCOMPETENCIAS: afondar na análise de textos con vistas á súa tradución. Afianzar as distintas técnicas e estratexias de tradución. Traducir textos non especializados. Mellorar o traballo con textos paralelos. Mellorar o manexo das ferramentas básicas de tradución (procesadores de texto, Internet: dicionarios en liña...). Comprender o papel do tradutor como mediador intercultural. Revisar as normas de revisión, corrección e presentación de traducións. Afondar no coñecemento do mercado laboral. Mellorar as habilidades de traballo en equipo e adquirir un compromiso ético e deontolóxico.	A12 A14 A17 A22	B15 B17 B22

## Contidos

Tema	
1. Competencias, recursos e procedementos de tradución (I)	1.1 Análise de cada texto para a súa tradución 1.2 Documentación 1.3 Tradución 1.4 Revisión e corrección
2. Dicionarios e fontes de documentación (I)	2.1 Fontes de documentación en formato papel 2.2 Fontes de documentación en rede 2.3 Localización de textos paralelos e outros recursos
3. Exercicios prácticos de tradución	3.1 Tradución de textos non especializados 3.2 Detección do tipo de problema e resolución 3.3. Revisión de erros
4. O mercado da tradución de textos en francés cara ao galego idioma II: textos de distintos tipos	4.1 Presentación e descrición dos textos traducidos en galego desde o francés. Características e especificidade de cada texto: páxinas web 4.2 O tradutor no seu contexto 4.3 Ética e responsabilidade do tradutor

## Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Sesión maxistral	7	14	21
Traballos de aula	32	40	72
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	2	30	32
Probas de resposta curta	1	10	11
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	4	8	12

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

## Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Presentación da programación, explicando polo miúdo os contidos, os traballos que hai que realizar e as lecturas obrigatorias do curso, así como o sistema de avaliación.
Sesión maxistral	Exposición por parte da docente dos contidos sobre a materia obxecto de estudo, bases teóricas e/ou directrices dun traballo, exercicio ou proxecto que deberá desenvolver o alumnado.
Traballos de aula	O alumnado elabora traducións na aula baixo as directrices e supervisión da docente. Pode estar vinculado ó seu desenvolvemento con actividades autónomas do alumnado.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	O alumnado realizará individualmente encomendas de tradución que reproducen situacións reais da actividade profesional. Para isto, aplicarán os coñecementos e habilidades adquiridos durante os traballos de aula.

## Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Prestarase unha atención personalizada ao alumnado tanto na aula como fóra dela de forma presencial e, por motivos xustificadas, de forma telemática.

<b>Avaliación</b>		
	Descrición	Cualificación
Sesión maxistral	A avaliación das sesións maxistrais permitirá coñecer a competencia acadada polo alumnado no referente aos conceptos teóricos da materia. Poderase avaliar o alumnado, ben mediante un exame final que se entregará coa encomenda final (para os non asistentes), ben mediante a encomenda de resumos ou crítica de artigos que se anunciarán ao principio e/ou final de cada actividade docente ou exercicio para resolver problemas de tradución.	10
Traballos de aula	Estes traballos consistirán en traducións previamente preparadas que se corruxirán na aula. Para efectos de avaliación terase en conta a participación activa. Será obrigatoria a entrega de todas as traducións na plataforma FAITIC debidamente identificadas para a súa corrección e avaliación definitiva: APELIDOS+NOME+NOME DOCUMENTO.	25
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	O alumnado deberá elaborar traducións fóra da aula baixo as directrices e supervisión da profesora.	25
Probas de resposta curta	Ficha para avaliar a lectura da obra obrigatoria. PROBA ORAL.	5
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Realizaranse na aula dúas (2) probas de tradución en tempo limitado (2:00h cada proba). - A primeira contará 10% e a segunda 25%. - A 1ª (10%) coincidirá co último día de aulas antes do periodo de traballo autónomo (17-10-2014) - A 2ª (25%) coincidirá co penúltimo día de aulas do 1º cuadrimestre (05-12-2014). Poderase usar documentación en papel e telemática.	35

### **Outros comentarios sobre a Avaliación**

O plaxio será motivo de suspenso.

O alumnado deberá informar á docente nas dúas primeiras semanas de clase a súa elección de acollerse á avaliación continua ou non. En todo caso, para poder acollerse a ela, debe asistir polo menos ao 80% das horas presenciais.

O alumnado que se acolla á avaliación continua e obteña unha cualificación de suspenso deberá presentarse á segunda edición de actas (xullo).

Especifícanse a continuación as condicións:

#### **A. 1ª EDICIÓN DE ACTAS PARA NON ASISTENTES**

1. Pregunta teórica sobre as lecturas e artigos do curso: 20% da nota
2. Tradución con tempo limitado (2:00 h) dunha extensión aproximada de 500-600 palabras: 40% da nota. Poderase usar documentación en papel e telemática.
3. Encomenda de tradución que recibirá o alumnado o día da proba con tempo limitado (05-12-2014) e que deberá entregar segundo as condicións especificadas na encomenda nun máximo de 4 días naturais: 40% da nota

#### **B. 2ª EDICIÓN DE ACTAS (XULLO)**

1. Pregunta teórica sobre as lecturas e artigos do curso: 20% da nota
2. Tradución en tempo limitado (2:00 h) dunha extensión aproximada de 500-600 palabras: 40% da nota. Poderase usar documentación en papel e telemática
3. Encomenda de tradución que recibirá o alumnado o día do exame oficial e día da proba na aula en tempo limitado (páxina web da FFT) e que deberá entregar segundo as condicións especificadas na encomenda nun máximo de 4 días naturais: 40% da nota.

### **Bibliografía. Fontes de información**

#### **Dicionarios monolingües - galego**

VV.AA (2004): *Gran diccionario Cumio da Lingua Galega*. Vigo: Edicións do Cumio.

VV.AA (2005): *Diccionario Xerais da Lingua Galega*. Vigo: Xerais.

VV.AA (2004): *Diccionario Castelán-Galego*. Santiago de Compostela: RAG-ILG.

PENA, X. A (dir.) (2005):*Gran Dicionario Século 21 da lingua galega*. Vigo. Galaxia

### **Dicionarios monolingües - francés**

Real Academia Galega. Dicionario en liña dispoñible en: <http://www.realacademiagalega.org/dicionario#inicio.do>

REY, Alain & REY-DEBOVE, Josette (2012):*Le nouveau petit Robert* (2 vols). París: Le Robert.

Journal officiel de la République Française (1994):*Dictionnaire des termes officiels de la langue française*. París: Délégation Générale à la langue française

### **Libros de estilo - francés**

Bureau de la Traduction (2000): *Le guide du rédacteur*. 2e édition. Ottawa: Ministre des Travaux publics et Services Gouvernementaux Canada.

GAILLARD, Bénédicte (1995): *Le Français de A à Z*. Paris. Hatier.

PEYROUTET, Claude (2009): *La pratique de l'expression écrite*. París: Mathan

### **Libros de estilo - galego**

DOSIL, B. & RIVEIRO, Xesús (2004):*Dicionario de Ortografía da lingua galega*. A Coruña: Galinova Editorial.

Real Academia Galega □ Instituto da Lingua Galega (2004):*Normas ortográficas e morfológicas do idioma galego*. Santiago de Compostela: RAG-ILG.

VV.AA. (2004):*Dicionario galaxia de Usos e dificultades da lingua Galega*. Vigo: Galaxia.

VV.AA. (2006):*Criterios para o uso da lingua*. A Coruña: Servizo de Normalización lingüística da Universidade da Coruña.

### **Libros de lectura obrigatoria (escoller un)**

FOLCH-RIBAS, Jacques, (2011):*Paco*. Montréal : Éditions Boréal. Ref. BUV: FFT 840 FOL pac

---

### **Recomendacións**

#### **Materias que continúan o temario**

Tradución idioma 2, III: Francés-Galego/V01G230V01611

#### **Materias que se recomenda cursar simultaneamente**

Ferramentas para a tradución e a interpretación III: Terminoloxía/V01G230V01518

#### **Materias que se recomenda ter cursado previamente**

Tradución idioma 2, I: Francés-Galego/V01G230V01411

---



**DATOS IDENTIFICATIVOS****Tradución idioma 2, II: Francés-Español**

Materia	Tradución idioma 2, II: Francés- Español			
Código	V01G230V01509			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	1c
Lingua impartición	Castelán Francés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Sánchez Trigo, María Elena			
Profesorado	Sánchez Trigo, María Elena			
Correo-e	etrigo@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	O obxectivo xeral é desenvolver os coñecementos e estratexias básicos para a tradución de textos do francés ao español. Aínda que se trata dunha materia de tradución desde a segunda lingua estranxeira, os/as estudantes xa cursaron Tradución idioma 2.*I: francés-español, materia da que é continuación, así como outras materias de tradución, de lingua francesa e de aspectos teóricos sobre tradución. Esta bagaxe de coñecementos e estratexias do que xa dispoñen tomarase como punto de partida para mellorar as competencias específicas no ámbito da tradución do francés ao español.			

**Competencias de titulación**

Código	
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
A6	Utilización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
A13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpressión
A14	Dominio de ferramentas informáticas
A17	Capacidade de tomar decisións
A28	Posuír unha gran competencia sociolingüística
B2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
B3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
B4	Resolución de problemas
B7	Toma de decisións
B9	Razoamento crítico
B12	Traballo en equipo
B14	Motivación pola calidade
B17	Comprensión doutras culturas e costumes

**Competencias de materia**

Resultados de aprendizaxe	Competencias	
(*)1- Coñecer as dúas linguas de traballo, francés (idioma *II) e español (lingua I), a nivel gramatical, léxico e fraseolóxico, e ser capaz de analizar as diferenzas e similitudes de ambos sistemas lingüísticos	A2 A3 A4 A13	B2 B4 B9 B17
(*)2- Analizar textos na lingua de Idioma *II ( francés), identificando tanto as especificidades lingüísticas e de xénero *textual, como as referencias culturais e de civilización do país de onde proveñen devanditos textos para a súa plena comprensión	A2 A4 A13 A28	B2 B4 B7 B9 B17
(*)3- Identificar as dificultades do texto a traducir, para planear *razonadamente as estratexias de tradución, adaptadas á función do texto, do seu soporte e dos seus *destinatarios	A2 A3 A4 A5 A8 A17	B2 B3 B4 B7 B9 B17

(*)4- Producir un texto traducido en Lingua I (español) seleccionando o material lingüístico que cumpra cos *estándares de norma e uso de textos orixinais similares, contrastándoo para iso con textos paralelos. Aplicar criterios razoados de *revisión	A2	B3
	A3	B4
	A4	B7
	A5	B9
	A8	B12
	A14	B14
	A17	B17

(*)5- *Interiorizar o papel do tradutor en tanto que *mediador cultural e traballador que atende ás *pautas profesionais e *deontolóxicas do seu labor	A6	B3
	A9	B4
	A17	B7
	A28	B9
		B12
	B14	
	B17	

## Contidos

Tema	
1.- Estratexias de tradución do francés ao español:	1.1. Creatividade tradutora 1.2. Crítica de traducións.
2.- O proxecto de tradución do francés ao español:	2.1. Identificación de dificultades e análise textual 2.2. Estratexias tradutoras e xustificación das mesmas 2.3 Guía de estilo e normas para a xestión de proxectos 2.4. Fontes de documentación
3- Aspectos contrastivos na tradución do francés ao español:	3.1. Morfosintácticos 3.2. Léxico-semánticos 3.3. Estilístico-discursivos 3.4. Convencións da escritura.
4.- Tratamento das dificultades derivadas da tradución do francés ao español:	4.1. Tipos textuais e xéneros asociados máis frecuentes

## OBSERVACIÓN :

A presentación secuencial dos diferentes bloques e unidades que configuran figuran o programa constitúe unha maneira lóxica de organizalos, pero non se trata de compartimentos estancos, senón que todos están claramente interrelacionados.

As actividades deseñadas para o desenvolvemento de cada unidade están concibidas para que ao longo do curso váianse incorporando ao sistema de traballo os diferentes aspectos abordados, aínda que desde o punto de vista didáctico se focalicen uns ou outros de maneira paulatina e específica.

## Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Sesión maxistral	5	10	15
Traballos de aula	31	41	72
Presentacións/exposicións	6	6	12
Actividades introdutorias	2	0	2
Traballos e proxectos	0	10	10
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	4	35	39

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

## Metodoloxía docente

Descrición
------------

Sesión maxistral	Exposición por parte da profesora dos contidos da materia obxecto de estudo. Dada a natureza esencialmente práctica da materia este tipo de clases será moi reducido e utilizaranse para: a) introducir as diferentes unidades b) sistematizar aspectos abordados, problemas e estratexias tradutoras. c) establecer as directrices de encargos/proxectos, e exercicios ou actividades a desenvolver polo/a estudante.
Traballos de aula	Realización de diversas actividades (exercicios prácticos, revisión e preparación de encargos ou proxectos de tradución, etc.) deseñadas para o desenvolvemento dos obxectivos do programa. Realízanse na aula, coa supervisión da profesora. Traballárase combinando o traballo individual co traballo en grupo. Concíbense como talleres cuxa finalidade é realizar unha simulación selectiva das condicións de traballo propias da práctica profesional, aínda que tendo en conta que estamos nunha fase de aprendizaxe. Poden estar vinculados ao desenvolvo actividades autónomas do estudante.
Presentacións/exposicións	Exposición por parte dos/as estudantes na aula dos textos de lectura obrigatoria (nas clases presenciais entregárase a relación) e/ou outras posibles actividades que se poidan propor. Pódese levar a cabo de maneira individual ou en grupo.
Actividades introdutorias	Sesión presencial na que:  1) preséntanse os diferentes aspectos da materia en relación con: contidos (contextualizados no módulo e no grao), planificación e metodoloxía docente e sistema de avaliación; 2) resólvense posibles dúbidas en relación con estas cuestións; 3) realízase unha avaliación diagnóstica (con fins informativos, sen repercusión na avaliación final).

### Atención personalizada

Probas	Descrición
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	As diferentes actividades propostas implican unha atención personalizada que se realiza nas sesións presenciais ou nas tutorías. Para facilitar o seguimento do curso, utilizarase a plataforma TEMA: <a href="http://faitic.uvigo.es">http://faitic.uvigo.es</a> A docente tratará de sistematizar as dúbidas, as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo de maneira que se garanta o acceso á información e ao ensino/aprendizaxe.
Traballos e proxectos	As diferentes actividades propostas implican unha atención personalizada que se realiza nas sesións presenciais ou nas tutorías. Para facilitar o seguimento do curso, utilizarase a plataforma TEMA: <a href="http://faitic.uvigo.es">http://faitic.uvigo.es</a> A docente tratará de sistematizar as dúbidas, as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo de maneira que se garanta o acceso á información e ao ensino/aprendizaxe.

### Avaliación

	Descrición	Cualificación
Traballos e proxectos	Incluirá: a) Resumo escrito dos textos de lectura obrigatoria que se propoñan e/ou b) Realización doutras posibles actividades que se poidan propor vinculadas con estas lecturas ou os contidos do curso e non se especificaron nos apartados anteriores.	10

<p>Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.</p>	<p>Serán de varios tipos e avaliaranse con diferentes porcentaxes:</p> <p>1) REALIZADAS FOSE DA AULA:</p> <p>1.1. Encargos de tradución para entregar (valor total: 20%): tradución(é) do francés ao castelán que se proporá(*n) durante o curso. A tradución debe ir acompañada de: análise do *TO, comentario de dificultades, bibliografía e fontes de documentación consultadas e outros aspectos que se poidan indicar como, por exemplo, facturas. As datas de entrega e características máis detalladas precisarase nas clases presenciais.</p> <p>1.2. Proxecto de tradución: (valor total: 30%): encargo de tradución dun ou varios textos máis extensos que os encargos indicados no punto 1. A tradución debe ir acompañada de: análise do *TO, comentario de dificultades, bibliografía e fontes de documentación consultadas e outros aspectos que se poidan indicar como, por exemplo, facturas. A data de entrega e características máis detalladas deste proxecto precisarase nas clases presenciais.</p> <p>2) REALIZADAS DENTRO DA AULA:</p> <p>- Exames (valor total 40%. É necesario que a nota do segundo exame e a media dos dous sexa igual ou superior a 5). Realizaranse dous exames ao longo do curso. O primeiro terá lugar ao redor da metade do cuadrimestre e o segundo ao redor da última semana de clase do mesmo. As datas concretas indicaranse nas clases presenciais</p> <p>Características dos exames: a) Duración: 2 horas; *b) Tradución dun texto en francés ao castelán, poderase pedir así mesmo unha breve caracterización do *TO; *c) Extensión: ao redor de 400 palabras; d) Permítese a consulta de documentación en papel (dicionarios e outras obras de consulta (libros de estilo, gramáticas, etc.), que o/a estudante considere oportuno (a documentación levaraa cada estudante); e) Non se permite a consulta de apuntamentos ou outro tipo de notas, nin recursos informáticos ou electrónicos.</p>	<p>90 (ver distribución deste porcentaxe en función das diferentes probas previstas neste apartado )</p>
--	---	--

## **Outros comentarios sobre a Avaliación**

### **Cuestións sobre o sistema de avaliación.**

Existen dúas posibilidades de avaliación: avaliación continua ou avaliación única.

É necesario optar por unha delas. Non é posible acollerse aos dous sistemas. A opción pola avaliación continua durante o cuadrimestre, implica a renuncia á avaliación única ao final do mesmo. Nas dúas primeiras semanas do curso indicarase á profesora por cal dos dous sistemas óptase (en caso de non facelo entenderase que polo sistema de avaliación única).

A continuación se explicitan as características e condicións requiridas para cada un dos sistemas indicados.

#### **A )Avaliación continua (condicións e criterios):**

Opción recomendada e prevista para os/as estudantes que reúnan as seguintes condicións:

- 1) Asistir de maneira regular ás clases e participar de forma activa nas mesmas. É necesaria unha asistencia mínima do 80%. Pasarase folla de firmas..
- 2) Realizar e entregar, nos prazos previstos e de acordo cos sistemas que se indiquen, todos os encargos, proxectos, traballos e actividades que se propoñan ao longo do curso.

Para poder optar por este sistema de avaliación é necesario cumprir ambas as condicións (1 e 2), en caso contrario haberá que presentarse á avaliación final única.

A avaliación continua da materia realizarase de acordo cos criterios e porcentaxes que se indicaron nos parágrafos precedentes e que se resumen como segue:

- Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas: encargos 20%, proxecto 30% e exames 40%. É necesario que a nota do segundo exame sexa igual ou superior a 5 para superar a materia e aplicar as porcentaxes indicadas.
- Traballos e actividades (10%): resumos de lecturas e/ou outras posibles actividades relacionadas coas devanditas lecturas ou os contidos da materia.

A nota final será o resultado da aplicación das porcentaxes indicadas sempre que se reúnan as condicións e aspectos indicados como necesarios para este sistema de avaliación.

Os/as estudantes que non superen a materia por este sistema de avaliación continua deberán presentarse ao exame da convocatoria de xullo (indicarase a cada estudante, en función das cualificacións obtidas, se debe realizar todas as probas previstas nese exame (ver o indicado en apartado seguinte: B.2 características) ou só algunha delas e, en función disto, as

porcentaxes a aplicar). Para superar a materia será necesario obter unha nota igual ou superior a cinco en cada unha das probas ás que haxa que presentarse (ver o indicado en apartado seguinte: B.2 características).

## **B) Avaliación única (todas as convocatorias):**

Opción prevista para os/as estudantes que non poidan acollerse ao sistema de avaliación continua.

B.1) Datas: existen dúas posibilidades:

Convocatoria ao final cuatrimestre: 9 de xaneiro 2015 ás 11.00 (aula pendente de asignación)

IMPORTANTE: os estudantes que opten por este sistema de avaliación única deben porse en contacto por mail coa profesora coa antelación suficiente (non máis tarde do 28 de novembro 2014). Nese momento confirmarase a aula para realizar o exame.

Convocatoria xullo: data fixada polo Decanato, figurará na web da Facultade.

B.2) Características: a avaliación da materia realizarase por medio das seguintes probas:

1) Proba práctica (40%): a) Realización na aula; b) Duración: 2 horas; c) Tradución dun texto en francés ao castelán, poderase pedir así mesmo unha breve caracterización do TO; d) Extensión: ao redor de 400 palabras; e) Permítese a consulta de documentación en papel (dicionarios e outras obras de consulta (libros de estilo, gramáticas, etc.), que o/a estudante considere oportuno (a documentación levaraa cada estudante); f) Non se permite a consulta de apuntamentos ou outro tipo de notas, nin recursos informáticos ou electrónicos.

2) Proba teórica (20%): a) Realización na aula, despois da proba práctica; b) Duración: 1 hora; c) Preguntas sobre cuestións relacionadas coa tradución do francés ao castelán que figuren no programa e/ou que figuren nas lecturas obrigatorias.

3) Encargo de tradución (40%): a) Realización fose da aula; b) O día do exame entregarase un dossier de textos en francés que hai que entregar no prazo que se indicará nese momento (entre 4 e 7 días en función da dispoñibilidade de tempo polas datas asignadas para o exame).

- Aspectos que se deben incluír: a) Análise de cada texto obxecto de tradución; b) Textos traducidos; c) Comentario das dificultades que se atoparon en cada un dos textos traducidos, xustificando as solucións adoptadas; d) Factura; e) Bibliografía e fontes de documentación que se manexaron.

NOTA: Para aplicar as porcentaxes indicadas, a cualificación obtida en cada unha das diferentes probas debe ser igual ou superior a 5. A orde de corrección das probas será: primeiro exame práctico, en caso de reunir a condición indicada (nota igual ou superior a 5) corríxirase o exame teórico e en caso de reunir a condición indicada (nota igual ou superior a 5) corríxirase o encargo.

Os/as estudantes que opten por este sistema de avaliación única e non superen a materia, deberán realizar na convocatoria de xullo de novo o tres probas previstas no exame. As características das devanditas probas, as porcentaxes de valoración e as condicións de aplicación dos mesmos serán os indicados nas liñas precedentes deste apartado dedicado á avaliación final.

## **Bibliografía. Fontes de información**

### **1. 1. Teoría e práctica da tradución**

GARCÍA IZQUIERDO, I. 2000. *Análisis textual aplicado a la traducción*, Valencia: Tirant lo Blanc.

HATIM, B. y I. MASON .[1990] 1995. *Teoría de la traducción. Una aproximación al discurso*, Barcelona: Ariel.

la Traductología, Madrid, Cátedra, 5ª ed.

### **1.2. Traducción francés-español**

VERDEGAL, J. 2010. *Me gusta traducir del francés: curso de traducción general*, Oviedo: Septem Ediciones

#### **1.3.1.- Bilingües**

#### **1.3.2. Dicionarios monolingües**

CNRS-ATILF. 2002. *Trésor de ROBERT, P. 2012. Le Nouveau Petit Robert de la langue française 2013*, París: Le Robert.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. 2005. *Diccionario de la lengua española*, Madrid: Espasa Calpe, 23ª ed. (22ª ed: <http://www.rae.es>) [Consulta: 10/06/2014].

#### 1.4. Libros de estilo

BUREAU DE **b) Español**

---

**Recomendacións****Materias que continúan o temario**

Tradución idioma 2, III: Francés-Español/V01G230V01612

---

**Materias que se recomenda ter cursado previamente**

Idioma moderno: Idioma 2, I: Francés/V01G230V01106

Idioma moderno: Idioma 2, II: Francés/V01G230V01206

Tradución idioma 2, I: Francés-Español/V01G230V01412

---

**Outros comentarios**

Dadas as características da materia, é necesario que todos os estudantes -incluídos os estudantes erasmus- que decidan cursala a través do sistema de avaliación continua intégrense e participen na mesma desde a data de inicio do cuadrimestre.

Nivel de francés recomendado para matricularse nesta materia: nivel B2 segundo o Marco Europeo de Referencia.

Estudantes erasmus nivel de español recomendado para matricularse nesta materia: nivel B2 segundo o marco europeo de referencia.

Con respecto á avaliación de traballos ou proxectos, se se detecta que estes (ou algunha dos seus partes) son plaxios ou que non son de autoría propia, a cualificación dos mesmos será 0.

Ante a posibilidade de non poder dispor dunha das aulas de informática da Facultade durante as horas presenciais, é necesario que, para poder seguir o traballo previsto na materia, os estudantes dispoñan dun computador co que poidan asistir ás sesións presenciais.

---

<b>DATOS IDENTIFICATIVOS</b>				
<b>Tradución idioma 2, II: Alemán-Galego</b>				
Materia	Tradución idioma 2, II: Alemán- Galego			
Código	V01G230V01510			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	1c
Lingua impartición	Alemán Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Montero Kupper, Silvia			
Profesorado	Montero Kupper, Silvia			
Correo-e	smontero@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Reforzarse o alumnado na tradución de textos xerais na combinación lingüística alemán-galego facendo fincapé nos aspectos estilístico contrastivos das dúas linguas e diferentes culturas e, así mesmo, na importancia dos aspectos paratextuais na tradución.			

<b>Competencias de titulación</b>	
Código	
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A6	Utilización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpressión
A14	Dominio de ferramentas informáticas
A17	Capacidade de tomar decisións
A28	Posuír unha gran competencia sociolingüística
B2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
B7	Toma de decisións
B12	Traballo en equipo
B17	Comprensión doutras culturas e costumes

<b>Competencias de materia</b>		
Resultados de aprendizaxe	Competencias	
Competencias metodolóxicas: desenvolver as habilidades de crítica e autocrítica de traducións; identificar e explotar a potencialidade dos repertorios das culturas orixinal e termo.	A2 A3	B7 B17
Desenvolvemento da creatividade e da inferencia na resolución das situacións tradutivas.	A6 A8 A13 A17 A28	
Competencias contrastivas: dominar as diferenzas das convencións de escritura ortotipográfica e estilística das dúas linguas e culturas; dominar os elementos de interferencia léxica; capacidade para dominar os elementos de discrepancia morfosintáctica; dominar as diferenzas dos mecanismos de coherencia e cohesión e de construción textual das dúas linguas; coñecer as diverxencias e coincidencias das culturas.	A2 A4 A14	B2 B17
Competencias textuais: desenvolver a capacidade para traducir textos argumentativos e expositivos: descritivo, expositivo-conceptual, noticioso, narrativo; desenvolver a capacidade para traducir textos exhortativos (p. ex. textos instrutivos, informativo-apelativos...)	A2 A3 A17 A28	B2 B7 B17
Competencias profesionais: coñecer o mercado da tradución para a combinación lingüística alemán-galego e español; desenvolver un autoconcepto de tradutor/a profesional e da súa autoestima; desenvolver a capacidade de tomar decisións; fomentar a habilidade para traballar coas ferramentas para a tradución, saber usar e xestionar recursos documentais lexicográficos para a tradución de textos xerais; desenvolver a capacidade para localizar e superar as fallas tradutivas individuais.	A4 A17	B7 B12

<b>Contidos</b>
Tema

1. Recursos e procedementos de tradución	1.1 Fontes de documentación en formato papel, en rede e textos paralelos (2); subcompetencia instrumental: usar e xestionar recursos documentais lexicográficos para a tradución de textos xerais. 1.2 Estratexias tradutivas (2) 1.3 Control de calidade (autoavaliación, avaliación allea)
2. Problemas específicos da tradución	2.1. Estilística contrastiva (partículas modais, calcos sintácticos, os adverbios alemáns fronte á perífrase gramatical, recursos de anovación do léxico (de): sufixación e composición, nominalización,... 2.3 Convencións tipográficas de □ gl 2.4 Referentes culturais II
3. Análise de textos en alemán	3.1 Funcións textuais 3.2 Tipoloxías 3.3 Cohesión e estrutura textual alemán-galego
4. Tradución de textos	4.1 Textos argumentativos (1) 4.2 Textos expositivos divulgativos (por exemplo: descritivo, entrevistas, noticioso ou textos de divulgación científica-1) 4.3 Textos exhortativos (por exemplo: instrutivos, folletos turísticos ou publicidade)
5. Mercado da tradución do alemán	Varios aspectos profesionais; introdución á tradución editorial ó galego.

### Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Sesión maxistral	5	0	5
Resolución de problemas e/ou exercicios	6	24	30
Traballos de aula	3	0	3
Prácticas autónomas a través de TIC	4	15	19
Traballos tutelados	4	15	19
Presentacións/exposicións	4	4	8
Eventos docentes e/ou divulgativos	3	0	3
Prácticas en aulas de informática	12	0	12
Actividades introdutorias	1.5	0	1.5
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	4	4	8
Probas de autoavaliación	1	1	2

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

### Metodoloxía docente

	Descrición
Sesión maxistral	As sesións maxistras dedicaranse a explicar os contidos máis teóricos da materia, como a descrición do mercado da tradución do alemán ou a terminoloxía especializada de tradución, así como contidos teóricos fundamentais para desenvolver as tarefas prácticas, como aspectos contrastivos morfosintácticos e estilísticos entre as dúas linguas, referentes culturais etcétera. Malia estaren no apartado de sesións maxistras, as clases serán de índole participativo e sempre estarán apoiadas por un soporte práctico.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Realizaranse exercicios de tradución, que tentarán reproducir situacións reais, e exercicios de resolución de problemas (dificultades de tradución). Despois da presentación da base conceptual e procedimental nas sesións maxistras, nas horas presenciais farase o traballo previo de análise. A seguir, o alumnado preparará as tarefas pola súa conta. Finalmente, e de novo nas horas presenciais, farase a posta en común e corrección dos resultados. Esta parte terase en conta na avaliación continua.
Traballos de aula	Consisten en exercicios que se desenvolverán na propia aula. Poden consistir, por exemplo, en exercicios de resolución de problemas tradutivos ou de análise textual.
Prácticas autónomas a través de TIC	Estas actividades de aplicación dos coñecementos a situacións concretas e de adquisición de habilidades básicas e procedimentais relacionadas coa práctica da tradución desenvolveranse a través das TIC de maneira autónoma.
Traballos tutelados	Inclúese aquí o traballo de investigación que o alumnado debe realizar obrigatoriamente para a avaliación continua. Este traballo versará sobre un tema de literatura en lingua alemá e a súa tradución ó galego (análise de aspectos textuais e paratextuais dunha obra galega ou alemá traducida ou panorámica dunha época da literatura alemá e a súa recepción en Galicia) O alumnado contará coa tutela da profesora. Durante as horas presenciais dedicadas a este apartado, a docente explicará o procedemento e as normas de elaboración do traballo.
Presentacións/exposicións	O alumnado exporá o traballo de investigación realizado; haberá quenda de preguntas e debate.
Eventos docentes e/ou divulgativos	Prevéase a asistencia a eventos divulgativos como conferencias ou presentacións de programas de estudo, segundo a programación das actividades da facultade.



Prácticas en aulas de informática	Para estas prácticas precísase dispor de equipo informático con conexión a Internet. Farase sobre todo traballo documental previo á tradución e traballo de aprendizaxe dalgunhas ferramentas básicas para a tradución. Avaliaranse conxuntamente cos traballos de aula e as prácticas.
Actividades introductorias	Actividades encamiñadas a tomar contacto e reunir información sobre o alumnado (farase un test de nivel de lingua alemá e de tradución), así como a presentar a materia. En especial, explicarase o sistema de avaliación, a bibliografía recomendada e a bibliografía de lectura obrigatoria.

### Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Traballos tutelados	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado tanto en clase como fóra da aula por medio de titorías personalizadas. Deste xeito, o alumnado poderá estar en contacto directo coa docente para formularlle as súas dúbidas.

### Avaliación

	Descrición	Cualificación
Resolución de problemas e/ou exercicios	Avaliarase a resolución dos problemas e exercicios desenvolto na aula ou en casa.	0
Traballos de aula		0
	< Avaliaranse conxuntamente os exercicios que se desenvolverán na propia aula, as prácticas de laboratorio e as prácticas autónomas a través de TIC.	
Prácticas autónomas a través de TIC	Avaliaranse conxuntamente os exercicios que se desenvolverán na propia aula ou en casa, as prácticas de laboratorio e as prácticas autónomas a través de TIC.	15
Traballos tutelados	Haberá un traballos de entrega obrigatoria que consistirá nun traballo de investigación sobre unha tradución dun texto literario, científico ou divulgativo alemán ó galego. Este traballo, que se fará individualmente ou en grupos de 2 persoas (dependerá do número de alumnado matriculado na materia), deberá ser exposto na aula. A presentación do traballo (claridade do discursivo, etc.) contará un 3% (cf. infra "Presentacións/Exposicións), os contidos do traballo un 7%. A/O alumna/o contará coa >tutela da profesora.	10
	Entregaráselle ó alumnado e á profesora un resumo dos resultados ou aspectos máis importantes do traballo. Quedará ó dispor das/dos compañeiras/os nas TIC.	

Data límite da escolla do tema do traballo: 20.10.2014

Data límite da presentación e entrega da sinopse: 5.12.2014.

Presentacións/exposicións	Avaliase a competencia discursiva dos discentes nun contexto formal.	5
Prácticas en aulas de informática	Avaliaranse conxuntamente cos traballos de aula e as prácticas autónomas a través de TIC.	0
Probos de resposta longa, de desenvolvemento	Consistirá na tradución dun texto que abordará varios temas estudados ó longo do semestre (aprox. 250 palabras).	70
	O exame constará de 2 partes: nunha primeira parte a tradución se efectuará con todo tipo de obras de consulta, sen acceso a internet; nunha segunda parte tamén se poderá utilizar como material de apoio as fontes de información dispoñibles en internet.	
Probos de autoavaliación	Teñen como finalidade comprobar o desenvolvemento da propia aprendizaxe.	0

### Outros comentarios sobre a Avaliación

A copia ou o plaxio nos traballos tutelados, nos exercicios e nas probas serán penalizados.

A condición para ser avaliada será a asistencia a un 80% das aulas. Se algunha persoa non pode cumprir esta condición,

deberá comunicarllo á profesora argumentadamente.

Data do exame: última semana das aulas

A alumna e o alumno que non supere a materia e teña que acudir á convocatoria de xullo, debe realizar un exame para todos os contidos da materia.

Avaliación única:

O alumnado que non se acolla á modalidade de ensino presencial (avaliación continua) poderá presentarse ó exame oficial da materia que terá lugar na última ou penúltima semana do curso; o exame terá lugar na última semana das aulas. A opción pola avaliación continua implica a renuncia por escrito á avaliación única. Enténdese que quen se presente ao exame final renuncia ás cualificacións conseguidas coas probas e traballos realizados durante o curso.

O exame final incluírá cuestións teóricas e prácticas relativas ó total dos contidos abordados ó longo do semestre. A nota mínima que se require para superar esta proba é un 5 sobre 10. Os exercicios do exame realizaranse en papel.

O exame constará dun exercicio de tradución de aprox. 250 palabras, así como varias preguntas sobre as estratexias tradutivas aplicadas ou aspectos de estilística contrastiva. A tradución do exame constará de 2 partes: nunha primeira parte a tradución se efectuará con todo tipo de obras de consulta, sen ordenador e acceso a internet; nunha segunda parte tamén se poderá contar con ordenador e as fontes de información dispoñibles en internet.

O alumnado debe comunicarlle á profesora o tipo de avaliación polo que optará ata pasado 2 semanas despois da matrícula, ou en calquera momento do curso por causas de forza maior (traballo, enfermidade...).

O **exame de xullo** incluírá cuestións teóricas e prácticas relativas ó total dos contidos abordados ó longo do semestre. A nota mínima que se require para superar esta proba é un 5 sobre 10. Os exercicios do exame realizaranse en papel.

O exame constará dun exercicio de tradución de aprox. 250 palabras, así como varias preguntas sobre as estratexias tradutivas aplicadas ou sobre aspectos de estilística contrastiva. A tradución do exame constará de 2 partes: nunha primeira parte a tradución se efectuará con todo tipo de obras de consulta, sen ordenador e acceso a internet; nunha segunda parte tamén se poderá contar con ordenador e as fontes de información dispoñibles en internet.

---

## **Bibliografía. Fontes de información**

### BIBLIOGRAFÍA

DELISLE, J. / LEE-JAHNKE, H. / CORMIER, M. (2003): Terminoloxía etraducción [Versión galega: A. Fernández Ocampo e A. Álvarez Luga] Vigo:Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo.

ELENA GARCÍA, Pilar (1994): Curso práctico de traducción general (Alemán-Español ), Salamanca:Ediciones Universidad de Salamanca.

ELENA GARCÍA, Pilar (2001): El traductor y el texto: curso básico de traducción general (alemán-español), Barcelona: Ariel.

HÖNIG, Hans G. / KUSSMAUL Paul, (1996) Strategie der Übersetzung. Ein Lehr- und Arbeitsbuch ., 4ª ed., Tübingen: Gunter Narr.

HURTADO ALBIR, A. (2011): Traducción y traductología. Introducción a la traductología. Madrid: Cátedra.

Lösche, R. 2011. *Land & Leute D-A-CH*. DVD

NORD, Christiane(2001). Lernziel: Professionelles Übersetzen Spanisch-Deutsch. Ein Einführungskurs in 15 Lektionen , Wilhelmsfeld:Egert.

NORD, Ch. (2003): Kommunikativ handeln auf Spanisch und Deutsch: einübersetzungsorientierter funktionaler Sprach- und Stilvergleich .Wilhelmsfeld: Gottfried Egert.

Schote, Joachim. 2014. Orientierungskurs - Neue Ausgabe/A2-B1 - Grundwissen Politik, Geschichte und Gesellschaft in Deutschland : Kursheft. Berlin: Cornelsen Verlag. 978-3-06-020125-9

Lecturas obrigatorias:

FEIXÓ CID, X. (2003): As normas ortográficas e morfolóxicas da linguagalega. Actualización, complementos e desviacións . Normativa aprobada en 2003. Vigo: Cumio.

Daniel Glattauer. 2006. *Gut gegen Nordwind*. Viena: Deuticke.

Entregarase na clase bibliografía complementaria.

---

**Recomendacións**

---

**Materias que continúan o temario**

---

Tradución idioma 2, III: Alemán-Galego/V01G230V01613

---

**Materias que se recomenda ter cursado previamente**

---

Tradución idioma 2, I: Alemán-Galego/V01G230V01413

---

**Outros comentarios**

---

Para poder cursar con aproveitamento esta materia, é recomendable ter acadado o nivel B1,2 en alemán. O alumnado deberá ir ampliando os seus coñecementos de lingua e cultura alemás de maneira autónoma para acadar polo menos o nivel B2,1 ó remate do semestre.

---

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Tradución idioma 2, II: Alemán-Español**

Materia	Tradución idioma 2, II: Alemán- Español			
Código	V01G230V01511			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	1c
Lingua impartición	Alemán Castelán			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Götz , Kathleen			
Profesorado	Götz , Kathleen			
Correo-e	kathleeng@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Logo da introdución á tradución xeral en 2, I, trátase agora de seguir profundando na materia; retómanse contidos de 2, I e inclúense novos contidos; é importante resaltar que o estudante ha de ir incrementando considerablemente os seus coñecementos de alemán, ben a través das correspondentes clases que ofrece a Universidade de Vigo, ben por iniciativa propia (EOI, Instituto de Idiomas, intercambios, etc.)			

**Competencias de titulación**

Código	
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
A6	Utilización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
A13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpressión
A14	Dominio de ferramentas informáticas
A17	Capacidade de tomar decisións
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A22	Destrezas de tradución
A28	Posuír unha gran competencia sociolingüística
B1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
B2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
B5	Coñecementos de informática aplicada
B6	Capacidade de xestión da información
B7	Toma de decisións
B8	Compromiso ético e deontolóxico
B12	Traballo en equipo
B14	Motivación pola calidade
B15	Aprendizaxe autónoma
B16	Adaptación a novas situacións
B17	Comprensión doutras culturas e costumes
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica

**Competencias de materia**

Resultados de aprendizaxe	Competencias
---------------------------	--------------

As competencias básicas da materia resúmense nun dominio o máis amplo posible das linguas de traballo, alemán e español neste caso, e das fontes de documentación, o cal debe posibilitar a adecuada resolución de problemas, ben de forma individual ben en equipo.	A2 A3 A4	B1 B2 B5
Os estudantes tamén deberán ter un bo coñecemento das culturas dos países xermanofalantes (e da propia).	A5 A6	B6 B7
Haberán de dominar a lingua propia, escrita e oral, coñecer a norma e usos das linguas de traballo, ser capaces de buscar información e usala axeitadamente.	A8 A9	B8 B12
Terán que ser quen de traballar en equipo.	A13	B15
Deberán posuír ampla cultura.	A14	B16
Cómpre que saiban aplicar as técnicas de edición, maquetación, revisión e corrección específicas dos textos traducidos.	A17 A28	B17 B22
Deberán saber tomar decisións, ser capaces de aprender de forma autónoma e ser rigorosos no traballo.		
Supónselles capacidade de razoamento crítico.		
Competencia metodolóxica: traballar as habilidades de crítica e autocrítica de traducións	A17	B7 B14
Competencia contrastiva: dominar as diferenzas nas convencións de escritura, ortotipográfica e estilística das dúas linguas e culturas; dominar os elementos de interferencia léxica; capacidade para dominar os elementos de discrepancia morfosintáctica; dominar as diferenzas dos mecanismos de coherencia e cohesión e de construción textual das dúas linguas; coñecer as diverxencias e converxencias das dúas culturas.	A2 A3 A4	B2 B17
Competencia textual: traballar a capacidade para traducir textos expositivos: descritivos, narrativos, expositivo-conceptuais; traballar a capacidade para traducir textos exhortativos (p.ex. textos instrutivos).	A17 A18 A22	B2 B7 B17

## Contidos

Tema	
1. Problemas específicos de tradución	1.1 Léxico (expresións, proverbios, modismos...) 1.2 Morfosintaxe 1.3 Referencias culturais
2. Análise de textos e das culturas de partida	2.1 Funcións textuais 2.2 Tipoloxías 2.3 Cohesión e estrutura textual
3. Tradución de textos contemporáneos	3.1 Textos expositivos 3.2 Textos exhortativos

## Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	1	0	1
Resolución de problemas e/ou exercicios	22	47	69
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	20	40	60
Traballos tutelados	1	11	12
Probas de autoavaliación	1	1	2
Resolución de problemas e/ou exercicios	1	1	2
Outras	2	2	4

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

## Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Neste apartado o docente presentará a programación, explicando polo miúdo os contidos, os traballos que hai que realizar e comentará tamén as lecturas obrigatorias do curso, así como o sistema de avaliación.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Neste apartado realizaranse análises de texto, resumos e esquemas, exercicios de tradución con textos adaptados ao nivel do alumnado de Idioma II, así como a resolución de problemas propios dese nivel (dificultades de tradución) ou exercicios aplicados á teoría achegada durante as sesións maxistras.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Neste apartado o alumnado realiza as análises e os exercicios de tradución de forma autónoma.
Traballos tutelados	O alumno deberá realizar un traballo sobre algunha das dificultades de tradución presentadas nas clases maxistras, que será tutelado polo profesor.

## Atención personalizada

<b>Metodoloxías</b>	<b>Descrición</b>
Resolución de problemas e/ou exercicios	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado, tanto en clase como fóra da aula, por medio de titorías presenciais e/ou titorías telemáticas. Deste xeito, o alumno poderá estar en contacto directo coa docente para formularlle as súas dúbidas.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado, tanto en clase como fóra da aula, por medio de titorías presenciais e/ou titorías telemáticas. Deste xeito, o alumno poderá estar en contacto directo coa docente para formularlle as súas dúbidas.
Traballos tutelados	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado, tanto en clase como fóra da aula, por medio de titorías presenciais e/ou titorías telemáticas. Deste xeito, o alumno poderá estar en contacto directo coa docente para formularlle as súas dúbidas.
<b>Probas</b>	<b>Descrición</b>
Resolución de problemas e/ou exercicios	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado, tanto en clase como fóra da aula, por medio de titorías presenciais e/ou titorías telemáticas. Deste xeito, o alumno poderá estar en contacto directo coa docente para formularlle as súas dúbidas.
Outras	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado, tanto en clase como fóra da aula, por medio de titorías presenciais e/ou titorías telemáticas. Deste xeito, o alumno poderá estar en contacto directo coa docente para formularlle as súas dúbidas.

<b>Avaliación</b>		
	<b>Descrición</b>	<b>Cualificación</b>
Resolución de problemas e/ou exercicios	Neste apartado avaliaranse todo tipo de exercicios relacionados coa competencia lingüística e tradutora. Poderán ser exercicios que traten dificultades de tradución, análises de tradución... Terase en conta a calidade lingüística dos textos producidos polo alumnado.	20
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Trátase de dous encargos de tradución; a asistencia regular a clases (80%) é condición necesaria.	30
Outras	Exame final que incluírá unha tradución dunhas 300 palabras relativa ao total dos contidos abordados ao longo do semestre. Será de 2 horas e pódense usar ordenador e dicionarios.	50

### **Outros comentarios sobre a Avaliación**

Corre por conta dos estudantes asegurarse de que posúen un nivel de linguas suficiente: as clases de tradución non son clases de lingua.

A avaliación é contínua (é necesario o 80% de asistencia). Quen o prefira pode presentarse unicamente ao exame final que será o último día da clase, tanto para avaliación contínua como para única. O exame final para aqueles que opten pola avaliación única suporá o 100% da cualificación.

O exame final constará dunha tradución do alemán ao español (sobre 250 palabras). Pódese empregar calquera material de consulta, incluído ordenador.

O anterior vale tamén para as convocatorias de xullo, que tamén consistirá nunha proba de tradución do alemán ao español (sobre 250 palabras). O exame de xullo suporá o 100% da cualificación.

Non está permitido copiar nin plaxiar.

### **Bibliografía. Fontes de información**

- Gamero, Silvia, **TEXTO IMPRESO Traducción alemán-español : aprendizaje activo de las destrezas básicas**, 2010,  
Elena, Pilar, **TEXTO IMPRESO El Traductor y el texto : curso básico de traducción general (alemán-español)**, 2001,  
Cartagena/Gauger, **Vergleichende Grammatik spanisch-deutsch**, 1989,  
Elena García, Pilar, **Gramática y traducción**, 2006,  
Katan, David, **Translation cultures. An introduction for Translator, Interpreters and Mediators**, 2004,  
Orduña, Javier, **Cuestiones de puntuación contrastiva. Los oficios del guión y el punto y coma**, 1994,  
Snell-Hornby, Mary/Hönig, Hans G./Kußmaul, Paul/Schmitt, Peter A. (eds.), **Handbuch Translation. Zweite, verbesserte Auflage**, 2003,  
Hönig, H. G.; Kussmaul, P., **Strategie der Übersetzung. Ein Lehr- und Arbeitsbuch**, 1996,  
Nicola Rohrbach, Aina Torrent-Lenzen, **Deutsch-spanische Übersetzungsübungen : kommentierte Übersetzungen von authentischen Texten aus den Bereichen der Philologie, Landeskunde, Wirtschaft und Literatur**, 2002,  
Susanne Kirchmeyer/Klaus Vonderwülbecke, **Blick auf Deutschland : erlesene Landeskunde**, 1997,

---

**Recomendacións**

---

**Materias que continúan o temario**

---

Tradución idioma 2, III: Alemán-Español/V01G230V01614

---

**Materias que se recomenda ter cursado previamente**

---

Idioma moderno: Idioma 2, I: Alemán/V01G230V01107

Idioma moderno: Idioma 2, II: Alemán/V01G230V01207

Idioma 2, III: Alemán/V01G230V01307

Idioma 2, IV: Alemán/V01G230V01407

Tradución idioma 2, I: Alemán-Español/V01G230V01414

---

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Tradución idioma 2, II: Portugués-Galego**

Materia	Tradución idioma 2, II: Portugués- Galego			
Código	V01G230V01512			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	1c
Lingua impartición	Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Dasilva Fernández, Xosé Manuel			
Profesorado	Dasilva Fernández, Xosé Manuel			
Correo-e	jdasilva@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Desenvolvemento da práctica da tradución na correspondente combinación lingüística.			

**Competencias de titulación**

Código	
A1	Dominio de linguas estranxeiras
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
A6	Utlización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación
A7	Dominio de técnicas de tradución asistida/localización
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A19	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
A22	Destrezas de tradución
A24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
A27	Capacidade de razoamento crítico
A33	Dominio oral e escrito da lingua propia
B2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
B3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
B5	Coñecementos de informática aplicada
B7	Toma de decisións
B9	Razoamento crítico
B12	Traballo en equipo
B14	Motivación pola calidade
B15	Aprendizaxe autónoma
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
B23	Capacidade de traballo individual
B24	Deseño e administración de proxectos

**Competencias de materia**

Resultados de aprendizaxe	Competencias	
Analizar os textos da lingua de partida tendo en conta as súas especificades lingüísticas e culturais e a súa tipoloxía textual.	A1 A2 A4	B2 B9 B22
Recoñecer os trazos específicos dos xéneros textuais e procurar correspondencias e equivalencias na lingua de chegada.	A5 A22 A27 A33	B7 B14
Aproximarse ás particularidades da actividade profesional no eido da tradución.	A1 A7 A8 A19 A24	B3 B12 B15 B23
Adquirir hábitos de uso no relativos ás ferramentas de tradución e ás fontes documentais.	A6 A8	B5 B15 B24



<b>Contidos</b>	
Tema	
Trazos singulares da combinación lingüística.	Análise. Repercusións tradutolóxicas.
Problemas habituais na tradución de linguas próximas.	Clasificación. Individualización.
A variedade cultural do espazo lusófono e o labor tradutor.	Portugal. Brasil. Países africanos.
Prácticas de tradución.	Textos portugueses. Textos brasileiros.

<b>Planificación</b>			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	4	16	20
Resolución de problemas e/ou exercicios	22	42	64
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	22	44	66

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

<b>Metodoloxía docente</b>	
	Descrición
Actividades introdutorias	Actividades de carácter preliminar para tomar contacto coas características da materia.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Resolución en grupo ou individualmente de exercicios, con orientación docente presencial.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Resolución individualmente de exercicios, con orientación tutelada do docente.

<b>Atención personalizada</b>	
Metodoloxías	Descrición
Actividades introdutorias	Actividades introdutorias: Analizaranse as características do alumnado a nivel individual e como grupo. Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma: Os exercicios propostos levaranse a cabo de xeito flexible a partir da comunicación fluída entre o docente e o alumnado, tendo en conta de forma especial o número reducido de persoas nesta materia.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Actividades introdutorias: Analizaranse as características do alumnado a nivel individual e como grupo. Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma: Os exercicios propostos levaranse a cabo de xeito flexible a partir da comunicación fluída entre o docente e o alumnado, tendo en conta de forma especial o número reducido de persoas nesta materia.

<b>Avaliación</b>		
	Descrición	Cualificación
Resolución de problemas e/ou exercicios	Realización de actividades sobre os contidos da materia que reproducen as características do labor profesional. Tales actividades, de carácter acumulativo, estarán distribuídas de xeito sucesivo ao longo do período docente. Efectuarase unha proba presencial final por parte de cada docente relativa a esas actividades.	60
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Realización de tres tarefas que reproducen as características do labor profesional. Tales tarefas estarán distribuídas de xeito sucesivo ao longo do período docente.	40

### **Outros comentarios sobre a Avaliación**

Con relación á nota total da materia, e consonte a carga lectiva asignada, o profesor Dasilva Fernández responsabilizarase de cualificar sobre 7 puntos e a profesora Domínguez Araújo sobre 3 puntos.

Establécense dous sistemas de avaliación.

O primeiro sistema de avaliación, de natureza continua, esixe un mínimo de asistencia do 80% ás sesións presenciais de cada un dos dous docentes. Tal sistema de avaliación baséase na realización de dúas probas presenciais vinculadas ás actividades abordadas nas sesións e tres tarefas presenciais.

O profesor Dasilva Fernández encargarase de unha proba presencial e dúas tarefas presenciais (agás, neste último caso, que se concerte co alumnado outra opción). Por unha banda, a proba presencial representa 4 puntos da nota final. A devandita proba presencial, que se ha facer o día 1 de decembro de 2014, consiste en exercicios de pretradución e/ou tradución sobre textos vistos nas sesións de traballo, sen posibilidade de utilizar por tal motivo material auxiliar. Por outra banda, as dúas tarefas presenciais representan cada unha delas 1,5 puntos da nota final.

A profesora Domínguez Araújo encargarase de unha proba presencial e unha tarefa presencial (agás, neste último caso, que se concerte co alumnado outra opción). Por unha banda, a proba presencial representa 2 puntos da nota final. A devandita proba presencial, que se ha facer o día 5 de decembro de 2014, consiste en exercicios de pretradución e/ou tradución. Por outra banda, a tarefa presencial representa 1 punto da nota final.

O segundo sistema de avaliación, destinado ao alumnado que non asiste de xeito frecuente para a convocatoria da primeira edición de actas e tamén para a convocatoria da segunda edición de actas, é unha proba única de pretradución e/ou tradución por cada docente referida aos contidos do programa, con posibilidade de utilizar exclusivamente materiais lexicográficos en formato papel. A data da convocatoria da primeira edición de actas é o día 1 de decembro de 2014 no caso da proba do profesor Dasilva Fernández e o día 5 de decembro de 2014 no caso da proba da profesora Domínguez Araújo, mentres que a data da convocatoria da segunda edición de actas será fixada polo Decanato.

A copia ou plaxio nas tarefas e/ou na proba terá como consecuencia unha valoración final negativa.

O profesor Dasilva Fernández impartirá os seguintes temas contemplados coma contidos da materia: Trazos singulares da combinación lingüística; Problemas habituais na tradución de linguas próximas; A variedade cultural do espazo lusófono e o labor tradutor. A profesora Domínguez Araújo impartirá o seguinte tema contemplado coma contidos da materia: Prácticas de tradución.

---

#### **Bibliografía. Fontes de información**

Barbosa, H. Gonçalves, **Procedimentos técnicos da traducción (Uma nova proposta)**, Campinas-São Paulo, Pontes Editores,

Instituto Antônio Houaiss, **Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa**, Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa,

Academia das Ciências de Lisboa, **Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea**, Lisboa, Editorial Verbo,

Real Academia Galega, **Dicionario da Real Academia Galega**, A Coruña, RAG,

João Paulo Tavares Esperança, **O que é a lusofonia: gente, culturas, terras**, Dili, Instituto Camões,

Fernando Cristóvão, **Dicionário temático da lusofonia**, Lisboa, Texto Editores,

---

#### **Recomendacións**

##### **Materias que continúan o temario**

Tradución idioma 2, III: Portugués-Galego/V01G230V01615

---

##### **Materias que se recomenda ter cursado previamente**

Idioma moderno: Idioma 2, I: Portugués/V01G230V01108

Idioma moderno: Idioma 2, II: Portugués/V01G230V01208

Idioma 2, III: Portugués/V01G230V01308

Idioma 2, IV: Portugués/V01G230V01408

Tradución idioma 2, I: Portugués-Galego/V01G230V01415

---

#### **Outros comentarios**

A materia supón un grao de desenvolvemento superior con respecto á materia Tradución idioma 2, I: Portugués-Galego, polo cal se considera básico ter nesta unha nota positiva para poder superala.

---

<b>DATOS IDENTIFICATIVOS</b>				
<b>Tradución Idioma 2, II: Portugués-Español</b>				
Materia	Tradución Idioma 2, II: Portugués- Español			
Código	V01G230V01513			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	1c
Lingua impartición	Outros			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Díaz Fouces, Óscar			
Profesorado	Díaz Fouces, Óscar			
Correo-e	fouces@uvigo.es			
Web	<a href="http://webs.uvigo.es/fouces/tradca">http://webs.uvigo.es/fouces/tradca</a>			
Descrición xeral	Iniciación à práctica da tradución na combinación lingüística Portugués-Espanhol, na secuencia da materia Tradución Idioma II, 1			

<b>Competencias de titulación</b>	
Código	
A1	Dominio de linguas estranxeiras
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A10	Capacidade de traballo en equipo
A13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión
A17	Capacidade de tomar decisións
A21	Rigor e seriedade no traballo
A24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
A31	Coñecementos de informática profesional e TAC
A32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
B2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
B3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
B4	Resolución de problemas
B7	Toma de decisións
B9	Razoamento crítico
B10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
B12	Traballo en equipo
B15	Aprendizaxe autónoma
B23	Capacidade de traballo individual

<b>Competencias de materia</b>		
Resultados de aprendizaxe	Competencias	
Analisar textos na lingua do Idioma II, identificando as especificidades lingüísticas e de género textual, bem como as referencias culturais e de civilización do país originario desses textos, para comprendê-los completamente	A1 A2 A4 A32	B2 B9
Producir textos traducidos na Língua I (Espanhol), a partir de uma selecção do material lingüístico capaz de satisfazer os padrões de norma e uso dos textos originais similares, com apoio de textos paralelos. Aplicar critérios argumentados para a revisão	A13 A17 A21 A31 A32	B4 B7 B10
Estar em condições de gerir eficazmente encomendas de base tecnológica e de inserir o próprio trabalho num fluxo profissional mais complexo	A10 A24	B3 B12 B15 B23

<b>Contidos</b>	
Tema	
O tratamento da variação lingüística na prática profesional da combinación Portugués-Espanhol	Contextualización do espazo profesional nos diversos ámbitos da Lusofonia: o traballo com o Portugués europeo, brasileiro e africano. Contextualización do espazo profesional nos diversos ámbitos da Hispanofonia; destaque para o ámbito Mercosul.

A prática da tradução PT-ES no mundo digital	Contextualização do espaço profissional da combinação PT-ES no mundo globalizado: especificidades da localização de páginas e sites da internet.
A inserção da oralidade na prática da tradução PT-ES	Transcrição e tradução para legendagem de palestras e vídeo digital na combinação PT-ES. Iniciação à (re)elaboração da informação oral: a síntese de informações.

### Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	3	12	15
Estudo de casos/análises de situacións	15	30	45
Resolución de problemas e/ou exercicios	15	30	45
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	15	30	45

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

### Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Actividades preliminares, para a tomada de contacto com o alunado e a presentación da matéria
Estudo de casos/análises de situacións	Apresentação e análise de casos/situações mais habituais na prática profissional
Resolución de problemas e/ou exercicios	Resolução colectiva de casos/situações mais habituais na prática profissional, com orientação docente presencial
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Resolução individual de casos/situações mais habituais na prática profissional, com orientação docente, a visar a autonomia pessoal

### Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Nas actividades introdutorias: tomada de contacto com o alunado, para avaliar as características individuais e da turma. Na resolução de problemas/exercicios de modo autónomo, acompanhamento do alunado na resolução de encomendas que visam reproduzir a prática profissional, de que depende a avaliação global.
Actividades introdutorias	Nas actividades introdutorias: tomada de contacto com o alunado, para avaliar as características individuais e da turma. Na resolução de problemas/exercicios de modo autónomo, acompanhamento do alunado na resolução de encomendas que visam reproduzir a prática profissional, de que depende a avaliação global.

### Avaliación

	Descrición	Cualificación
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Resolução, de modo autónomo, de cinco encomendas, a visar reproduzir as condições da prática profissional. As provas, de carácter acumulativo, estão distribuídas no período de docência e supõem um aumento progressivo da complexidade. O valor atribuído a cada uma delas é de 20%. 50% do valor da última, que será presencial na última semana de docência, avalia o trabalho de leitura obrigatória.	100

### Outros comentarios sobre a Avaliación

Obs. 1. As provas, de carácter acumulativo, estão distribuídas no período de docência e supõem um aumento progressivo da complexidade. Da resolução correcta fazem parte: a elaboração autónoma (orientada pelo pessoal docente), a entrega e a revisão individualizada no horário de atendimento habilitado.

Obs. 2. A apresentação das cinco encomendas é condição imprescindível para superar a matéria em primeira edição das atas. Em segunda edição das atas (julho), existe a possibilidade de combinar com o pessoal docente responsável pela cadeira a entrega das encomendas em falta. A frequência das sessões presenciais considera-se obrigatória (80%), mas pode ser dispensada, se houver uma presença suficiente nos atendimentos e as encomendas forem entregues nas condições adequadas.

Obs. 3. A qualificação das encomendas tem carácter acumulativo e global. Visa-se obter uma proficiência final global na prática básica da tradução na combinação linguística PT-ES, a que correspondem o valor de 100% com que se avalia o facto de ter atingido as competências da disciplina. É o grau de excelência que determina as qualificações concretas. O grau de

excelência depende de parâmetros como a pontualidade na entrega da encomenda, a eficácia e correção na gestão dela, e a capacidade de argumentar os resultados.

Obs.4. Existe a possibilidade de concorrer a uma prova única final de avaliação conjunta de todas as competências próprias da matéria, embora não se recomende para esta matéria, dado o carácter acumulativo dela. A prova de avaliação única terá lugar na última semana de docência (11.12.2013) e consistirá na revisão de duas páginas de 2100 batidas cada das provas de um livro (40%), de um texto de 500 palavras traduzido com uma ferramenta de tradução assistida, bem como do ficheiro TMX gerado (40%) e de um breve comentário argumentado das duas atividades (20%).

Obs. 5. As entregas das cinco encomendas terá lugar nas cinco sextas-feiras alternas (cada 15 dias), que decorrem a contar a partir da primeira semana de outubro, até a última semana de docência, com exclusão dos períodos de trabalho académico previstos no calendário da Faculdade.

---

### **Bibliografía. Fontes de información**

**Legislação Portuguesa sobre Tradução e legendagem.**, <http://www.linguas.com/lei/>,

Alves, F. Ferreira e.a., **Quase tudo o que eu (sempre) quis saber sobre tradução : kit de sobrevivência.**, <https://repositorium.sdum.uminho.pt/bitstream/1822/5890/5/GuiaTraducaoPortugal%26Anexo.pdf>,

Bagno, Marcos, **A língua de Eulália. Novela sociolinguística (leitura obrigatória)**, São Paulo: Contexto,

Marcuschi, Luiz Antônio, **Da fala para a escrita: exercícios de retextualização**, São Paulo: Cortez,

Magalhães Junior, Ewandro, **Sua majestade, o Intérprete**, São Paulo: Parábola,

**Dicionário visual Verbo Português-Francês-Inglês**, Lisboa/São Paulo: Verbo,

---

### **Recomendacións**

#### **Materias que continúan o temario**

Tradución idioma 2, III: Portugués-Español/V01G230V01616

Interpretación idioma 2: Portugués-Español/V01G230V01916

Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Portugués-Español/V01G230V01946

Tradución especializada idioma 2: Científica-técnica: Portugués-Español/V01G230V01954

Tradución especializada idioma 2: Servizos culturais: Portugués-Español/V01G230V01938

---

#### **Materias que se recomenda ter cursado previamente**

Tradución idioma 2, I: Portugués-Español/V01G230V01416

---

#### **Outros comentarios**

Recomenda-se frequentar todas as cadeiras da combinação linguística Português-Espanhol

---

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Galego**

Materia	Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Galego			
Código	V01G230V01514			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	1c
Lingua impartición	Galego Inglés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Currais Arcay, Jacobo			
Profesorado	Currais Arcay, Jacobo			
Correo-e	xcurrais@yahoo.co.uk			
Web				
Descrición xeral	Materia introdutoria ás técnicas de interpretación de enlace (IE) na modalidade de consecutiva que inclúe contidos teóricos básicos sobre a comunicación oral bidireccional, as distintas operacións realizadas durante a IE e as técnicas de procesamento da información para a IE e, sobre todo, a realización de exercicios prácticos de interpretación de enlace.			

**Competencias de titulación**

Código	
A1	Dominio de linguas estranxeiras
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
A6	Utilización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación
A7	Dominio de técnicas de tradución asistida/localización
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
A11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
A12	Posuír unha ampla cultura
A13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpressión
A14	Dominio de ferramentas informáticas
A16	Capacidade de deseñar, organizar o traballo e xerir e coordinar proxectos
A17	Capacidade de tomar decisións
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A19	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
A20	Facilidade para as relacións humanas
A21	Rigor e seriedade no traballo
A23	Uso de ferramentas de tradución asistida
B1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
B3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
B4	Resolución de problemas
B5	Coñecementos de informática aplicada
B6	Capacidade de xestión da información
B7	Toma de decisións
B8	Compromiso ético e deontolóxico
B9	Razoamento crítico
B10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
B11	Habilidades nas relacións interpersoais
B12	Traballo en equipo
B13	Traballo nun contexto internacional
B14	Motivación pola calidade
B15	Aprendizaxe autónoma
B16	Adaptación a novas situacións
B17	Comprensión doutras culturas e costumes
B18	Creatividade
B19	Iniciativa e espírito emprendedor
B20	Lideranza

B21	Sensibilidade co medio
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
B23	Capacidade de traballo individual
B24	Deseño e administración de proxectos

### Competencias de materia

Resultados de aprendizaxe	Competencias	
Proporcionar coñecementos teóricos básicos sobre os principios que rixen a interpretación de enlace.	A2 A8 A9 A17 A21	B6 B8 B9 B10 B15 B23
Sentar as bases teóricas e metodolóxicas para a aprendizaxe das técnicas de interpretación de linguas, concretamente da interpretación de enlace.	A2 A8 A9 A17 A18 A21	B6 B7 B8 B9 B10 B11 B12 B13 B15 B17 B18 B19 B22 B23
Desenvolver as capacidades de comprensión, análise e produción do discurso oral nas linguas de traballo.	A1 A2 A3 A4 A12 A13 A17 A18	B1 B6 B9 B15 B17 B22 B23
Introducir as técnicas de procura documental e de elaboración de glosarios aplicados á interpretación de enlace.	A5 A6 A7 A8 A11 A14 A16 A17 A18 A19 A21 A23	B1 B3 B4 B5 B6 B7 B9 B12 B13 B14 B15 B22 B23 B24
Adquirir coñecementos sobre o mercado profesional da interpretación nos seus distintos ámbitos de traballo e concretamente nos ámbitos de traballo da interpretación de enlace.	A2 A9 A17 A20 A21	B8 B11 B12 B13 B16 B18 B19 B20 B21 B22 B23 B24

### Contidos

Tema	
1. A interpretación de enlace: características definitorias	1.1. Breve introdución á Interpretación de enlace. 1.2. A bidireccionalidade. 1.3. O intérprete como mediador: o uso da primeira ou a terceira persoa.

2. A división da atención	2.1. As canles de comunicación. 2.2. Limitacións e saturación das canles. 2.3. A asignación de recursos atencionais.
3. A anticipación da información: tipos de anticipación	3.1. Gramatical. 3.2. Fraseolóxico-cultural. 3.3. Psicolóxico-contextual. 3.4. Discursiva
4. O código deontolóxico do intérprete	4.1. Obrigas éticas e morais. 4.2. Obrigas administrativas. 4.3. Deberes dos clientes.
5. Os ámbitos de traballo	5.1. A interpretación social e nos Servizos Públicos: comisarías de policía, tribunais, hospitais, outras institucións públicas. 5.2. A interpretación nos negocios. 5.3. A interpretación nos Medios de Comunicación. 5.4. A interpretación diplomática. 5.5. O intérprete acompañante
6. Prácticas de exercicios introductorios	6.1. Exercicios de clozing. 6.2. Exercicios de memorización. 6.3. Exercicios de división da atención. 6.4. Exercicios de reformulación en lingua 1 e en lingua 2
7. Prácticas de Interpretación de enlace	7.1. Producción: fluidez, seguridade, prosodia. 7.2. Transmisión de contidos: coherencia intra e intertextual. 7.3. Expresión: corrección linguística.

### Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introductorias	2	0	2
Traballos de aula	36	72	108
Prácticas autónomas a través de TIC	0	22	22
Titoría en grupo	5	0	5
Sesión maxistral	4	8	12
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	1	0	1

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

### Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introductorias	Descrición da materia e do curso. Formulación de obxectivos. Descrición da metodoloxía. Formulación dos criterios de avaliación.
Traballos de aula	Familiarización cos equipos de interpretación. Explicación e prácticas de exercicios introductorios á IE. Corrección de exercicios. Producción e enunciación de intervencións para a súa posterior interpretación.
Prácticas autónomas a través de TIC	Prácticas individuais de IE (1-1, 2-2) a partir de visionado e escoita de sesións reais de entrevistas e debates en liña. Corrección de exercicios.
Titoría en grupo	Recoñecemento de fenómenos relevantes. Identificación e localización de problemas de lingua, de referencias culturais e sociais, gramática de contraste e tradución. Procura de solucións: tácticas e estratexias de traballo adaptadas ás necesidades e capacidades dos estudantes.
Sesión maxistral	Explicación de contidos teóricos da materia que se impartirán de forma transversal nas sesións prácticas de traballo nas aulas (laboratorios de interpretación).

### Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Prácticas autónomas a través de TIC	Realizarase mediante titorías individuais. Escoitarase o exercicio e valorarase a corrección levada a cabo polo estudante tanto en clase como a través de TIC. Detectaranse erros dentro das distintas operacións da IE (2-1-2; 2-2, 1-1), analizaranse as súas causas e buscaranse solucións. Indicaranse tarefas e exercicios específicos para paliar deficiencias e erros.
Traballos de aula	Realizarase mediante titorías individuais. Escoitarase o exercicio e valorarase a corrección levada a cabo polo estudante tanto en clase como a través de TIC. Detectaranse erros dentro das distintas operacións da IE (2-1-2; 2-2, 1-1), analizaranse as súas causas e buscaranse solucións. Indicaranse tarefas e exercicios específicos para paliar deficiencias e erros.

### Avaliación

Descrición	Cualificación
------------	---------------



Traballos de aula	Traballos de aula. Teranse en conta só para os estudantes que se acollan á avaliación continua. Valorarase a participación na resolución de problemas derivados da práctica da IE, así como a elaboración e enunciación de intervencións baixo a forma de entrevistas, debates ou negociacións que serán posteriormente interpretados polos estudantes.	10
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	A proba consistirá nunha IE dunha entrevista ou intercambio de opinións enunciados polo profesor nas linguas da combinación (inglés e galego). Cualificaranse os seguintes elementos: -técnica: capacidade de lectura e escoita coordinadas, toma de decisións e resolución dos problemas. -contidos: coherencia intra e intertextual -produción: expresión oral, rexistro, fluidez, prosodia. - gramática e léxico. No caso de non rematar algunha das intervencións suspenderase a proba.	90

### Outros comentarios sobre a Avaliación

Para poder optar á avaliación continua explicitada anteriormente será obrigatorio comunicalo nas primeiras semanas de curso e asistir ao 80% das clases.

A data oficial para a proba final coincidirá co último día de clase: 11 de decembro de 2014, no propio laboratorio onde se imparta a materia.

É imprescindible, ademais, obter un mínimo de 5 sobre 10 na proba final para dar por aprobada a materia.

Tanto a avaliación única (para aqueles/as alumnos/as que renuncien á avaliación continua), como a segunda convocatoria, consistirán nunha proba de interpretación de enlace dunha entrevista ou intercambio de opinións enunciados nas linguas da combinación (inglés e galego). Nos dous casos, para aprobar a materia será necesario obter un mínimo de 5 sobre 10 na proba.

### Bibliografía. Fontes de información

- BAIGORRI, J., **La Interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión**, 2000,  
 COLLADOS, A. e FERNÁNDEZ SÁNCHEZ, MM., **Manual de interpretación bilateral**, 2001,  
 GENTILE, A., OZOLINS e VASILAKAKOS, M., **Liaison interpreting: A Handbook**, 1996,  
 GILE, D., **Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training**, 1995,  
 GILLIES, A., **Note-Taking for Consecutive Interpreting-A Short Course**, 2005,  
 HERBERT, J., **The interpreter's handbook**, 1956,  
 ROZAN, J.F., **La prise de notes en interprétation consécutive**, 1956,  
 VALERO GARCÉS, C. & DERHAM, A., **Mediador social=mediador interlingüístico=intérprete? Práctica, formación y reconocimiento del intérprete en los servicios sociales**, 2001,

### Recomendacións

#### Materias que continúan o temario

- Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Galego/V01G230V01617  
 Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Galego/V01G230V01601

#### Materias que se recomenda ter cursado previamente

- Introdución á teoría da tradución e a interpretación/V01G230V01210  
 Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Inglés/V01G230V01417

### Outros comentarios

Recoméndase unha actualización permanente das informacións nacionais e internacionais utilizando material impreso e audiovisual así como o coñecemento dos debates internacionais sobre temas de distintos eidos.

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Español**

Materia	Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Español			
Código	V01G230V01515			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	1c
Lingua impartición	Castelán Inglés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	del Pozo Triviño, María Isabel			
Profesorado	del Pozo Triviño, María Isabel			
Correo-e	mdelpozo@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Esta materia é unha introdución á interpretación de enlace. Nela realízase unha presentación teórica xeral sobre a diversas técnicas, modalidades e estratexias da interpretación trátanse, así mesmo, os principais ámbitos nos que se leva a cabo a interpretación de enlace. Por último, realízanse prácticas de interpretación de enlace inglés/español nunha gran variedade de ámbitos.			

**Competencias de titulación**

Código	
A1	Dominio de linguas estranxeiras
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
A6	Utilización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación
A7	Dominio de técnicas de tradución asistida/localización
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
A11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
A12	Posuír unha ampla cultura
A13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpressión
A14	Dominio de ferramentas informáticas
A16	Capacidade de deseñar, organizar o traballo e xerir e coordinar proxectos
A17	Capacidade de tomar decisións
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A19	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
A20	Facilidade para as relacións humanas
A21	Rigor e seriedade no traballo
A23	Uso de ferramentas de tradución asistida
B1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
B3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
B4	Resolución de problemas
B5	Coñecementos de informática aplicada
B6	Capacidade de xestión da información
B7	Toma de decisións
B8	Compromiso ético e deontolóxico
B9	Razoamento crítico
B10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
B11	Habilidades nas relacións interpersoais
B12	Traballo en equipo
B13	Traballo nun contexto internacional
B14	Motivación pola calidade
B15	Aprendizaxe autónoma
B16	Adaptación a novas situacións
B17	Comprensión doutras culturas e costumes
B18	Creatividade
B19	Iniciativa e espírito emprendedor
B20	Lideranza

B21	Sensibilidade co medio
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
B23	Capacidade de traballo individual
B24	Deseño e administración de proxectos

### Competencias de materia

Resultados de aprendizaxe	Competencias	
Argumentar os temas e os textos obxecto de estudo de acordo coas convencións académicas, achegando probas e servíndose dos recursos bibliográficos e electrónicos dispoñibles, especialmente dos orientados á investigación literaria e á docencia en literatura española.		
Proporcionar coñecementos teóricos básicos sobre os principios que rexen a interpretación de enlace y consecutiva	A2 A8 A9 A17 A21	B6 B8 B9 B10 B15 B23
Sentar as bases teóricas e metodolóxicas para a aprendizaxe das técnicas de interpretación de linguas	A2 A8 A9 A17 A18 A21	B6 B7 B8 B9 B10 B11 B12 B13 B15 B17 B18 B19 B22 B23
Desenvolver as capacidades de comprensión, análise e produción de discurso oral nas linguas de traballo	A1 A2 A3 A4 A12 A13 A17 A18	B1 B6 B9 B15 B17 B22 B23
Introducir as técnicas de procura documental e de elaboración de glosarios aplicados á interpretación	A5 A6 A7 A8 A11 A14 A16 A17 A18 A19 A21 A23	B1 B3 B4 B5 B6 B7 B9 B12 B13 B14 B15 B22 B23 B24
Adquirir coñecementos sobre o mercado profesional da interpretación nos seus distintos ámbitos de traballo	A2 A9 A17 A20 A21	B8 B11 B12 B13 B16 B18 B19 B20 B21 B22 B23 B24

### Contidos

Tema
------

Bloque teórico

- 1.1. Técnicas de interpretación
- 1.2. Modalidades de interpretación
- 1.3. Modelo de esforzos e modelo gravitacional de disponibilidad lingüística
- 1.4. Estratexias de interpretación de enlace
  - 1.4.1. División da atención
  - 1.4.2. Axilidade mental
  - 1.4.3. Capacidade de síntese e análise
  - 1.4.4. Reformulación-Paráfrasis
  - 1.4.5. Imaxe mental
  - 1.4.6. Memoria a curto prazo
  - 1.4.7. Introducción a toma de notas
  - 1.4.8. Comunicación non verbal
  - 1.4.9. Intelixencia emocional (Xestión do estrés)

Bloque práctico: ámbitos de aplicación da interpretación de enlace

- 2.1. Interpretación social
- 2.2. Interpretación nos tribunais
- 2.3. Interpretación nos hospitais
- 2.4. Interpretación na policía
- 2.2. Interpretación nos negocios

### Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introductorias	2	4	6
Sesión maxistral	5	10	15
Traballos de aula	33	60	93
Presentacións/exposicións	8	22	30
Foros de discusión	0	6	6

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

### Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introductorias	Trátase dunha actividade introductoria. Presentarase o temario da materia, así como a metodoloxía que se aplicará. Tamén se presentará o modo de avaliación.
Sesión maxistral	Trátase de clases teóricas nas que se expoñen os aspectos máis relevantes da teoría da interpretación. A profesora explicará os aspectos teóricos e os alumnos deberán realizar unhas lecturas obrigatorias e resumos orais sobre as mesmas que se incluírán na avaliación.
Traballos de aula	Trátase de traballo práctico. Realizaranse actividades secuenciadas relacionadas coas principais estratexias para a interpretación de ligazón así como exercicios prácticos de interpretación de ligazón nos diferentes ámbitos. Á parte dos traballos realizados na aula, a profesora orientará aos alumnos sobre os traballos prácticos de interpretación que deberán facer pola súa conta, algúns dos cales serán avaliados.
Presentacións/exposicións	Actividade teórico-práctica. Os alumnos farán unha exposición en grupo sobre os distintos ámbitos nos que leva a cabo a interpretación de ligazón. As exposicións irán acompañadas dun roleplay e un glosario sobre o tema escollido por cada grupo.
Foros de discusión	Actividade práctica orientada á resolución de problemas e dúbidas, sobre todo de carácter técnico e terminolóxico.

### Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Traballos de aula	Los resultados de los trabajos prácticos realizados tanto en clase como fuera del aula se comentarán con la profesora durante las tutorías personalizadas. Una vez asignados los temas de las exposiciones, los distintos grupos realizarán una reunión con la profesora para prepararlos. Todas las dudas que surjan, tanto durante las clases magistrales, como durante los trabajos prácticos y las exposiciones en clase, se resolverán mediante la consulta a la profesora en horario de tutorías o utilizando el foro de dudas; que se abrirá a tal efecto en la plataforma TEMA.
Presentacións/exposicións	Los resultados de los trabajos prácticos realizados tanto en clase como fuera del aula se comentarán con la profesora durante las tutorías personalizadas. Una vez asignados los temas de las exposiciones, los distintos grupos realizarán una reunión con la profesora para prepararlos. Todas las dudas que surjan, tanto durante las clases magistrales, como durante los trabajos prácticos y las exposiciones en clase, se resolverán mediante la consulta a la profesora en horario de tutorías o utilizando el foro de dudas; que se abrirá a tal efecto en la plataforma TEMA.

Foros de discusión	Los resultados de los trabajos prácticos realizados tanto en clase como fuera del aula se comentarán con la profesora durante las tutorías personalizadas. Una vez asignados los temas de las exposiciones, los distintos grupos realizarán una reunión con la profesora para prepararlos. Todas las dudas que surjan, tanto durante las clases magistrales, como durante los trabajos prácticos y las exposiciones en clase, se resolverán mediante la consulta a la profesora en horario de tutorías o utilizando el foro de dudas; que se abrirá a tal efecto en la plataforma TEMA.
--------------------	---

<b>Avaliación</b>		
	Descripción	Cualificación
Sesión maxistral	Todos os alumnos deberán realizar un resumo oral sobre un dos aspectos teóricos presentados durante as sesións maxistrais	15
Traballos de aula	Os alumnos realizarán e entregarán un mínimo de 3 traballos de IB durante o cuadrimestre. Todos os alumnos deberán realizar unha proba que será corrixida e avaliada. Dita proba realizarase a final do cuadrimestre. Será imprescindible ter polo menos un 5 na devandita proba para aprobar. No caso dos alumnos que sigan a avaliación continua dita proba será o 60% da nota. Para aqueles que non sigan a avaliación continua, dita proba será o 100% da nota.	60
Presentacións/exposicións	O alumnado en grupos realizará unha exposición en clase sobre algún dos ámbitos nos que leva a cabo a IE. Todos os membros dun mesmo grupo, recibirán a mesma cualificación pola exposición que realicen en clase. É importante, por tanto, traballar ben en equipo.	20
Foros de discusión	Todos os alumnos deberán achegar comentarios sobre dúbidas/problemas que xurdan durante o desenvolvemento da materia, mediante o uso do "foro de dúbidas" da plataforma TEMA.	5

### **Outros comentarios sobre a Avaliación**

Para a avaliación continua é imprescindible cumprir cun mínimo do 80% de horas presenciais e realizar todos os traballos de aula e exposicións que se detallan na presente guía.

Aqueles alumnos que renuncien á avaliación continua terán que facer un exame final cara ao final do cuadrimestre (comunicarase a data exacta mediante a plataforma TEMA) que consistirá na realización dunha interpretación de ligazón sobre algún dos temas incluídos no temario. A cualificación obtida no devandito exame será o 100% da cualificación final da materia e haberá que sacar como mínimo un 5 para aprobar a materia.

Na convocatoria extraordinaria de xullo o alumnado realizará un exame final na data oficial que consistirá na realización dunha interpretación de ligazón sobre algún dos temas incluídos no temario. A cualificación obtida no devandito exame será a cualificación final da materia e haberá que sacar como mínimo un 5 para aprobar.

### **Bibliografía. Fontes de información**

- BAIGORRI, J., **La Interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión.**, 2000,  
 COLLADOS, A. y FERNÁNDEZ SÁNCHEZ, MM, **Manual de interpretación bilateral**, 2001,  
 DEL POZO, <http://linkinterpreting.uvigo.es/>, 2012,  
 DEL POZO, M. Y GÓMEZ, E., **Tradución e interpretación nos servizos públicos e asistenciais de Galicia. Primeiros pasos en investigación**, 2012,  
 GENTILE, A., OZOLINS y VASILAKAKOS, M., **Liaison interpreting: A Handbook.**, 1996,  
 GILE, D., **Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training**, 2ª ed. revisada 2009,  
 GILLIES, A., **Note-Taking for Consecutive Interpreting-A Short Course**, 2005,  
 HALE, S., **Community Interpreting**, 2007,  
 LEON, M., **Manual de Interpretación y Traducción**, 2000,  
 ROZAN, J.F., **La prise de notes en interprétation consécutive**, 1984,  
 UGARTE, X., **La pràctica de la interpretació anglès-català**, 2010,

### **Recomendacións**

#### **Materias que continúan o temario**

- Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01618  
 Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01602

#### **Materias que se recomienda ter cursado previamente**



**DATOS IDENTIFICATIVOS****Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Galego**

Materia	Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Galego			
Código	V01G230V01516			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	1c
Lingua impartición	Francés Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Cano Carteret, Nathalie			
Profesorado	Cano Carteret, Nathalie			
Correo-e	nathalie.cano@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Materia introductoria ás técnicas de interpretación de enlace (IE) na modalidade de consecutiva que inclúe contidos teóricos básicos sobre a comunicación oral bidireccional, as distintas operacións realizadas durante a IE e as técnicas de procesamento da información para a IE e, sobre todo, a realización de exercicios prácticos de interpretación de enlace.			

**Competencias de titulación**

Código	
A1	Dominio de linguas estranxeiras
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
A6	Utlización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación
A7	Dominio de técnicas de tradución asistida/localización
A9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
A12	Posuír unha ampla cultura
A13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpressión
A14	Dominio de ferramentas informáticas
A16	Capacidade de deseñar, organizar o traballo e xerir e coordinar proxectos
A17	Capacidade de tomar decisións
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A19	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
A21	Rigor e seriedade no traballo
A22	Destrezas de tradución
A23	Uso de ferramentas de tradución asistida
B1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
B3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
B4	Resolución de problemas
B5	Coñecementos de informática aplicada
B6	Capacidade de xestión da información
B7	Toma de decisións
B8	Compromiso ético e deontolóxico
B9	Razoamento crítico
B10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
B13	Traballo nun contexto internacional
B14	Motivación pola calidade
B15	Aprendizaxe autónoma
B16	Adaptación a novas situacións
B17	Comprensión doutras culturas e costumes
B18	Creatividade
B19	Iniciativa e espírito emprendedor
B20	Lideranza
B21	Sensibilidade co medio
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
B23	Capacidade de traballo individual
B24	Deseño e administración de proxectos

<b>Competencias de materia</b>		
Resultados de aprendizaxe	Competencias	
Adquirir os coñecementos das técnicas básicas da interpretación	A13 A16 A17 A18 A19 A21 A22	B3 B7 B8 B9 B14 B15 B16 B20 B22 B23 B24
Desenvolver as capacidades de comprensión, análise e produción de discurso oral nas linguas de traballo	A1 A2 A3 A4 A12 A21 A22	B1 B4 B7 B10 B13 B14 B17 B18 B19 B20
Introducir as técnicas de procura documental e de elaboración de glosarios aplicados á interpretación	A5 A6 A7 A14 A21 A23	B3 B4 B5 B6
Adquirir coñecementos sobre o mercado profesional da interpretación nos seus distintos ámbitos de traballo	A9 A18	B4 B14 B16 B21

### Contidos

Tema	
1. A interpretación de enlace: características definitorias	1.1. Breve introdución á Interpretación de enlace 1.2. A bidireccionalidade 1.3. O intérprete como mediador: o uso da primeira ou a terceira persoa
2. A división da atención	2.1. As canles de comunicación. 2.2. Limitacións e saturación das canles 2.3. A asignación de recursos atencionais
3. A anticipación da información: tipos de anticipación	3.1. Gramatical. 3.2. Fraseolóxico-cultural. 3.3. Psicolóxico-contextual. 3.4. Discursiva
4. O código deontolóxico do intérprete	4.1. Obrigas éticas e morais. 4.2. Obrigas administrativas. 4.3. Deberes dos clientes.
5. Os ámbitos de traballo	5.1. A interpretación social e nos Servizos Públicos: comisarías de policía, tribunais, hospitais, outras institucións públicas 5.2. A interpretación nos negocios 5.3. A interpretación nos Medios de Comunicación 5.4. A interpretación diplomática 5.5. O intérprete acompañante
6. Prácticas de exercicios introdutorios	6.1. Exercicios de clozing 6.2. Exercicios de memorización 6.3. Exercicios de división da atención 6.4. Exercicios de reformulación en lingua 1 e en lingua 2
7. Prácticas de Interpretación de enlace	7.1. Produción: fluidez, seguridade, prosodia 7.2. Transmisión de contidos: coherencia intra e intertextual 7.3. Expresión: corrección lingüística

### Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Traballos de aula	35	70	105
Prácticas autónomas a través de TIC	0	22	22
Titoría en grupo	6	0	6
Sesión maxistral	4	10	14
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	1	0	1

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.



<b>Metodoloxía docente</b>	
	Descrición
Actividades introdutorias	Descrición da materia e do curso. Formulación de obxectivos. Descrición da metodoloxía. Formulación dos criterios de avaliación.
Traballos de aula	Familiarización cos equipos de interpretación. Explicación e prácticas de exercicios introdutorios á IE. Corrección de exercicios. Producción e enunciación de intervencións para a súa posterior interpretación.
Prácticas autónomas a través de TIC	Prácticas individuais de IE (1-1, 2-2) a partir de visionado e escoita de sesións reais de entrevistas e debates en liña. Corrección de exercicios.
Tutoría en grupo	Recoñecemento de fenómenos relevantes. Identificación e localización de problemas de lingua, de referencias culturais e sociais, gramática de contraste, e tradución. Procura de solucións: tácticas e estratexias de traballo adaptadas ás necesidades e capacidades dos estudantes.
Sesión maxistral	Explicación de contidos teóricos da materia que se impartirán de forma transversal nas sesións prácticas de traballo nas aulas (laboratorios de interpretación).

### **Atención personalizada**

<b>Metodoloxías</b>	<b>Descrición</b>
Traballos de aula	Realizaranse mediante tutorías individuais. Escoitarase o exercicio e valorarase a corrección levada a cabo polo estudante tanto en clase como a través de TIC. Detectaranse erros dentro das distintas operacións da IE (2-1-2; 2-2, 1-1) analizando as súas causas e buscando solucións. Indicaranse tarefas e exercicios específicos para paliar deficiencias e erros.
Prácticas autónomas a través de TIC	Realizaranse mediante tutorías individuais. Escoitarase o exercicio e valorarase a corrección levada a cabo polo estudante tanto en clase como a través de TIC. Detectaranse erros dentro das distintas operacións da IE (2-1-2; 2-2, 1-1) analizando as súas causas e buscando solucións. Indicaranse tarefas e exercicios específicos para paliar deficiencias e erros.

### **Avaliación**

	Descrición	Cualificación
Traballos de aula	Traballos de aula. Teranse en conta so para os estudantes que se acollan á avaliación continua. Valorarase a participación na resolución de problemas derivados da práctica da IE así como a elaboración e enunciación de intervencións baixo a forma de entrevistas, debates ou negociacións que serán posteriormente interpretados polos estudantes.	15
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	A proba consistirá nunha IE dunha entrevista ou intercambio de opinións enunciados polo profesor nas linguas da combinación (francés e galego). Cualificaranse os seguintes elementos: -técnica: capacidade de lectura e escoita coordinadas, toma de decisións e resolución dos problemas. -contidos: coherencia intra- e intertextual -producción: expresión oral, rexistro, fluidez, prosodia. - gramática e léxico. No caso de non rematar algunha das intervencións suspenderase a proba.	85

### **Outros comentarios sobre a Avaliación**

Para poder optar á avaliación continua explicitada anteriormente será obrigatorio comunicalo nas primeiras semanas de curso e asistir ao 80% das clases.

A data oficial para a proba final coincidirá co último día de clase no propio laboratorio onde se imparta a materia.

É imprescindible, ademais, obter un mínimo de 5 sobre 10 na proba final para dar por aprobada a materia.

Tanto a avaliación única (para aqueles/as alumnos/as que renuncien á avaliación continua), como a segunda convocatoria, consistirán nunha proba de interpretación de enlace dunha entrevista ou intercambio de opinións enunciados nas linguas da combinación francés e galego. Nos dous casos, para aprobar a materia será necesario obter un mínimo de 5 sobre 10 na proba.

### **Bibliografía. Fontes de información**

Valero Garcés, C y MDergam, **Mediador social=mediador lingüístico=intérprete: práctica, formación y reconocimietno del intérprete en los servicios sociales**, Sin fronteras, 3,  
Gile, Daniel, **Regards sur la recherche en Interprétation de conférences**, Presses Universitaires de lille,  
Escandell Vidal.,María Victoria, **Introducción a la pragmática**, Anthropos,  
Mascuñán Tolón, Silvia, **Formación y mercados laborales**, Kelly, Martin, A, Nobs, M:L; Sanchez, D y Way, C.,

---

**Recomendacións**

---

**Materias que continúan o temario**

---

Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Español/V01G230V01620

Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Español/V01G230V01604

---

**Materias que se recomenda ter cursado previamente**

---

Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Francés/V01G230V01418

---

**Outros comentarios**

---

Recoméndase unha actualización permanente das informacións nacionais e internacionais utilizando material impreso e audiovisual así como o coñecemento dos debates internacionais sobre temas de distintos eidos.

---

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Español**

Materia	Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Español			
Código	V01G230V01517			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	1c
Lingua impartición	Castelán Francés			
Departamento	Dpto. Externo Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Mascuñán Tolón, Patricia Silvia			
Profesorado	Mascuñán Tolón, Patricia Silvia			
Correo-e	mascunan@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Materia introdutoria das técnicas de interpretación de enlace (IE) na modalidade de consecutiva que inclúe contidos teóricos básicos sobre a comunicación oral bidireccional, ás distintas operacións realizadas durante a IE e ás técnicas de procesamento dá información para a IE e, sobre todo, a realización de exercicios prácticos de interpretación de enlace.			

**Competencias de titulación**

Código	
A1	Dominio de linguas estranxeiras
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A6	Utilización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
A12	Posuír unha ampla cultura
A13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpressión
A14	Dominio de ferramentas informáticas
A17	Capacidade de tomar decisións
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A19	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
A21	Rigor e seriedade no traballo
A22	Destrezas de tradución
A23	Uso de ferramentas de tradución asistida
B1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
B3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
B4	Resolución de problemas
B5	Coñecementos de informática aplicada
B6	Capacidade de xestión da información
B7	Toma de decisións
B8	Compromiso ético e deontolóxico
B9	Razoamento crítico
B10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
B13	Traballo nun contexto internacional
B14	Motivación pola calidade
B15	Aprendizaxe autónoma
B16	Adaptación a novas situacións
B18	Creatividade
B19	Iniciativa e espírito emprendedor
B21	Sensibilidade co medio
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
B23	Capacidade de traballo individual

**Competencias de materia**

Resultados de aprendizaxe	Competencias
---------------------------	--------------

Adquirir os coñecementos das técnicas básicas da interpretación	A1 A3 A4 A13 A17 A18 A19 A22	B4 B7 B8 B9 B14 B15 B16 B22 B23
Desenvolver a capacidades de comprensión, análise e produción de discurso oral nas linguas de traballo	A1 A2 A3 A4 A12 A21 A22	B1 B7 B10 B13 B23
Introducir as técnicas de procura documental e de elaboración de glosarios aplicados á interpretación	A1 A2 A3 A6 A8 A14 A17 A21 A23	B3 B4 B5 B6 B9 B10 B15 B18 B19 B23
Adquirir coñecementos sobre o mercado profesional da interpretación nos seus distintos ámbitos de traballo	A9 A18	B4 B8 B14 B16 B19 B21

## Contidos

Tema	
(*)1. A interpretación de enlace: características definitorias	(*)1.1. Breve introdución á Interpretación. A interpretación de enlace 1.2. A bidireccionalidade 1.3. O intérprete como mediador: o uso da primeira ou a terceira persoa
(*)2. Os ámbitos de traballo	(*)2.1. A interpretación social e nos Servizos Públicos: comisarías de policía, tribunais, hospitais, outras institucións públicas 2.2. A interpretación nos negocios 2.3. A interpretación nos Medios de Comunicación 2.4. A interpretación diplomática 2.5. O intérprete acompañante
(*)3. As distintas operacións da I.E	(*)3.1. A división da atención. 3.2. A comprensión e análise 3.3. A memoria 3.4. A produción 3.5. Introducción as Notas (toma e lectura)
(*)4. Prácticas de exercicios introductorios	(*)4.1. Exercicios de clozing 4.2. Exercicios de memorización 4.3. Exercicios de división da atención 4.4. Exercicios de reformulación en lingua 1 e en lingua 2
(*)5. Prácticas de Interpretación de enlace	(*)5.1. Produción: fluidez, seguridade, prosodia 5.2. Transmisión de contidos: coherencia intra e intertextual 5.3. Expresión: corrección lingüística
(*)6. O código deontolóxico do intérprete	(*)6.1. Obrigacións éticas e morais. 6.2. Obrigas administrativas. 6.3. Deberes dos clientes.

## Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introductorias	2	0	2
Traballos de aula	36	72	108
Prácticas autónomas a través de TIC	0	22	22
Titoría en grupo	5	0	5
Sesión maxistral	4	8	12
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	1	0	1

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

## Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introductorias	Descrición da materia e do curso. Formulación de obxectivos. Descrición da metodoloxía. Formulación dos criterios de avaliación.
Traballos de aula	Familiarización cos equipos de interpretación. Explicación e prácticas de exercicios introductorios á IE. Corrección de exercicios. Producción e enunciación de intervencións para a súa posterior interpretación.
Prácticas autónomas a través de TIC	Prácticas individuais de IE (1-1, 2-2) a partir de visionado e escoita de sesións reais de entrevistas e debates en liña. Corrección de exercicios.
Titoría en grupo	Recoñecemento de fenómenos relevantes. Identificación e localización de problemas de lingua, de referencias culturais e sociais, gramática de contraste e tradución. Procura de solucións: tácticas e estratexias de traballo adaptadas a necesidades e capacidades de estudantes.
Sesión maxistral	Explicación de contidos teóricos da materia que se impartirán de forma transversal nas sesións prácticas de traballo nas aulas (laboratorios de interpretación).

### Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Traballos de aula	Realizáranse mediante titorías individuais. Escóitarase o exercicio e valorarase a corrección levada a cabo polo estudante tanto en clase como a través de TIC. Detectaranse erros dentro das distintas operacións da IE analizando as súas causas e buscando solucións. Indicaranse tarefas e exercicios específicos para paliar deficiencias e erros.
Prácticas autónomas a través de TIC	Realizáranse mediante titorías individuais. Escóitarase o exercicio e valorarase a corrección levada a cabo polo estudante tanto en clase como a través de TIC. Detectaranse erros dentro das distintas operacións da IE analizando as súas causas e buscando solucións. Indicaranse tarefas e exercicios específicos para paliar deficiencias e erros.

### Avaliación

	Descrición	Cualificación
Traballos de aula	Traballos de aula. Teranse en conta só para os estudantes que se acollan á avaliación continua. Valorarase a participación na resolución de problemas derivados da práctica da IE así como a elaboración e enunciación de intervencións baixo a forma de entrevistas, debates ou negociacións que serán posteriormente interpretados polos estudantes.	10
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	A proba consistirá nunha IE dunha entrevista ou intercambio de opinións enunciados polo profesor nas linguas da combinación (francés e español) Cualificaranse os seguintes elementos: -técnica: capacidade de lectura e escoita coordinadas, toma de decisións e resolución dos problemas. -contidos: coherencia intra e intertextual -producción: expresión oral, rexistro, fluidez, prosodia. - gramática e léxico. No caso de non rematar algunha das intervencións suspenderase a proba. No caso de ter fallos gramaticais en todas as intervencións na lingua francesa suspenderase a proba.	90

### Outros comentarios sobre a Avaliación

Para poder optar á avaliación continua explicitada anteriormente será obrigatorio comunicalo nas primeiras semanas de curso e asistir ao 80% das clases. É imprescindible, ademais, obter un mínimo de 5 sobre 10 na proba final para dar por aprobada a materia; esta proba terá lugar na sesión oficial de clase o 9-12-14.

Tanto a avaliación única (para aqueles/as alumnos/as que renuncien á avaliación continua), como a segunda convocatoria, consistirán nunha proba de interpretación de enlace dunha entrevista ou intercambio de opinións enunciados nas linguas da combinación francés e español o día 16-12-14 na franxa horaria de clase. Nos dous casos, para aprobar a materia será necesario obter un mínimo de 5 sobre 10 na proba.

### Bibliografía. Fontes de información

Valero Garcés, C y MDergam, **Mediador social=mediador lingüístico=intérprete: práctica, formación y reconocimietno del intérprete en los servicios sociales**, Sin fronteras, 3,  
Gile, Daniel, **Regards sur la recherche en Interprétation de conférences**, Presses Universitaires de lille,  
Herbert, Jean, **Manuel de l'Interprète**, Georg,  
Escandell Vidal, María Victoria, **Introducción a la pragmática**, Anthropos,  
Mascuñán Tolón, Silvia, **Formación y mercados laborales**, Kelly, Martin, A, Nobs, M:L; Sanchez, D y Way, C.,  
Rozan, J.F., **La prise de notes en consecutive**, Georg,  
Seleskovitch, Danica, **Langue, langage, mémoire**, Minard,

---

**Recomendacións**

---

**Materias que continúan o temario**

---

Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Español/V01G230V01620

Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Español/V01G230V01604

---

**Materias que se recomenda ter cursado previamente**

---

Antropoloxía: Antropoloxía das prácticas de tradución e interpretación/V01G230V01209

Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Francés/V01G230V01418

---

**Outros comentarios**

---

Recoméndase unha actualización permanente das informacións nacionais e internacionais utilizando material impreso e audiovisual así como o coñecemento dos debates internacionais sobre temas de distintos eidos.

---

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Ferramentas para a tradución e a interpretación III: Terminoloxía**

Materia	Ferramentas para a tradución e a interpretación III: Terminoloxía			
Código	V01G230V01518			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	1c
Lingua impartición	Castelán			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Agustín Guijarro, Javier de			
Profesorado	Agustín Guijarro, Javier de			
Correo-e	jagustin@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Esta materia céntrase esencialmente no estudo da teoría terminolóxica xeral e das súas aplicacións á elaboración de recursos terminográficos pertinentes na actividade tradutora. Nela dáse tamén unha visión panorámica dos problemas que suscitaron as terminoloxías nos distintos campos ao longo da historia e das solucións propostas. Tras cursala, os alumnos deber ser capaces de resolver os problemas terminolóxicos que se expoñen na actividade tradutora e de realizar traballos terminográficos especializados.			

**Competencias de titulación**

Código	
A5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
A6	Utilización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A10	Capacidade de traballo en equipo
A11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
A12	Posuír unha ampla cultura
B2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
B3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
B4	Resolución de problemas
B5	Coñecementos de informática aplicada
B6	Capacidade de xestión da información
B7	Toma de decisións
B9	Razoamento crítico
B11	Habilidades nas relacións interpersoais
B12	Traballo en equipo
B14	Motivación pola calidade
B15	Aprendizaxe autónoma
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
B23	Capacidade de traballo individual
B24	Deseño e administración de proxectos

**Competencias de materia**

Resultados de aprendizaxe	Competencias	
Coñecer os fundamentos teóricos e metodolóxicos da descrición terminolóxica	A6 A8	
Coñecer, identificar e solucionar os problemas terminolóxicos presentes nos procesos de tradución/interpretación	A5 A6 A8 A10 A11 A12	B2 B4 B7 B9 B14 B23
Coñecer a evolución nos estudos das terminoloxías	A8	B2 B9 B14 B15 B23

Avaliar a adecuación terminolóxica, tanto en documentos especializados como xeneralistas.	A5 A6 A8 A11	B4 B5 B6 B7 B9 B22 B23
Coñecer e utilizar adecuadamente recursos terminolóxicos	A5 A6 A8 A10 A11	B2 B4 B5 B6 B7 B9 B15 B23
Coñecer a terminoloxía terminográfica e elaborar ferramentas terminolóxicas con obxectivos predefinidos.	A5 A6 A8 A10 A11	B2 B3 B4 B5 B6 B7 B11 B12 B14 B24

### Contidos

Tema	
1. INTRODUCCIÓN ÁS TERMINOLOXÍAS COMO OBXECTO DE ESTUDO.	1. 1. Aproximación ás terminoloxías e ao seu estudo. 1. 2. Historia dos estudos da terminoloxía: escolas e metodoloxías. 1. 3. O estudo da terminoloxía e as súas relacións con outras disciplinas.
2. FUNDAMENTOS XERAIS DA TEORÍA DOS TERMOS.	2. 1. Linguaxe especializada e lingua xeral. 2. 2. Modelos terminolóxicos. 2. 3. O termo: definición e precisións lingüísticas.
3. O TERMO: CONCEPTO E DENOMINACIÓN.	3. 1. O concepto: características, tipos, relacións. 3. 2. A denominación: análise estrutural. 3. 3. Relacións entre denominación e concepto.
4. INFORMACIÓN ESPECIALIZADA E TERMINOGRAFÍA.	4. 1. Actividades e áreas de coñecemento: referentes, conceptos e documentos especializados. 4. 2. Terminografía e lexicografía: produtos terminográficos. 4. 3. Metodoloxía terminográfica.
5. NORMALIZACIÓN TERMINOLÓXICA E TERMINÓTICA.	5. 1. Neoloxía e normalización terminolóxica. 5. 2. Tratamento electrónico dos termos. 5. 3. Ferramentas terminolóxicas para a tradución.

### Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Sesión maxistral	28	45	73
Resolución de problemas e/ou exercicios	7	10	17
Estudo de casos/análises de situacións	10	20	30
Probas de tipo test	2	10	12
Traballos e proxectos	1	17	18

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

### Metodoloxía docente

	Descrición
Sesión maxistral	As clases maxistras permitirán a transmisión de información fundamental, teórica e metodolóxica, desde o docente aos discentes e complementarase con metodoloxías integradas, como son o ensino baseado en proxectos de aprendizaxe e a aprendizaxe colaborativa, para fomentar tanto a intervención activa dos alumnos en clase, como a toma de responsabilidades dos mesmos no desenvolvemento da súa formación académica.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Como aplicación práctica do explicado nas clases maxistras, proporase aos estudantes a realización de exercicios, parte dos cales deberán ser entregados a través da plataforma de teledocencia, dentro dos prazos que se establezan.



Estudo de casos/análises de situacións Realizaranse estudos particulares de casos en documentos especializados e xeneralistas. Esta actividade será tutelada e permitirá ao estudante exercitarse na resolución de problemas terminolóxicos que lle axudarán na elaboración de ficheiros terminolóxicos.

### Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Estudo de casos/análises de situacións	A atención personalizada levaráse a cabo tanto na aula e en titorías, como a través do correo electrónico. A atención personalizada, sexa presencialmente, en titorías, ou virtualmente, a través de e-mail, non poderá ser nunca utilizada polo alumno como unha sesión de docencia individualizada. A función da atención personalizada é a de resolver dúbidas ao alumno ou orientarlle, nunca a de explicar de novo o que xa se expuxo nas clases ás que non se asistiu.
Resolución de problemas e/ou exercicios	A atención personalizada levaráse a cabo tanto na aula e en titorías, como a través do correo electrónico. A atención personalizada, sexa presencialmente, en titorías, ou virtualmente, a través de e-mail, non poderá ser nunca utilizada polo alumno como unha sesión de docencia individualizada. A función da atención personalizada é a de resolver dúbidas ao alumno ou orientarlle, nunca a de explicar de novo o que xa se expuxo nas clases ás que non se asistiu.

### Avaliación

	Descrición	Cualificación
Sesión maxistral	Exporanse preguntas ao alumnado acerca da materia explicada, así como das lecturas complementarias fornecidas.	4
Resolución de problemas e/ou exercicios	Os alumnos presentarán, oralmente ou por escrito -segundo estímo o profesor-, os resultados dos exercicios propostos.	8
Estudo de casos/análises de situacións	Os alumnos darán conta argumentadamente, de forma oral ou por escrito -segundo estímo o profesor-, dos resultados obtidos nos sucesivos estudos de casos que leven a cabo.	8
Probas de tipo test	Ao final de curso, realizarase unha proba tipo test, en que se avaliará o nivel de coñecementos teóricos do alumno. Nesta proba poderase esixir ao alumno a argumentación concisa das súas respostas.	40
Traballos e proxectos	Ao longo do cuadrimestre, de forma individual ou en grupo non superior a seis membros, elaborárase un traballo terminográfico, consistente basicamente nun ficheiro terminolóxico, que se entregará ao final do cuadrimestre.	40

### Outros comentarios sobre a Avaliación

1. A avaliación continua só está vinculada á primeira convocatoria e a nota correspondente a ela resultará das intervencións dos alumnos en clase e da resolución de exercicios expostos ao longo do cuadrimestre.
2. A avaliación única constará de próbaa tipo test e do traballo terminográfico, cada un dos cales valerá, neste caso, o 50% da nota final.
3. O dereito á avaliación continua pérdese tras 4 ausencias inxustificadas a senllas sesións en que se requiriu a intervención do alumno.
4. Para poder aprobar a materia, é necesario aprobar independentemente a próba tipo test e o traballo terminográfico. Por tanto, se un alumno non supera unha parte da materia, en acta aparecerá como suspenso; se supera unha parte e non se presenta á outra, en acta aparecerá como non presentado.
5. Se un alumno non aproba unha parte da materia ou non se presenta a ela, pero supera a outra -sexa a teórica ou a práctica-, consérvasele a nota desta para edicións e convocatorias posteriores.
6. Ao final de cuadrimestre, se o docente considéraseo necesario, poderá convocar aos alumnos individualmente a fin de obter información complementaria -acerca dos seus coñecementos e destrezas- que lle permita optimizar a súa avaliación.
7. Para poder dar conta da avaliación continua, é necesario que os alumnos entreguen ao profesor unha ficha de materia cos seus datos persoais e fotografía. Esta ficha entregárase persoalmente no quince primeiros días de clase.
8. Para a avaliación final dos aspectos teóricos da materia, existirán dúas oportunidades : o exame final *stricto sensu* -que terá lugar o día 9 de decembro- e o "exame previo" -o 2 de decembro-, ambos os do mesmo tipo e centrados nos mesmos contidos. Os alumnos que o desexen poderán presentarse ao exame previo; quen o superen quedarán liberados da parte teórica; quen non o superen ou non se presenten ao exame previo deberán presentarse ao exame final. Se o docente estima que a carga de traballo dos alumnos no resto das materias no mes de decembro é excesiva e impide a adecuada preparación dos exames de Terminoloxía, estes poderían posporse, co acordo dos alumnos, aos días 13 -exame previo- e 16 -exame final- de xaneiro de 2015.
9. O traballo terminográfico entregárase o día da realización do exame final ou ben o día que se acorde cos alumnos.

### Bibliografía. Fontes de información

## BIBLIOGRAFÍA

ARNTZ, R., PICT, H., 1991, *Einführung in die Terminologearbeit*, Hildesheim, Georg Olms.

CABRÉ, T. (ed), 1999, *Terminología y modelos culturales*, Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Barcelona.

KAGEURA, K., 2002, *The Dynamics of Terminology : a Descriptive Theory of Term Formation and Terminological Growth*, Amsterdam/Philadelphia, J. Benjamins.

KLEIBER, G., 1990, *La sémantique du prototype: catégories et sens lexical*, Paris, Presses Universitaires de France.

TEMMERMAN, R., 2000, *Towards New Ways of Terminology Description: the Sociocognitive Approach*, Amsterdam/Philadelphia, J. Benjamins.

---

### Recomendacións

#### Materias que continúan o temario

Lingua A1, II: Introducción ás linguas de especialización: Galego/V01G230V01301

Lingua A2, II: Introducción ás linguas de especialización: Español/V01G230V01402

---

#### Materias que se recomenda ter cursado previamente

Ferramentas para a tradución e a interpretación I: Informática/V01G230V01109

Ferramentas para a tradución e a interpretación II: Documentación/V01G230V01313

---

#### Outros comentarios

Utilizarase a plataforma Tema de Faitic como contorna de comunicación virtual e colectiva.

---

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Galego**

Materia	Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Galego			
Código	V01G230V01601			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	2c
Lingua impartición				
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Baxter , Robert Neal			
Profesorado	Baxter , Robert Neal			
Correo-e	jstefanlari@yahoo.com			
Web	<a href="http://cousasdeneal.webs.com/">http://cousasdeneal.webs.com/</a>			
Descrición xeral	A materia constitúe o primeiro contacto do alumnado coa interpretación simultánea e ten por obxectivo impartir un coñecemento e manexo das técnicas básicas necesarias para a interpretación simultánea, apoiándose nos elementos teóricos necesarios para reforzar a práctica das mesmas. Ao nivel práctica, a materia pretende preparar o alumnado para realizar interpretacións simultáneas partindo de exercicios en torno ás técnicas da tradución á vista B-A aplicadas á interpretación simultánea, incluídos exercicios de tradución á vista cronometrados e cloze. A orientación da materia é esencialmente práctica, deseñada para proporcionar un coñecemento das técnicas básicas requiridos para realizar unha interpretación simultánea e para detectar potenciais especialistas na interpretación simultánea.			

**Competencias de titulación**

Código			
A3	Dominio da lingua propia, escrita e oral		
A8	Destreza para a procura de información/documentación		
A12	Posuír unha ampla cultura		
A17	Capacidade de tomar decisións		
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica		
A21	Rigor e seriedade no traballo		
A22	Destrezas de tradución		
B1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia		
B3	Capacidade de organización e planificación de proxectos		
B4	Resolución de problemas		
B6	Capacidade de xestión da información		
B7	Toma de decisións		
B9	Razoamento crítico		
B11	Habilidades nas relacións interpersoais		
B12	Traballo en equipo		
B13	Traballo nun contexto internacional		
B16	Adaptación a novas situacións		
B18	Creatividade		
B20	Lideranza		
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica		
B23	Capacidade de traballo individual		

**Competencias de materia**

Resultados de aprendizaxe	Competencias	
Sentar as bases teóricas e metodolóxicas para a aprendizaxe das técnicas da interpretación simultánea: coñecemento das técnicas básicas	A3 A12	B1 B9 B22
Introdución á tradución á vista libre	A17 A18 A21 A22	B7 B9 B18

Introdución a tradución de vista coronometrada con e sen cloze: iniciación á sincronía das canles da audición e da fala (técnica propia á interpretación simultánea)	A17 A18 A21 A22	B4 B6 B7 B9 B23
Introducir as técnicas de busca documental e a elaboración de glosarios aplicados á interpretación	A8	B3 B6 B13
Xestión da tensión (estrés) durante a interpretación	A17 A21	B16 B23
Traballo en equipo: repartición do traballo en cabina e capacidade de colaboración	A17	B11 B12 B20

## Contidos

Tema	
1. A interpretación simultánea: características definitorias	1.1. diferenzas coa interpretación consecutiva e de enlace 1.2. @ intérprete como alter ego do/a orador/a: o uso da primeira persoa 1.3. as 3 limitacións da IS segundo Shlesinger
2. O entorno de traballo	2.1. os congresos e reunións internacionais: características, usuari@s 2.2. os organismos internacionais: función e mandato 2.2. a cabina de IS: cabinas puras e mixtas; o uso do relay; o papel do pivote; o traballo en equipo en cabina; o uso de ferramentas informáticas
3. A división da atención	3.1. as canles de comunicación 3.2. limitacións e saturación das canles 3.3. a asignación de recursos atencionais
4. O modelo de esforzos de Gile para a IS	4.1. esforzo de escoita/compreensión 4.2. esforzo de memoria 4.3. esforzo de produción 4.4. esforzo coordinación
5. A anticipación da información: tipos de anticipación	5.1. gramatical 5.2. fraseolóxico-cultural 5.3. psicolóxico-contextual 5.4. discursiva
6. As tácticas e estratexias de traballo en IS	6.1. tácticas de comprensión 6.2. tácticas de reformulación 6.3. tácticas de memorización 6.4. o uso estratéxico del atraso 6.5. la xestión de elementos puntuais: díxitos, nomes propios e organismos
7. Tipoloxía discursiva e función en IS	7.1. persuadir 7.2. informar 7.3. mostrar cortesía 7.4. a comprensión do discurso especializado en IS
8. Estratexias de preparación dun congreso	8.1. documentación e busca terminolóxica 8.2. elaboración de glosarios para a IS 8.3. consultas previas e in situ
9. O código deontolóxico d@ intérprete	9.1 Funcionamento do mercado profesional 9.2 Lealdades: cara ao público; cara ao cliente; cara a si mesm@ (intérprete) 9.2 Ética e deontoloxía
10. A IS como profesión	10.1. os mercados locais: características 10.2. os organismos internacionais: características

## Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Resolución de problemas e/ou exercicios	6	22	28
Traballos de aula	41	80	121
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	1	0	1

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

## Metodoloxía docente

Descrición
------------

Resolución de problemas e/ou exercicios	Actividade práctica orientada cara á resolución de problemas e dúbidas, sobre todo de tipo técnico.
Traballos de aula	<p>Trátase do traballo principal que se desenvolve nos laboratorios habilitados para a práctica da interpretación.</p> <p>A metodoloxía utilizada é a descrita no artigo: Baxter, R.N. (2014) A simplified multi-model approach to preparatory training in simultaneous interpreting, Perspectives: Studies in Translatology Volume 22, Issue 3 [349-372]</p> <p>Realizaranse actividades relacionadas coas principais estratexias para a interpretación simultánea, xunto con exercicios prácticos de interpretación simultánea nos diferentes ámbitos (shadowing, cloze, tradución á vista).</p> <p>Para alén dos traballos realizados nas aulas, o/a profesor/a orientará @s estudantes sobre os traballos prácticos de interpretación simultánea que deberán levar a cabo por conta propia.</p> <p>Alguns dos traballos entregues poderán contribuíra para a nota de avaliación continua final.</p>

### Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios	A/o estudante deberá reflexionar en todo momento sobre a súa evolución e o grao de consecución dos obxectivos de aprendizaxe da materia, expondo calquera dúbida ao respecto á docente desde as fases máis temperás da aprendizaxe, tanto na clase coma nas horas de titorías. Na atención personalizada, a docente axudará @s estudantes a reflectiren sobre as causas dos problemas de aprendizaxe e a deseñaren un plan de traballo encamiñado á consecución dos obxectivos da materia. Non se descarta que o/a alumno/a teña que procurar formas que impliquen máis dedicación da referida na guía docente, no caso de ter lagoas básicas de coñecementos exixidos como requisitos mínimos da materia.

### Avaliación

	Descrición	Cualificación
Resolución de problemas e/ou exercicios	Resolución de problemas e/ou exercicios ao longo do curso no desenvolvemento dos exercicios de interpretación simultánea, sobre todo a tradución á vista	10
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	<p>Realización dunha proba de interpretación simultánea entre as linguas B-A.</p> <p>Para cualificar esta proba valorarase os seguintes elementos:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>Técnica: capacidade de escoita activa e análise; toma de decisión a respecto da información principal necesaria (estratexia minimax, principio de simplificación); estruturación (ordenar os bloques coherentemente e uso de nexos); resolución de problemas</li> <li>Contidos: corrección dos contidos;</li> <li>Expresión oral: rexistro; fluidez; seguridade; compás/ritmo;</li> <li>Corrección lingüística e vocabulario</li> </ol> <p>Á marxe da media final, a superación dos apartados 1 ; 2 é condición sine qua non para superar a proba no seu conxunto.</p> <p>Non rematar a proba ou deixar calquera elemento sen acabar implicarán suspender a proba no seu conxunto para alén de calquera outra consideración.</p>	90

### Outros comentarios sobre a Avaliación

As/Os estudantes que desexaren acollerse á modalidade de avaliación continua deben comunicalo ao profesor ou á profesora cunha anterioridade máxima dun mes previa á data do exame final.

Para poder optar á avaliación continua descrita anteriormente (elaboración de discursos, aplicación de coñecementos teóricos, realización dunha proba de interpretación), cómpre asistir a 80% das clases. Para alén de máis, é imprescindible obter unha puntuación mínimo de 5 sobre 10 na proba de interpretación simultánea para aprobar a materia no seu conxunto, ao que se sumará a puntuación acadada nos outros apartados.

A avaliación única, para aquel@s estudantes que renunciaren á avaliación continua ou que non cumpriren coa condición da asistencia mínima ás clases, consistirá nun único exame de interpretación simultánea dun discurso da lingua B-A máis extenso e de maior dificultade (densidade de información e velocidade), coa posibilidade de introducir tamén algunhas preguntas finais para interpretar á lingua B.

**Data do exame final 2015:**

27 ou 28 abril no horario habitual de clase

#### **NOTAS:**

1. Ao trátase do último día de clase, o día do exame varía en función do grupo. Consultar horarios.
2. Coincide a data do exame final (presencial con avaliación continua) coa data da avaliación única (sen avaliación continua).

A segunda convocatoria consistirá nun único exame de interpretación simultánea dun discurso da lingua B-A de tipo similar á proba realizada na modalidade de avaliación continua, coa posibilidade de introducir tamén algunhas preguntas finais para interpretar á lingua B.

---

#### **Bibliografía. Fontes de información**

Alonso Bacigalupe, Luis, **El procesamiento de la información durante la interpretación simultánea: un modelo a tres niveles**, Atrio,

Alonso Bacigalupe, Luis, **O mercado profesional da tradución e a interpretación**, in **Iserción profesional d@s estudantes de tradución e interpretación [pp. 13-25]**, Atrio,

Alonso Bacigalupe, Luis et alii, **A Interpretación en Galiza : unha profesión emerxente, in Viceversa, Nº 9/10 (2003/2004) [11-30]**, Universidade de Vigo, Servizo de Publicacións,

Gile, Daniel, **Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training**, John Benjamins,

Jones, Roderick, **Conference interpreting explained**, St. Jerome,

Nolan, James, **Interpretation : techniques and exercises**, Multilingual Matters,

Pöschhacker, Franz & Miriam Shlesinger, **The Interpreting studies reader**, Routledge,

Seleskovitch, Danica, **L'Interprete dans les conférences internationales : problèmes de langage et de communication**, Minard,

VVAA, **Interpreter Training Resources (<http://interpreters.free.fr/>)**, -,

Baxter, Robert Neal, **A simplified multi-model approach to preparatory training in simultaneous interpreting**, Perspectives 22: 3 [349-372],

A simplified multi-model approach to preparatory training in simultaneous interpreting,

---

#### **Recomendacións**

##### **Materias que se recomenda cursar simultaneamente**

Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Galego/V01G230V01617

##### **Materias que se recomenda ter cursado previamente**

Introdución á teoría da tradución e a interpretación/V01G230V01210

Idioma moderno: Idioma 1, III: Inglés/V01G230V01303

Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Galego/V01G230V01514

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Español**

Materia	Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Español			
Código	V01G230V01602			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	2c
Lingua impartición				
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Alonso Bacigalupe, Luís			
Profesorado	Alonso Bacigalupe, Luís Currais Arcay, Jacobo			
Correo-e	lalonso@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Materia introductoria ás técnicas de interpretación simultánea que inclúe contidos teóricos básicos sobre a comunicación oral e as técnicas de procesamento da información para a *IS e, sobre todo, a realización de exercicios prácticos de tradución a vista e de interpretación simultánea na dirección B-A, así como unha pequena parte dedicada á IS A-B			

**Competencias de titulación**

Código	
A1	Dominio de linguas estranxeiras
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
A6	Utilización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación
A7	Dominio de técnicas de tradución asistida/localización
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
A10	Capacidade de traballo en equipo
A11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
A12	Posuír unha ampla cultura
A13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión
A14	Dominio de ferramentas informáticas
A16	Capacidade de deseñar, organizar o traballo e xerir e coordinar proxectos
A17	Capacidade de tomar decisións
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A19	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
A20	Facilidade para as relacións humanas
A21	Rigor e seriedade no traballo
A22	Destrezas de tradución
A23	Uso de ferramentas de tradución asistida
B1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
B2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
B3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
B4	Resolución de problemas
B5	Coñecementos de informática aplicada
B6	Capacidade de xestión da información
B7	Toma de decisións
B8	Compromiso ético e deontolóxico
B9	Razoamento crítico
B10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
B11	Habilidades nas relacións interpersoais
B12	Traballo en equipo
B13	Traballo nun contexto internacional
B14	Motivación pola calidade
B15	Aprendizaxe autónoma

B16	Adaptación a novas situacións
B17	Comprensión doutras culturas e costumes
B18	Creatividade
B19	Iniciativa e espírito emprendedor
B20	Lideranza
B21	Sensibilidade co medio
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
B23	Capacidade de traballo individual
B24	Deseño e administración de proxectos

### Competencias de materia

Resultados de aprendizaxe	Competencias		
Proporcionar coñecementos teóricos básicos sobre os principios que rexen a interpretación simultánea e a tradución a vista (TV)	A1	B1	
	A2	B3	
	A3	B4	
	A4	B5	
	A5	B6	
	A6	B7	
	A7	B8	
	A8	B9	
	A9	B11	
	A12	B12	
		B13	
	Adquirir os coñecementos das técnicas básicas da interpretación simultánea e da tradución a vista	A13	B3
		A16	B4
A17		B7	
A18		B8	
A19		B9	
A21		B13	
A22		B14	
		B15	
		B16	
		B20	
		B22	
Desenvolver as capacidades de comprensión, análise e produción de discurso oral nas linguas de traballo	A1	B1	
	A2	B2	
	A3	B4	
	A4	B7	
	A12	B10	
	A21	B13	
	A22	B14	
		B17	
		B18	
		B19	
		B20	
Proporcionar as ferramentas básicas para a xestión do discurso e do manexo dos instrumentos técnicos para a interpretación simultánea	A5	B5	
	A6	B6	
	A7		
	A11		
	A14		
Introducir as técnicas de procura documental e de elaboración de glosarios aplicados á interpretación simultánea	A5	B3	
	A6	B4	
	A7	B5	
	A8	B6	
	A14		
	A21		
A23			



Desenvolver as habilidades de traballo en equipo	A10	B3
	A11	B7
	A16	B8
	A17	B9
	A19	B10
	A20	B11
		B12
		B13
		B16
		B18
Adquirir coñecementos sobre o mercado profesional da interpretación simultánea nos seus distintos ámbitos de traballo	A9	B4
	A18	B14
		B16
		B21

## Contidos

Tema	
1. A interpretación simultánea: características definitorias	1.1. Diferenzas con interpretación consecutiva e de ligazón 1.2. O intérprete como alter ego do orador: o uso de lan primeira persoa 1.3. As 3 limitacións da IS segundo Shlesinger
2. A contorna de traballo	2.1. Os congresos e reunións internacionais: características, usuarios 2.2. Os organismos internacionais: función e mandato. 2.2. A cabina de IS: cabinas puras e mixtas; o uso do relay; o papel do pivot; o traballo en equipo en cabina; o uso de ferramentas informáticas.
3. A división da atención	3.1. As canles de comunicación. 3.2. Limitacións e saturación das canles 3.3. A asignación de recursos atencionais
4. O modelo de esforzos de Gile para a IS	4.1. Esfuerzo de escoita/compreensión. 4.2. Esfuerzo de memoria. 4.3. Esfuerzo de produción. 4.4. Esfuerzo coordinación.
5. O modelo en tres niveis de Bacigalupe	5.1. Nivel lingüístico. 5.2. Nivel cognitivo. 5.3. Automatismos.
6. A anticipación da información: tipos de anticipación	6.1. Gramatical. 6.2. Fraseolóxico-cultural. 6.3. Psicolóxico-contextual. 6.4. Discursiva
7. As tácticas e estratexias de traballo en IS	7.1. Tácticas de comprensión. 7.2. Tácticas de reformulación. 7.3. Tácticas de memorización. 7.4. O uso estratéxico do atraso. 7.5. A xestión de elementos puntuais: díxitos, nomes propios e de organismos internacionais, etc.
8. Tipoloxía discursiva e función en IS	8.1. Persuadir. 8.2. Informar. 8.3. Mostrar cortesía. 8.4. A comprensión do discurso especializado en IS
9. Estratexias de preparación dun congreso	9.1. Documentación e procura terminolóxica. 9.2. Elaboración de glosarios para a IS. 9.3. Consultas previas e in situ
10. O código deontolóxico do intérprete	10.1. Obrigacións éticas e morais. 10.2. Obrigacións administrativas. 10.3. Deberes dos clientes.
11. O mercado da IS	11.1. Os mercados locais: características 11.2. Os organismos internacionais: características
12. Prácticas de exercicios introdutorios á IS	11.1. Exercicios de shadowing A-A e B-B 11.2. Exercicios de reformulación simultánea A-A. 11.3. Exercicios de cloze A-A e B-B. 12.4. Exercicios introdutorios de tradución a vista
13. Prácticas de tradución a vista en cabina con tempo controlado: desenvolvemento da técnica	13.1. Produción 13.2. Transmisión de contidos 13.3. Expresión

14. Prácticas de interpretación simultánea	14.1 Producción 14.2. Transmisión de contidos 14.3. Expresión
15. Introducción á práctica da interpretación de ligazón en simultánea	15.1 Producción 15.2. Transmisión de contidos 15.3. Expresión

### Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Sesión maxistral	5	10	15
Traballos de aula	34	71	105
Prácticas autónomas a través de TIC	0	21	21
Titoría en grupo	6	0	6
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	1	0	1

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

### Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Descrición da materia e do curso Formulación de obxectivos Descrición da metodoloxía do curso Familiarización cos equipos de interpretación simultánea Explicación de criterios de avaliación
Sesión maxistral	Explicación minuciosa dos contidos teóricos da materia. En xeral, a sesión maxistral será unha actividade transversal que se desenvolverá no marco das sesións prácticas de traballo na aula cando os fenómenos relevantes aparezan durante a realización dos exercicios prácticos, excepto no relativo á explicación de modelos *psicolingüísticos de procesamento da información que requirirán de sesións íntegras
Traballos de aula	Explicación e práctica de exercicios introdutorios á interpretación simultánea. Práctica exhaustiva da tradución a vista Práctica exhaustiva da interpretación simultánea B-A Introdución á práctica da IS A-B mediante a práctica de interpretación de ligazón en simultánea
Prácticas autónomas a través de TIC	Prácticas individuais de *IS dos alumnos a partir de gravacións en vídeo de sesións reais e dispoñibles en cadeas de televisión *on-*line e nas webs dos diferentes organismos internacionais (UE, ONU e axencias especializadas, etc.).
Titoría en grupo	Recoñecemento de fenómenos relevantes Localización de problemas de lingua, de referentes culturais e sociais, e de tradución Procura de solucións: *establecimeinto de tácticas e estratexias de traballo adaptadas ás necesidades de cada estudante e en función das súas características individuais; solucións estándar de tradución, *automatismos, *literalidad e procesamento profundo dos enunciados

### Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Traballos de aula	A atención personalizada realizarase en forma de titoría individual. Profesor e alumno/a escoitarán as gravacións dos traballos prácticos realizados por este (xa sexa nas sesións de aula ou no seu traballo individual autónomo realizado con axuda dos Tics) e levará a cabo unha crítica exhaustiva e construtiva dos mesmos. A partir desa escoita detectaranse erros e analizaranse as posibles razóns que levaron aos mesmos (técnica deficiente, escasa preparación de temas e discursos, problemas de dicción, ritmo inadecuado, deficiente uso das linguas de traballo, anotación, confianza, etc...), e tentarase buscar solucións a dichos problemas.

### Avaliación

	Descrición	Cualificación
Traballos de aula	A avaliación continua ten asignado como máximo unha porcentaxe do 10% da nota final, e empregarase para obter unha visión de conxunto do traballo realizado polo alumnado ao longo do curso e como mecanismo de corrección de ser o caso. A avaliación continua servirá para sumar puntos, nunca restar, e nunca máis aló dun máximo de 5 puntos.	10

prácticas, de 1. Proba obrigatoria de tradución a vista B-A en cabina e con tempo controlado. O sistema de  
 execución de avaliación é un sistema de asignación de penalizacións en función do tipo e a gravidade dos erros  
 tarefas reais e/ou simuladas. Valoraranse tres aspectos. (1) Técnica de traballo, (2) Expresión correcta, e (3)  
 Transmisión precisa dos contidos. En cada un dese tres apartados o alumnado partirá dunha  
 puntuación de 50 puntos, dos cales se irán descontando puntos en función dos erros cometido.  
 Ditas penalizacións oscilarán entre os menos 10 puntos para os erros máis graves (graves erros  
 de contido, interrupción da produción, segmentos incomprensibles) e os menos 3 puntos para os  
 menos graves (ruídos e muletillas, omisións, mal uso da terminoloxía) e para cada unha das  
 categorías descritas. A presenza de elementos inaceptables nun traballo de TV (como a  
 interrupción repetida da produción do intérprete, o uso de palabras malsonantes, a presenza de  
 risas e expresións de desalento, ou o feito de non pór en marcha o sistema de gravación, etc.)  
 invalidará en por si a totalidade do exame, que se dará como suspenso. A nota final do exame  
 será o resultado de facer a media entre o tres apartados avaliados. O aprobado estará nun 25  
 puntos (a metade da puntuación total). Con todo, non se farán medias caso de que en calquera  
 dos tres apartados a puntuación obtida non chegue á metade do aprobado (12,5 puntos): búscase  
 un certo equilibrio entre o tres aspectos avaliados para que se considere unha TV aceptable. O  
 texto obxecto da TV terá unha extensión aproximada de entre 800 e 1.000 palabras. O tempo  
 asignado será coherente coa extensión do texto a traducir e oscilará entre os 12 e os 20 minutos.  
 É obrigatorio superar a proba de TV para superar a totalidade da materia.

2. A nota final da parte obrigatoria da materia será o resultado de sumarlle á nota da proba de TV  
 as posibles valoracións positivas da avaliación continua realizada ao longo de todo o curso.

A nota máxima que se poderá obter mediante a avaliación do apartado obrigatorio será un 7 para  
 a totalidade da materia. Os estudantes que desexen subir nota deberán presentarse á parte  
 opcional da materia que se describe máis abaixo.

Proba opcional de interpretación simultánea (B-A). Consistirá na realización da IS dun texto novo,  
 diferente do empregado para a TV. Os apartados valorados serán os mesmos (CONT, TEC e EXP  
 con certos matices que se desenvolverán máis abaixo) e buscarase un certo equilibrio entre o  
 tres, de tal modo que caso de considerarse un apartado inaceptable invalidarase a totalidade da  
 proba. A proba servirá para subir ou baixar a nota do exame práctico obrigatorio ata un máximo  
 de cinco puntos, é dicir, poderase dar unha valoración de ata menos 5 ou máis 5 puntos.  
 Prestarase especial atención a 5 aspectos: (1) técnica de traballo correcta, (2) habilidade para  
 resolver problemas novos, (3) correcta xestión de datos puntuais, (4) transmisión dos contidos, e  
 (5) uso dunha expresión correcta. A valoración farase asignando unha puntuación positiva ou  
 negativa de ata un máximo dun punto para cada un deses apartados, excepto de considerarse  
 precisa unha valoración máis xeral se se atopase algún dos problemas cualificados de  
 inaceptables.

A nota final será o resultado de sumar á puntuación da proba obrigatoria de TV a nota de  
 avaliación continua e, de ser o caso, da proba opcional de IS, utilizándose un baremo de 0 a 50  
 puntos cos seus \*equivalencias no baremo habitual de 0 a 10 puntos.

Os parámetros de valoración e de penalización das probas explícanse con todo luxo de detalle na  
 primeira e na última sesión práctica do curso. Recoméndase a todos os estudantes que asistan a  
 polo menos una desas sesións.

### **Outros comentarios sobre a Avaliación**

Os alumnos que decidan acollerse ao sistema de avaliación continua deberán indicalo por escrito ao longo do primeiro mes  
 do curso. Pasado ese prazo e de non haber indicación respecto diso entenderase que se acollen ao sistema de exame final  
 único.

Para acollerse ao sistema de avaliación continua é imprescindible asistir a, polo menos, un 80% das sesións de clase.

A proba obrigatoria de TV, e a opcional de IS levarán a cabo na última sesión de clase, que terá lugar (en principio e a  
 expensas de posibles acontecementos, celebracións ou outros actos descoñecidos cando se redacta esta guía) o día 30 de  
 abril de 2015. En todo caso, celebrarase o último día de clase. Ese mesmo día e nesa mesma sesión realizaranse as probas  
 tanto para os alumnos de avaliación continua como para os de avaliación única.

En segunda convocatoria o sistema de avaliación será o mesmo que para a primeira convocatoria, excepto porque en  
 segunda convocatoria non se valorará a avaliación continua do alumnado que se acolleu ao devandito sistema.

PARA Os ALUMNOS QUE SE ACOLLAN Ao SISTEMA DE EXAME FINAL ÚNICO EN CONVOCATORIA ORDINARIA E EN SEGUNDA  
 CONVOCATORIA

O sistema de valoración para estes alumnos será idéntico ao descrito anteriormente excepto porque non se poderán sumar puntos á súa nota final en virtude da avaliación continua

---

### **Bibliografía. Fontes de información**

Alonso Bacigalupe, Luis, **Investigación experimental en interpretación de linguas: primeiros pasos**, 2003,  
Alonso Bacigalupe, Luis, **El procesamiento de la información durante la IS: un modelo en tres niveles**, 2009,  
Collados, et al. (eds.), **La evaluación de la calidad en interpretación: docencia y profesión**, 2003,  
Gile, Daniel, **Basic concepts and models for interpreter and translator training**, 1995,  
Pöchhacker, F. y Shlesinger, M. (eds.), **The Interpreting Studies Reader**, 2002,  
Alonso Bacigalupe, Luis, **Proyecto docente**, 1997,  
Collados et al. (eds), **Avances en la investigación sobre interpretación**, 2003,  
Alonso Bacigalupe, Luis, **Inserción profesional de los estudiantes de T/I**, 2010,

---

### **Recomendacións**

#### **Materias que continúan o temario**

Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01906

Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01901

#### **Materias que se recomienda cursar simultáneamente**

Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01618

#### **Materias que se recomienda ter cursado previamente**

Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01515

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Galego**

Materia	Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Galego			
Código	V01G230V01603			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	2c
Lingua impartición				
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Cano Carteret, Nathalie			
Profesorado	Cano Carteret, Nathalie			
Correo-e	nathalie.cano@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	O obxectivo desta materia é que o estudante perfeccione a súa competencia interpretativa no marco da interpretación simultánea e que desenvolva as técnicas de tradución á vista como actividade profesional e como aprendizaxe da coordinación de esforzos cognitivos. O que se procurará con esta materia é que o alumno sexa quen ao final da súa carreira formativa interpretar de forma simultánea un discurso.			

**Competencias de titulación**

Código	
A1	Dominio de linguas estranxeiras
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
A6	Utilización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación
A7	Dominio de técnicas de tradución asistida/localización
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
A11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
A12	Posuír unha ampla cultura
A13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpressión
A14	Dominio de ferramentas informáticas
A16	Capacidade de deseñar, organizar o traballo e xerir e coordinar proxectos
A17	Capacidade de tomar decisións
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A19	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
A20	Facilidade para as relacións humanas
A21	Rigor e seriedade no traballo
A22	Destrezas de tradución
A23	Uso de ferramentas de tradución asistida
B1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
B3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
B4	Resolución de problemas
B5	Coñecementos de informática aplicada
B6	Capacidade de xestión da información
B7	Toma de decisións
B8	Compromiso ético e deontolóxico
B9	Razoamento crítico
B11	Habilidades nas relacións interpersoais
B12	Traballo en equipo
B13	Traballo nun contexto internacional
B14	Motivación pola calidade
B15	Aprendizaxe autónoma
B16	Adaptación a novas situacións
B17	Comprensión doutras culturas e costumes
B18	Creatividade
B19	Iniciativa e espírito emprendedor

B20	Lideranza
B21	Sensibilidade co medio
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
B23	Capacidade de traballo individual
B24	Deseño e administración de proxectos

<b>Competencias de materia</b>		
--------------------------------	--	--

Resultados de aprendizaxe	Competencias	
Proporcionar conceptos teóricos sobre os principios da interpretación simultánea.	A1 A2 A6 A8 A9 A13 A14 A16 A17 A19	B5 B6 B8 B9 B12 B14 B15 B16 B21 B23
Adquirir os conceptos teóricos e metodolóxicos para a asimilación das técnicas de interpretación simultánea.	A1 A3 A4 A7 A8 A9 A12 A17 A18 A20 A21 A22 A23	B3 B4 B6 B7 B8 B9 B11 B12 B13 B14 B15 B16 B17 B18 B22 B23
Desenvolver as destrezas de lectura, comprensión, análise e produción oral nas linguas traballadas.	A1 A2 A3 A4 A12 A13	B1 B6 B7 B9 B14 B15 B17 B18 B19 B20 B22 B23
Adquirir as técnicas da interpretación simultánea.	A1 A2 A3 A4 A5 A11 A13 A16 A17 A18 A20 A21 A22	B1 B4 B6 B7 B11 B12 B14 B15 B16 B17 B18 B22 B23 B24

<b>Contidos</b>
-----------------

Tema
------

1.- Introducción á interpretación simultánea.	1.1. Particularidades da comunicación oral con relación á escrita. Superación do estrés e nerviosismo. A voz. Os rexistros. 1.2. Elaboración de discursos nas linguas traballadas. 1.3. Modelos e fases de procesamento da información para a interpretación simultánea.
2.- Introducción á técnica de interpretación simultánea.	2.1. Introducción á comunicación oral nas linguas de traballo: comprensión, análise, memoria e expresión. 2.2. Exercicios introductorios á interpretación simultánea. 2.2.1 Análise da conversación e do discurso oral. 2.2.2 Tradución á vista. 2.2.3 División da atención. 2.2.4 Anticipación da información.
3.- Prácticas de interpretación simultánea.	3.1. Exercicios de interpretación simultánea.

### Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introductorias	2	6	8
Sesión maxistral	7	11	18
Prácticas de laboratorio	29	58	87
Debates	4	12	16
Estudo de casos/análises de situacións	5	15	20
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	1	0	1

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

### Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introductorias	Neste apartado, o docente presentará a materia e a súa programación. Explicará os contidos, a metodoloxía, o funcionamento das cabinas e o sistema de avaliación
Sesión maxistral	Neste apartado o docente repasará co alumnado os perfís profesionais da interpretación simultánea, as modalidades da actividade e as técnicas de interpretación máis estendidas nas distintas situación comunicativas. Repasaranse os esforzos implicados no proceso de interpretación. A encomenda de interpretación. Tamén neste apartado trataremos as diferentes técnicas de interpretación simultánea para que os alumnos as poñan en práctica. Explicaranse en xeral os contidos teóricos de forma transversal nas sesións prácticas de traballo nos laboratorios de interpretación.
Prácticas de laboratorio	Nun primeiro momento faranse exercicios de análise, memoria, reactivación léxica, reformulación. Seguidamente pasarase á práctica da técnica da tradución á vista. Faranse exercicios de preinterpretación. Tradución á vista de diferentes tipos de texto (non especializado). E, finalmente, realizaranse prácticas individuais de IS a partir do visionado e/ou a escoita de sesións reais de conferencias e discursos on line ou lidos pola docente. Corrección de exercicios.
Debates	A docente e os alumnos debatirán sobre as dificultades que teñen á hora de facer os exercicios prácticos. O que se tentará procurar é que entre todos podan resolver problemas que vaian xurdindo ao longo do curso.
Estudo de casos/análises de situacións	Neste apartado visualizaremos vídeos e textos para tentar resolver dificultades que tería un intérprete á hora de traballar.

### Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Prácticas de laboratorio	Haberá unha atención personalizada a todo o alumnado, tanto fóra como dentro da aula. Deste modo o alumno poderá resolver sempre as súas dúbidas.

### Avaliación

	Descrición	Cualificación
Prácticas de laboratorio	Haberá unha proba de tradución á vista na metade do curso.	15
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Haberá unha proba final que consistirá nunha interpretación simultánea dun discurso enunciado pola profesora. Calificaranse os seguintes elementos: -técnica: capacidade de escoita e reformulación coordinadas, toma de decisións e resolución de problemas - contidos: coherencia intra e intertextual - produción: expresión oral, rexistro, fluidez, prosodia	85

---

## **Outros comentarios sobre a Avaliación**

---

1) O alumnado que siga o curso con asistencia regular ás clases (80% presencial) poderá acollerse ao sistema de avaliación continua. O que non cumpra co 80% de presencialidade, deberá presentarse ao exame final de maio que coincidirá co último día de clases.

A proba final, tanto para os alumnos de avaliación continua, como para os que non a sigan será o último luns de clase á hora de impartición da materia, no laboratorio onde se imparta a materia.

2) Os alumnos Erasmus seguirán o mesmo método de avaliación.

3) Aos alumnos de avaliación continua que non superen a materia en maio gardaráselles o 15 % da proba parcial. O exame de xullo será igual que o da avaliación única do mes de maio.

---

---

## **Bibliografía. Fontes de información**

---

Collados, A et al. 2003.(ed). La evaluación de la calidad en interpretación: docencia y profesión. Granada: Comares

Iglesias Fernández, E. (2007). La didáctica de la interpretación de conferencias: Teoría y Práctica. Granada: Comares.

---

---

## **Recomendacións**

---

### **Materias que se recomenda cursar simultaneamente**

---

Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Galego/V01G230V01619

Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución/V01G230V01621

---

### **Materias que se recomenda ter cursado previamente**

---

Idioma moderno: Idioma 1, I: Francés/V01G230V01104

Introdución á teoría da tradución e a interpretación/V01G230V01210

Lingua: Lingua A1, I: Expresión escrita e oral: Galego/V01G230V01101

Ferramentas para a tradución e a interpretación II: Documentación/V01G230V01313

Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Galego/V01G230V01516

---



**DATOS IDENTIFICATIVOS****Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Español**

Materia	Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Español			
Código	V01G230V01604			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	2c
Lingua impartición	Castelán Francés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Mascuñán Tolón, Patricia Silvia			
Profesorado	Mascuñán Tolón, Patricia Silvia			
Correo-e	mascunan@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Materia introdutoria ás técnicas de Interpretación Simultánea (IS) que inclúe contidos teóricos básicos sobre as distintas operacións realizadas durante a interpretación, a comunicación oral e as técnicas de procesamento da información así como a realización de exercicios prácticos de tradución a vista e de IS directa e unha introdución á IS inversa.			

**Competencias de titulación**

Código	
A1	Dominio de linguas estranxeiras
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
A6	Utilización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación
A7	Dominio de técnicas de tradución asistida/localización
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
A10	Capacidade de traballo en equipo
A11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
A12	Posuír unha ampla cultura
A13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpressión
A14	Dominio de ferramentas informáticas
A16	Capacidade de deseñar, organizar o traballo e xerir e coordinar proxectos
A17	Capacidade de tomar decisións
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A19	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
A20	Facilidade para as relacións humanas
A21	Rigor e seriedade no traballo
A22	Destrezas de tradución
A23	Uso de ferramentas de tradución asistida
B1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
B3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
B4	Resolución de problemas
B5	Coñecementos de informática aplicada
B6	Capacidade de xestión da información
B7	Toma de decisións
B8	Compromiso ético e deontolóxico
B9	Razoamento crítico
B11	Habilidades nas relacións interpersoais
B12	Traballo en equipo
B13	Traballo nun contexto internacional
B14	Motivación pola calidade
B15	Aprendizaxe autónoma
B16	Adaptación a novas situacións
B17	Comprensión doutras culturas e costumes
B18	Creatividade

B19	Iniciativa e espírito emprendedor
B20	Lideranza
B21	Sensibilidade co medio
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
B23	Capacidade de traballo individual
B24	Deseño e administración de proxectos

### Competencias de materia

Resultados de aprendizaxe	Competencias	
(*)Proporcionar coñecementos teóricos básicos sobre os *principios que rexen a interpretación	A1 A3 A6 A17	B6 B13 B14 B15 B16
(*)Adquirir os coñecementos das técnicas básicas da IS e TV	A1 A2 A3 A13 A16 A17 A18 A19 A21 A22	B3 B4 B7 B8 B9 B13 B14 B15 B16 B20 B22 B23 B24
Desenvolver as capacidades de comprensión, análise de discursos e textos e de produción e enunciación de discursos na lingua 1 e idioma 1	A1 A2 A3 A4 A12 A21 A22 A23	B1 B4 B7 B13 B14 B17 B18 B19 B20 B23
(*)Proporcionar as ferramentas básicas para a xestión do discurso discurso oído e/ou lido na lingua 1 e idioma 1.	A5 A6 A7 A11 A14	B5 B6
(*)Introducir as técnicas de procura *documental e de elaboración previa e ad-hoc de *glosarios aplicados á IS.	A5 A6 A7 A8 A10 A12 A14 A21	B3 B4 B5 B6 B16 B23
(*)Desenvolver as habilidades de traballo en equipo	A10 A11 A16 A17 A19 A20 A21	B3 B7 B8 B9 B11 B12 B13 B16 B18 B19 B20
(*)Adquirir coñecementos sobre o mercado profesional da interpretación nos seus distintos ámbitos	A9 A18 A20	B14 B16 B21

### Contidos

Tema
------

1. Introducción á Interpretación imultánea	1.1. Diferenzas con outras técnicas de interpretación: consecutiva e enlace 1.2. O intérprete como alter ego do orador o uso da primeira persoa 1.3. A contorna de traballo : as cabinas de IS: puras e mixtas; o relais/o pivot, o traballo en equipo. 1.4. O mercado laboral.
2. Os modelos teóricos da IS	2.1. A teoría do sentido. 2.2. O modelo de esforzos de Gile. 2.3. O modelo en tres niveles de Bacigalupe.
3. O modelo de esforzos en tradución a vista.	3.1. As distintas operacións 3.2. O soporte visual versus a memoria 3.3. A coordinación na T.V.
4. A tipoloxía discursiva	4.1 Persuadir 4.2. Informar 4.3. Mostrar cortesía: :discursos protocolarios 4.4. Comprender o discurso especializado
5. As estratexias e tácticas de traballo en IS	5.1. A comprensión 5.2. A reformulación 5.3. A memorización 5.4. O decalage ou atraso 5.5. Xestión de elementos puntuales: díxitos, siglas, nomes propios
6. Exercicios introdutorios á IS	6.1. Exercicios de repetición ou shadowing 6.2. Exercicios de clozing 6.3. Exercicios de reformulación 6.4. Exercicios de anticipación
7. Prácticas de introdución á Tradución a vista	7.1. División da atención: lectura e escoita 7.2. Preparación de texto e prevención de erros 7.3. Exercicios de tradución a vista
8. Prácticas de Tradución a vista e IS	8.1. O produto 8.2. A calidade do discurso: produción, transmisión de contidos e expresión 8.3. A corrección: identificación de erros e as súas causas
9. Introducción as prácticas de IS e tradución a vista: inversa e bilateral	9.1. A división da atención: novo enfoque no equilibrio 9.2. O produto: calidade do discurso

### Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Traballos de aula	36	72	108
Prácticas autónomas a través de TIC	0	30	30
Titoría en grupo	5	0	5
Sesión maxistral	4	0	4
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	1	0	1

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

### Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Descrición da materia e do curso Formulación de obxectivos Descrición da metodoloxía Formulación dos criterios de avaliación
Traballos de aula	Traballos de aula Familiarización con equipos de interpretación. Explicación e prácticas de exercicios introdutorios á Traducción a vista. Corrección de exercicios. Introducción á práctica da IS inversa e bilateral.
Prácticas autónomas a través de TIC	Prácticas individuais de IS a partir de visionado e escoita de sesións reais de conferencias e discursos on line. Corrección de exercicios.
Titoría en grupo	Recoñecemento de fenómenos relevantes. Identificación e localización de problemas de lingua, de referencias culturais e sociais, gramática de contraste e tradución. Busca de solucións: tácticas e estratexias de traballo adaptadas a necesidades e capacidades dos estudantes.
Sesión maxistral	Explicación de contidos teóricos da materia que se impartirán de forma transversal nas sesións prácticas de traballo nos laboratorios de interpretación.

### Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
--------------	------------

Prácticas autónomas a través de TIC	Elaboración de discursos nas linguas A e B para que sexan interpretados polo resto de alumnos/as.
Traballos de aula	Elaboración de discursos nas linguas A e B para que sexan interpretados polo resto de alumnos/as.

### Avaliación

	Descrición	Cualificación
Traballos de aula	Teranse en conta só para os estudantes que se acollan á avaliación continua. Valorarase a participación na resolución de problemas derivados da práctica da IS e a Tradución a vista, a corrección exhaustiva dos exercicios practicados en clase, sendo esta supervisada no horario de titorías, así como a elaboración e enunciación de discursos en lingua B que será posteriormente interpretado polos estudantes.	10
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Realización dunha proba final de Interpretación con texto- tradución a vista- o sin texto- interpretación simultánea- francés-castelán. Será o propio estudante quen escolla o tipo de proba que será avaliada. Cualificaranse os seguintes elementos: -técnica: capacidade de lectura e escoita coordinadas, toma de decisións e resolución dos problemas - contidos: coherencia intra e intertextual - produción: expresión oral, rexistro, fluidez, prosodia Non rematar a proba, saltar, engadir ou non rematar unha frase implicarán suspender a proba	90

### Outros comentarios sobre a Avaliación

Para poder optar á avaliación continua explicitada anteriormente (elaboración de discursos, aplicación de coñecementos teóricos, realización dunha proba de interpretación e exercicio de autoavaliación), será obrigatorio asistir ao 80% das clases. No prazo dun mes despois do comezo do curso, os estudantes deberán confirmar se se acollen á avaliación continua

É imprescindible, ademais, obter un mínimo de 5 sobre 10 na proba de tradución a vista/ interpretación simultánea para dar por aprobada a materia que se celebrará na última sesión de clase, o xoves 30 de abril de 2015- Tanto a avaliación única (para aqueles/as alumnos/as que renuncien á avaliación continua) como a segunda convocatoria consistirán nun exame de interpretación simultánea con o sin texto dun discurso do francés ao castelán.

### Bibliografía. Fontes de información

Escandell Vidal., María Victoria, **Introducción a la pragmática**, Anthropos,  
Alonso Bacigalupe, Luis, **El procesamiento de la información durante la interpretación simultánea: un modelo a tre niveles**, Atrio,  
Alonso Bacigalupe , Luis et alii, **Ainterpretación en Galiza: unha profesion emerxente**, Universidade de Vigo, Servizo de Publicacións,  
Gile, Daniel, **Regards sur la recherche en Interprétation de conférences**, Presses Universitaires de lille,  
Nolan; James, **Interpretation: techniques and exercices**, Multilingual matters,  
Pöschker, Franz and Shlesinger, Miriam, **The Interpreters Studies reader**, Routledge,  
Herbert, Jean, **Manuel de l'Interprète**, Georg,  
Séleskovitch, Danica et Lederer, Marianne, **Interpreter pour traduire**, Didier Eruditions,

### Recomendacións

#### Materias que continúan o temario

Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Francés-Español/V01G230V01908  
Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Francés-Español/V01G230V01904  
Relacións Internacionais/V01G230V01917

#### Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Español/V01G230V01620

#### Materias que se recomenda ter cursado previamente

Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Francés/V01G230V01418  
Idioma 2, III: Francés/V01G230V01306  
Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Español/V01G230V01517

<b>DATOS IDENTIFICATIVOS</b>				
<b>Tradución idioma 1, III: Inglés-Galego</b>				
Materia	Tradución idioma 1, III: Inglés- Galego			
Código	V01G230V01605			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	2c
Lingua impartición	Inglés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Rodríguez Rodríguez, Beatriz María			
Profesorado	Rodríguez Rodríguez, Beatriz María			
Correo-e	brodriguez@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Esta materia será unha introdución á tradución inversa que lle permitirá ao alumno consolidar coñecementos previamente adquiridos sobre o proceso de tradución e as estratexias e fontes de documentación das que dispoñen para afrontalo ao tempo que lle permitirá prepararse para a tradución especializada.			

<b>Competencias de titulación</b>	
Código	
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
A10	Capacidade de traballo en equipo
A11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
A12	Posuír unha ampla cultura
A17	Capacidade de tomar decisións
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A22	Destrezas de tradución
A24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
A25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
A27	Capacidade de razoamento crítico
A30	Coñecemento de idiomas
A32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
B4	Resolución de problemas
B6	Capacidade de xestión da información
B7	Toma de decisións
B9	Razoamento crítico
B10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
B12	Traballo en equipo
B13	Traballo nun contexto internacional
B14	Motivación pola calidade
B16	Adaptación a novas situacións
B17	Comprensión doutras culturas e costumes
B19	Iniciativa e espírito emprendedor
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
B23	Capacidade de traballo individual

<b>Competencias de materia</b>	
Resultados de aprendizaxe	Competencias
O alumno será capaz de analizar o xénero e rexistro do texto fonte e as condicións da encomenda, A3	B4
o que lle permitirá manexar as estratexias de tradución máis apropiadas.	A4

O alumno será capaz de identificar problemas de tradución e solventalos defendendo o seu traballo.	A9 A10 A11 A12 A17 A18 A22	B4 B6 B7 B9 B10 B13 B14 B17
O alumno manexará as fontes de documentación existentes para a tradución galego-inglés e coñecerá a situación do mercado.	A2 A4 A8 A9 A10	B10 B12
O alumno demostrará a súa capacidade de traballo individual e en grupo.	A24 A25 A27 A30 A32	B13 B14 B16 B19 B22 B23

## Contidos

Tema	
Unidade 1. A tradución inversa.	Características da tradución inversa. Tradución e cultura. Estratexias de trasvase na tradución galego-inglés.
Unidade 2. Fontes de documentación para a tradución galego-inglés.	Fontes de documentación trad. galego-inglés. O mercado laboral da tradución galego-inglés (revisión informes, estatísticas, editoriais, organismos...).
Unidade 3. Análise da tipoloxía textual, problemas de trasvase, factores que interveñen, propostas de tradución e a súa xustificación.	3.1. Textos instrutivos 3.2. Textos turísticos 3.3. Textos xornalísticos 3.4. Outros textos: Divulgativos e literarios

## Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Estudos/actividades previos	0	16	16
Sesión maxistral	12	24	36
Actividades introdutorias	2	0	2
Titoría en grupo	2	0	2
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	0	20	20
Traballos de aula	8	0	8
Resolución de problemas e/ou exercicios	22	0	22
Traballos e proxectos	0	30	30
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	2	12	14

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

## Metodoloxía docente

	Descrición
Estudos/actividades previos	Lectura e análise da bibliografía obrigatoria.
Sesión maxistral	Nestas sesións introducíranse os puntos teóricos que se implementarán mediante diferentes tarefas dentro e fóra da aula para que o alumno adquiera e mellore as súas competencias.
Actividades introdutorias	A primeira sesión presencial dedicarase a explicar os obxectivos, temario, avaliación e metodoloxía docente.
Titoría en grupo	Nas titorías en grupos permitirán o comentario ou revisión das encomendas e entregas obrigatorias.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Os aspectos teóricos exercitaranse mediante a realización de diferentes tarefas dun xeito individual e na casa.
Traballos de aula	Formularanse tarefas de todo tipo en base a os obxectivos e competencias pertinentes, o que lle permitirá ao alumno fomentar o espírito crítico, o traballo en equipo e a súa propia aprendizaxe.
Resolución de problemas e/ou exercicios	En grupos ou en parellas os alumnos terán que realizar diversas tarefas para implementar os coñecementos teóricos.

<b>Atención personalizada</b>	
<b>Metodoloxías</b>	<b>Descrición</b>
Titoría en grupo	Titorías personalizadas para resolver as dúbidas dos alumnos.
<b>Probas</b>	<b>Descrición</b>
Traballos e proxectos	Titorías personalizadas para resolver as dúbidas dos alumnos.

<b>Avaliación</b>		
	<b>Descrición</b>	<b>Cualificación</b>
Resolución de problemas e/ou exercicios	Dúas lecturas obrigatorias individuais establecidas pola profesora (10%) e lectura da novela (5%), actividades individuais ou en grupo de tradución, análise contrastiva de textos, etc (10%). O alumnado terá que entregar todas as tarefas en inglés	25
Traballos e proxectos	Dúas encomendas de tradución individuais cun comentario crítico tradutolóxico escrito en inglés. Data entrega primeira encomenda: 13 de marzo (20%). Data entrega segunda encomenda: 14 de abril (25%).	45
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	Exame final da materia que terá unha parte teórica sobre os contidos da materia (redactada en inglés) e outra práctica. A parte práctica será unha tradución ó inglés na que o alumno xustifique en inglés as súas propostas (con dicionarios e glosarios pero sen ordenador). A parte práctica valerá 7 puntos e a teórica 3. O alumno terá que aprobar cada unha das partes para superar a proba. Data: 4 de maio ás 16.00h (os dous grupos)	30

### **Outros comentarios sobre a Avaliación**

A materia é presencial (80% asistencia obrigatoria, salvo casos excepcionais). Se o alumno, por motivos xustificadas, non pode seguir este sistema de avaliación debería renunciar por escrito a dita avaliación o primeiro mes de clase. Nese caso a cualificación será unicamente a cualificación do exame final de maio, o que tamén se aplicará aos alumnos que se presenten ao exame de xullo.

A proba de convocatoria única será o 4 de maio ás 16.00h. A parte teórica versará sobre os contidos da materia e as lecturas obrigatorias establecidas en cada unidade (e a novela obrigatoria). O alumno terá que redactar esta parte en inglés. A parte práctica do exame final será unha tradución ao inglés dun texto que siga a tipoloxía dos contidos da materia, e un comentario crítico tradutolóxico das súas propostas de tradución (redactado en inglés). O alumnado poderá utilizar material de consulta (dicionarios ou glosarios) agás fontes telemáticas. O alumnado terá que superar as dúas partes da proba. A teoría suporá o 30% do exame e a práctica o 70%.

Aos alumnos que sigan a avaliación contínua se lles guardarán as partes superadas para a convocatoria de xullo.

As datas de entrega das encomendas e a proba serán as mesmas para os dous grupos.

Se se detecta que os traballos ou tarefas son plaxios a cualificación será 0.

### **Bibliografía. Fontes de información**

Unidade 1

Campbell, Stuart. 1998. *Translation into the Second Language*. London, New York: Longman.

Grossman, M. et al. 2000. *Translation into Non Mother Tongues. In Professional Practice and Training*. Tübingen: Stauffenburg.

Katan, D. 2004. *Translating cultures*. Manchester: St Jerome. 2<sup>nd</sup> edition.

Kelly, D., A. Martín, M. L. Nobs, D. Sánchez, C. Way (eds.) 2003. *La direccionalidad en Traducción e Interpretación. Perspectivas teóricas, profesionales y didácticas*. Granada: Atrio.

Merino, A. e P. H. Sheeri. 6th ed. 2007. *Manual práctico de traducción inversa español-inglés*. Anglodidáctica.

\_\_\_\_\_ 1991/ 2005. *Text Analysis in Translation. Theory, Methodology and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*. Amsterdam: Ropodi.

Tomalin, B. & S. Stempleski. 2014. *Cultural Awareness*. Oxford: Oxford University Press.

Venuti, L. 2012. *The Translator's Invisibility*. London: Routledge.

Benson, Morton, Evelyn Benson, Robert F. Ilson. 2010. *The BBI Combinatory Dictionary of English: Your Guide to Collocations and Grammar*. John Benjamins.

De Toro, R. 2010. *Breogan's Lighthouse. An Anthology of Galician Literature*. London: Francis Boutle.

Freixeiro Mato, X. R. 2014. *Lingua galega: normalidade e conflito*. Santiago de Compostela: Edicións Laiovento.

Millán-Varela, C. 2000. "Translation, Normalisation and Identity in Galicia". *Target* 12 (2), 267-282.

Unidade 3

Cortés, C., J. M. Busha Gisbert. 2005. *La traducción periodística*. Universidad Castilla la Mancha.

Gonzalo García, C. & V. García Yebra. 2005. *Manual de Documentación para la traducción literaria*. Arco: Madrid.

Mossop, B. 2014. *Revising and Editing for Translators*. Manchester: St. Jerome.

---

## Recomendacións

---

### Outros comentarios

---

A bibliografía completarase na clase.

O alumno debe ter unha competencia C1 na lingua inglesa.

A planificación poderá modificarse para axustarse á heteroxeneidade dos alumnos.

---



<b>DATOS IDENTIFICATIVOS</b>				
<b>Tradución idioma 1, III: Inglés-Español</b>				
Materia	Tradución idioma 1, III: Inglés- Español			
Código	V01G230V01606			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	2c
Lingua impartición	Castelán Inglés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Cebro Barreiro, Sabela			
Profesorado	Cebro Barreiro, Sabela Rodríguez García, Mercedes			
Correo-e	sacebro@uvigo.es			
Web	<a href="http://faitic.uvigo.es/">http://faitic.uvigo.es/</a>			
Descrición xeral	Esta materia é unha introdución á tradución inversa (español-inglés) que lle permitirá ao alumno consolidar coñecementos previamente adquiridos sobre o proceso de tradución e coñecer as estratexias e fontes de documentación dispoñibles para afrontalo ao tempo que lle permitirá prepararse para a tradución especializada.			

<b>Competencias de titulación</b>	
Código	
A3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
A10	Capacidade de traballo en equipo
A11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
A12	Posuír unha ampla cultura
A14	Dominio de ferramentas informáticas
A15	Dominio das técnicas de edición, maquetación e revisión e corrección específicas dos textos traducidos
A16	Capacidade de deseñar, organizar o traballo e xerir e coordinar proxectos
A17	Capacidade de tomar decisións
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A20	Facilidade para as relacións humanas
A21	Rigor e seriedade no traballo
A22	Destrezas de tradución
A24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
A27	Capacidade de razoamento crítico
A30	Coñecemento de idiomas
A31	Coñecementos de informática profesional e TAC
B4	Resolución de problemas
B7	Toma de decisións
B8	Compromiso ético e deontolóxico
B9	Razoamento crítico
B10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
B12	Traballo en equipo
B13	Traballo nun contexto internacional
B14	Motivación pola calidade
B15	Aprendizaxe autónoma
B16	Adaptación a novas situacións
B17	Comprensión doutras culturas e costumes
B18	Creatividade
B19	Iniciativa e espírito emprendedor
B20	Lideranza
B23	Capacidade de traballo individual

<b>Competencias de materia</b>	
Resultados de aprendizaxe	Competencias

O alumno será capaz de analizar o xénero e rexistro do texto fonte e as condicións da encomenda, o que lle permitirá manexar as estratexias de tradución máis apropiadas.	A3 A4	B4
O alumno será capaz de identificar problemas de tradución e resolvelos defendendo o seu traballo.	A9 A10 A11 A12 A15 A16 A17 A18 A22 A27 A30 A31	B4 B7 B8 B9 B13 B14 B15 B17 B23
O alumno manexará as fontes de documentación existentes para a tradución español-inglés e conocerá a situación do mercado.	A4 A8 A9 A10 A14	B10 B12 B17
O alumno demostrará a súa capacidade de traballo individual e en grupo.	A11 A20 A21 A24	B8 B14 B16 B18 B19 B20

## Contidos

Tema	
Unidade 1. A tradución inversa.	Características da tradución inversa. Estratexias de trasvase na tradución español-inglés.
Unidade 2. Fontes de documentación para a tradución español-inglés.	Fontes de documentación. A figura do tradutor. O mercado laboral da tradución español-inglés.
Unidade 3. Análise da tipoloxía textual, problemas de tradución, factores que interveñen, propostas de tradución e a súa xustificación.	3.1. Textos instrutivos 3.2. Textos turísticos 3.3. Textos xornalísticos 3.4. Outros textos: divulgativos, publicitarios e literarios

## Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Sesión maxistral	4	0	4
Traballos de aula	42	84	126
Traballos e proxectos	0	16	16
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	0	2	2

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

## Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	A primeira sesión presencial dedicarase a explicar os obxectivos, temario, avaliación e metodoloxía docente; e a resolver posibles problemas de acceso a Fatic. Tamén se explicará o uso da plataforma a aqueles alumnos que non estean familiarizados con ela.
Sesión maxistral	Nestas sesións introduciranse os puntos teóricos que se implementarán mediante diferentes tarefas dentro e fóra da aula para que o alumnado adquira e mellore as súas competencias.
Traballos de aula	Formularanse tarefas individuais e grupais de todo tipo (principalmente de tradución e revisión) en base aos obxectivos e competencias pertinentes, o que lle permitirá ao alumno fomentar o espírito crítico, o traballo en equipo e a súa propia aprendizaxe. Entre as tarefas propostas como parte da materia haberá traducións e revisións para facer de forma autónoma na casa e outras que deberán facer na aula.

## Atención personalizada

Probas	Descrición
Traballos e proxectos	Titorías personalizadas para resolver calquera dúbida sobre as sesións, as tarefas, a encomenda, etc.

<b>Avaliación</b>		
	Descrición	Cualificación
Traballos de aula	Asistencia a clase (80% obrigatoria) e participación activa nas actividades propostas. Terase en conta a calidade das actividades e a evolución individual do alumno ao longo da materia.	10
Traballos e proxectos	Encomenda de tradución individual.	40
Probos prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Práctica de tradución na aula sen medios telemáticos.	50

### **Outros comentarios sobre a Avaliación**

A materia é presencial (80% asistencia obrigatoria, salvo casos excepcionais). A entrega de calquera traballo ou tarefa suporá acollerse á avaliación continua. Para aprobar no sistema de avaliación continua o alumno deberá cumprir os requisitos de asistencia obrigatoria, entregar as todas tarefas propostas ao longo do semestre cuns mínimos de calidade, aprobar unha encomenda de tradución e unha proba de tradución na aula sen medios telemáticos (que será o día 4 de maio de 2015 ás 16.00 h, nunha aula por determinar). Aínda que en principio, para aprobar a materia cómpre aprobar todas as probas e traballos, terase en conta a evolución positiva e de mellora do alumnado cara ao final do cuadrimestre. Teranse en conta tamén a participación en clase e a evolución individual do alumno ao longo do cuadrimestre.

Os alumnos que non se acollan a este sistema de avaliación continua deberán facer un exame que terá lugar o día 4 de maio de 2015, ás 16.00 h (nunha aula por determinar). O exame consistirá nunha práctica de tradución na que non se poderán empregar medios telemáticos; só dicionarios e glosarios en papel.

A copia ou plaxio será penalizada.

As condicións de avaliación e as características do exame na convocatoria de xullo serán as mesmas que as explicadas anteriormente para os alumnos que non sigan a avaliación continua.

### **Bibliografía. Fontes de información**

#### Unidade 1

Campbell, Stuart. 1998. *Translation into the Second Language*. Londres, Nueva York: Longman.

Grossman, M. et al. 2000. *Translation into Non Mother Tongues. In Professional Practice and Training*. Tübingen: Stauffenburg.

Katan, D. 2004. *Translating cultures*. Manchester: St Jerome. 2<sup>nd</sup> edition.

Kelly, D., A. Martín, M. L. Nobs, D. Sánchez, C. Way (eds.) 2003. *La direccionalidad en Traducción e Interpretación. Perspectivas teóricas, profesionales y didácticas*. Granada: Atrio.

Merino, J. y P. H. Sheerin. 2002. *Manual práctico de la traducción inversa*. Anglodidáctica.

\_\_\_\_\_. 1991/ 2005. *Text Analysis in Translation. Theory, Methodology and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*. Amsterdam: Ropodi.

Tomalin, B. e S. Stempleski. 1993. *Cultural Awareness*. Oxford: Oxford University Press.

Venuti, L. 1995. *The Translator's Invisibility*. Londres: Routledge.

#### Unidade 2

Crowther, J. 2001. *Oxford Guide to British and American Culture*. Oxford: Oxford University Press.

Somers, H. L. (Ed.) 2003. *Computers and translation: a translator's guide*. Amsterdam: John Benjamins.

#### Unidade 3

Cortés, C., J. M. Busha Gisbert. 2005. *La traducción periodística*. Universidad Castilla la Mancha.

Gonzalo García, C. & V. García Yebra. 2005. *Manual de Documentación para la traducción literaria*. Arco: Madrid.

Mossop, B. 2001. *Revising and Editing for Translators*. Manchester: St. Jerome.

---

**Recomendacións**

---

**Materias que se recomenda ter cursado previamente**

---

Tradución idioma 1, II: Inglés-Español/V01G230V01503

---

**Outros comentarios**

---

A planificación poderá modificarse para axustarse a heteroxeneidade dos alumnos.

---

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Tradución idioma 1, III: Francés-Galego**

Materia	Tradución idioma 1, III: Francés- Galego			
Código	V01G230V01607			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	2c
Lingua impartición	Francés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Fernández Ocampo, Anxo			
Profesorado	Fernández Ocampo, Anxo			
Correo-e	ocampo@uvigo.es			
Web	<a href="http://http://www.paratraduccion/ocampo">http://http://www.paratraduccion/ocampo</a>			
Descrición xeral	<p>Traducir do galego para o idioma I, neste caso o francés, non é unha destreza máis no proceso de formación do alumnado, senón unha esixencia de mercado, e un xeito eficaz de autoconecerse como profesionais da tradución. A mecánica do curso consiste en adquirir novas parcelas de competencias grazas ó coñecemento do medio traducible e grazas á progresiva mellora das capacidades de redacción na lingua francesa. A materia vai deseñada para formar nun perfil de xeneralista da tradución, é dicir de profesional da tradución independente, capaz de intervir nun abano moi amplo de especialidades. Coa tradución xeral propónse un modo de aprendizaxe que insiste nas fases iniciais dos proxectos e permite encetar textos de calquera especialidade. Un alumnado que saiba da diversidade das encargas e coñeza o abano de estratexias que pode desenvolver para enfrontarse a elas é un alumnado motivado para perfeccionar os produtos finais que se lle esixan nas ensinanzas do 4º curso de grao.</p>			

**Competencias de titulación**

Código	
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
A13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpressión
A14	Dominio de ferramentas informáticas
A17	Capacidade de tomar decisións
A28	Posuír unha gran competencia sociolingüística
B1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
B2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
B7	Toma de decisións
B8	Compromiso ético e deontolóxico
B15	Aprendizaxe autónoma
B16	Adaptación a novas situacións
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica

**Competencias de materia**

Resultados de aprendizaxe	Competencias	
Iniciar á tradución de textos gl>fr e mellorar a competencia na práctica da tradución.	A2	B22
Desenvolveranse competencias tales como a adquisición dun método persoal de traballo orientado ás necesidades da tradución gl>fr, a identificación de erros e a xestión das súas consecuencias e a mellora do grao de concentración nas tarefas encomendadas.	A8 A14 A17	
Mellorar a competencia escrita en lingua francesa.	A3 A4 A13	B1 B2
Coñecer as condicións do mercado profesional da tradución gl>fr. Desenvolveranse competencias encamiñadas a adquirir e empregar a metalinguaxe propia do habitus profesional da tradución no espazo francófono, e a tomar decisións axeitadas a un contexto profesional.	A9	B7 B8
Afondar no autoconhecimento e na confianza nun mesmo. Desenvolveranse competencias encamiñadas a coñecer a capacidade de traballo real e avaliar e controlar o grao de autoexplotación.	A8 A28	B15 B16

<b>Contidos</b>	
Tema	
Présentation	A materia no contexto dos estudos de grao / Obxectivos do curso, metodoloxía, actividades e sistema de avaliación.
Bilan de compétences	Valoración / Diagnóstico individual das fortalezas e das debilidades tradutivas do alumnado / Traducións dirixidas
Habilités I : gérer l'erreur	A falsa noción de problema en tradución / Incoherencias, fallas de cohesión, erros de tipo léxico e de rexistro / Clasificación das dificultades segundo a súa prioridade de intervención / Os erros involuntarios dos falsos erros e estratexia de tradución correspondente / Técnicas para neutralizar as dificultades irresolubles, dentro dun prazo de entrega fixado.
Expertise I : la correspondance privée et commerciale	Tradución da correspondencia privada e comercial / Pautas de revisión profesional monolingüe e bilingüe / Traducións dirixidas / Encargos de tradución para traballo autónomo.
Repères I : Ponthus et Sidoine	Galicia como referencia xeopolítica no prisma francés.
Expertise II : l'agro-alimentaire	O sector agroalimentario. Traducións con emprego de memorias de tradución, de ser o caso / Traducións dirixidas / Encargos de tradución para traballo autónomo.
Habilités II : langue, conventions et marché(s)	Anticipación mediante o contraste das propiedades semánticas e da estrutura léxica e sintáctica das dúas linguas / Sensibilización ás dificultades da tradución dende un sistema deficitario en rexistros / Convencións ortotipográficas do francés / Iniciación á linguaxe das profesións da tradución en Francia.
Repères II : de la baie de Vigues à la ville d'Aurech	Afrancesamentos malogrados / Androllas e gabachos: o francés na lingua popular galega / Potencial na linguaxe publicitaria.
Expertise III : le domaine technique	Tradución de textos técnicos. Con emprego de memorias de tradución, de ser o caso / Traducións dirixidas / Encargos de tradución para traballo autónomo.
Repères III : les manières de table	Interpretar a sintaxe, a morfoloxía e a semántica dos usos sociais.
Expertise IV : le tourisme	Tradución de textos turísticos / Aproveitamento do potencial discursivo do francés / Tratamento dos nomes propios / Fontes documentais / Análise do contexto paratradutivo das encargos / Traducións dirixidas / Encargos de tradución para traballo autónomo.
Repères IV : debrúllate ti	Para as persoas galegas migrantes, axentes vivos das características do sistema cultural galego, habitar en territorio francófono significou expoñer a súa lingua o os seus mapas mentais á épreuve de l'étranger que supuña a adaptación á paisaxe lingüística local. Deste xeito, o galego falado na emigración francófona, chámesele galisién, galego de París ou francego, volveuse poroso e optou por regras de creación discursiva, escollas e interpretacións do mundo de sorprendente homoxeneidade, que coinciden coas estratexias desenvolvidas por outras comunidades romances. Malia estas características, esta lingua segue a ser un patrimonio descoñecido e xeralmente ignorado polos estudos galegos. Esta unidade introduce á capacidade tradutiva desenvolvida polo galisién como medium eficaz entre os ámbitos do galego e do francés.
Expertise V : l'assermentation	Introdución á modalidade xurada / Habitus e tradución xurada no ámbito gl>fr / Formatos e dimensión material dos produtos / Traducións dirixidas.
Travail de terrain	Os parámetros para efectuar a saída de campo dependerán da dispoñibilidade do alumnado e dos recursos.

## Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	2	4
Sesión maxistral	11	16	27
Obradoiros	11	16	27
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	17	43	60
Saídas de estudo/prácticas de campo	3	9	12
Resolución de problemas e/ou exercicios	4	16	20

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

## Metodoloxía docente

Descrición
------------

Actividades introductorias	As actividades introductorias consisten na sesión de presentación, no inicio do semestre. Nela exporase a posición da materia no contexto dos estudos de grao, os obxectivos do curso, a metodoloxía, as actividades e o sistema de avaliación.
Sesión maxistral	O formato de clase maxistral está indicado para transferir coñecementos e sensibilizar o alumnado sobre temas tanto xerais como transversais. Serven para iniciar á metalinguaxe asociada ás destrezas precisas nesta materia, a compartir unha reflexión sobre a contorna socioeconómica que sustenta o mercado da tradución gl>fr, a transmitir formas de adquisición da información e de comprensión do sentido. Serve para estruturar contidos dos temas máis teóricos, ou que precisan desenvolvementos narrativos máis longos e completos, como as explicacións sobre o historial das relacións e intermediacións entre galego e francés.
Obradoiros	Os obradoiros son a principal ferramenta diagnóstica. Neles propóranse traducións dirixidas, co fin de tentar a competencia tradutora do alumnado. Ó mesmo tempo, as traducións dirixidas permitirán familiarizarse co método de traballo e de avaliación do profesor. Ademais propóranse exercicios de anticipación para reforzar a capacidade de toma de decisión. Deste xeito tentarase (1) promover a anticipación como método de traballo, (2) desenvolver a creación discursiva, (3) mellorar a autoconfianza do estudante. Os exercicios de anticipación consistirán, por exemplo, en (1) exercicios de tradución de títulos ocios e títulos plenos, (2) tradución de fragmentos de cronolectos en francés, ou de textos no que se deba trasladar a información icónica e visual, (3) tradución dirixida de textos con ruído ou incompletos.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Corresponde coa realización de encargos de tradución. Todas as encargos propostas proveñen do mercado real e consisten na tradución gl>fr de textos de volume calibrado, que non se viron en clase mais que pertencen á temática vinculada ó ámbito de especialidade correspondente. Esta é a principal ferramenta metodolóxica do curso, malia que o título (resolución de problemas) sexa contrario ós termos da guía desta materia, pois nela preferírase falar de "dificultades" e non de "problemas". Con esta metodoloxía o alumnado tratará de construír el só as súas traducións para o francés. Esta autonomía responde ó nivel de responsabilización que se lle esixe ó alumnado, e que se plasma en tomas de decisión individuais e na capacidade para aterse a criterios desenvolvidos a medida que progresa o seu traballo de tradución. Algunhas fases contarán coa intervención directa do profesor (previos, "briefings", contextualización, atención personalizada en caso de dúbida, traducións colectivas á vista), mais esta metodoloxía caracterízase polo estudante ou a estudenta traballaren autonomamente tanto dentro da aula, en fases de inferencia, como fóra da aula.
Saídas de estudo/prácticas de campo	O grupo de estudantes, orientado polo docente, percorrerá lugares ou instalacións e/ou visitará exposicións ou eventos relacionados cos contidos da materia. O obxectivo da saída de estudo é de identificar e analizar produtos ou prácticas reais de tradución en medio urbano, público ou privado (dependendo da autorización correspondente). Para a saída contarase cos medios e co apoio loxístico que facilitará a Universidade de Vigo. A presencialidade (3 horas) corresponde a 2 sesións de hora e media que non se impartirán na aula, e equivalentes a media xornada. Nesta ocasión, a docencia trasladarase fóra do campus, ó lugar da saída de estudo.

### Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Sesión maxistral	A atención personalizada realízase na rede e no despacho do docente (no horario de titorías ou noutro momento mediante cita previa), e en certas ocasións a pé de aula, ó remate das sesións. O principal obxectivo da atención personalizada é o de aclarar cuestións relativas ás encargos e ós contidos teóricos, a explicar as causas das dificultades atopadas e suxerir accións individualizadas de mellora. Serve ademais para explicar criterios de calificación, notas, avaliación continua e final, para orientar sobre o funcionamento do curso, os dereitos e deberes do alumnado no contexto da materia, para organizar o traballo e as actividades fóra da aula (saída de campo). Este seguimento permite detectar eventuais disfuncións nos obxectivos ou na comunicación antes de que se convertan en atrancos para a docencia e a aprendizaxe. As titorías xerais do profesor serven para convocar ou recibir os estudantes que precisen nalgún momento do curso algunha atención concreta. Na aula, privilexiase o ritmo de traballo fronte ó volume textual, de maneira a non interferir co tempo que o estudantado debe dedicarlle ás demais materias. Ademais esta metodoloxía permítelle ó docente avaliar o proceso dende dentro. Así, unha vez lanzada a encarga, o docente trata de intervir como un membro máis dun grupo de tradución, orientando as estratexias, suxerindo boas prácticas, favorecendo e avaliando a súa capacidade para tomar decisións adecuadas, e evitando condicionar a resposta dos estudantes. Con este método preténdese evitar que o estudantado traballe unicamente para acadar un resultado previsto polo profesor, facendo pola contra que se responsabilice do texto traducido que produza.

Obradoiros	A atención personalizada realízase na rede e no despacho do docente (no horario de titorías ou noutro momento mediante cita previa), e en certas ocasións a pé de aula, ó remate das sesións. O principal obxectivo da atención personalizada é o de aclarar cuestións relativas ás encargas e ós contidos teóricos, a explicar as causas das dificultades atopadas e suxerir accións individualizadas de mellora. Serve ademais para explicar criterios de calificación, notas, avaliación continua e final, para orientar sobre o funcionamento do curso, os dereitos e deberes do alumnado no contexto da materia, para organizar o traballo e as actividades fóra da aula (saída de campo). Este seguimento permite detectar eventuais disfuncións nos obxectivos ou na comunicación antes de que se convertan en atrancos para a docencia e a aprendizaxe. As titorías xerais do profesor serven para convocar ou recibir os estudantes que precisen nalgún momento do curso algunha atención concreta. Na aula, privilexíase o ritmo de traballo fronte ó volume textual, de maneira a non interferir co tempo que o estudantado debe dedicarlle ás demais materias. Ademais esta metodoloxía permítelle ó docente avaliar o proceso dende dentro. Así, unha vez lanzada a encarga, o docente trata de intervir como un membro máis dun grupo de tradución, orientando as estratexias, suxerindo boas prácticas, favorecendo e avaliando a súa capacidade para tomar decisións adecuadas, e evitando condicionar a resposta dos estudantes. Con este método preténdese evitar que o estudantado traballe unicamente para acadar un resultado previsto polo profesor, facendo pola contra que se responsabilice do texto traducido que produza.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	A atención personalizada realízase na rede e no despacho do docente (no horario de titorías ou noutro momento mediante cita previa), e en certas ocasións a pé de aula, ó remate das sesións. O principal obxectivo da atención personalizada é o de aclarar cuestións relativas ás encargas e ós contidos teóricos, a explicar as causas das dificultades atopadas e suxerir accións individualizadas de mellora. Serve ademais para explicar criterios de calificación, notas, avaliación continua e final, para orientar sobre o funcionamento do curso, os dereitos e deberes do alumnado no contexto da materia, para organizar o traballo e as actividades fóra da aula (saída de campo). Este seguimento permite detectar eventuais disfuncións nos obxectivos ou na comunicación antes de que se convertan en atrancos para a docencia e a aprendizaxe. As titorías xerais do profesor serven para convocar ou recibir os estudantes que precisen nalgún momento do curso algunha atención concreta. Na aula, privilexíase o ritmo de traballo fronte ó volume textual, de maneira a non interferir co tempo que o estudantado debe dedicarlle ás demais materias. Ademais esta metodoloxía permítelle ó docente avaliar o proceso dende dentro. Así, unha vez lanzada a encarga, o docente trata de intervir como un membro máis dun grupo de tradución, orientando as estratexias, suxerindo boas prácticas, favorecendo e avaliando a súa capacidade para tomar decisións adecuadas, e evitando condicionar a resposta dos estudantes. Con este método preténdese evitar que o estudantado traballe unicamente para acadar un resultado previsto polo profesor, facendo pola contra que se responsabilice do texto traducido que produza.
Saídas de estudo/prácticas de campo	A atención personalizada realízase na rede e no despacho do docente (no horario de titorías ou noutro momento mediante cita previa), e en certas ocasións a pé de aula, ó remate das sesións. O principal obxectivo da atención personalizada é o de aclarar cuestións relativas ás encargas e ós contidos teóricos, a explicar as causas das dificultades atopadas e suxerir accións individualizadas de mellora. Serve ademais para explicar criterios de calificación, notas, avaliación continua e final, para orientar sobre o funcionamento do curso, os dereitos e deberes do alumnado no contexto da materia, para organizar o traballo e as actividades fóra da aula (saída de campo). Este seguimento permite detectar eventuais disfuncións nos obxectivos ou na comunicación antes de que se convertan en atrancos para a docencia e a aprendizaxe. As titorías xerais do profesor serven para convocar ou recibir os estudantes que precisen nalgún momento do curso algunha atención concreta. Na aula, privilexíase o ritmo de traballo fronte ó volume textual, de maneira a non interferir co tempo que o estudantado debe dedicarlle ás demais materias. Ademais esta metodoloxía permítelle ó docente avaliar o proceso dende dentro. Así, unha vez lanzada a encarga, o docente trata de intervir como un membro máis dun grupo de tradución, orientando as estratexias, suxerindo boas prácticas, favorecendo e avaliando a súa capacidade para tomar decisións adecuadas, e evitando condicionar a resposta dos estudantes. Con este método preténdese evitar que o estudantado traballe unicamente para acadar un resultado previsto polo profesor, facendo pola contra que se responsabilice do texto traducido que produza.

<b>Avaliación</b>		
	Descrición	Cualificación
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Realizaranse e entregaranse ata 5 encomendas de tradución características do tipo de dificultades que se abordan na aula. Elaborarase unha nota media a partir das 3 mellores notas das 5 encomendas.	60
Saídas de estudo/prácticas de campo	Serán valorados os textos (informes, redaccións, traducións, resumos etc.) xerados polo alumnado como resultado da súa experiencia na saída de estudos.	20
Resolución de problemas e/ou exercicios	Realizarase na aula unha proba manuscrita de tradución con tempo limitado (2 horas). A non ser que o docente sinale o contrario, non se poderá empregar ningunha ferramenta electrónica.	20

### **Outros comentarios sobre a Avaliación**

#### **Avaliación continua**



Nas dúas primeiras semanas de clase, o alumnado deberá comunicarlle ó docente a súa intención de acollerse á avaliación continua. En todo caso, para poder manterse dentro desa modalidade de avaliación continua, deberá asistir polo menos ó 80% das horas presenciais.

As competencias do alumnado serán avaliadas en función de tres metodoloxías diferentes:

a) Mediante a resolución de exercicios, baixo a forma de tradución de encomendas (60% da nota final). A nota media dese bloque metodolóxico calcularase a partir das 3 mellores notas das 5 encomendas. A primeira encomenda de tradución deberá entregarse na primeira semana de febreiro de 2015. A segunda encomenda de tradución deberá entregarse na primeira semana de marzo de 2015. A terceira encomenda de tradución deberá entregarse na terceira semana de marzo de 2015. A cuarta encomenda de tradución deberá entregarse na segunda semana de abril de 2015. A quinta encomenda de tradución deberá entregarse na cuarta semana de abril de 2015.

b) Mediante a calidade das respostas achegadas durante a fase de traballo de campo na saída de estudos (20% da nota final). No caso de que as circunstancias impidisen o desenvolvemento da saída de estudos, a porcentaxe da nota final correspondente a esta metodoloxía de avaliación (20%) transferirase para o bloque de tradución de encomendas. Estas pasarán a representar o 80% da nota final.

c) Mediante a corrección da proba práctica na aula (20% da nota final). A proba práctica en aula terá lugar o martes 28 de abril de 2015.

### **Convocatoria da primeira edición de actas (xuño de 2015)**

O alumnado que non se acolla á avaliación continua poderá realizar un exame final e único fixado para o martes 28 de abril de 2015. Este exame consistirá en:

a) Tradución gl>fr con tempo limitado (2 horas): 60% da nota. A non ser que o docente sinalo o contrario, non se poderá empregar ningunha ferramenta electrónica.

b) Encomenda de tradución gl>fr que recibirá o alumnado o día do exame e que deberá entregar segundo as condicións especificadas nun máximo de 7 días naturais: 40% da nota.

É preciso aprobar as dúas partes para superar a materia. Poderase facer media sempre e cando unha parte estea aprobada e a outra teña unha nota mínima de 4 sobre 10.

Non se conservará ningún aprobado parcial para a convocatoria da segunda edición de actas (xullo).

### **Convocatoria da segunda edición de actas (xullo de 2015)**

O alumnado que obtivese unha cualificación de suspenso nas probas da avaliación continua ou na convocatoria da primeira edición de actas (xuño de 2015) deberá presentarse á convocatoria da segunda edición de actas (xullo) fixada para o 6 de xullo de 2015 ás 12.00 horas na aula C4A.

A proba consistirá en:

a) Unha tradución gl>fr a realizar na aula con tempo limitado (2 horas): 60% da nota. A non ser que o docente sinalo o contrario, non se poderá empregar ningunha ferramenta electrónica.

b) Unha encomenda de tradución gl>fr que recibirá o alumnado o día do exame e que deberá entregar segundo as condicións especificadas nun máximo de 7 días naturais: 40% da nota.

Será preciso aprobar as dúas partes para superar a materia. Poderase facer media sempre e cando unha parte estea aprobada e a outra teña unha nota mínima de 4 sobre 10.

O plaxio ou copia cualificarase cun 0, que computará para a nota final. O exercicio ou traballo que sexa obxecto de copia ou plaxio non se poderá repetir.

Os erros de lingua que sobrepasen a proporción de tolerancia fixada polo docente durante o curso provocarán o suspenso de calquera traballo ou exame realizado.

---

#### **Bibliografía. Fontes de información**

BUJÁN FRA, Ana, "Norma e investigación sobre a tradución xurada", *Viceversa*, 14, 43-53.,

---

- DELISLE, Jean, LEE-JAHNKE, Hannelore & CORMIER, Monique (dirs.), **Terminoloxía da tradución**, Vigo: Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo.,
- FERNÁNDEZ OCAMPO, Anxo, **Overview of Non-Mother Tongue Translation from Galician**, SNELL-HORNBY, M. et. al. Translation into Non-Mother Tongues. Stauffenburg: Studien zur Translation,
- GILE, Daniel, **La traduction. La comprendre, l'apprendre.**, París: PUF.,
- GOUADEC, Daniel, **Le traducteur, la traduction et l'entreprise.**, París: AFNOR.,
- HARGUINDEY BANET, Henrique, **La Galice. Dez séculos de olladas francesas.**, Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela.,
- KELLY, Dorothy, **The translation of texts from the tourist sector: textual conventions, cultural distance and other constraints**, *Trans*, 2, 33-42.,
- KIRALY, Donald, **A Social Constructivist Approach to Translator Education. Empowerment from Theory to Practice.**, Manchester: Saint Jerome Publishing Company.,
- Office québécois de la langue française, **Banque de dépannage linguistique.**,  
<http://www.oqlf.gouv.qc.ca/ressources/bdl.html>,
- Office québécois de la langue française, **Le grand dictionnaire terminologique.**,  
<http://www.gdt.oqlf.gouv.qc.ca/index.aspx>,
- SAN GINÉS AGUILAR, P. e ORTEGA ARJONILLA, E., **Introducción a la traducción jurídica y jurada (francés-español).**, Granada: Editorial Comares.,

---

## Recomendacións

### Materias que continúan o temario

- Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución/V01G230V01621
- Tradución idioma 2, III: Francés-Galego/V01G230V01611
- Ferramentas para a tradución e a interpretación V: Informática avanzada/V01G230V01931
- Ferramentas para a tradución e a interpretación IV: Revisión e corrección de textos/V01G230V01701
- Tradución especializada idioma 2: Servizos culturais: Francés-Galego/V01G230V01933
- Tradución xurídica-administrativa idioma 1: Francés-Galego/V01G230V01704

---

### Materias que se recomenda ter cursado previamente

- Idioma moderno: Idioma 1, III: Francés/V01G230V01304
- Idioma moderno: Idioma 1, IV: Francés/V01G230V01404
- Tradución idioma 1, I: Francés-Galego/V01G230V01311
- Tradución idioma 1, II: Francés-Galego/V01G230V01504

<b>DATOS IDENTIFICATIVOS</b>				
<b>Tradución idioma 1, III: Francés-Español</b>				
Materia	Tradución idioma 1, III: Francés- Español			
Código	V01G230V01608			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	2c
Lingua impartición	Castelán Francés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Yuste Frías, Jose			
Profesorado	Yuste Frías, Jose			
Correo-e	jyuste@uvigo.es			
Web	<a href="http://www.joseyustefrias.com/">http://www.joseyustefrias.com/</a>			
Descrición xeral	Ao estar enteiramente dedicada á direccionalidade inversa Español-Francés, o obxectivo primordial da materia titulada «Tradución Idioma 1, III Francés-Español» non é facer tradución inversa pedagóxica senón pedagogía da tradución inversa; o fin primordial e último da materia non é ensinar francés aos falantes estudantes hispanofalantes da Universidade de Vigo senón ensinalles a traducir, do español ao francés, textos que constituíron reais encargos de tradución inversa no mercado profesional español e galego da tradución.			

<b>Competencias de titulación</b>	
Código	
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
A6	Utilización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
A13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión
A14	Dominio de ferramentas informáticas
A17	Capacidade de tomar decisións
A28	Posuír unha gran competencia sociolingüística
B1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
B2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
B3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
B4	Resolución de problemas
B5	Coñecementos de informática aplicada
B6	Capacidade de xestión da información
B7	Toma de decisións
B8	Compromiso ético e deontolóxico
B9	Razoamento crítico
B12	Traballo en equipo
B15	Aprendizaxe autónoma
B16	Adaptación a novas situacións
B17	Comprensión doutras culturas e costumes
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica

<b>Competencias de materia</b>	
Resultados de aprendizaxe	Competencias

Adquirir a metalinguaxe necesaria para falar da tradución a un nivel elemental	A2 A3 A4 A5 A8 A9 A13 A14 A17 A28	B1 B2 B5 B6 B7 B8 B12 B15 B16 B17 B22
Alcanzar un alto nivel de comprensión lectora na lingua de partida, sabendo recoñecer as súas propias limitacións para poder superalas.	A2 A3 A4 A5 A6 A8 A9 A13 A14 A17 A28	B1 B2 B5 B6 B7 B8 B12 B15 B16 B17 B22
Saber redactar textos na lingua de chegada gramaticalmente correctos e pragmaticamente adecuados.	A2 A3 A4 A5 A6 A8 A9 A13 A14 A17 A28	B1 B2 B5 B7 B8 B12 B15 B16 B17 B22
Saber utilizar técnicas básicas de documentación en papel e en pantalla	A2 A3 A4 A6 A8 A9 A13 A14 A17 A28	B1 B2 B5 B7 B8 B12 B15 B16 B17 B22
Contrastar as diferenzas tipográficas, léxicas, sintácticas e discursivas entre as dúas linguas: o francés e o español	A2 A3 A4 A5 A6 A8 A9 A13 A14 A17 A28	B1 B2 B5 B6 B7 B8 B12 B15 B16 B17 B22
Saber cales son os criterios que definen unha actuación tradutora pertinente, relevante e oportuna dentro da cultura de partida e que consecuencias culturais, políticas, ideolóxicas e sociais teñen as decisións tomadas.	A2 A3 A4 A5 A6 A8 A9 A13 A14 A17 A28	B1 B2 B3 B5 B6 B7 B8 B12 B15 B16 B17 B22

Dominar todo tipo de transcendencia textual, a transtextualidade, a saber: a intertextualidade, a metatextualidade, a paratextualidade e a hipertextualidade. Ser consciente do papel do tradutor como mediador entre os distintos imaxinarios presentes en toda viaxe transtextual das dúas culturas, española e francesa, coas que traballa.	A2	B1
	A3	B2
	A4	B5
	A5	B6
	A6	B7
	A8	B8
	A9	B9
	A13	B12
	A14	B15
	A17	B16
A28	B17	
		B22
Ser capaz de adaptarse ao mercado laboral cambiante que esixe unha continua reciclaxe do profesional da tradución sempre ao día en canto a innovacións tecnolóxicas que afectan o desenvolvemento da súa contorna laboral: novas fontes de información, novos accesos ao coñecemento, novas fontes textuais (unidades verbo-icónicas e entidades iconotextuais de tradución), novos sectores de mercado, etc.	A2	B1
	A3	B2
	A4	B5
	A5	B6
	A6	B8
	A8	B12
	A9	B15
	A13	B16
	A14	B17
	A17	B22
A28		
Relacionarse profesionalmente con todos os demais axentes paratradutores implicados no proceso da tradución: iniciador; cliente; informantes e expertos; informáticos; deseñadores gráficos; editores, maquetadores e revisores; directores, actores e técnicos de dobraxe; etc.: a) desenvolver habilidades para as relacións interpersoais e a xestión de proxectos; b) aprender a traballar en equipos de carácter transdisciplinar; c) adquirir un compromiso ético ante o acto nada inocente de traducir; d) aprender a asumir responsabilidades; e) aumentar o grao de confianza do alumnado nas súas propias capacidades tradutoras. Para iso o profesor procurará transmitir constantemente ao alumnado unha confianza en si mesmos/as e no seu futuro como tradutores/as español-francés, a pesar de que a dirección L1-L2 sexa a máis problemática das direccionalidades; f) crear un espírito crítico e autocrítico.	A2	B1
	A3	B2
	A4	B3
	A5	B4
	A6	B5
	A8	B6
	A9	B7
	A13	B8
	A14	B12
	A17	B15
A28	B16	
		B17
		B22

## Contidos

### Tema

1.Fondements théoriques et traductologiques	<ul style="list-style-type: none"> <li>1.1. Traduire n'est pas seulement communiquer <ul style="list-style-type: none"> <li>1.1.1. Pourquoi traduit-on ?</li> <li>1.1.2. Mondialisation et traduction</li> <li>1.1.3. La place de la traduction dans les rapports mondiaux entre les langues</li> </ul> </li> <li>1.2. À la recherche du sens <ul style="list-style-type: none"> <li>1.2.1. Signe et symbole : contenus de la traduction</li> <li>1.2.2. D'un système de signes à l'autre : la traduction intersémiotique et multisémiotique</li> <li>1.2.3. Traduction et paratraduction</li> </ul> </li> <li>1.3. Traduction et culture <ul style="list-style-type: none"> <li>1.3.1. Traduire sans culture(s) n'est pas traduire</li> <li>1.3.2. Traduire est un fait de culture</li> <li>1.3.3. La traduction métisse les cultures</li> </ul> </li> </ul>
2. A tradución inversa no mercado profesional	<ul style="list-style-type: none"> <li>2.1. Introducción aos aspectos socioprofesionales da tradución</li> <li>2.2. Características da tradución profesional</li> <li>2.3. O mercado da tradución inversa español-francés <ul style="list-style-type: none"> <li>2.3.1. O mercado público <ul style="list-style-type: none"> <li>2.3.1.1. O sector institucional</li> </ul> </li> <li>2.3.2. O mercado privado <ul style="list-style-type: none"> <li>2.3.2.1. O sector editorial</li> <li>2.3.2.2. O sector comercial</li> </ul> </li> </ul> </li> <li>2.4. A demanda da tradución inversa español-francés <ul style="list-style-type: none"> <li>2.4.1. A figura do iniciador</li> <li>2.4.2. A contorna laboral</li> </ul> </li> <li>2.5. A oferta da tradución inversa español-francés <ul style="list-style-type: none"> <li>2.5.1. A figura do tradutor profesional</li> <li>2.5.2. A contorna socioprofessional francófono</li> </ul> </li> </ul>

3. Terminoloxía e documentación en tradución inversa español-francés	<p>3.1. Fontes de consulta terminolóxica impresas: léxicos, glosarios e dicionarios unilingües, bilingües e plurilingües</p> <p>3.2. Fontes de documentación impresas: dicionarios enciclopédicos, enciclopedias, libros e revistas</p> <p>3.3. Criterios de calidade para a avaliación das fontes electrónicas</p> <p>3.4. Fontes de consulta terminolóxica electrónicas: bancos de datos plurilingües, bilingües e unilingües en Internet</p> <p>3.5. Fontes de documentación electrónicas: buscadores, portais, ferramentas e axudas en liña para tradutores</p>
4. Redacción en L2	<p>4.1. Nocións elementais de ortografía e ortotipografía francesas</p> <p>4.2. Escritura braquigráfica francófona</p> <p>4.2.1. Ortografía técnica nos textos franceses: as abreviaturas</p> <p>4.2.2. Ortografía técnica nos textos franceses: as siglas e os acrónimos</p> <p>4.2.3. Ortografía técnica nos textos franceses: os símbolos</p> <p>4.3. Rexistros da lingua francesa</p> <p>4.4. Sistema, norma e bon usage</p>
5. La falacia de la competencia nativa en traducción inversa	<p>5.1. La noción de «hablante nativo»</p> <p>5.2. Lengua «materna» vs lingua «extranxera»</p> <p>5.3. Diversidad de las situaciones bilingües</p>

### Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introductorias	2	2	4
Estudo de casos/análises de situacións	33	66	99
Prácticas autónomas a través de TIC	3	18	21
Sesión maxistral	8	16	24
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	2	0	2

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

### Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introductorias	<p>Presentación do curso e do programa detallado.</p> <p>Presentación da páxina facebook docente e dos dous blogues de investigación que constituirán unhas ferramentas de uso diario por parte do alumnado ao longo de todo o curso académico:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-Páxina Facebook Docente (<a href="https://www.facebook.com/joseyustefrias">https://www.facebook.com/joseyustefrias</a>)</li> <li>-Blogue de Yuste. On e sème à tout vent (<a href="http://www.joseyustefrias.com/index.php/blogue">http://www.joseyustefrias.com/index.php/blogue</a>)</li> <li>-Sur lles seuils du traduire (<a href="http://seuils.hypotheses.org/">http://seuils.hypotheses.org/</a>)</li> </ul>
Estudo de casos/análises de situacións	<p>Traballarase en clase con encargos reais de tradución inversa español-francés ante os cales o alumnado deberá tomar unha serie de decisións sobre como realízalos e solucionar os problemas de xestión que se presenten. Sen esquecer nunca o minucioso e sempre imprescindible traballo de revisión e corrección dos textos traducidos antes de entregalos.</p>
Prácticas autónomas a través de TIC	<p>A través da plataforma privada TEMA e doutro TIC públicas da web 2.0 o alumnado deberá desenvolver e entregar traballos, responder a encargos, participar en debates, sen esquecer comentar as entradas e artigos que sobre tradución xurídico-administrativa en xeral e sobre TMS, moi en particular, aparecerán publicadas na páxina facebook docente e nos dous Blogues de Investigación do profesor titular que imparte a materia:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-Páxina Facebook Docente (<a href="https://www.facebook.com/joseyustefrias">https://www.facebook.com/joseyustefrias</a>)</li> <li>-Blogue de Yuste. On e sème à tout vent (<a href="http://www.joseyustefrias.com/index.php/blogue">http://www.joseyustefrias.com/index.php/blogue</a>)</li> <li>-Sur lles seuils du traduire (<a href="http://seuils.hypotheses.org/">http://seuils.hypotheses.org/</a>)</li> </ul>
Sesión maxistral	<p>O profesor presentará:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>a) cada unha das unidades temáticas do programa que servirán de marco de traballo para a realización das prácticas de tradución inversa español-francés,</li> <li>b) as cuestións metodolóxicas e técnicas relevantes en cada encargo de tradución inversa español-francés</li> </ol>

Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	<p>En canto á resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma e fóra da aula, todos os alumnos teñen a «obriga» de levar consigo un caderno de peto; unha especie de «carné de notes» ao que, moi adecuadamente, chamamos «calepin» e que o profesor recollerá todas as semanas. Nela cada alumno anota todas as súas dúbidas, reflexións e calquera comentario sobre a tradución, en xeral, e a tradución inversa español-francés, moi en particular. Anotacións particulares (moitas veces repletas de inquietudes) que, ao longo da semana, cada alumno puidese acumular tanto dentro como fóra do contexto universitario (nos medios de comunicación, na rúa, nunha conversa, nos seus intres de lecer, cando están a comer, cando ven unha película, etc.). O que se pretende é que o alumno utilice o maior número posible de canles (oído, vista, palabra e tacto) para reflexionar sobre a práctica tradutora en situacións comunicativas nada académicas, que só poden producirse fóra das aulas. Cada semana o profesor elixirá a idea que lle pareceu máis suxestiva e subirá a FAITIC montando a unidade didáctica correspondente.</p> <p>Co seu «calepin» o alumno tirará maior proveito da súa asistencia a conferencias, congresos, seminarios, cursos ou xornadas relacionadas directa ou indirectamente coa materia. Evidentemente, na era dixital e dados os tempos de e-learning que corren, as novas tecnoloxías poden converter o calepin nun portafolio electrónico levado polo propio alumno.</p>
---	--

### Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Actividades introdutorias	A atención personalizada realizarase tanto no despacho do profesor, en horario de titorías oficial, como a través da rede, xa sexa por medio do correo electrónico tradicional ou mediante mensaxes enviadas a través da rede social Facebook. Por conseguinte, recoméndase que cada alumno teña unha conta facebook académica.
Estudo de casos/análises de situacións	A atención personalizada realizarase tanto no despacho do profesor, en horario de titorías oficial, como a través da rede, xa sexa por medio do correo electrónico tradicional ou mediante mensaxes enviadas a través da rede social Facebook. Por conseguinte, recoméndase que cada alumno teña unha conta facebook académica.
Prácticas autónomas a través de TIC	A atención personalizada realizarase tanto no despacho do profesor, en horario de titorías oficial, como a través da rede, xa sexa por medio do correo electrónico tradicional ou mediante mensaxes enviadas a través da rede social Facebook. Por conseguinte, recoméndase que cada alumno teña unha conta facebook académica.
Sesión maxistral	A atención personalizada realizarase tanto no despacho do profesor, en horario de titorías oficial, como a través da rede, xa sexa por medio do correo electrónico tradicional ou mediante mensaxes enviadas a través da rede social Facebook. Por conseguinte, recoméndase que cada alumno teña unha conta facebook académica.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	A atención personalizada realizarase tanto no despacho do profesor, en horario de titorías oficial, como a través da rede, xa sexa por medio do correo electrónico tradicional ou mediante mensaxes enviadas a través da rede social Facebook. Por conseguinte, recoméndase que cada alumno teña unha conta facebook académica.

### Avaliación

	Descrición	Cualificación
Estudo de casos/análises de situacións	Todo o alumnado deberá realizar unha exposición oral en francés sobre calquera das unidades do programa ou calquera outro tema da súa libre elección (previa consulta co profesor) relacionado coa materia. Puntuarase tanto a calidade do contido transmitido como a competencia de expresión oral en francés.	40
Prácticas autónomas a través de TIC	Os encargos de tradución inversa español-francés serán tramitados a través da plataforma *FAITIC. Valorarase moi positivamente a participación activa do alumnado cos seus comentarios nos foros de discusión e debate que se vaian creando tanto con cada encargo de tradución como con cada entrada bibliográfica específica de lectura recomendada subida á plataforma TEMA. Por outra banda recoméndase seguir a actualización das entradas e artigos publicados nas distintas plataformas web 2.0 do profesor: -Páxina docente *facebook do profesor: * <a href="https://www.facebook.com/joseyustefrias">https://www.facebook.com/joseyustefrias</a> -Blogue de *Yuste. *On e *sème *à *tout *vent: <a href="http://www.joseyustefrias.com/index.php/blogue">http://www.joseyustefrias.com/index.php/blogue</a> -Sur lles *seuils *du *traduire: <a href="http://seuils.hypotheses.org/">http://seuils.hypotheses.org/</a>	20
Sesión maxistral	Probas puntuais propostas ao fío dos contidos desenvolvidos nas sesións maxistrais.	10
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Exame final que terá lugar o 29 de abril de 2014	30

### Outros comentarios sobre a Avaliación

A asistencia a clase será «obrigatoria» para acollerse á avaliación continua. Non se avaliará de forma continua a ningún alumno que non asistise a unha determinada cota de clases, salvo en casos moi excepcionais, que, por suposto, deberán ser debidamente xustificadas e acreditadas. É dicir, para poder acollerse á avaliación continua o alumno deberá participar en todas e cada unha das actividades previstas na materia tanto dentro como fóra da aula. A porcentaxe mínima de presencialidade (que se controlará pasando lista en cada sesión) é do 80%.

En todas as probas propostas será imprescindible responder a todas as preguntas.

No exame final da avaliación continua haberá tan só **dúas probas de tradución inversa** español-francés: unha na que non se permitirá o uso de dicionarios nin de ningún tipo de material, e outra na que si se permitirá o uso de dicionarios e de calquera tipo de material.

A copia ou o plaxio serán penalizadas.

Con respecto á corrección tanto de todas e cada unha das probas do curso como do exame final, que terá lugar na última semana de clase, cabe sinalar que se prestará unha especial atención ao dominio das normas ortográficas, morfolóxicas e sintácticas da lingua francesa. **Atención!** Tres erros ortotipográficos e/ou morfosintácticos invalidan calquera proba.

No caso de alumnos que non se acollan á avaliación continua, o exame final que terá lugar durante a última semana de clases, constará de tres probas: unha parte teórica (respostas redactadas completamente en francés a unhas preguntas teóricas do temario: valor 50%) e outra parte práctica que consistirá en catro **probas escritas de tradución inversa** español-francés: dous na que non se permitirá o uso de dicionarios nin de ningún tipo de material, e outras dúas na que si se permitirá o uso de dicionarios e de calquera tipo de material. Ademais concertarase unha cita co profesor para a realización dunha **proba oral** na que o alumnado responderá, en francés, ás preguntas formuladas polo profesor.

A convocatoria de xullo consistirá nun exame que constará das mesmas partes que a avaliación non continua que se acaba de describir no parágrafo anterior.

---

## **Bibliografía. Fontes de información**

### **1. Bibliografía xeral sobre tradución inversa :**

Beeby Lonsdale, A. (1996) *Teaching Translation from Spanish to English. Worlds beyond Words*, Ottawa: University of Ottawa Press.

Gémar, J.-Cl. (1996) «Les sept principes cardinaux d'une didactique de la traduction», *Meta*, xli, 3: 495-505.

Grosman, M. et alii [eds.] (2000) *Translation into Non-Mother Tongues. In Professional Practice and Training*, Tübinga: Stauffenburg.

Hurtado Albir, A. [ed.] (1994) *Estudis sobre la traducció*, Castellón de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I.

Hurtado Albir, A. (1999) «Objetivos de aprendizaje y metodología en la formación de traductores e intérpretes», en Hurtado Albir [dir.] (1999), pp. 8-58.

Hurtado Albir, A. [dir.] (1999) *Enseñar a traducir. Metodología en la formación de traductores e intérpretes. Teoría y fichas prácticas*, Madrid: Edelsa.

Kelly, D., Martin, A., Nobs, M.-L., Sánchez, D. y Way, C. [eds.] (2003) *La direccionalidad en traducción e interpretación: perspectivas teóricas, profesionales y didácticas*, Granada: Atrio.

Kelly, D., Nobs, M.-L., Sánchez, D. y Way, C. (2003) «La traducción A-B en el mercado profesional» en Kelly, D. et alii [eds.], pp. 43-64.

Kelly, D., Nobs, M.-L., Sánchez, D. y Way, C. (2003) «Reflexiones en torno a algunos conceptos básicos» en Kelly, D. et alii [eds.], pp. 33-41.

Ladmiral, J.-R. (1972) «La traduction dans l'institution pédagogique», *Langages*, 28: 8-39.

Ladmiral, J.-R. (1994<sup>2</sup>) *Traduire : théorèmes pour la traduction*, París: Gallimard.

Prunč, E. (2000) «Translation in die Nicht-Muttersprache und Translationskultur», en Grosman et alii [eds.] (2000), pp. 5-20.

Prunč, E. (2003) «Óptimo, subóptimo, fatal: Reflexiones sobre la democracia etnolingüística en la cultura europea de traducción» en Kelly, D. et alii [eds.], pp. 67-89.

Rydning, A. F. (1991) *Qu'est-ce qu'une traduction acceptable en b ? Les conditions d'acceptabilité de la traduction*



*fonctionnelle réalisée dans la langue seconde du traducteur*, Oslo: Universidad de Oslo.

Tricás Preckler, M. (1994) «Argumentación y sentido», en Hurtado Albir, A. [ed.] (1994), pp. 153-165.

Yuste Frías, J. (2005) «**Didáctica de la traducción inversa español-francés: el fin justifica los medios**», en Yuste Frías, J. y ÁlvarezLugrís, A. [eds.], pp. 147-170. Capítulo disponible en red:  
<http://www.joseyustefrias.com/docu/publicaciones/JoseYusteFrias%202005d.pdf>

Yuste Frías, J. y Álvarez Lugrís, A. [eds.] (2005) *Estudios sobre traducción: teoría, didáctica, profesión*, Vigo: Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo, col. traducción & paratraducción, nº 1, ISBN:84-8158-290-5. [Algunas partes del libro pueden consultarse en red]:  
<http://www.joseyustefrias.com/index.php/publicaciones/libros/202-estudios-sobre-traducccion-teoria-didactica-profesion.html>

## **2. Bibliografía básica para a redacción en L2 (francés):**

### **2.1. Obras xerales**

Buisseret, I. De (1975) *Deux langues, six idiomes*, Ottawa: Carlton-Green.

Bureau de la Traduction (1996<sup>2</sup>) *Le guide du rédacteur*, Ottawa: Ministre des Travaux publics et Services gouvernementaux Canada.

Grevisse, M. (1993<sup>13</sup>) *Le bon usage: grammaire française*, ed. reform. por André Goose, París-Louvain-la-Neuve: Le Robert.

### **2.2. Ortografía e tipografía**

Doppagne, A. (1991) *Majuscules, abréviations, symboles et sigles. Pour une toilette parfaite du texte*, París: Duculot.

Imprimerie nationale (1993<sup>3</sup>) *Lexique des règles typographique en usage à l'Imprimerie nationale*, París: Imprimerie nationale.

Ramat, A. (1994) *Le Ramat typographique*, Condé-sur-Noireau (Francia): Charles Corlet.

Richaudeau, F. (1989) *Manuel de typographie et demise en page*, París: Retz.

Yuste Frías, J. (1999) «**Ortografía técnica nos textos franceses (I): as abreviaturas**», *Viceversa*, 5: 63-74. Disponible en red: <http://www.joseyustefrias.com/docu/publicaciones/JoseYusteFrias%201999d.pdf>

Yuste Frías, J. (2001) «**Ortografía técnica nos textos franceses (II): as siglas e os acrónimos**», *Viceversa*, 6: 161-192. Artículo disponible en red: <http://www.joseyustefrias.com/docu/publicaciones/JoseYusteFrias%202001d.pdf>

Yuste Frías, J. (2005) «**Ortografía técnica nos textos franceses (III): os símbolos (primeira parte)**», *Viceversa*, 11: 173-181. Artículo disponible en red: <http://www.joseyustefrias.com/docu/publicaciones/JoseYusteFrias2005nh.pdf>

Yuste Frías, J. (2008) «**Ortografía técnica nos textos franceses (III): os símbolos (segunda parte)**» *Viceversa*, 14: 57-69. Artículo disponible en red: <http://www.joseyustefrias.com/docu/publicaciones/JoseYusteFrias2008e.pdf>

Yuste Frías, J. (2010b) «**Ortotipografía y traducción**», en Yuste Frías, J. [dir.] *Píldoras T&P. El tercer programa Web-TV dedicado a la traducción*, píldora n.º 7 editada en red el 10/06/2010. Presentación de esta producción audiovisual T&P disponible en la web del autor:  
<http://www.joseyustefrias.com/index.php/web-tv/pildorastyp/57-pildoras/142-ortotipografia-y-traducccion.html>. Presentación del programa Web-TV *Píldoras T&P* también disponible en la web del autor:  
<http://www.joseyustefrias.com/index.php/web-tv/pildorastyp.html>

## **3. Diccionarios xerales**

Robert, P. (1986<sup>2</sup>) *Le Grand Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, ed. rev. y aum. por Alain Rey, París: Le Robert, 9 vols.

Robert, P. (1993<sup>3</sup>) *Le Nouveau Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, ed. reform. y aum. por Josette Rey-Debove Alain Rey, París: Le Robert.

Robert, P. (1999) *Le Petit Robert des noms propres, alphabétique et analogique illustré en couleurs*, ed. rev., corr. y modern. por Alain Rey, París: Le Robert.

Imbs, P. y Quemada, B. [dirs.] (1971-1994) *Trésor de la langue française. Dictionnaire de la langue française du XIX<sup>e</sup> et du XX<sup>e</sup>*

siècle (1789-1960), Paris: c.n.r.s. [Gallimard, 16vols. *Trésor de Langue Française informatisé*. Version informatique (2004) des 16 volumes du *Trésor de la Langue Française, dictionnaire de la langue du XIX<sup>e</sup> et du XX<sup>e</sup> siècle* du CNRS (197-1994, Paris : CNRS / Gallimard), [Dictionnaire sur CD-ROM], Paris : CNRS / ATILF / UNIVERSITÉ DE NANCY 2.

Duval, A. [dir.](1994) *Le Grand Robert électronique dmw. Ensemble d'outils d'aide à la rédaction de textes français sur disque optique compact élaboré à partir du Grand Robert de la langue française en 9 volumes de Paul Robert dans sa nouvelle édition dirigée par Alain Rey*, [cd-rom], Paris: Le Robert. *Le CD-ROM du Petit Robert. Nouvelle Version électronique 2.1 (2001) du Nouveau Petit Robert. Dictionnaire analogique et alphabétique de la langue française* de Paul Robert remanié et amplifié par Josette Rey-Debove et Alain Rey (1994, Paris : Dictionnaires Le Robert) [Dictionnaire sur CD-ROM], Paris : Dictionnaires Le Robert / VUEF 2001-2003

Journal officiel de la République française (1994) *Dictionnaire des termes officiels de la langue française*, Paris: dglf.

#### 4. Traducción & Paratraducción Francés-Español-Francés

Yuste Frías, José (2009b) «Debate sobre Paratraduction : le concept-clé de l'École de Vigo», Turno de preguntas de la cuarta conferencia dada en la Facultad de Filología e Traducción de la Universidad de Vigo, con motivo de la celebración del II Coloquio Internacional de Vigo sobre Paratraducción (Primera Parte), Vigo: **T&P**\_UVigoTV

Yuste Frías, J. (2010b) «Cultural Translation: Asterixco y Obelixco», *Blog de Yuste. On y sème à tout vent*, [en red], 01/10/2010. Vigo: Blogs de Investigación T&P <http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog/item/asterixco-y-obelixco.html>

Yuste Frías, José (2011b) «Traduire le couple texte\_image dans la littérature pour l'enfance et la jeunesse», Květa Kunečová [ed.] *De L'IMAGE à L'IMAGINAIRE. Littérature de jeunesse*, Hradec Králové (République Tchèque): Université Hradec Králové, coll. Gaudeamus, ISBN: 978-80-7435-096-2, pp. 36-54. Presentación de la publicación disponible en red: <http://www.joseyustefrias.com/index.php/publicaciones/capitulos-de-libro/213-image-imaginaire-lej.html>

Yuste Frías, José (2011d) «Tiempo para traducir la imagen» en Losada Goya, J.M. et al [eds.] *Tiempo: texto e imagen. Temps: texte et image*, Madrid: Universidad Complutense de Madrid, Área de Humanidades, [CD-ROM], ISBN: 978-84-96701-37-3, pp. 975-992. Presentación de la publicación disponible en red: <http://www.joseyustefrias.com/index.php/publicaciones/capitulos-de-libro/217-tiempo-para-traducir-la-imagen.html>

Yuste Frías, José (2011f) «La leyenda vienesa del croissant o cómo comerse al Otro», *Blog de Yuste. On y sème à tout vent*, [en red], 30/09/2011. Vigo: Blogs de Investigación T&P <http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog/item/la-leyenda-vienes-a-del-croissant.html>

Yuste Frías, José (2011h) «Buscando a Tintín», *Blog de Yuste. On y sème à tout vent*, [en red], 05/11/2011. Vigo: Blogs de Investigación T&P <http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog/item/buscando-a-tintin.html>

Yuste Frías, J. (2012a) «No traducir la letra de la sincronización en publicidad», *Blog de Yuste. On y sème à tout vent*, [en red], 16/01/2012. Vigo: Blogs de Investigación T&P <http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog/item/no-traducir-la-letra-de-la-sincronizacion-en-publicidad.html>

Yuste Frías, José (2012c) «Kinder no es alemán», *Blog de Yuste. On y sème à tout vent*, [en red], 24/01/2012. Vigo: Blogs de Investigación T&P <http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog/item/kinder-no-es-aleman.html>

Yuste Frías, José (2012e) «Facebook y la simbología americana del pulgar» *Blog de Yuste. On y sème à tout vent*, [en red], 26/04/2012, Vigo: Blogs de Investigación T&P <<http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog/item/like-button.html>>

Yuste Frías, José (2012g) «Fuleco o la traducción fulera de una mascota» *Blog de Yuste. On y sème à tout vent*, [en red], 03/12/2012, Vigo: Blogs de Investigación T&P <<http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog/item/mascota-fuleco.html>>

Yuste Frías, José (2013a) «Sur les seuils du traduire», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 03/05/2013, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES\_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo <<http://seuils.hypotheses.org/1>>

Yuste Frías, José (2013c) «Traduire l'image et la couleur», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 05/05/2013, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES\_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo <<http://seuils.hypotheses.org/96>>

Yuste Frías, José (2013e) «Traduire l'image c'est faire de la paratraduction», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 07/05/2013, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES\_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo <<http://seuils.hypotheses.org/201>>

Yuste Frías, José (2013g) «Traduire l'image du pouce levé dans " Astérix en Hispanie " I», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 09/05/2013, Marsella-París-Lisboa:

HYPOTHESES\_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo <<http://seuils.hypotheses.org/243>>

Yuste Frías, José (2013i) «Traduire l'image du pouce levé dans « Astérix en Hispanie » III», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 11/05/2013, Marsella-París-Lisboa:

HYPOTHESES\_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo <<http://seuils.hypotheses.org/340>>

Yuste Frías, José (2013k) «Signe et symbole en traduction I», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 13/05/2013, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES\_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo <<http://seuils.hypotheses.org/386>>

Yuste Frías, José (2013m) «Signe et symbole en traduction III», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 15/05/2013, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES\_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo <<http://seuils.hypotheses.org/428>>

Yuste Frías, José (2013ñ) «Traduire c'est être " en para "», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 17/05/2013, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES\_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo <<http://seuils.hypotheses.org/574>>

Yuste Frías, José (2013p) «Traduire à l'écran II», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 19/05/2013, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES\_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo <<http://seuils.hypotheses.org/634>>

Yuste Frías, José (2013r) «Traduire pour les enfants II», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 21/05/2013, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES\_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo <<http://seuils.hypotheses.org/704>>

Yuste Frías, José (2013t) «Métissages et traduction», *Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche sur la traduction et la paratraduction*, [en red], 23/05/2013, Marsella-París-Lisboa: HYPOTHESES\_CNRS/EHESS/OpenEdition/Cléo <<http://seuils.hypotheses.org/763>>

---

## Recomendacións

---

### Materias que se recomenda cursar simultaneamente

---

Idioma moderno: Idioma 1, IV: Francés/V01G230V01404

---

### Materias que se recomenda ter cursado previamente

---

Idioma moderno: Idioma 1, I: Francés/V01G230V01104

Idioma moderno: Idioma 1, II: Francés/V01G230V01204

---

## Outros comentarios

---

O alumnado ha de asumir que a súa lingua \*B (o francés) debe empezar a ser tan súa como a súa lingua A (o español). O tradutor ha de ser sempre un excelente redactor na lingua de chegada, por moito que esta sexa unha \*L2 para el. Para iso debe adquirir previamente determinadas estratexias que lle permitan \*reformular correctamente en francés o sentido do texto de partida redactado en español procurando facer gala da maior claridade á hora de expresarse en lingua francesa. Velaquí unha breve listaxe dos coñecementos previos e destrezas básicas que se consideran ferramentas indispensable do traballo \*discente para esta materia:

-Dominio das normas cultas das dúas linguas de traballo e, por conseguinte, máxima corrección tanto na expresión escrita como na expresión oral.

-Lectura intensiva, extensiva e selectiva de textos escritos nas dúas linguas de traballo

-Interpretación de textos ou discursos (detección de dobres sentidos e implícitos, intencionalidades ocultas, ironía, manipulación ideolóxica, etc. ) escritos ou orais nas dúas linguas de traballo

-Coñecementos básicos de ofimática, comunicación electrónica e Internet: procesador de textos; correo electrónico;

\*navegadores; léxicos, glosarios, dicionarios e enciclopedias en formato electrónico en liña e \*off \*line; correctores

\*ortográficos, etc.

-Uso eficiente dos fondos bibliotecarios, fontes de documentación e dicionarios en formato papel

Para conseguir estes \*prerrequisitos propónse o seguinte plan de traballo que o alumno debería realizar antes de empezar o período de docencia:

-Estudo pormenorizado do \*Bon \*usage da lingua francesa (véxase apartado correspondente na bibliografía)

-Exercicios de lectura intensiva, extensiva e selectiva, en papel e en pantalla de textos escritos nas dúas linguas de traballo

-Uso cotián do computador, a «pluma do tradutor do século \*XXI», con vistas á \*familiarización no manexo dos distintos programas e dos novos formatos \*hipertextuales

-Sesións de traballo práctico na rede: procura e consulta de fontes de información terminolóxica (léxicos, glosarios,

dicionarios, enciclopedias) e documental; xestión de contas de correo electrónico; envío telemático de arquivos, etc.  
-Asistencia aos cursos de formación ofrecidos pola Biblioteca Central da \*Universidade de Vigo e pola Biblioteca da \*Facultade de \*Filloxía e \*Tradución

---

<b>DATOS IDENTIFICATIVOS</b>				
<b>Tradución idioma 2, III: Inglés-Galego</b>				
Materia	Tradución idioma 2, III: Inglés- Galego			
Código	V01G230V01609			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	2c
Lingua impartición	Galego Inglés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Valado Fernández, Liliana Domínguez Araújo, Lara			
Profesorado	Domínguez Araújo, Lara Valado Fernández, Liliana			
Correo-e	laradoar@uvigo.es lilianavalado@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Tradución inglés-galego é unha materia obrigatoria de 6 créditos ECTS situada no segundo cuadrimestre do terceiro curso do Grao en Tradución e Interpretación. A materia, maioritariamente de tradución directa, mantén estreitas relacións didácticas, pedagóxicas, conceptuais e procedimentais coas demais materias do grao, xa que afonda nas ferramentas do proceso tradutor, que lle servirán ó alumnado para encarar, por exemplo, o estudo das traducións especializadas, inversas, etc.			

### **Competencias de titulación**

<b>Competencias de titulación</b>	
Código	
A1	Dominio de linguas estranxeiras
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A10	Capacidade de traballo en equipo
A17	Capacidade de tomar decisións
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A22	Destrezas de tradución
A29	Formación universitaria específica
A31	Coñecementos de informática profesional e TAC
B2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
B3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
B4	Resolución de problemas
B7	Toma de decisións
B9	Razoamento crítico
B14	Motivación pola calidade
B16	Adaptación a novas situacións
B17	Comprensión doutras culturas e costumes

### **Competencias de materia**

Resultados de aprendizaxe	Competencias	
Saber cales son os criterios que definen unha actuación pertinente, relevante e oportuna dentro da cultura de chegada e de partida, como afastarse deses criterios e que consecuencias terá esa decisión	A17 A18 A22	B2 B4
Aumentar a cultura xeral e dominar as convencións das culturas coas que traballa e, sobre todo, o papel do tradutor en ámbalas dúas.	A1 A2 A4 A17 A18 A31	B4 B9
Ser quen de se adaptar a un mercado laboral cambiante que esixe de contino novas especializacións temáticas	A17	B3 B9 B14
Estar ó día das innovacións tecnolóxicas que afectan o desenvolvemento da súa profesión: novas formas de comunicación, novas fontes documentais, novos soportes da información, novos sectores de mercado, etc.	A18 A22 A31	B3 B14 B16 B17

Relacionarse profesionalmente cos demais actores implicados no proceso de tradución: iniciador, cliente, informantes e expertos, receptores, etc. Isto é:	A10	B3
a) desenvolver habilidades para as relacións interpersoais e o traballo cooperativo;	A17	B4
b) aprender a traballar en equipos de carácter transdisciplinar;	A18	B7
c) adquirir un compromiso ético ante o labor tradutor;	A22	B9
d) aprender a asumir responsabilidades;	A29	B14
e) aumentar o grao de confianza do alumno nas súas propias capacidades: autoconcepto de tradutor profesional;	A31	B17
f) crear un espírito crítico e autocrítico.		

Desenvolver un interese polo traballo responsable e eficaz e pola boa praxe profesional	A1	B2
	A2	B3
	A4	B4
	A10	B7
	A17	B9
	A18	B14
	A22	B17
	A29	
	A31	

## Contidos

Tema	
A tradución especializada de inglés a galego	Realidades, necesidades e posibilidades de tradución entre o inglés e o galego. Achegamento e recoñecemento da diversidade e amplitude do universo textual no ámbito especializado. Afondamento na identificación e análise contrastiva e tradutiva dos usos e convencións das linguas inglesa e galega.
Recursos para a tradución especializada de inglés a galego.	Terminoloxía, aplicacións, programas de apoio, ferramentas informáticas, documentación, recursos humanos.
A xestión e planificación do traballo de tradución de inglés a galego: decisións que inflúen na calidade e procedementos habituais do sector	Recreación do proceso de aceptación, xestión e realización dunha tradución no ámbito profesional (relación co cliente, prazos, formato, función, pasos previos ou posteriores, planificación, revisión, traballo en equipo...).
Tradución de textos de temática e dificultade variada de inglés a galego	Crítica e xustificación das decisións que se toman ao longo do proceso de planificación e xestión dunha tradución. Encargas e realización individual e colectiva de traballos de tradución reais ou textos susceptibles de seren traducidos no ámbito profesional. Os factores que inflúen no trasvase intercultural, o propósito da tradución, as implicacións culturais, as limitacións de formato, o paratexto. A adaptación, a tradución á vista. Crítica e xustificación das decisións que se toman ao longo do proceso de realización dunha tradución, desenvolvemento da pericia.
Revisión e corrección de textos: procedementos	Os símbolos de corrección, o alcance da revisión, tipos de revisión, o formato da revisión, a corrección lingüística e a revisión traductora.

## Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	5	5	10
Debates	4	6	10
Metodoloxías integradas	12	36	48
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	11	22	33
Eventos docentes e/ou divulgativos	2	5	7
Estudo de casos/análises de situacións	10	20	30
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	4	8	12

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

## Metodoloxía docente

Descrición
Actividades introdutorias
Presentación da docente e do alumnado. Posta en común dos coñecementos previos e intereses particulares sobre a materia por parte do alumnado. Repaso das fontes de documentación útiles para a tradución entre inglés e galego.

Debates	Participación activa na posta en común razoada e crítica sobre as dúbidas, inqedanzas e lagoas xurdidas no transcurso das distintas tarefas realizadas ou encargadas na clase.
Metodoloxías integradas	Aplicación das destrezas e coñecementos desenvolvidos mediante as demais metodoloxías na realización de distintas tarefas propias da tradución profesional de inglés a galego.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Detección, investigación, resolución e xustificación dos numerosos casos e tipos de problemas de tradución que poden xurdir na tradución dos distintos exemplos e tipoloxías de textos propostos na clase.
Eventos docentes e/ou divulgativos	Asistencia a charlas, mesas redondas e actividades culturais relacionadas coa materia.
Estudo de casos/análises de situacións	Simulación de situacións reais de tradución e toma de decisións por parte de alumnado sobre os numerosos factores que inflúen na realización dun traballo de tradución de calidade (relación co cliente, prazos, formato, función, pasos previos ou posteriores, planificación, revisión, traballo en equipo...).

### Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Estudo de casos/análises de situacións	Tanto durante as clases como nas horas de titoría, animarase ao alumnado a participar e propor liñas de traballo, debate ou investigación que sexan do seu interese persoal ou profesional. Recoméndase especialmente que aqueles alumnos que detecten lagoas nalgunha das competencias ou áreas de coñecemento necesarias para a superación da materia, se poñan en contacto coa docente, ben nas horas de clase, ben nas titorías, para que esta lles aconselle métodos ou lecturas para superalas de xeito autónomo antes da fin do cuadrimestre.
Probas	Descrición
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Tanto durante as clases como nas horas de titoría, animarase ao alumnado a participar e propor liñas de traballo, debate ou investigación que sexan do seu interese persoal ou profesional. Recoméndase especialmente que aqueles alumnos que detecten lagoas nalgunha das competencias ou áreas de coñecemento necesarias para a superación da materia, se poñan en contacto coa docente, ben nas horas de clase, ben nas titorías, para que esta lles aconselle métodos ou lecturas para superalas de xeito autónomo antes da fin do cuadrimestre.

### Avaliación

	Descrición	Cualificación
Metodoloxías integradas	Realización e defensa dunha tradución especializada	25
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Aplicación das destrezas e coñecementos desenvolvidos mediante as demais metodoloxías na realización de tarefas propias da tradución profesional (encargos de tradución, revisión, etc.)	25
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Realización de dúas probas presenciais	50

### Outros comentarios sobre a Avaliación

Existen dous sistemas de avaliación: continua e única. Estes son incompatibles e hai que optar por un ou outro nas primeiras sesións. Para acollerse á avaliación continua é preciso participar en todas as actividades da materia e realizar as probas e encargos correspondentes, así como asistir a un 80% das clases impartidas por cada docente. As metodoloxías descritas na sección "Avaliación" desta guía docente fan referencia á avaliación continua.

-----

A avaliación continua engloba a avaliación formativa na clase (proba diagnóstica, debate sobre solucións, erros e estratexias de tradución, corrección de textos) e a avaliación sumativa [isto é, a puntuación para a obtención da cualificación final] das seguintes probas ou encomendas:

- 1) Realización e defensa individuais dunha tradución especializada, á volta do período de traballo autónomo (25%).
- 2) Encomenda colectiva dunha tradución xustificada (25%).
- 3) Proba presencial de revisión e xustificación de traducións [que pode incluír a tradución dun texto], así como de coñecementos de xestión (25%).
- 4) Proba presencial de tradución de banda deseñada (25%).

Os puntos 1, 2 e 3 serán avaliados pola profesora Lara Domínguez e o punto 4 pola profesora Liliana Valado.

-----

A avaliación única consistirá nun exame presencial (60%) e nunha encomenda de tradución xustificada (40%). O exame consistirá na realización de tarefas e avaliación de coñecementos relacionados coa tradución profesional de inglés a galego. A/o alumna/o que desexe presentarse á avaliación única ou á segunda convocatoria deberá poñerse en contacto coas docentes un mes antes da finalización das clases (no caso de avaliación única) ou da data oficial de exame (no caso da segunda convocatoria) para informarse sobre as características da encarga de tradución, que deberá entregar no día da proba de avaliación presencial (única ou segunda convocatoria).

---

---

### **Bibliografía. Fontes de información**

---

#### **Bibliografía (a bibliografía completarase nas clases):**

Baker, M. 2011. *A Course on Translation*. London: Routledge.

Gonzalo Garcia, C. y Garcia Yebra, V. (eds.) 2004. *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*. Madrid: Arco.

Hervey, S. et al. 2000. *Thinking Spanish Translation. A Course in Translation Method: Spanish to English*. London: Routledge.

López Guix, J. G. M. Wilkinson. 1999. *Manual de traducción, Inglés/Castellano*. Barcelona: Gedisa.

Mayoral Asensio, R. 2003. *Translating official documents*. Manchester: St. Jerome Publishing

Mamkjaer, K. & K. Windle (Eds.) 2011. *The Oxford Handbook of Translation Studies*. Oxford: Oxford University Press.

Mossop, B. 2001. *Revising and Editing for Translators*. Manchester: St. Jerome.

---

### **Recomendacións**

#### **Materias que continúan o temario**

Tradución científica-técnica idioma 1: Inglés-Galego/V01G230V01918

Tradución económica idioma 1: Inglés-Galego/V01G230V01801

Tradución editorial idioma 1: Inglés-Galego/V01G230V01926

---



<b>DATOS IDENTIFICATIVOS</b>				
<b>Tradución idioma 2, III: Inglés-Español</b>				
Materia	Tradución idioma 2, III: Inglés- Español			
Código	V01G230V01610			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	2c
Lingua impartición	Castelán			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Rodríguez Rodríguez, Beatriz María			
Profesorado	Álvarez Raposeiras, Cayetana Teresa Rodríguez Rodríguez, Beatriz María			
Correo-e	brodriguez@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	<p>Esta materia obrigatoria de 6 créditos ECTS está situada no segundo cuadrimestre do terceiro curso do Grao en Tradución e Interpretación. A materia, maioritariamente de tradución directa, mantén estreitas relacións didácticas, pedagóxicas, conceptuais e procedimentais coas demais materias do grao, xa que afonda nas ferramentas do proceso tradutor, que lle servirán ó alumnado para encarar, por exemplo, o estudo das traducións especializadas, inversas, etc.</p> <p>A materia concíbese como un espazo didáctico en que a/o alumna/o deberá alcanzar competencia na resolución de problemas de dificultade media de tradución de textos xerados en contextos xerais de dificultade media na combinación lingüística inglés &gt; español, sensibilizarse cos aspectos culturais dalgunha das comunidades de falantes da lingua estranxeira e desenvolver as súas habilidades e competencias profesionais na tradución de textos xerais de dificultade media redactados en inglés. Enténdese que o alumno está familiarizado cos principios metodolóxicos básicos da tradución, da tradución do inglés ao español (adquiridos a partir das materias □Tradución Idioma II, 1 inglés-español□ e □Tradución Idioma II, 2 inglés-español□) e que posúe coñecementos razoables das linguas de traballo. Dado que o inglés é a súa segunda lingua estranxeira, suponse que a súa competencia cultural no contexto das comunidades angloparlantes está nun nivel baixo-medio.</p>			

<b>Competencias de titulación</b>	
Código	
A1	Dominio de linguas estranxeiras
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
A7	Dominio de técnicas de tradución asistida/localización
A9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
A12	Posuír unha ampla cultura
A17	Capacidade de tomar decisións
A21	Rigor e seriedade no traballo
A27	Capacidade de razoamento crítico
A32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
B1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
B2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
B4	Resolución de problemas
B6	Capacidade de xestión da información
B7	Toma de decisións
B8	Compromiso ético e deontolóxico
B9	Razoamento crítico
B10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
B12	Traballo en equipo
B13	Traballo nun contexto internacional
B14	Motivación pola calidade
B17	Comprensión doutras culturas e costumes
B18	Creatividade
B19	Iniciativa e espírito emprendedor
B20	Lideranza

B23	Capacidade de traballo individual
B24	Deseño e administración de proxectos

<b>Competencias de materia</b>		
Resultados de aprendizaxe	Competencias	
O alumno será capaz de traducir textos de especialización.	A1 A3 A4 A5 A7 A17 A21	B1 B2 B4 B6 B7 B23
O alumno perfeccionará a súa competencia cultural.	A2 A7 A12 A32	B6 B7 B9 B10 B17
O alumno terá os coñecementos suficientes e as ferramentas necesarias para facer traducións de calidade xustificando as súas propostas.	A4 A17 A27	B1 B2 B6 B7 B9 B14
O alumno coñecerá o mercado da tradución inglés/español e as fontes disponibles para enfrentarse ós textos especializados.	A9	B8 B12 B13 B18 B19 B20 B23 B24

<b>Contidos</b>	
Tema	
Unidade 1. Introducción á tradución especializada do inglés ao castelán	Análise e tradución de textos especializados de temática variada (características dos textos, fontes de documentación e estratexias de trasvase)
Unidade 2. A tradución de textos editoriais de temática variada	Análise e tradución
Unidade 3. A tradución de textos xornalísticos. A profesora Cayetana Álvarez impartirá esta unidade.	Análise e tradución

<b>Planificación</b>			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Titoría en grupo	2	0	2
Resolución de problemas e/ou exercicios	16	22	38
Traballos de aula	10	3	13
Estudos/actividades previos	0	5	5
Proxectos	6	60	66
Actividades introdutorias	2	0	2
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	2	2	4
Estudo de casos/análise de situacións	10	10	20

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

<b>Metodoloxía docente</b>	
	Descrición
Titoría en grupo	Nas titorías grupais revisaránse as encomendas e proxectos e solventaranse as dúbidas dos alumnos.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Actividades de análise, identificación de problemas e estratexias de trasvase. Comentarios críticos de traducións xa feitas para avaliar a súa calidade
Traballos de aula	Tarefas planteadas na aula sobre a tipoloxía textual do temario.

Estudos/actividades previas Coñecemento de fontes de documentación e lecturas recomendadas.

Proxectos Análise de problemas de trasvase e toma de decisións nas que o alumno xustifique a súa escolla.  
Actividades introductorias Durante a primeira sesión explicaranse os obxectivos que se acadarán, o temario, a forma na que se desenvolve a docencia e o sistema de avaliación.

### Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Actividades introductorias	Nas titorías atenderanse as dúbidas ou problemas e revisaranse as encomendas, proxectos e traballos.
Titoría en grupo	Nas titorías atenderanse as dúbidas ou problemas e revisaranse as encomendas, proxectos e traballos.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Nas titorías atenderanse as dúbidas ou problemas e revisaranse as encomendas, proxectos e traballos.
Traballos de aula	Nas titorías atenderanse as dúbidas ou problemas e revisaranse as encomendas, proxectos e traballos.
Estudos/actividades previas	Nas titorías atenderanse as dúbidas ou problemas e revisaranse as encomendas, proxectos e traballos.
Proxectos	Nas titorías atenderanse as dúbidas ou problemas e revisaranse as encomendas, proxectos e traballos.

### Avaliación

	Descrición	Cualificación
Resolución de problemas e/ou exercicios	Entrega, individual e/ou en grupo de varias actividades de traducións e análise crítico contrastivo ao longo do curso (7,5% con cada profesora). Traballo lectura obrigatoria (5%)	20
Proxectos	Dúas encomendas individuais con comentario crítico de dificultades nos dous casos (25% cada entrega). Data de entrega primeira encomenda: 24 de febreiro Data de entrega segunda encomenda: 6 de abril	50
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	Exame final da materia que consistirá nunha tradución e un comentario de dificultades no que o alumno xustifique as súas propostas. A tradución valerá 8 puntos e o comentario 2 puntos. Data: 29 de abril de 9 a 11h.	30

### Outros comentarios sobre a Avaliación

Esta materia é presencial e a súa avaliación continua (80% de presencialidade). Porén, se algún alumno, por causa xustificada, non pode seguir este sistema de avaliación, deberá presentar nas dúas primeiras semanas de clase un escrito asinado especificando este particular. Nese caso, presentarase ao exame final de avaliación única, que suporá o 100% da materia e terá lugar o mércores 29 de abril de 9 a 11h. O examen constará dunha tradución do inglés ao castelán e un comentario que xustifique as propostas de tradución. Poderanse usar dicionarios e conexión a internet. A proba da avaliación única incluírá preguntas sobre a novela obrigatoria. O mesmo se aplicará á proba de xullo.

Con respecto á avaliación de traballos e proxectos, se se detecta que estes (ou partes) son plaxios, a cualificación dos mesmos será 0.

### Bibliografía. Fontes de información

O alumno terá que ler unha novela escrita en lingua inglesa. As profesoras terán que aceptar a escolla da obra.

#### BIBLIOGRAFÍA (completarase nas clases):

Baker, M. 2014. *A Course on Translation*. London: Routledge.

Gonzalo García, Consuelo e García Yebra, Valentin (eds.) (2004) *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*. Madrid: Arco.

Gonzalo García, C. & V. García Yebra. 2005. *Manual de Documentación para la traducción literaria*. Arco: Madrid.

Hernández Guerrero, M<sup>a</sup> J. 2006. [Técnicas específicas de la traducción periodística],

*Quaderns*

13, 125-139.

Hervey, S. et al. 2000. *Thinking Spanish Translation. A Course in Translation Method: Spanish to English*. London: Routledge.

López Guix, J. G. M. Wilkinson. 1999. *Manual de traducción, Inglés/Castellano*. Barcelona: Gedisa.

Mamkjaer, K. & K. Windle (Eds.) 2011. *The Oxford Handbook of Translation Studies*. Oxford: Oxford University Press.

Mossop, B. 2014. *Revising and Editing for Translators*. Manchester: St. Jerome.

Nord, C. 2005. *Text Analysis in Translation*. Amsterdam: Rodopi.

Venuti, L. 2014. *The Translator's Invisibility*. London: Routledge.

---

## **Recomendacións**

---

### **Materias que se recomenda ter cursado previamente**

---

Tradución idioma 2, I: Inglés-Español/V01G230V01410

Tradución idioma 2, II: Inglés-Español/V01G230V01507

---

### **Outros comentarios**

---

A planificación poderá modificarse para axustarse á heteroxeneidade do alumnado.

---

<b>DATOS IDENTIFICATIVOS</b>				
<b>Tradución idioma 2, III: Francés-Galego</b>				
Materia	Tradución idioma 2, III: Francés- Galego			
Código	V01G230V01611			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	2c
Lingua impartición	Francés Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Fernandez Rodriguez, Aurea			
Profesorado	Fernandez Rodriguez, Aurea Luna Alonso, Ana			
Correo-e	aurea@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	A materia ten como obxectivos mellorar as competencias adquiridas na materia Tradución Idioma 2,II: a) Afondar nos procedementos e técnicas da tradución e analizar as dificultades que presenta o texto de partida. b)Perfeccionar as competencias necesarias para traducir textos non especializados redactados no idioma II, amosando a capacidade de comprensión do idioma II e a de expresión na lingua I.			

<b>Competencias de titulación</b>	
Código	
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A12	Posuír unha ampla cultura
A13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión
A14	Dominio de ferramentas informáticas
A15	Dominio das técnicas de edición, maquetación e revisión e corrección específicas dos textos traducidos
A17	Capacidade de tomar decisións
A22	Destrezas de tradución
A28	Posuír unha gran competencia sociolingüística
B1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
B2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
B5	Coñecementos de informática aplicada
B6	Capacidade de xestión da información
B7	Toma de decisións
B8	Compromiso ético e deontolóxico
B12	Traballo en equipo
B15	Aprendizaxe autónoma
B16	Adaptación a novas situacións
B17	Comprensión doutras culturas e costumes
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica

<b>Competencias de materia</b>		
Resultados de aprendizaxe	Competencias	
COMPETENCIA LINGÜÍSTICA: ter un bo dominio de comprensión do idioma II (francés). Dominar a lingua meta (galego) tanto a nivel sintáctico, gramatical, morfolóxico, lexicolóxico, terminolóxico e fraseolóxico. SUBCOMPETENCIAS: coñecer tanto as diferenzas como as similitudes dos dous sistemas lingüísticos	A2 A4 A13 A17 A22 A28	B5 B6 B17 B22
COMPETENCIA COMUNICATIVA E CULTURAL: Comprender textos máis complexos e de diferentes tipos redactados na lingua de partida. SUBCOMPETENCIA: Mellorar o coñecemento da historia e as culturas das dúas linguas adquiridas na materia Trad Idioma 2, II co fin de entender os textos así como coñecer os mundos textuais das dúas culturas coas que se traballa, as distintas convencións sociais, etcétera	A2 A4 A13 A15 A17	B1 B6 B7 B8 B15 B22

COMPETENCIA TEXTUAL: comprender a estrutura e os principios organizadores dun texto.	A3	B2
SUBCOMPETENCIAS: Afondar na análise dos textos con criterios científicos e con vistas a recoñecer sen dificultades os diferentes tipos de textos (literarios, publicitarios...) e as súas funcións e características (argumentativos, expositivos, narrativos, ...)	A13 A17 A28	B6 B12 B16 B22

COMPETENCIA TRADUTORA: Perfeccionar as diferentes competencias adquiridas nas materias de Trad. Idioma II, 1 e Trad. Idioma II, 2 precisas para traducir un texto non especializado en lingua francesa. SUBCOMPETENCIAS: Afianzar a identificación dos axentes que interveñen no proceso de tradución (autor, mediador, tradutor, cliente, lector...) e a función comunicativa do texto.	A2 A8 A12 A14	B7 B15 B17 B22
Perfeccionar a análise de cada texto, amosando o dominio das características de cada tipo de texto que é preciso traducir. Mellorar o coñecemento das distintas técnicas e estratexias de tradución. Identificar os problemas de tradución, aprender a resolvelos e argumentar as escollas. Mellorar o traballo con textos paralelos. Perfeccionar o manexo das ferramentas básicas de tradución (procesadores de texto, Internet: dicionarios en liña...). Comprender o papel do tradutor como mediador intercultural. Perfeccionar o traballo coas normas de revisión e presentación de traducións. Familiarizarse co mercado laboral. Reforzar as habilidades de traballo en equipo e adquirir un compromiso deontolóxico (será obrigatorio elaborar e expoñer un traballo en grupo). En suma, o alumnado deberá perfeccionar todas as competencias necesarias para desenvolver calquera tradución dun texto non especializado coa responsabilidade esixida a un profesional da tradución.	A17 A22	

### Contidos

#### Tema

1. Competencias, recursos e procedementos de tradución (II)	1. Lectura. Análise do texto 1.1. Detección de problemas 1.2. Busca de información - Estratexias-Resolución de problemas 1.3. Documentación - Reformulación 1.4. Revisión e corrección. Crítica de tradución.
2. Dicionarios e fontes de documentación (II)	2. Fontes de información e documentación 2.1 Fontes de documentación en rede 2.2 Traballo con textos paralelos e outros recursos
3. Tipoloxías textuais. Exercicios prácticos de tradución	3. Tipoloxías textuais características (criterios científicos) 3.1. Tradución de textos divulgativos e pragmáticos. 3.2 Problemas específicos de tradución
4. O mercado da tradución en Galicia. O mercado da tradución literaria	4.1 Tradución como actividade profesional. 4.2 O tradutor no seu contexto 4.3 Ética e responsabilidade do tradutor

### Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introductorias	2	0	2
Sesión maxistral	6	15	21
Resolución de problemas e/ou exercicios	26	48	74
Traballos tutelados	2	19	21
Presentacións/exposicións	4	10	14
Prácticas autónomas a través de TIC	2	10	12
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	4	0	4
Probas de resposta curta	2	0	2

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

### Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introductorias	Neste apartado de 2h a docente presentará a programación, explicando polo miúdo os contidos, os traballos que hai que realizar e comentará tamén a bibliografía e as lecturas obrigatorias do curso, así como o sistema de avaliación.
Sesión maxistral	As 7h de sesión maxistral destinaranse a presentar a situación da tradución dende o francés cara ao galego en Galicia e a explicar o proceso tradutor. Malia estaren no apartado de sesións maxistrais, as clases serán de índole participativo e sempre estarán apoiadas por un soporte práctico.

Resolución de problemas e/ou exercicios	Neste apartado de 26 horas, o alumnado deberá elaborar de forma autónoma traducións, pero baixo a supervisión da profesora. Realizaranse ademais exercicios de análises de texto, resumos e esquemas, exercicios de tradución con textos adaptados ao nivel do alumnado de Idioma II 3, así como a resolución de problemas propios dese nivel (dificultades de tradución) ou exercicios aplicados á teoría achegada durante as sesións maxistrais.
Traballos tutelados	O alumno deberá realizar un traballo sobre algunha das dificultades de tradución ou/e sobre o mercado laboral presentadas nas clases, que será tutelado pola profesora. Durante as 2 horas presenciais dedicadas a este apartado, o docente explicará o procedemento e as normas de elaboración do traballo.
Presentacións/exposicións	Durante as 4 horas dedicadas a este apartado, o alumnado presentará o seu traballo en francés ou galego na clase.
Prácticas autónomas a través de TIC	Durante as prácticas autónomas a través de TIC, o alumnado coñecerá as bases de datos e fontes de documentación necesarias para a tradución de textos de índole xeral.

### Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Traballos tutelados	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado, tanto en clase como fóra da aula, por medio de titorías presenciais e/ou titorías telemáticas. Deste xeito, o alumno poderá estar en contacto directo coa docente para formularlle as súas dúbidas.
Presentacións/exposicións	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado, tanto en clase como fóra da aula, por medio de titorías presenciais e/ou titorías telemáticas. Deste xeito, o alumno poderá estar en contacto directo coa docente para formularlle as súas dúbidas.
Prácticas autónomas a través de TIC	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado, tanto en clase como fóra da aula, por medio de titorías presenciais e/ou titorías telemáticas. Deste xeito, o alumno poderá estar en contacto directo coa docente para formularlle as súas dúbidas.
Probas	Descrición
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado, tanto en clase como fóra da aula, por medio de titorías presenciais e/ou titorías telemáticas. Deste xeito, o alumno poderá estar en contacto directo coa docente para formularlle as súas dúbidas.
Probas de resposta curta	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado, tanto en clase como fóra da aula, por medio de titorías presenciais e/ou titorías telemáticas. Deste xeito, o alumno poderá estar en contacto directo coa docente para formularlle as súas dúbidas.

### Avaliación

	Descrición	Cualificación
Sesión maxistral		10
	A avaliación das sesións maxistrais permitirá coñecer a competencia acadada polo alumnado no referente aos conceptos teóricos da materia. Poderase avaliar o alumnado, ben mediante un exame final que se entregará coa encomenda final (para os non asistentes), ben mediante a encomenda de resumos ou crítica de artigos que se anunciarán ao principio e/ou final de cada actividade docente ou exercicio para resolver problemas de tradución.	
Resolución de problemas e/ou exercicios	Neste apartado avaliaranse as traducións previamente preparadas fóra da aula e os exercicios relacionados coa competencia lingüística e tradutora. Poderán ser exercicios que traten dificultades de tradución, análises de tradución... Terase en conta a calidade lingüística dos textos producidos polo alumnado.	30
Presentacións/exposicións	O alumnado deberá presentar oralmente, e de xeito individual, o traballo encomendado a comezos de curso. Serán traballos de investigación de campo e lecturas para afondar en contidos teóricos.	15
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Neste apartado, entregaránselle ao alumnado textos para seren traducidos na aula que tenten simular situacións reais de traballo. 1ª proba 16/2/2015 (10%) 2ª proba 24/4/2015 (25%)	35
Probas de resposta curta	O alumnado deberá ler un libro obrigatorio (cf. Bibliografía) que será avaliado mediante unha proba oral en francés o 27/04/2015.	10

### Outros comentarios sobre a Avaliación

O alumnado deberá informar ao docente nas dúas primeiras semanas de clase a súa elección de acollerse á avaliación continua ou non. En todo caso, para poder acollerse a ela, debe asistir polo menos ao 80% das horas presenciais.

O alumnado que se acolla á avaliación continua e **obteña unha cualificación de suspenso** deberá presentarse á convocatoria PARA A 2ª EDICIÓN DE ACTAS (xullo) nas condicións que se especifican MÁIS ABAIXO

#### **A. 1ª EDICIÓN DE ACTAS (XUÑO) PARA NON ASISTENTES**

1. Proba oral en francés para amosar os seus coñecementos da lingua de partida, sobre teoría, libro e lecturas de artigos do curso:20% da nota (O DÍA 27-04-2015)

2. Tradución con tempo limitado (2:00 h) o día 24 de abril de 2015 na AULA C10 dunha extensión aproximada de 600 palabras: 40% da nota. Pódese usar documentación en papel e telemática.

3. Encomenda de tradución con comentario que recibirá o alumnado non asistente o 24 de abril de 2015, é dicir o día da proba con tempo limitado. Deberá entregar a tradución segundo as condicións especificadas na encomenda nun máximo de 4 días naturais: 40% da nota.

#### **B. 2ª EDICIÓN DE ACTAS (XULLO) ASISTENTES E NON ASISTENTES.**

1. Proba oral en francés para amosar os seus coñecementos da lingua de partida, sobre teoría, libro e lecturas de artigos do curso:20% da nota

2. Tradución con tempo limitado (2:00 h) o día INDICADO NA PÁXINA WEB DA FFT dunha extensión aproximada de 600 palabras: 40% da nota. Pódese usar documentación en papel e telemática.

3. Encomenda de tradución con comentario que recibirá o alumnado o día do exame oficial (*Vid.* WEB FFT) e que deberá entregar segundo as condicións especificadas na encomenda nun máximo de 4 días naturais:40% da nota.

#### **NOTAS:**

**Será preciso aprobar cada unha das partes (mínimo 5/10) para poder facer a media.**

**O plaxio será penalizado coa cualificación de suspenso.**

---

#### **Bibliografía. Fontes de información**

##### **Dicionarios monolingües □ galego**

Real Academia Galega. Dicionario:<http://www.realacademiagalega.org/diccionario#inicio.do>

VV.AA (2005): *Diccionario Xerais da Lingua Galega*. Vigo: Xerais.

REY, Alain & REY-DEBOVE, Josette (2011): *Le nouveau petit Robert* (2 vols). París: Le Robert.

Bureau de la Traduction (2000): *Le guide du rédacteur*. 2e édition. Ottawa: Ministre des Travaux publics et Services Gouvernementaux Canada.

PEYROUTET, Claude (2009): *La pratique de l'expression écrite*. París: Mathan

RAMAT, Aurel (2004): *Le Ramat de la typographie*. Montréal: Aurel Ramat

---

#### **Recomendacións**

##### **Materias que se recomenda cursar simultaneamente**

Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución/V01G230V01621



---

**Materias que se recomienda ter cursado previamente**

---

Idioma moderno: Idioma 2, II: Francés/V01G230V01206

Tradución idioma 2, II: Francés-Galego/V01G230V01508

---

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Tradución idioma 2, III: Francés-Español**

Materia	Tradución idioma 2, III: Francés- Español			
Código	V01G230V01612			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	2c
Lingua impartición	Castelán Francés Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Fernández Pintelos, María José			
Profesorado	Fernández Pintelos, María José			
Correo-e	mjpintelos@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Esta materia afonda no traballo de tradución de textos do francés ao español. Traballarase con textos cun grao de complexidade elevado tanto desde o punto de vista lingüístico como dos contidos. Isto servirá de iniciación á tradución de textos de distintas especialidades que serán parte da oferta das materias de tradución especializada do 4º curso do grao.			

**Competencias de titulación**

Código	
A1	Dominio de linguas estranxeiras
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
A13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpressión
A14	Dominio de ferramentas informáticas
A17	Capacidade de tomar decisións
A28	Posuír unha gran competencia sociolingüística
B1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
B2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
B5	Coñecementos de informática aplicada
B6	Capacidade de xestión da información
B7	Toma de decisións
B8	Compromiso ético e deontolóxico
B15	Aprendizaxe autónoma
B16	Adaptación a novas situacións
B17	Comprensión doutras culturas e costumes
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica

**Competencias de materia**

Resultados de aprendizaxe	Competencias	
Integración das diferentes tarefas que compoñen o proceso de tradución	A1	B1
	A3	B2
	A8	B5
	A14	B6
	A17	B7
		B8
		B15
		B16
		B22

Ser capaz de documentarse discriminando a información pertinente en relación á tipoloxía textual, destinatarios da tradución e rexistro lingüístico. Desenvolver as capacidades de toma de decisións	A1 A2 A3 A4 A8 A9 A14 A28	B1 B2 B5 B6 B7 B8 B15 B16 B17
Ser capaz de elaborar unha tradución que careza de interferencias léxicas e morfosintácticas estilisticamente axustada ás convencións da lingua/cultura de chegada.	A4 A5 A8 A13 A14 A17 A28	B1 B2 B5 B6 B7 B8 B16 B17
Desenvolver a capacidade de traducir textos de rango textual e temática variada	A2 A3 A4 A8 A9 A14 A17 A28	B5 B6 B7 B8 B15 B16 B17

### Contidos

Tema	
1. A tradución de textos semiespecializados/de divulgación	1.1 Textos científicos 1.2 Textos técnicos
2. Introducción á tradución de textos especializados	2.1 Textos xurídicos 2.2 Textos administrativos 2.3 Textos económicos
3- A tradución de textos marcados culturalmente	3.1 Gastronomía 3.2 Literatura

### Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Traballos de aula	14	30	44
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	24	55	79
Titoría en grupo	6	0	6
Actividades introdutorias	2	7	9
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	2	10	12

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

### Metodoloxía docente

	Descrición
Traballos de aula	O estudante elabora traducións na aula baixo as directrices e supervisión do profesor. Pode estar vinculado o seu desenvolvemento coas actividades autónomas do estudante.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	O alumnado realizará individualmente encargos de tradución que reproducen situacións reais da actividade profesional. Para iso aplicarán os coñecementos e destrezas adquiridos durante os traballos de aula.
Titoría en grupo	Nas titorías grupais revisaranse as encomendas e proxectos e solventaranse as dúbidas dos alumnos.
Actividades introdutorias	Actividades encamiñadas a tomar contacto co alumnado, así como a presentar a materia no referido aos seus obxectivos, contidos, actividades que levarán a cabo e avaliación.

### Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Traballos de aula	Prestarase unha atención personalizada ao alumnado tanto en clase como fóra da aula (titorías).

Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma Prestarase unha atención personalizada ao alumnado tanto en clase como fóra da aula (titorías).

<b>Avaliación</b>		
	Descrición	Cualificación
Traballos de aula	Estes traballos consistirán en traducións realizadas na aula ou en traducións previamente preparadas que se corruxirán na aula. A efectos de avaliación terase en conta a participación activa.	10
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Os alumnos realizarán e entregarán dúas encomendas de tradución, que contarán un 30% da nota cada unha.	60
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Realizarase unha proba de tradución na aula con tempo limitado na penúltima sesión do cuadrimestre. A proba incluírá unha parte sobre a lectura obrigatoria, que se indicará ao principio do cuadrimestre e quedará referida e Faitic.	30

### **Outros comentarios sobre a Avaliación**

O alumnado deberá comunicar por escrito ao profesorado nas dúas primeiras semanas de clase a súa decisión de acollerse á avaliación continua ou non. En todo caso, para poder acollerse a ela, é preciso asistir polo menos ao 80% das horas presenciais. Aqueles alumnos que por motivos de traballo ou saúde non poidan asistir a todas as clases, deberán comunicarllo persoalmente á profesora.

Para superar a materia mediante o sistema de avaliación continua a nota de cada unha das partes deberá ser igual ou superior a 4.

### **AVALIACIÓN ÚNICA**

No caso de non presentarse por avaliación continua, o alumnado deberá presentarse ao exame final de avaliación única, que suporá o 100% da materia e terá lugar na penúltima sesión do cuadrimestre. O exame constará das seguintes partes:

- tradución do francés ao castelán (70% da nota da proba)
- comentario que xustifique as propostas de tradución (20% da nota da proba)
- pregunta(s) sobre a lectura obrigatoria, que se indicará ao principio do cuadrimestre e quedará referida en Faitic (10% da nota da proba).

Poderanse usar dicionarios.

### **CONVOCATORIA EXTRAORDINARIA DE XULLO**

No caso de non superar a materia na primeira convocatoria, o alumnado poderá presentarse ao exame da convocatoria de xullo, que suporá o 100% da materia e terá lugar na da ta oficial indicada polo Decanato. O exame constará das seguintes partes:

- tradución do francés ao castelán (70% da nota da proba)
- comentario que xustifique as propostas de tradución (20% da nota da proba)
- pregunta(s) sobre a lectura obrigatoria, que se indicará ao principio do cuadrimestre e quedará referida en Faitic (10% da nota da proba).

Poderanse usar dicionarios.

### **Bibliografía. Fontes de información**

Esta é unha bibliografía básica que se completará durante as clases. Ademais, ao comezo do cuadrimestre indicárase a lectura obrigatoria, que quedará referida en Faitic.

#### **Dicionarios monolingües franceses**

REY, A. & DEBOVE, J. *Le nouveau petit Robert* (2 vols). 1996. Paris: Le Robert. *Le nouveau petit Robert 1* contine sólo entradas léxicas, y el vol. 2, nombres propios y geográficos.

*Larousse en ligne*. <<http://www.larousse.com/fr/dictionnaires>> . Dicionario monolingüe, y también español-francés

*Le Trésor de la Langue Française informatisé* <<http://atilf.atilf.fr/tlf.htm>>

### **Diccionarios monolingües españoles**

BUITRAGO JIMÉNEZ, A. 1995. *Diccionario de dichos y frases hechas*. Madrid: Espasa.

Clave. *Diccionario de Uso del Español Actual (SM)*. <<http://clave.librosvivos.net>>

*Diccionario Salamanca de la Lengua Española*. 1996. Madrid: Santillana.

*Gran Diccionario de la Lengua Española*. 1996. Barcelona: Larousse-Planeta.

*Gran Diccionario de sinónimos y antónimos de la lengua española*. 1997. Barcelona: Biblograf.

MOLINER, M. 2000. *Diccionario del Uso del Español* (edición revisada, 2 vols.). Madrid: Gredos.

R.A.E. *Diccionario de la Lengua Española*. 2002. (22ª ed.). Madrid: Espasa-Calpe. Versión en línea: <http://rae.es/rae.html>

SECO, M., ANDRÉS, O. & GARCÍA RAMOS. 1999. *Diccionario de uso del español actual* (2 vols.). Madrid: Aguilar.

### **Gramáticas españolas e libros de estilo**

GÓMEZ TORREGO, L. 1998. *Gramática didáctica del español*. Madrid: SM

□. 2000. *Ortografía de uso del español actual*. Madrid: SM

MARTÍNEZ DE SOUSA, 2000. *Manual de estilo de la lengua española*. Gijón: Trea.

### **Gramáticas francesas**

*Nouvelle Grammaire de la Sorbonne*. 1990. Hachette: Paris.

---

### **Recomendacións**

---

#### **Materias que se recomienda cursar simultáneamente**

Idioma 2, IV: Francés/V01G230V01406

---

#### **Materias que se recomienda ter cursado previamente**

Idioma 2, III: Francés/V01G230V01306

Traducción idioma 2, I: Francés-Español/V01G230V01412

Traducción idioma 2, II: Francés-Español/V01G230V01509

---

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Tradución idioma 2, III: Alemán-Galego**

Materia	Tradución idioma 2, III: Alemán- Galego			
Código	V01G230V01613			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	2c
Lingua impartición	Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Garrido Rodríguez, Carlos			
Profesorado	Garrido Rodríguez, Carlos			
Correo-e	cgarrido@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Teoría e práctica da tradución directa na combinación lingüística alemán-galego, focalizada na traslación de textos destinados à socialización do coñecemento técnico-científico.			

**Competencias de titulación**

Código	
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
A14	Dominio de ferramentas informáticas
A17	Capacidade de tomar decisións
A22	Destrezas de tradución
A28	Posuír unha gran competencia sociolingüística
B2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
B5	Coñecementos de informática aplicada
B6	Capacidade de xestión da información
B7	Toma de decisións
B8	Compromiso ético e deontolóxico
B12	Traballo en equipo
B15	Aprendizaxe autónoma
B16	Adaptación a novas situacións
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica

**Competencias de materia**

Resultados de aprendizaxe	Competencias	
Aprofundar o coñecemento das dúas linguas de traballo, alemán (Idioma II) e galego (Lingua I), sobre todo nos niveis lexical, morfosintático e textual. Adquirir noções sobre a comunicación especializada, as súas esferas funcionais e os seus registos, e, nomeadamente, sobre os textos destinados à socialización do coñecemento técnico-científico e a súa relevancia para a tradución alemán-galego. Conocer os aspectos contrastivos e tradutivos que dim respeito aos géneros textuais e às discordancias interculturais na tradución dos textos destinados à socialización do coñecemento técnico-científico.	A3 A4	B2 B22
Ser-se capaz de habilitar autónoma e eficazmente, do modo mais natural e económico, o léxico e a morfosintaxe típicos das linguas especializadas (técnico-científicas) em idioma galego, o que requer o desenvolvemento de destrezas de lectura e exploración de textos especializados redigidos em luso-brasileiro.	A3 A4 A5 A8 A14 A17	B7 B15 B22
Ser-se capaz de reconecer no texto-fonte composto em alemán, e em relação à língua e à comunidade sociocultural galegas, as estruturas lexicais e morfosintáticas e os traços textuais e culturais que, no quadro da correspondente tradución instrumental, se revelarán críticos ou problemáticos.	A2 A3 A4 A17 A28	B12 B15 B16 B22

Ser-se capaz, autónoma e eficazmente, de detetar e analizar problemas tradutivos e de aplicar as pertinentes estratégias tradutivas no quadro da traduçom instrumental para galego de textos compostos em alemám pertencentes aos diversos (sub)géneros textuais técnico-científicos destinados ao ensino, à divulgaçom e à instruçom prática vinculada à comercializaçom de produtos.	A3 A4 A17 A22	B7 B12
Ser-se capaz de utilizar com proveito as diversas fontes de informaçom e ferramentas de trabalho de que hoje dispom o tradutor profissional, tanto as tradicionais como as enquadradas nas TIC.	A3 A4 A5 A8 A14 A17	B5 B6 B7
Fomentar a curiosidade intelectual e o espírito crítico em relaçom ao uso das línguas, bem como desenvolver um conceito profissional da atividade tradutiva, conforme o qual o tradutor age como mediador cultural orientado por princípios deontológicos e de qualidade.	A4 A9 A28	B8 B12 B22

## Contidos

Tema	
Fundamentos da traduçom entre alemám e galego de textos destinados à socializaçom do conhecimento técnico-científico	Conceito de socializaçom do conhecimento técnico-científico e relevância dos correspondentes (sub)géneros textuais para a traduçom alemám-galego. Habilitaçom em galego das línguas especializadas técnico-científicas. Identificaçom, caracterizaçom e classificaçom dos (sub)géneros textuais destinados à socializaçom do conhecimento técnico-científico. Tipologia da traduçom: a traduçom instrumental e comunicativa. Modificaçoms substanciais na traduçom comunicativa e tratamento tradutivo das discordâncias interculturais. Ferramentas de trabalho e documentaçom do tradutor.
Análise contrastiva e tradutiva dos caracteres essenciais dos textos alemáns destinados à socializaçom do conhecimento técnico-científico	Constituiçom das unidades lexicais de especialidade. Sintagmas nominais complexos. Restritividade da modificaçom nominal. Verbos modais. Aspectos da coesom textual.
Análise dos problemas e das estratégias da traduçom de textos alemáns destinados à socializaçom do conhecimento técnico-científico	Caraterísticas dos (sub)géneros □(artigo de enciclopédia□, □manual de instruçoms de utilizaçom de produto da técnica (de uso geral)□, □bula de medicamento□, □artigo de divulgaçom□, □livro de divulgaçom□ e □livro de texto□ em alemám e em galego. Problemas e estratégias de traduçom.

## Planificaci3n

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	2	4
Sesi3n maxistral	10	20	30
Resoluci3n de problemas e/ou exercicios	2	4	6
Estudo de casos/análises de situaci3ns	32	64	96
Traballos tutelados	2	12	14

\*Os datos que aparecen na táboa de planificaci3n son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

## Metodoloxía docente

	Descrici3n
Actividades introdutorias	Tomada de contacto com o alunado e apresentaçom da disciplina.
Sesi3n maxistral	Apresentaçom dos temas teóricos do programa.
Resoluci3n de problemas e/ou exercicios	Análise e resoluçom coletiva de exercicios que visam desenvolver no alunado competência expressiva e destrezas metodológicas.
Estudo de casos/análises de situaci3ns	Apresentaçom e análise de casos ou situaçoms mais habituais na prática profissional mediante a realizaçom de encomendas de traduçom individuais.
Traballos tutelados	Realizaçom e exposiçom pública por parte de equipas integradas por vários alunos de um trabalho consistente na traduçom comentada de um artigo de divulgaçom técnico-científica.

## Atenci3n personalizada

Metodoloxías	Descrici3n
Sesi3n maxistral	Mediante consultas realizadas ao docente da disciplina (de modo presencial, durante o seu horário de atendimento na FFT, ou através do correio-e). A finalidade deste atendimento personalizado é assessorar os alunos sobre a realizaçom das atividades do curso (exercicios, encomendas de traduçom, trabalho em equipa).

Traballos tutelados	Mediante consultas realizadas ao docente da disciplina (de modo presencial, durante o seu horario de atendimento na FFT, ou através do correo-e). A finalidade deste atendimento personalizado é assessorar os alunos sobre a realización das actividades do curso (exercicios, encomendas de tradución, traballo en equipo).
Estudo de casos/análises de situacións	Mediante consultas realizadas ao docente da disciplina (de modo presencial, durante o seu horario de atendimento na FFT, ou através do correo-e). A finalidade deste atendimento personalizado é assessorar os alunos sobre a realización das actividades do curso (exercicios, encomendas de tradución, traballo en equipo).
Resolución de problemas e/ou exercicios	Mediante consultas realizadas ao docente da disciplina (de modo presencial, durante o seu horario de atendimento na FFT, ou através do correo-e). A finalidade deste atendimento personalizado é assessorar os alunos sobre a realización das actividades do curso (exercicios, encomendas de tradución, traballo en equipo).

## Avaliación

	Descrición	Cualificación
Estudo de casos/análises de situacións		70
	Realización de modo autónomo e individual de dúas encomendas de tradución, as cales visan reproducir as condicións da práctica profesional.	
Traballos tutelados		30
	Elaboración en equipo e exposición pública de un traballo consistente na tradución comentada de un artigo de divulgación técnico-científica.	

## Outros comentarios sobre a Avaliación

A presente disciplina pode cursar-se, na primeira convocatoria anual, en regime de *avaliación continua* (em que se valorizará fundamentalmente a adquisición de competencia tradutiva e a participación regular e activa nas aulas) ou de *avaliación final* (exame único). No entanto, na convocatoria de julho só é posible o regime de avaliación final (exame oficial).

Na primeira convocatoria anual, enténdese que un alumno opta polo regime de avaliación continua (o máis recomendábel nesta disciplina!) cando realiza algunha das actividades da avaliación continua (encomendas de tradución individuais, traballo en equipo). Para superar a avaliación continua, o alumno deberá atingir, no mínimo, unha frecuencia de aulas de c. 80% e obter o aprobado na media aritmética ponderada das clasificacións nas dúas encomendas de tradución individuais (cada unha, 35% da clasificación global) e no traballo en equipo (30%); non obstante, no caso de a media aritmética das clasificacións nas dúas encomendas de tradución individuais ser inferior a 4,9 puntos, a clasificación global será, no máximo, de 4,9 puntos. Os alumnos que non superarem a avaliación continua mediante as actividades referidas deberán realizar o *exame oficial da convocatoria de julho* (de cuxa parte teórica ficarán eximidos no caso de terem presentado, no correspondente ano letivo, un traballo en equipo satisfactorio, con clasificación de 5,0 puntos ou superior) ou acolleremse aos regimes de avaliación de sucesivas convocatorias. (A primeira encomenda de tradución individual será lanzada durante a primeira semana letiva de abril, a segunda encomenda de tradución individual será lanzada no 30 de abril [con entrega da tradución a 7 de maio] e o traballo en equipo será exposto e entregado a 19 de maio).

O *exame oficial* da disciplina (convocatorias de primavera [30 de abril, 11-13 h, sala C4B da FFT] e julho [data, hora e lugar establecidos polo Decanato]) consta de unha *parte práctica*, para cuxa realización o alumno deberá comparecer provido de un computador portátil con ligazón á internet, que consiste na tradución para galego de un texto redigido en alemán destinado á socialización do coñecemento técnico-científico, e [se o alumno non estiver isento por ter presentado no mesmo ano traballo en equipo satisfactorio (v. *supra*)] de unha *parte teórica* a redigir en galego (35% da clasificación nunha media aritmética ponderada).

## Bibliografía. Fontes de información

AA.VV. 2009 (2.ª ed.). *Dicionário de Alemão-Português*. Série «Dicionários Editora». Porto Editora. Porto. [tb. versom simplificada accesível em [www.infopedia.pt](http://www.infopedia.pt)]

HOEPNER, Lutz e Lutz FRANZKE. 1996. *Elsevier's Dictionary of Science and Technology. German-Portuguese*. Elsevier. Amsterdám.

- - -

CASTELL, Andreu. 2011 (2.ª ed.). *Gramática de la lengua alemana*. Editorial Idiomas/Hueber. Madrid.



Comissom Lingüística da Asociación Galega da Língua. 2012. *O Modelo Lexical Galego. Fundamentos da Codificación Lexical do Galego-Portugués da Galiza*. Através Editora. Santiago de Compostela.

GARRIDO, Carlos e Carles RIERA. 2011 (2.ª ed.). *Manual de Galego Científico. Orientacións Lingüísticas*. Através Editora. Santiago de Compostela.

GAMERO, Silvia. 2001. *La traducción de textos técnicos. Descripción y análisis de textos (alemán-español)*. Ariel. Barcelona.

GÖPFERICH, Susanne. 1995. *Textsorten in Naturwissenschaften und Technik. Pragmatische Typologie - Kontrastierung - Translation*. Gunter Narr. Tübinga.

STOLZE, Radegundis. 1999. *Die Fachübersetzung. Eine Einführung*. Gunter Narr Verlag. Tübinga.

FREIXEIRO MATO, Xosé Ramón. 2009. *Lingua de Calidade. Vinte Reflexións e Unha Proposta Esperanzada para un Galego con Futuro*. Edicións Xerais de Galicia. Vigo.

GARRIDO, Carlos e Carles RIERA. 2011. «Dúvidas e interferências lexicossemánticas». Em C. Garrido e C. Riera: *Manual de Galego Científico. Orientacións Lingüísticas* (2.ª ed.): 301-340 (cap. 30). Através Editora. Santiago de Compostela.

---

## **Recomendacións**

---

### **Materias que se recomenda ter cursado previamente**

---

Tradución idioma 2, II: Alemán-Galego/V01G230V01510

---

### **Outros comentarios**

---

Recomenda-se frecuentar todas as cadeiras da combinación lingüística alemán-galego.

---

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Tradución idioma 2, III: Alemán-Español**

Materia	Tradución idioma 2, III: Alemán- Español			
Código	V01G230V01614			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	2c
Lingua impartición	Alemán Castelán			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Parada Diéguez, Arturo			
Profesorado	Götz , Kathleen Parada Diéguez, Arturo			
Correo-e	aparada@uvigo.es			
Web	<a href="http://webs.uvigo.es/aparada">http://webs.uvigo.es/aparada</a>			
Descrición xeral	Reforzarse o alumnado na tradución de textos xerais na combinación lingüística alemán-galego facendo fincapé nos aspectos estilístico contrastivos das dúas linguas e diferentes culturas. Incluírse unha introdución ás linguaxes de especialización.			

**Competencias de titulación**

Código	
A1	Dominio de linguas estranxeiras
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
A14	Dominio de ferramentas informáticas
A15	Dominio das técnicas de edición, maquetación e revisión e corrección específicas dos textos traducidos
A17	Capacidade de tomar decisións
A21	Rigor e seriedade no traballo
A28	Posuír unha gran competencia sociolingüística
B1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
B2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
B4	Resolución de problemas
B5	Coñecementos de informática aplicada
B6	Capacidade de xestión da información
B7	Toma de decisións
B8	Compromiso ético e deontolóxico
B9	Razoamento crítico
B10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
B14	Motivación pola calidade
B15	Aprendizaxe autónoma
B16	Adaptación a novas situacións
B17	Comprensión doutras culturas e costumes
B18	Creatividade
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
B23	Capacidade de traballo individual

**Competencias de materia**

Resultados de aprendizaxe	Competencias	
(*) O estudante debe adquirir conciencia de que traballa con ámbitos culturais diversos nos que a *enculturación (socialización) dá lugar a comunicacións marcadas en consonancia con eses ámbitos. O estudante debe coñecer as ferramentas esenciais para a tradución alemán-español.	A1	B1
	A2	B2
	A4	B9
		B10
(*)El estudiante debe conocer desde un enfoque lingüístico-contrastivo las principales diferencias entre el alemán y el español y poner adecuadamente en práctica estos conocimientos.	A1	B1
	A3	B2
	A4	B9
		B14
		B22

Competencias contrastivas: dominar os elementos de discrepancia morfosintáctica; dominar as diferenzas estilísticas entre ambas as linguas, cunha iniciación a este tipo de diferenzas nas linguaxes de especialidade; dominar as diferenzas dos mecanismos de coherencia e cohesión na construción textual nas dúas linguas, traballando particularmente co concepto de xénero textual; coñecer as diverxencias e coincidencias das culturas.	A1	B1
	A2	B2
	A3	B4
	A4	B7
	A8	B9
	A9	B10
	A14	B14
	A17	B15
		B17
		B18
Competencias textuais: desenvolver a capacidade para traducir textos instrutivos, argumentativos e expositivos: descritivo, narrativo, expositivo-conceptual (p. ex., manuais, ensaios, ciencias humanas).	A1	B1
	A2	B2
	A3	B4
	A4	B5
	A8	B7
	A14	B9
	A15	B10
	A17	B14
	A28	B15
		B17
	B18	
	B22	
	B23	
Competencias profesionais: coñecer o mercado da tradución para a combinación lingüística alemán-español; desenvolver un autoconcepto de tradutor/a profesional e da súa autoestima; desenvolver a capacidade de tomar decisións; fomentar o dominio dos diferentes aspectos das relacións interpersoais con clientes, iniciadores, destinatarios e informadores; desenvolver a capacidade para detectar as fallas de redacción e tradución propias e superalas.	A1	B1
	A2	B2
	A3	B4
	A4	B6
	A17	B7
	A21	B8
	A28	B15
		B16
	B17	

## Contidos

Tema	
1. Introducción: cuestións xerais da tradución alemán-español	1.1 Cultura e lingua: cuestións básicas en relación coa tradución alemán-español 1.2 Ferramentas esenciais para a tradución alemán-español
2. Lingüística contrastiva alemán-español	2.1. Diferenzas sintáctico-morfolóxicas principais entre alemán-español desde un punto de vista tradutolóxico
3. A tradución como función	3.1 Os textos e os seus propósitos en consideración dos destinatarios
4. Problemas de transferencia cultural	4.1 O texto como cultura, a cultura nos textos

## Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Resolución de problemas e/ou exercicios	8	16	24
Traballos de aula	8	16	24
Metodoloxías integradas	2	4	6
Traballos tutelados	6	24	30
Actividades introdutorias	6	6	12
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	6	12	18
Resolución de problemas e/ou exercicios	6	12	18
Estudo de casos/análise de situacións	6	12	18

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

## Metodoloxía docente

	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios	Exercicios de tradución baseados en casos prácticos e, na medida do posible, reais. Análise de dificultades e propostas de resolución. Contraste de metodoloxías.
Traballos de aula	Fundamentalmente, práctica de traballo en equipo e posta en común.

Metodoloxías integradas Este será un dos eixos principais do curso; os estudantes recibirán unha lista de tarefas que haberán de resolver aplicando diversos enfoques e metodoloxías.

Traballos tutelados Los estudiantes realizarán uno o varios encargos de traducción. Contarán con asesoramiento individualizado por parte del profesor.

Actividades introductorias Presentación de bibliografía e ferramentas; aspectos culturais.

### Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios	Diversos aspectos do programa da materia requiren de explicacións, guía e control por parte do docente. Fixaranse os horarios de atención correspondentes. No curso 2014-2015, o profesor Arturo Parada impartirá unicamente un mes nesta materia, quedando o apartado da mesma por determinar.
Traballos de aula	Diversos aspectos do programa da materia requiren de explicacións, guía e control por parte do docente. Fixaranse os horarios de atención correspondentes. No curso 2014-2015, o profesor Arturo Parada impartirá unicamente un mes nesta materia, quedando o apartado da mesma por determinar.
Traballos tutelados	Diversos aspectos do programa da materia requiren de explicacións, guía e control por parte do docente. Fixaranse os horarios de atención correspondentes. No curso 2014-2015, o profesor Arturo Parada impartirá unicamente un mes nesta materia, quedando o apartado da mesma por determinar.
Probas	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios	Diversos aspectos do programa da materia requiren de explicacións, guía e control por parte do docente. Fixaranse os horarios de atención correspondentes. No curso 2014-2015, o profesor Arturo Parada impartirá unicamente un mes nesta materia, quedando o apartado da mesma por determinar.
Estudo de casos/análise de situacións	Diversos aspectos do programa da materia requiren de explicacións, guía e control por parte do docente. Fixaranse os horarios de atención correspondentes. No curso 2014-2015, o profesor Arturo Parada impartirá unicamente un mes nesta materia, quedando o apartado da mesma por determinar.

### Avaliación

	Descrición	Cualificación
Resolución de problemas e/ou exercicios	O estudante ha de realizar de forma regular as tarefas encomendadas.	10
Metodoloxías integradas	O estudante realizará, preferentemente en grupo, unha tarefa de entre as que se darán a escoller a principios de curso.	10
Traballos tutelados	Encargo(s) de tradución e/ou tarefa semellante.	10
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Tradución dun texto, de entre 300 e 400 palabras, e adaptación, paráfrase, reelaboración doutro texto. Pódese utilizar un computador para realizar o exame e calquera programas, excepto os de tradución automática. O exame realizarase o penúltimo día de clases.	70

### Outros comentarios sobre a Avaliación

As clases de tradución non son clases de idiomas; o estudante ha de procurar alcanzar, pois, pola súa conta os coñecementos de alemán e español necesarios e adecuados á materia. Non se admiten faltas de ortografía - entre as que se contan os erros de acentuación -, anacolutos nin faltas de concordancia sintáctico-morfolóxicas. Os estudantes de intercambio Erasmus realizarán a principio de curso unha proba de nivel; corrixida esta, faráselles a recomendación correspondente.

En ocasións constatouse unha diferenza significativa entre o rendemento en clase e a calidade dos encargos de tradución. En casos como estes, o docente se reserva a potestade de realizar as comprobacións que conveñan.

Como é sabido, aqueles estudantes que opten pola avaliación continua han de asistir nun oitenta por cento ás clases. Os que prefiran presentarse unicamente ao exame final han de comunicalo, por escrito, a principio de curso. O exame realizarase na convocatoria de xuño no penúltimo día de clase, 28 de abril; a data de xullo será a establecida pola Facultade. A avaliación será continua máis un exame ao final do cuadrimestre. Se algún estudante non pode, por forza maior, participar na avaliación continua poderá presentarse a un único exame ao final do cuadrimestre. A aqueles estudantes que opten pola avaliación continua respectaráselles as cualificacións parciais, isto é, aquelas que non son resultado do exame final.

No exame está permitido utilizar calquera obras de consulta en papel e un computador, con libre acceso a calquera páxinas de internet, excepto ás de tradución automática (google translator e semellantes).

Non está permitido plaxiar nin copiar.

---

**Bibliografía. Fontes de información**

---

Kittel, Harald, et. al., **Übersetzung : ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung**, Berlin,  
Hans G. Hönl, Paul Kussmaul, **Strategie der Übersetzung : ein Lehr- und Arbeitsbuch**, Tübingen : Gunter Narr,  
Elena García, Pilar, **El Traductor y el texto : curso básico de traducción general (alemán-español)**, Barcelona, Ariel,  
Pilar Elena, Carlos Fortea y Silvia Roiss (eds.), **STIAL [Recurso electrónico] : II Simposio de la traducción-  
interpretación del-~~al~~ alemán**, Salamanca, Universidad,  
Nelson Cartagena und Hans-Martin Gauger, **Vergleichende Grammatik Spanisch-Deutsch**, Mannheim : Dudenverlag,  
Harald Kittel, **Geschichte, system, literarische übersetzung**, Berlin : Erich Schmidt,  
Kaufmann, S.; Rohrmann, L.; Szablewski-Cavus, P., **Orientierungskurs Deutschland**, Langenscheidt,

---

**Lectura obrigatoria:**

VV. AA. (2011): *Orientierungskurs Deutschland*. Langenscheidt.

**Avaliación das lecturas:**

Alumnado de avaliación continua: na aula traballarase co texto da lectura obrigatoria, polo que non se avaliará especificamente. Entregarase na clase bibliografía complementaria.

Alumnado de avaliación única: incluírase unha pregunta no exame a respecto da lectura (vid. "Avaliación").

---

**Recomendacións**

---

**Materias que se recomenda cursar simultaneamente**

Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución/V01G230V01621

---

**Materias que se recomenda ter cursado previamente**

Ferramentas para a tradución e a interpretación I: Informática/V01G230V01109

Tradución idioma 2, II: Alemán-Español/V01G230V01511

---

**Outros comentarios**

Para poder cursar con aproveitamento esta materia, é recomendable ter acadado o nivel B2 en alemán.

---

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Tradución idioma 2, III: Portugués-Galego**

Materia	Tradución idioma 2, III: Portugués- Galego			
Código	V01G230V01615			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	2c
Lingua impartición	Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Dasilva Fernández, Xosé Manuel			
Profesorado	Dasilva Fernández, Xosé Manuel			
Correo-e	jdasilva@uvigo.es			
Web				
Descrición	Perfeccionamento da práctica da tradución na correspondente combinación lingüística. xeral			

**Competencias de titulación**

Código	
A1	Dominio de linguas estranxeiras
A3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
A6	Utilización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación
A7	Dominio de técnicas de tradución asistida/localización
A9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
A10	Capacidade de traballo en equipo
A11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
A13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpressión
A15	Dominio das técnicas de edición, maquetación e revisión e corrección específicas dos textos traducidos
A16	Capacidade de deseñar, organizar o traballo e xerir e coordinar proxectos
A17	Capacidade de tomar decisións
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A19	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
A20	Facilidade para as relacións humanas
A21	Rigor e seriedade no traballo
A22	Destrezas de tradución
B1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
B3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
B6	Capacidade de xestión da información
B7	Toma de decisións
B9	Razoamento crítico
B11	Habilidades nas relacións interpersoais
B12	Traballo en equipo
B15	Aprendizaxe autónoma
B16	Adaptación a novas situacións

**Competencias de materia**

Resultados de aprendizaxe	Competencias	
Determinar as dificultades da actividade tradutora, razoando en cada caso a escolla da estratexia máis adecuada e dos procedementos técnicos máis axeitados.	A7 A13 A18	B6 B7 B9
Elaborar textos de chegada que respondan ás características normativas da lingua de chegada, obviando os perigos habituais na práctica da tradución entre linguas próximas.	A3 A4 A17 A21 A22	
Adquirir familiaridade no manexo de materiais instrumentais de diferente natureza.	A5 A6 A7	B1 B3

Mostrar as capacidades particulares que debe posuír a persoa que desenvolve as súas tarefas no mercado propio do ámbito no que insire a lingua de chegada.	A1 A9 A10	
Exhibir autonomía co obxecto de levar a cabo encargas de tradución consonte as pautas máis comúns no mercado profesional.	A9 A10 A11 A15 A16 A17 A18 A19 A20 A21	B9 B11 B12 B15 B16

## Contidos

Tema	
Especificidades avanzadas das linguas implicadas na combinación de traballo.	O mercado de traballo. Tipos de encargas. Ferramentas específicas.
Realización de tarefas de transferencia lingüística e cultural que respondan á diversidade do espazo lusófono.	As variedades da expresión lusófona. As marcas culturais na esfera lusófona.
Prácticas de tradución con textos que presentan trazos de especialización a nivel medio.	Ámbitos de especialización. A relevancia dos tecnolectos. Peculiaridades ortotipográficas.

## Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	4	16	20
Resolución de problemas e/ou exercicios	22	42	64
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	22	44	66

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

## Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Actividades de carácter preliminar para tomar contacto coas características da materia.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Resolución en grupo ou individualmente de exercicios, con orientación docente presencial.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Resolución individualmente de exercicios, con orientación tutelada do docente.

## Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Actividades introdutorias	Actividades introdutorias: Analizaranse as características do alumnado a nivel individual e como grupo. Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma: Os exercicios propostos levaranse a cabo de xeito flexible a partir da comunicación fluída entre o docente e o alumnado, tendo en conta de forma especial o número reducido de persoas nesta materia.
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Actividades introdutorias: Analizaranse as características do alumnado a nivel individual e como grupo. Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma: Os exercicios propostos levaranse a cabo de xeito flexible a partir da comunicación fluída entre o docente e o alumnado, tendo en conta de forma especial o número reducido de persoas nesta materia.

## Avaliación

	Descrición	Cualificación
Resolución de problemas e/ou exercicios	Realización de actividades sobre os contidos da materia que reproducen as características do labor profesional. Tales actividades, de carácter acumulativo, estarán distribuídas de xeito sucesivo ao longo do período docente. Efectuarase unha proba presencial final por parte de cada docente relativa a esas actividades.	60

---

### Outros comentarios sobre a Avaliación

---

Con relación á nota total da materia, e consonte a carga lectiva asignada, o profesor Dasilva Fernández responsabilizarase de cualificar sobre 7 puntos e a profesora Domínguez Araújo sobre 3 puntos.

Establécense dous sistemas de avaliación.

O primeiro sistema de avaliación, de natureza continua, esixe un mínimo de asistencia do 80% ás sesións presenciais de cada un dos dous docentes. Tal sistema de avaliación baséase na realización de dúas probas presenciais vinculadas ás actividades abordadas nas sesións e tres tarefas presenciais.

O profesor Dasilva Fernández encargárase de unha proba presencial e dúas tarefas presenciais (agás, neste último caso, que se concerte co alumnado outra opción). Por unha banda, a proba presencial representa 4 puntos da nota final. A devandita proba presencial, que se ha facer o día 20 de abril de 2015, consiste en exercicios de pretradución e/ou tradución sobre textos vistos nas sesións de traballo, sen posibilidade de utilizar por tal motivo material auxiliar. Por outra banda, as dúas tarefas presenciais representan cada unha delas 1,5 puntos da nota final.

A profesora Domínguez Araújo encargárase de unha proba presencial e unha tarefa presencial (agás, neste último caso, que se concerte co alumnado outra opción). Por unha banda, a proba presencial representa 2 puntos da nota final. A devandita proba presencial, que se ha facer o día 24 de abril de 2015, consiste en exercicios de pretradución e/ou tradución. Por outra banda, a tarefa presencial representa 1 punto da nota final.

O segundo sistema de avaliación, destinado ao alumnado que non asiste de xeito frecuente para a convocatoria da primeira edición de actas e tamén para a convocatoria da segunda edición de actas, é unha proba única de pretradución e/ou tradución por cada docente referida aos contidos do programa, con posibilidade de utilizar exclusivamente materiais lexicográficos en formato papel. A data da convocatoria da primeira edición de actas é o día 20 de abril de 2015 no caso da proba do profesor Dasilva Fernández e o día 24 de abril de 2015 no caso da proba da profesora Domínguez Araújo, mentres que a data da convocatoria da segunda edición de actas será fixada polo Decanato.

A copia ou plaxio nas tarefas e/ou na proba terá como consecuencia unha valoración final negativa.

O profesor Dasilva Fernández impartirá os seguintes temas contemplados coma contidos da materia: Especificidades avanzadas das linguas implicadas na combinación de traballo; Realización de tarefas de transferencia lingüística e cultural que respondan á diversidade do espazo lusófono. A profesora Domínguez Araújo impartirá o seguinte tema contemplado coma contidos da materia: Prácticas de tradución con textos que presentan trazos de especialización a nivel medio.

---

### Bibliografía. Fontes de información

---

H. Gonçalves Barbosa, **Procedimentos técnicos da tradución (Uma nova proposta)**, Campinas-São Paulo, Pontes Editores,

Instituto Antônio Houaiss, **Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa**, Rio de Janeiro, Editora Objetiva,

César Barros Leal, **Dicionário de Falsos Amigos**, Fortaleza, Banco do Nordeste do Brasil,

Folha de São Paulo, **Novo Manual de Redação**, São Paulo, Folha de São Paulo,

Real Academia Galega, **Dicionario da Real Academia Galega**, A Coruña, RAG,

---

---

### Recomendacións

---

#### Materias que se recomenda ter cursado previamente

---

Idioma moderno: Idioma 2, I: Portugués/V01G230V01108

Idioma moderno: Idioma 2, II: Portugués/V01G230V01208

Idioma 2, III: Portugués/V01G230V01308

Idioma 2, IV: Portugués/V01G230V01408

Tradución idioma 2, I: Portugués-Galego/V01G230V01415

Tradución idioma 2, II: Portugués-Galego/V01G230V01512

---

#### Outros comentarios

---

A materia supón un grao de desenvolvemento superior con respecto ás materias Tradución idioma 2, I: Portugués-Galego e Tradución idioma 2, II: Portugués-Galego, polo cal se considera básico ter nestas unha nota positiva para poder superala.

---



<b>DATOS IDENTIFICATIVOS</b>				
<b>Tradución idioma 2, III: Portugués-Español</b>				
Materia	Tradución idioma 2, III: Portugués-Español			
Código	V01G230V01616			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	2c
Lingua impartición	Castelán Outros			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Ferreiro Vázquez, Óscar			
Profesorado	Ferreiro Vázquez, Óscar			
Correo-e	oferreiro@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Iniciação à prática da tradução na combinação linguística Português-Espanhol, na sequência das matérias Tradución Idioma II, 1 e 2			

<b>Competencias de titulación</b>	
Código	
A9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
A10	Capacidade de traballo en equipo
A16	Capacidade de deseñar, organizar o traballo e xerir e coordinar proxectos
A17	Capacidade de tomar decisións
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A19	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
A21	Rigor e seriedade no traballo
A22	Destrezas de tradución
A27	Capacidade de razoamento crítico
B3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
B7	Toma de decisións
B12	Traballo en equipo
B14	Motivación pola calidade
B15	Aprendizaxe autónoma
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica

<b>Competencias de materia</b>		
Resultados de aprendizaxe	Competencias	
Conhecer os padrões de qualidade estabelecidos pelos organismos competentes. Produzir textos traduzidos na Língua I (Espanhol) e ser capazes de respeitá-los.	A17 A18 A21 A27	B7 B14 B22
Interiorizar o papel da pessoa que traduz como mediadora cultural, cujo desempenho reflete os padrões profissionais e deontológicos do sector	A22 A27	B14
Conseguir idealizar projetos de tradução, participar neles eficazmente e inserir o próprio trabalho em projetos já criados.	A9 A10 A16 A19	B3 B12 B15

<b>Contidos</b>	
Tema	
Noções de revisão e controlo de qualidade para a combinação Português-Espanhol	Recomendações, normas técnicas e critérios de qualidade aplicáveis para a prática da tradução na combinação em causa.
A inserção profissional para a prática da combinação PT-ES	Indicações globais para a inserção em diversos perfis profissionais definidos por organismos e instituições. Gestão e optimização do desempenho.
Gestão de projetos na combinação PT-ES	Apresentação de diversos perfis profissionais em projetos alargados de tradução PT-ES. Gestão global e participação individual no fluxo de trabalho.

<b>Planificación</b>			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais

Actividades introdutorias	3	12	15
Estudo de casos/análises de situacións	15	30	45
Resolución de problemas e/ou exercicios	15	30	45
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	15	30	45

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

### Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Actividades preliminares, para a tomada de contacto com o alunado e a presentación da matéria
Estudo de casos/análises de situacións	Apresentação e análise de casos/situações mais habituais na prática profissional
Resolución de problemas e/ou exercicios	Resolução colectiva de casos/situações mais habituais na prática profissional, com orientação docente presencial
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Resolução individual de casos/situações mais habituais na prática profissional, com orientação docente, a visar a autonomia pessoal

### Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Nas actividades introdutórias: tomada de contacto com o alunado, para avaliar as características individuais e da turma. Na resolução de problemas/exercicios de modo autónomo, acompanhamento do alunado na resolução de encomendas que visam reproduzir a prática profissional, de que depende a avaliação global.
Actividades introdutorias	Nas actividades introdutórias: tomada de contacto com o alunado, para avaliar as características individuais e da turma. Na resolução de problemas/exercicios de modo autónomo, acompanhamento do alunado na resolução de encomendas que visam reproduzir a prática profissional, de que depende a avaliação global.

### Avaliación

	Descrición	Cualificación
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Resolução, de modo autónomo, de três encomendas, a visar reproduzir as condições da prática profissional. As provas, de carácter acumulativo, estão distribuídas no período de docência e supõem um aumento progressivo da complexidade. O valor atribuído a cada uma delas é de 25%. 50% do valor da última, que será presencial na última semana de docência.	100

### Outros comentarios sobre a Avaliación

Obs. 1. As provas, de carácter acumulativo, estão distribuídas no período de docência e supõem um aumento progressivo da complexidade. Da resolução correcta fazem parte: a elaboração autónoma (orientada pelo pessoal docente), a entrega e a revisão individualizada no horário de atendimento habilitado.

Obs. 2. A apresentação das três encomendas é condição imprescindível para superar a matéria em primeira edição das atas. Em segunda edição das atas (julho) existe a possibilidade de combinar com o pessoal docente responsável pela cadeira a entrega das encomendas em falta. A frequência das sessões presenciais considera-se obrigatória (80%), mas pode ser dispensada, se houver uma presença suficiente nos atendimentos e as encomendas forem entregues nas condições adequadas.

Obs. 3. A qualificação das encomendas tem carácter acumulativo e global. Visa-se obter uma proficiência final global na prática básica da tradução na combinação linguística PT-ES, a que correspondem o valor de 100% com que se avalia o facto de ter atingido as competências da disciplina. É o grau de excelência que determina as qualificações concretas. O grau de excelência depende de parâmetros como a pontualidade na entrega da encomenda, a eficácia e correção na gestão dela, e a capacidade de argumentar os resultados.

Obs.4. Existe a possibilidade de concorrer a uma prova única final de avaliação conjunta de todas as competências próprias da matéria, embora não se recomende para esta matéria, dado o carácter acumulativo dela. A prova de avaliação única terá lugar o 7 de Maio.

### Bibliografía. Fontes de información

Torres Hostench, O, **Programa de formació per a la inserció laboral dels postgraduats en traducció**, <http://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/5268/oth1de1.pdf?sequence=1>,

**Tradbase. Bibliografia portuguesa sobre Estudos de Tradução**, <http://tradbase.comparatistas.edu.pt/>,

Carvalho Homen, Rui (coord), **I Jornadas de Tradução - Traduzir e Interpretar da Formação à Profissão**, Porto: Instituto Superior de Assistentes e Intérpretes, 1996,

**Norma UNE EN-15038:2006**,

Instituto Português da Qualidade - Biblioteca Nacional de Portugal, **Normas Portuguesas de Documentação e Informação CT 7**, Lisboa: Instituto Português da Qualidade - Biblioteca Nacional de Portugal, 2010,

Academia das Ciências de Lisboa (2001). *Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea*. Lisboa: Verbo.

1. Díaz Ferrero, Ana M.<sup>a</sup> (2013). *Falsos amigos Português-Español*. Lisboa: Lidel
2. Marzano, Fabio (2001). *Dicionário Espanhol-Português de Falsas Semelhanças*. Rio de Janeiro: Campus

### **Dicionários eletrónicos e em liña:**

*Dicionário Aurélio Online*: <http://www.dicionariodoaurelio.com/>

*Léxico. Dicionário português online*: <http://www.lexico.pt/>

---

### **Recomendacións**

#### **Materias que continúan o temario**

Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Portugués-Español/V01G230V01946

Tradución especializada idioma 2: Científica-técnica: Portugués-Español/V01G230V01954

Tradución especializada idioma 2: Servizos culturais: Portugués-Español/V01G230V01938

---

#### **Materias que se recomenda ter cursado previamente**

Tradución idioma 2, I: Portugués-Español/V01G230V01416

Tradución Idioma 2, II: Portugués-Español/V01G230V01513

---

#### **Outros comentarios**

Recomenda-se frecuentar todas as cadeiras da combinación lingüística Portugués-Espanhol

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Galego**

Materia	Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Galego			
Código	V01G230V01617			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	2c
Lingua impartición				
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Baxter , Robert Neal			
Profesorado	Baxter , Robert Neal Gómez López, Elisa			
Correo-e	jstefanlari@yahoo.com			
Web	<a href="http://sites.google.com/site/nealsweb/">http://sites.google.com/site/nealsweb/</a>			
Descrición xeral	A materia constitúe o primeiro contacto do alumnado coa interpretación consecutiva e ten por obxectivo impartir un coñecemento e manexo das técnicas básicas necesarias para a interpretación consecutiva, apoiándose nos elementos teóricos necesarios para reforzar a práctica das mesmas. Ao nivel práctica, a materia pretende preparar o alumnado para realizar interpretacións consecutivas B-A partindo de exercicios centrados nos diferentes aspectos da interpretación consecutiva: coñecementos xerais sobre os contextos profesionais nos que se desenvolve a interpretación consecutiva e comportamentos axeitados por parte d@ intérprete; o comprensión e análise de textos e discursos alleos no idioma B; expresión e estruturación de discursos propios na lingua A; reforzamento da memoria a curto prazo; toma de notas. A orientación da materia é esencialmente práctica, deseñada para proporcionar un coñecemento das técnicas básicas requiridos para realizar unha interpretación consecutiva e para detectar potenciais especialistas na interpretación consecutiva.			

**Competencias de titulación**

Código			
A3	Dominio da lingua propia, escrita e oral		
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo		
A8	Destreza para a procura de información/documentación		
A9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais		
A12	Posuír unha ampla cultura		
A13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpressión		
A17	Capacidade de tomar decisións		
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica		
A20	Facilidade para as relacións humanas		
A21	Rigor e seriedade no traballo		
A22	Destrezas de tradución		
A25	Coñecementos de cultura xeral e civilización		
B1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia		
B4	Resolución de problemas		
B6	Capacidade de xestión da información		
B7	Toma de decisións		
B9	Razoamento crítico		
B12	Traballo en equipo		
B13	Traballo nun contexto internacional		
B14	Motivación pola calidade		
B16	Adaptación a novas situacións		
B18	Creatividade		
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica		

**Competencias de materia**

Resultados de aprendizaxe	Competencias		
Sentar as bases teóricas e metodolóxicas para a aprendizaxe das técnicas de interpretación consecutiva	A3	B1	
	A4		

Desenvolver as capacidades de comprensión, análise e produción de discurso oral nas linguas de traballo	A13 A17 A18	B6 B7 B9
Adquirir os coñecementos das técnicas básicas da interpretación consecutiva	A8 A12 A25	B4 B13
Desenvolver as habilidades de traballo en grupo	A20 A21	B12
Introducir as técnicas de busca documental e a elaboración de glosarios aplicados á interpretación	A8	B6 B16
Adquirir coñecementos sobre o mercado profesional da interpretación consecutiva nos seus diferentes ámbitos de traballo	A9	B14 B22
Proporcionar as ferramentas básicas para a xestión do discurso	A13 A17 A22	B7 B9 B18

## Contidos

Tema	
<p>Tema 1</p> <p>□ Fase inicial: introdución</p> <p>1. Repaso e consolidación dos obxectivos de aprendizaxe da materia de interpretación de enlace.</p> <p>2. Posta en valor da cultura xeral: asunción das lagoas de coñecemento e fomento da curiosidade.</p> <p>3. Introducción de obxectivos específicos da interpretación consecutiva: a interpretación consecutiva como técnica □natural□</p>	<p>1. Conseguir seguridade e confianza ao falar en público: superar o nerviosismo, eliminar xestos que interfiran na comunicación, utilizar a voz e a postura de maneira adecuada.</p> <p>2. Desenvolver a capacidade de anticipación: mobilización de coñecementos e preparación in situ</p> <p>3. Familiarizarse coas fórmulas e esquemas habituais dos discursos formais.</p> <p>4. Axustar o nivel do galego: utilizar un rexistro adecuado, eliminar marcas informais da lingua, mobilizar un léxico rico e variado.</p> <p>5. Ser conscientes do nivel necesario das linguas A e B: identificar posibles eivas e desenvolver estratexias para as superar.</p> <p>6. Aumentar a capacidade de escoita e análise, concentrarse na escoita, ordenar a mensaxe.</p> <p>7. Elaborar discursos propios na lingua A con fluidez e propiedade.</p>
<p>Tema 2</p> <p>□ Fase intermedia: fundamentos</p> <p>1. Desenvolvemento das competencias primordiais para realizar unha boa interpretación consecutiva.</p>	<p>1. Aumentar a capacidade de memoria a curto prazo: identificar os elementos que a desencadean, desenvolver a memoria visual e a memoria analítica.</p> <p>2. Consolidar as capacidades de escoita e análise: traballar con textos A-A</p> <p>3. Consolidar a capacidade de limitarse partindo da análise do texto de partida e tomando en consideración as limitacións lingüísticos existentes no momento de elaborar o texto de chegada: exercicios de interpretación consecutiva/síntese con textos A-C/D</p> <p>4. Partindo do anterior, exercicios de interpretación consecutiva/síntese con textos A-B e B-A sen toma de notas.</p> <p>4. Desenvolver a capacidade de resolución de problemas. Aceptar a imposibilidade da perfección da interpretación e do control sobre o discurso orixinal.</p> <p>5. Ter criterio para introducir a toma de notas durante a audición: aprender a seleccionar a información relevante.</p> <p>6. Reformular sinteticamente e con corrección na lingua B discursos producidos na lingua A.</p>
<p>Tema 3</p> <p>□ Fase avanzada</p> <p>1. Perfeccionamento das competencias primordiais para realizar unha boa interpretación consecutiva.</p> <p>2. Elementos teóricos básicos: a teoría dos esforzos.</p>	<p>1. Ser quen de reflexionar con criterio sobre os discursos e interpretacións propias e dos compañeiros.</p> <p>2. Introducción ao teoría de esforzos aplicada á interpretación consecutiva.</p> <p>3. Introducción á estratexia minimax e a necesidade de aplicar o principio da simplicidade como base para a interpretación consecutiva na fase da produción.</p> <p>4. Ser quen de detectar as eivas sobre o desempeño propio e de elaborar e aplicar un plan de traballo axeitado ás necesidades de aprendizaxe.</p> <p>5. Ter claro o que se entende por unha boa interpretación e ser quen de avaliar interpretacións propias e alleas.</p> <p>6. Aplicar os principios fundamentais da toma de notas á interpretación consecutiva partindo do proceso de escoita activa e análise previa. Experimentar distintas formas de toma de notas, escoller cando e como. Aprender a equilibrar a utilización das notas.</p> <p>7. Aumentar a rapidez de mobilización de recursos lingüísticos nas linguas A e B.</p> <p>8. Aprender a reducir a carga mnemónica para reorientar capital global de esforzos.</p>

#### Tema 4

□ Fase final: consolidación e perfeccionamento

1. Superación definitiva das dificultades de aprendizaxe.
2. Consolidación da técnica de interpretación consecutiva ante situacións de maior nivel de dificultade.

1. Ser capaz de restituír información máis complexa en consecutiva: conceptos abstractos e nomes propios.
2. Ser capaz de restituír números e unidades, saber adaptar a estratexia de toma de notas en función do discurso.
3. Consolidar a expresión oral na lingua B. Elaboración de mini discursos nesta lingua.
4. Introducir discursos con maior dificultade.
5. Superar definitivamente os problemas específicos de cada estudante.
6. Dominio das decisións sobre a toma de notas, a análise e a restitución do discurso.
7. Introducción de discursos de especialidade: preparación terminolóxica, resolución de problemas.
8. Consolidación da técnica de interpretación consecutiva con toma de notas con discursos máis densos, complicados e rápidos.

#### Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Resolución de problemas e/ou exercicios	6	22	28
Traballos de aula	41	80	121
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	1	0	1

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

#### Metodoloxía docente

	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios	Actividade práctica orientada cara á resolución de problemas e dúbidas, sobre todo de tipo técnico.

Traballos de aula	<p>Trátase do traballo principal que se desenvolve nos laboratorios habilitados para a práctica da interpretación.</p> <p>A metodoloxía a seguir en todo momento é a descrita nos seguintes artigos:</p> <p>Baxter, R.N. (2012) Modelo de formación básica en interpretación consecutiva dentro do marco de la reforma de Bolonia, <i>Sendebarr</i> 23 [61-77]</p> <p>Baxter, R.N. (2012) A Simplified Multi-model Approach to Preparatory Training in Consecutive Interpreting. <i>The Interpreter and Translator Trainer (ITT): Volume 6, Number 1</i> [21-43]</p> <p>Os seguintes textos forman a base do traballo en clase e o texto do exame final terá unha estrutura similar: (dispoñíbeis en: <a href="http://cousasdeneal.webs.com/consecutiva-consecutive">http://cousasdeneal.webs.com/consecutiva-consecutive</a>)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li><input type="checkbox"/> Pediculosis</li> <li><input type="checkbox"/> Stolen generations</li> <li><input type="checkbox"/> Tattoos</li> <li><input type="checkbox"/> Attention deficit hyperactivity disorder</li> <li><input type="checkbox"/> Obsessive-compulsive disorder</li> <li><input type="checkbox"/> Anorexia</li> </ul> <p>Realizaranse actividades relacionadas coas principais estratexias para a interpretación consecutiva, xunto con exercicios prácticos de interpretación consecutiva nos diferentes ámbitos.</p> <p>A metodoloxía xeral oríentase cara á comprensión e á análise do discurso oral e a súa plasmación na lingua de chegada, evitando a tradución literal oral baseada na memoria.</p> <p>Co fin de favorecer a comprensión e análise durante a fase da escoita activa, durante a primeira fase non se permite a toma de nota, introducida cara ao final do curso como ferramenta para mellorar unha técnica xa consolidada.</p> <p>Trabállase nun primeiro momento tamén coas linguas C/D do alumnado para afinar a capacidade de resolver problemas de reformulación dentro dos parámetros lingüísticos dispoñíbeis, fuxindo da tradución mnemónica literal.</p> <p>Para alén dos traballos realizados nas aulas, o/a profesor/a orientará @s estudantes sobre os traballos prácticos de interpretación consecutiva que deberán levar a cabo por conta propia.</p> <p>Algúns dos traballos entregues poderán contribuíra para a nota de avaliación continua final.</p>
-------------------	---

### **Atención personalizada**

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios	A/o estudante deberá reflexionar en todo momento sobre a súa evolución e o grao de consecución dos obxectivos de aprendizaxe da materia, expondo calquera dúbida ao respecto á docente desde as fases máis temperás da aprendizaxe, tanto na clase coma nas horas de titorías. Na atención personalizada, a docente axudará @s estudantes a reflectiren sobre as causas dos problemas de aprendizaxe e a deseñaren un plan de traballo encamiñado á consecución dos obxectivos da materia. Non se descarta que o/a alumno/a teña que procurar formas que impliquen máis dedicación da referida na guía docente, no caso de ter lagoas básicas de coñecementos exixidos como requisitos mínimos da materia.

### **Avaliación**

Descrición	Cualificación
Resolución de problemas e/ou exercicios	Resolución de problemas e/ou exercicios ao longo do curso no desenvolvemento dos exercicios de interpretación consecutiva
	10

Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.

Realización dunha proba de interpretación consecutiva entre as linguas B-A.  
Para cualificar esta proba valorárase os seguintes elementos:  
1. Técnica: capacidade de escoita activa e análise; toma de decisión a respecto da información principal necesaria (estratexia minimax, principio de simplificación); estruturación (ordenar os bloques coherentemente e uso de nexos); resolución de problemas  
2. Contidos: corrección dos contidos;  
3. Expresión oral: rexistro; fluidez; seguridade; compás/ritmo;  
4. Corrección lingüística e vocabulario  
Á marxe da media final, a superación dos apartados 1 / 2 é condición sine qua non para superar a proba no seu conxunto.  
Non rematar a proba ou deixar calquera elemento sen acabar a proba no seu conxunto para alén de calquera outra consideración.

90

---

### Outros comentarios sobre a Avaliación

---

As/Os estudantes que desexaren acollerse á modalidade de avaliación continua deben comunicalo ao profesor ou á profesora con anterioridade á data do exame final.

Para poder optar á avaliación continua descrita anteriormente (elaboración de discursos, aplicación de coñecementos teóricos, realización dunha proba de interpretación), cómpre asistir a 80% das clases. Para alén de máis, é imprescindible obter unha puntuación mínimo de 5 sobre 10 na proba de interpretación consecutiva para aprobar a materia no seu conxunto, ao que se sumará a puntuación acadada nos outros apartados.

A avaliación única, para aquel@s estudantes que renunciaren á avaliación continua ou que non cumpriren coa condición de asistencia mínima ás clases, consistirá nun único exame de interpretación consecutiva dun discurso da lingua en-gl máis extenso e de maior dificultade (densidade de información e velocidade), coa posibilidade de introducir tamén algunhas preguntas finais para interpretar á lingua en.

#### Data do exame final 2015:

27 ou 28 abril no horario habitual de clase

#### NOTAS:

1. Ao trátase do último día de clase, o día do exame varía en función do grupo. Consultar horarios.
2. Coincide a data do exame final (presencial con avaliación continua) coa data da avaliación única (sen avaliación continua)

A segunda convocatoria consistirá nun único exame de interpretación consecutiva dun discurso da lingua en-gl de tipo similar á proba realizada na modalidade de avaliación continua, coa posibilidade de introducir tamén algunhas preguntas finais para interpretar á lingua en.

---

### Bibliografía. Fontes de información

---

Alexieva, Bistra, **Consecutive Interpreting as a Decision Process**, in Beylard-Ozeroff, Ann Jana Králová and Barbara Moser-Mercer (eds.), **Translator's strategies and creativity : selected papers from the 9th Internatio**, John Benjamins,

Bowen, David & Bowen, Margaretta, **Steps to Consecutive Interpretation**, Pen and Booth,

Gile, Daniel, **Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training**, John Benjamins,

Gile, Daniel, **Justifying the deverbalisation approach in the interpreting and translation classroom**, in **Forum 1:2 [pp. 47-63]**, Forum (revista),

Ilg, Gerard and Sylvie Lambert, **Teaching Consecutive Interpreting**, **Interpreting, Vol. 1(1) [69-99]**, Interpreting (revista),

Iliescu Gheorgiu, Catalina, **Introducción a la interpretación. La modalidad consecutiva**, Publicaciones de la Universidad de Alicante,

Roza, J.F., **La prise de notes en interprétation consécutive**, Librairie de l'Université Georg,

VVAA, **Interpreter Training Resources (<http://interpreters.free.fr/>)**, <http://interpreters.free.fr/>,

Gillies, Andrew, **Note-Taking for Consecutive Interpreting-A Short Course**, St. Jerome,

Baxter, Robert Neal, **Modelo de formación básica en interpretación consecutiva dentro del marco de la reforma de Bolonia**, Sendebarr 23 [61-77],

Baxter, Robert Neal, **A Simplified Multi-model Approach to Preparatory Training in Consecutive Interpreting**, The Interpreter and Translator Trainer (ITT) 6:1 [21-43],

---

### Recomendacións

---



**Materias que se recomenda cursar simultaneamente**

---

Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Galego/V01G230V01601

---

**Materias que se recomenda ter cursado previamente**

---

Introdución á teoría da tradución e a interpretación/V01G230V01210

Idioma moderno: Idioma 1, III: Inglés/V01G230V01303

Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Galego/V01G230V01514

---

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Español**

Materia	Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Español			
Código	V01G230V01618			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	2c
Lingua impartición	Castelán Inglés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	del Pozo Triviño, María Isabel Gómez López, Elisa			
Profesorado	del Pozo Triviño, María Isabel Gómez López, Elisa			
Correo-e	elisa.gomez@mpsa.com mdelpozo@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Esta materia, de carácter eminentemente práctico, ten por obxectivo que o alumnado adquira as técnicas e competencias fundamentais de interpretación consecutiva entre inglés e castelán. Así, espérase que ao longo do cuadrimestre o alumnado sexa quen de: <input type="checkbox"/> Desenvolver as capacidades de escoita activa, memoria, análise e síntese do discurso, introducindo as técnicas fundamentais de toma de notas e oratoria, valorando a fluidez, naturalidade, corrección e capacidade comunicativa da expresión oral nas linguas A e B. <input type="checkbox"/> Aumentar a súa cultura xeral, ser quen de documentarse e prepararse para interpretar discursos ou entrevistas sobre un tema dado. <input type="checkbox"/> Interpretar na modalidade de consecutiva e na súa lingua A un discurso producido orixinalmente na lingua B. <input type="checkbox"/> Facer de mediador(a) lingüística/o e cultural entre falantes das linguas B e A.			

**Competencias de titulación**

Código	
A1	Dominio de linguas estranxeiras
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
A6	Utlización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación
A7	Dominio de técnicas de tradución asistida/localización
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
A11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
A12	Posuír unha ampla cultura
A13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión
A14	Dominio de ferramentas informáticas
A16	Capacidade de deseñar, organizar o traballo e xerir e coordinar proxectos
A17	Capacidade de tomar decisións
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A19	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
A20	Facilidade para as relacións humanas
A21	Rigor e seriedade no traballo
A22	Destrezas de tradución
A23	Uso de ferramentas de tradución asistida
B1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
B3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
B4	Resolución de problemas
B5	Coñecementos de informática aplicada
B6	Capacidade de xestión da información
B7	Toma de decisións
B8	Compromiso ético e deontolóxico

B9	Razoamento crítico
B11	Habilidades nas relacións interpersoais
B12	Traballo en equipo
B13	Traballo nun contexto internacional
B14	Motivación pola calidade
B15	Aprendizaxe autónoma
B16	Adaptación a novas situacións
B17	Comprensión doutras culturas e costumes
B18	Creatividade
B19	Iniciativa e espírito emprendedor
B20	Lideranza
B21	Sensibilidade co medio
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
B23	Capacidade de traballo individual
B24	Deseño e administración de proxectos

### Competencias de materia

Resultados de aprendizaxe	Competencias	
Fornecer coñecementos teóricos básicos sobre os principios que rexen a interpretación consecutiva.	A1	B6
	A2	B8
	A6	B9
	A8	B12
	A9	B14
	A13	B15
	A17	B23
Sentar as bases teóricas e metodolóxicas para a aprendizaxe das técnicas de interpretación consecutiva.	A21	
	A1	B3
	A3	B4
	A4	B6
	A7	B7
	A8	B8
	A9	B9
	A12	B11
	A17	B12
	A18	B13
	A20	B14
	A21	B15
	A22	B16
	A23	B17
	B18	
	B22	
	B23	
Adquirir as técnicas básicas de interpretación consecutiva.	A1	B1
	A2	B4
	A3	B6
	A4	B7
	A13	B11
	A16	B12
	A17	B14
	A18	B15
	A20	B16
	A21	B17
	A22	B18
		B22
		B23
Desenvolver as capacidades de comprensión, análise e produción do discurso oral nas linguas de traballo.	A1	B1
	A2	B6
	A3	B7
	A4	B9
	A12	B14
	A13	B15
		B17
		B18
		B19
		B20
	B22	
	B23	

Fornecer as ferramentas básicas para a xestión do discurso, a aprendizaxe continua e a resolución de problemas.	A1	B1
	A3	B4
	A4	B5
	A5	B6
	A8	B7
	A11	B8
	A12	B9
	A13	B11
	A14	B12
	A17	B13
	A18	B14
	A19	B15
	A21	B16
		B17
		B18
		B21
		B22
		B23
		B24

## Contidos

### Tema

#### □ Fase inicial: introdución

- |  |   |
|--|---|
| 1. Repaso e consolidación dos obxectivos de aprendizaxe da materia de interpretación de enlace.  | 1. Conseguir seguridade e confianza ao falar en público: superar o nerviosismo, eliminar xestos que interfiran na comunicación, utilizar a voz e a postura de maneira adecuada. |
| 2. Posta en valor da cultura xeral: asunción das lagoas de coñecemento e fomento da curiosidade. | 2. Axustar o nivel da lingua materna: utilizar un rexistro adecuado, eliminar marcas informais da lingua, mobilizar un léxico rico e variado.                                   |
| 3. Introducción de obxectivos específicos da interpretación consecutiva.                         | 3. Ser conscientes do nivel necesario das linguas A e B: identificar posibles eivas e comezar a superalas.  |
|  | 4. Aumentar a capacidade de escoita e análise, concentrarse na escoita, ordenar a mensaxe.  |
|  | 5. Familiarizarse coas fórmulas e esquemas habituais dos discursos formais.   |
|  | 6. Elaborar discursos propios na lingua A con fluidez e propiedade.   |

#### □ Fase avanzada

- |   |   |
|---|---|
| 1. Perfeccionamento das competencias primordiais para realizar unha boa interpretación consecutiva. | 1. Ser quen de reflexionar con criterio sobre os discursos e interpretacións propias e dos compañeiros.                                       |
| 2. Desenvolvemento da metacognición.  | 2. Introducir e integrar os símbolos útiles para cada estudante e elaborar o seu propio sistema de toma de notas.                             |
|   | 3. Ser quen de detectar as eivas sobre o desempeño propio e de elaborar e aplicar un plan de traballo axeitado ás necesidades de aprendizaxe. |
|   | 4. Equilibrar a utilización das notas e o uso da memoria.   |
|   | 5. Ter claro o que entendemos por unha boa interpretación e ser quen de avaliar interpretacións propias e alleas.                             |
|   | 6. Dominar a notación dos conectores.   |
|   | 7. Experimentar distintas formas de toma de notas, escoller cando e como.   |
|   | 8. Desenvolver a capacidade de anticipación.  |
|   | 9. Aumentar a rapidez de mobilización de recursos lingüísticos nas linguas A e B.   |
|   | 10. Consolidar a memoria a curto prazo.   |

#### □ Fase intermedia: fundamentos

- |  |  |
|--|--|
| 1. Desenvolvemento das competencias primordiais para realizar unha boa interpretación consecutiva. | 1. Aumentar a capacidade de memoria a curto prazo: identificar os elementos que a desencadean, desenvolver a memoria visual e a memoria analítica.       |
|  | 2. Consolidar as capacidades de escoita e análise.   |
|  | 3. Ser capaces de realizar unha interpretación consecutiva-resumo sen toma de notas entre as linguas B e A.  |
|  | 4. Desenvolver a capacidade de resolución de problemas. Aceptar a imposibilidade da perfección da interpretación e do control sobre o discurso orixinal. |
|  | 5. Ter criterio para introducir a toma de notas durante a audición: aprender a seleccionar a información relevante.                                      |
|  | 6. Aplicar os principios fundamentais da toma de notas á interpretación consecutiva.   |
|  | 7. Reformular sinteticamente e con corrección na lingua B discursos producidos na lingua A.  |

□ Fase final: consolidación e perfeccionamento

1. Superación definitiva das dificultades de aprendizaxe.
2. Consolidación da técnica de interpretación consecutiva ante situacións de maior nivel de dificultade.

1. Ser capaz de restituír información máis complexa en consecutiva: conceptos abstractos e nomes propios.
2. Ser capaz de restituír números e unidades, saber adaptar a estratexia de toma de notas en función do discurso.
3. Introducir discursos con maior dificultade.
4. Superar definitivamente os problemas específicos de cada estudante.
5. Dominio das decisións sobre a toma de notas, a análise e a restitución do discurso.
6. Introducción de discursos de especialidade: preparación terminolóxica, resolución de problemas.
7. Consolidación da técnica de interpretación consecutiva con toma de notas con discursos máis densos, complicados e rápidos.

## Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introductorias	2	0	2
Sesión maxistral	5	10	15
Traballos de aula	34	71	105
Prácticas autónomas a través de TIC	0	21	21
Titoría en grupo	6	0	6
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	1	0	1

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

## Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introductorias	Descrición da materia e do curso Formulación de obxectivos Descrición da metodoloxía do curso Familiarización cos equipos de interpretación consecutiva Explicación de criterios de avaliación
Sesión maxistral	Explicación minuciosa dos contidos teóricos da materia. En xeral, a sesión maxistral será unha actividade transversal que se desenvolverá nas sesións prácticas de traballo en aula cando os fenómenos relevantes aparezan durante a realización dos exercicios prácticos, excepto no tocante á explicación de modelos psicolingüísticos de procesamento da información que requirirán sesións íntegras
Traballos de aula	Actividades suxeridas ou realizadas na clase, de forma individual, en parellas ou en grupo, para exercitar e desenvolver as competencias da materia ou poñer en práctica coñecementos teóricos.
Prácticas autónomas a través de TIC	Prácticas individuais de IC dos alumnos a partir de vídeos de sesións reais e dispoñibles en cadenas de televisión on-line e nas webs dos diferentes organismos internacionais (UE, ONU e axencias especializadas, etc.).
Titoría en grupo	Recoñecemento de fenómenos relevantes Localización de problemas de lingua, de referentes culturais e sociais, e de tradución Procura de solucións: establecemento de tácticas e estratexias de traballo adaptadas ás necesidades de cada estudante e en función das súas características individuais; solucións estándar de tradución, automatismos, literalidade e procesamento profundo dos enunciados

## Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Traballos de aula	A/o estudante deberá reflexionar en todo momento sobre a súa evolución e o grao de consecución dos obxectivos de aprendizaxe da materia, expondo calquera dúbida ao respecto á docente desde as fases máis temperás da aprendizaxe, tanto na clase coma nas horas de titorías. Nas titorías a docente axudará á/ao alumna/o a reflexionar sobre as causas dos problemas de aprendizaxe e a deseñar un plan de traballo encamiñado á consecución dos obxectivos da materia. Non se descarta que o/a alumno/a teña que procurar formas que impliquen máis dedicación da referida na guía docente, no caso de ter lagoas básicas de coñecementos esixidos como requisitos mínimos da materia. Mesmo neste caso, recoméndase que consulte as súas dúbidas canto antes coa docente para que esta o/a axude a buscar formas de superalas a tempo. No caso da autoavaliación formal prevista para metade de curso, o/a alumno/a deberá presentar á docente unha diagnose da súa evolución na aprendizaxe da materia, detectando os seus puntos fortes, débiles e máis as causas destes últimos. Así mesmo, propondrá formas para superalas. Como punto de partida, terá en conta a matriz de valoración que se utilizará para cualificar a proba final da materia.

## Avaliación

	Descrición	Cualificación
Traballos de aula	O ALUMNADO QUE SE ACOLLA AO SISTEMA DE AVALIACIÓN CONTINUA realizará unha interpretación consecutiva en clase, que será calificada.	30
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	O ALUMNADO QUE SE ACOLLA AO SISTEMA DE AVALIACIÓN CONTINUA realizará probas prácticas con tarefas reais e/ou simuladas. Será obrigatorio realizar unha proba de interpretación consecutiva B-A con tempo controlado, que se realizará ao final do cuadrimestre (a data exacta na plataforma TEMA).	70

### **Outros comentarios sobre a Avaliación**

Para acollerse á avaliación continua é imprescindible cumprir con un mínimo do 80% de horas presenciais e realizar todos os traballos de aula e probas prácticas que se detallan na presente guía.

Aqueles alumnos que renuncien á avaliación continua terán que facer un exame ao final do cuadrimestre (comunicarase a data exacta mediante a plataforma TEMA) que consistirá na realización dunha interpretación consecutiva B-A en cabina sobre algún dos temas tratados durante o curso. A nota obtida no exame será o 100% da nota final da materia e haberá que sacar como mínimo un 5 para aprobar.

Na convocatoria extraordinaria de xullo o alumnado realizará un exame final na data oficial que consistirá na realización dunha interpretación consecutiva B-A. A nota obtida no exame será a nota final da materia e haberá que sacar como mínimo un 5 para aprobar.

### **Bibliografía. Fontes de información**

Gile, Daniel, **Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training**, 1995,

Bowen, David & Bowen, Margaretta, **Steps to Consecutive Interpretation**, 1984,

Collados, Ángela y Fernández, Manuela (coords), **Manual de interpretación bilateral**, 2001,

Gillies, Andrew, **Note-taking for consecutive interpreting** [a short course], 2007,

Gillies, Andrew (coord.), **Interpreting Training Resources, the only dedicated site for students of conference interpreting**,

Rozan, Jean-François, **La prise de notes en interprétation consécutive**, 1956,

Ademais da anterior bibliografía básica, fornecerase bibliografía suplementaria para a adquisición de determinadas competencias da materia, como a oratoria na lingua A ou a pronunciación na lingua B, mediante a plataforma TEMA.

Así mesmo anímase ao alumnado a completar a súa formación mediante o recurso a artigos, revistas e outras publicacións especializadas sobre aqueles temas nos que queira ou precise afondar, ben por iniciativa propia ou previa consulta coa docente.

### **Recomendacións**

#### **Materias que continúan o temario**

Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01906

Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01901

#### **Materias que se recomenda cursar simultaneamente**

Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01602

#### **Materias que se recomenda ter cursado previamente**

Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01515

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Galego**

Materia	Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Galego			
Código	V01G230V01619			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	2c
Lingua impartición	Francés Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Cano Carteret, Nathalie Ferreiro Vázquez, Óscar			
Profesorado	Cano Carteret, Nathalie Ferreiro Vázquez, Óscar			
Correo-e	nathalie.cano@uvigo.es oferreiro@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Modalidade da interpretación, a técnica consecutiva é de carácter práctico. A finalidade é que o alumnado adquira as técnicas básicas para levar a cabo unha interpretación de forma consecutiva.			

**Competencias de titulación**

Código	
A1	Dominio de linguas estranxeiras
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
A6	Utlización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación
A7	Dominio de técnicas de tradución asistida/localización
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
A11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
A12	Posuír unha ampla cultura
A13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión
A14	Dominio de ferramentas informáticas
A16	Capacidade de deseñar, organizar o traballo e xerir e coordinar proxectos
A17	Capacidade de tomar decisións
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A19	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
A20	Facilidade para as relacións humanas
A21	Rigor e seriedade no traballo
B1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
B3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
B4	Resolución de problemas
B5	Coñecementos de informática aplicada
B6	Capacidade de xestión da información
B7	Toma de decisións
B8	Compromiso ético e deontolóxico
B9	Razoamento crítico
B11	Habilidades nas relacións interpersoais
B12	Traballo en equipo
B13	Traballo nun contexto internacional
B14	Motivación pola calidade
B15	Aprendizaxe autónoma
B16	Adaptación a novas situacións
B17	Comprensión doutras culturas e costumes
B18	Creatividade
B19	Iniciativa e espírito emprendedor
B20	Lideranza

B21	Sensibilidade co medio
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
B23	Capacidade de traballo individual
B24	Deseño e administración de proxectos

---

**Competencias de materia**

---

Resultados de aprendizaxe	Competencias	
Fornecer coñecementos teóricos básicos sobre os principios que rexen a interpretación consecutiva.	A2 A8 A9 A17 A21	B6 B8 B9 B15 B23
Sentar as bases teóricas e metodolóxicas para a aprendizaxe das técnicas de interpretación consecutiva de linguas.	A2 A8 A9 A17 A18 A21	B6 B7 B8 B9 B11 B12 B13 B14 B15 B16 B17 B18 B19 B22 B23
Adquirir as técnicas básicas de interpretación consecutiva.	A1 A2 A3 A4 A5 A6 A7 A8 A9 A11 A12 A13 A14 A16 A17 A18 A19 A20 A21	B1 B3 B4 B5 B6 B7 B8 B9 B11 B12 B13 B14 B15 B16 B17 B18 B19 B20 B21 B22 B23 B24
Desenvolver as capacidades de comprensión, análise e produción do discurso oral nas linguas de traballo.	A1 A2 A3 A4 A12 A13 A17 A18	B1 B6 B9 B15 B17 B22 B23



Fornecer as ferramentas básicas para a xestión do discurso, a aprendizaxe continua e a resolución de problemas.	A1	B1
	A3	B4
	A4	B5
	A5	B6
	A8	B7
	A11	B8
	A12	B9
	A13	B11
	A14	B12
	A17	B13
	A18	B14
	A19	B15
	A21	B16
		B17
		B18
		B21
		B22
		B23
		B24

## Contidos

### Tema

Fase inicial: introdución	1. Conseguir seguridade e confianza ao falar en público: superar o nerviosismo, eliminar xestos que interfiran na comunicación, utilizar a voz e a postura de maneira adecuada.
1. Repaso e consolidación dos obxectivos de aprendizaxe da materia de interpretación de enlace.	2. Axustar o nivel da lingua materna: utilizar un rexistro adecuado, eliminar marcas informais da lingua, mobilizar un léxico rico e variado.
2. Valorización da cultura xeral: asunción das lagoas de coñecemento e fomento da curiosidade.	3. Ser conscientes do nivel necesario das linguas A e B: identificar posibles eivas e comezar a superalas.
3. Introducción de obxectivos específicos da interpretación consecutiva.	4. Aumentar a capacidade de escoita e análise, concentrarse na escoita, ordenar a mensaxe.
	5. Familiarizarse coas fórmulas e esquemas habituais dos discursos formais.
	6. Elaborar discursos propios na lingua A con fluidez e propiedade.
Fase intermedia: fundamentos	1. Aumentar a capacidade de memoria a curto prazo: identificar os elementos que a desencadean, desenvolver a memoria visual e a memoria analítica.
1. Desenvolvemento das competencias principais para realizar unha boa interpretación consecutiva.	2. Consolidar as capacidades de escoita e análise.
	3. Ser capaces de realizar unha interpretación consecutiva-resumo sen toma de notas entre as linguas B e A.
	4. Desenvolver a capacidade de resolución de problemas. Aceptar a imposibilidade da perfección da interpretación e do control sobre o discurso orixinal.
	5. Ter criterio para introducir a toma de notas durante a audición: aprender a seleccionar a información relevante.
	6. Aplicar os principios fundamentais da toma de notas á interpretación consecutiva.
	7. Reformular sinteticamente e con corrección na lingua B discursos producidos na lingua A.
Fase avanzada	1. Ser capaz de reflexionar con criterio sobre os discursos e interpretacións propias e dos compañeiros.
1. Perfeccionamento das competencias principais para realizar unha boa interpretación consecutiva.	2. Introducir e integrar os símbolos útiles para cada estudante e elaborar o seu propio sistema de toma de notas.
2. Desenvolvemento da metacognición.	3. Ser quen de detectar as eivas sobre o desempeño propio e de elaborar e aplicar un plan de traballo axeitado ás necesidades de aprendizaxe.
	4. Equilibrar a utilización das notas e o uso da memoria.
	5. Ter claro o que entendemos por unha boa interpretación e ser quen de avaliar interpretacións propias e alleas.
	6. Dominar a notación dos conectores.
	7. Experimentar distintas formas de toma de notas, escoller cando e como.
	8. Desenvolver a capacidade de anticipación.
	9. Aumentar a rapidez de mobilización de recursos lingüísticos nas linguas A e B.
	10. Consolidar a memoria a curto prazo.

Fase final: consolidación e perfeccionamento  
 1. Superación definitiva das dificultades de aprendizaxe.  
 2. Consolidación da técnica de interpretación consecutiva ante situacións de maior nivel de dificultade.

1. Ser capaz de restituír información máis complexa en consecutiva: conceptos abstractos e nomes propios.
2. Ser capaz de restituír números e unidades, saber adaptar a estratexia de toma de notas en función do discurso.
3. Consolidar a expresión oral na lingua B. Elaboración de mini discursos nesta lingua.
4. Introducir discursos con maior dificultade.
5. Superar definitivamente os problemas específicos de cada estudante.
6. Dominio das decisións sobre a toma de notas, a análise e a restitución do discurso.
7. Consolidación da técnica de interpretación consecutiva con toma de notas con discursos algo máis densos, complicados e rápidos.

### Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introductorias	2	8	10
Prácticas de laboratorio	20	20	40
Seminarios	9	20	29
Traballos de aula	0	14	14
Resolución de problemas e/ou exercicios	10	20	30
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	7	20	27

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

### Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introductorias	Actividades de repaso das competencias adquiridas na materia "Interpretación de enlace francés-galego" e de introdución ás competencias específicas da materia "Interpretación consecutiva francés-galego". Exercicios de interpretación de memoria, análise, síntese e elaboración de discursos, así como de reflexión sobre cuestións teóricas básicas e cultura xeral. Este período de actividades introductorias será desenvolvido polo profesor Óscar Ferreiro, quen impartirá un total de 12 horas da materia.
Prácticas de laboratorio	Práctica de interpretación consecutiva, con distintas variantes en función da fase e necesidades de aprendizaxe.
Seminarios	Reflexión e discusión sobre coñecementos ou nocións teóricas e a súa aplicación á práctica da interpretación consecutiva.
Traballos de aula	Actividades realizadas na clase, de forma individual ou en grupo, para exercitar e desenvolver as competencias da materia ou poñer en práctica coñecementos teóricos.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Actividade práctica orientada á resolución de problemas e dúbidas de carácter técnico e terminolóxico.

### Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios	Haberá atención personalizada. É moi importante que o alumnado reflexione sobre a súa evolución, analizando se conseguiu os obxectivos marcados. O docente acompañará ao alumno a cada momento para orientalo.
Prácticas de laboratorio	Haberá atención personalizada. É moi importante que o alumnado reflexione sobre a súa evolución, analizando se conseguiu os obxectivos marcados. O docente acompañará ao alumno a cada momento para orientalo.
Traballos de aula	Haberá atención personalizada. É moi importante que o alumnado reflexione sobre a súa evolución, analizando se conseguiu os obxectivos marcados. O docente acompañará ao alumno a cada momento para orientalo.

### Avaliación

	Descrición	Cualificación
Prácticas de laboratorio	Os alumnos que se acollan á avaliación continua deberán realizar na metade do curso unha proba de interpretación consecutiva francés-galego en cabina.	15
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Proba final en cabina dunha interpretación consecutiva francés-galego.	85

### Outros comentarios sobre a Avaliación

1) O alumnado que siga o curso con asistencia regular ás clases (80% presencial) poderá acollerse ao sistema de avaliación continua. O que non cumpra co 80% de presencialidade, deberá presentarse ao exame final de maio que coincidirá co último día de clases.

A proba final, tanto para os alumnos de avaliación continua, como para os que non a sigan será o último martes de clase á hora e na aula onde se imparta a materia.

2) Os alumnos Erasmus seguirán o mesmo método de avaliación.

3) Aos alumnos de avaliación continua que non superen a materia en maio gardaráselles o 15 % da proba parcial. O exame de xullo será igual que o da avaliación única do mes de maio.

---

### **Bibliografía. Fontes de información**

Collados, Ángela y Fernández, Manuela (coords), Manual de interpretación bilateral, 2001, Granada: Comares.

Gile, Daniel, Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training, 1995, Amsterdam: John Benjamins.

Gillies, Andrew, Note-taking for consecutive interpreting □a short course, 2007, Manchester: St. Jerome.

Gillies, Andrew (coord.), Interpreting Training Resources, the only dedicated site for students of conference interpreting, , <http://interpreters.free.fr/consec.htm>.

---

### **Recomendacións**

#### **Materias que se recomenda cursar simultaneamente**

Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Galego/V01G230V01603

#### **Materias que se recomenda ter cursado previamente**

Idioma moderno: Idioma 1, I: Francés/V01G230V01104

Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Francés/V01G230V01418

Ferramentas para a tradución e a interpretación II: Documentación/V01G230V01313

Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Galego/V01G230V01516

---

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Español**

Materia	Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Español			
Código	V01G230V01620			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	2c
Lingua impartición	Castelán Francés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Mascuñán Tolón, Patricia Silvia			
Profesorado	Mascuñán Tolón, Patricia Silvia			
Correo-e	mascunan@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Trátase dunha materia encadrada no módulo de Interpretación, dentro da materia (A) Técnicas. Esta materia é unha introdución á interpretación consecutiva. Realizarase unha breve presentación teórica sobre as diversas técnicas e estratexias da interpretación consecutiva. Por último, realizaranse prácticas de interpretación consecutiva francés/español.			

**Competencias de titulación**

Código	
A1	Dominio de linguas estranxeiras
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
A4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
A6	Utilización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
A10	Capacidade de traballo en equipo
A11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
A12	Posuír unha ampla cultura
A13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpressión
A14	Dominio de ferramentas informáticas
A17	Capacidade de tomar decisións
A18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
A20	Facilidade para as relacións humanas
A21	Rigor e seriedade no traballo
A22	Destrezas de tradución
A24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
A25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
A33	Dominio oral e escrito da lingua propia
B1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
B4	Resolución de problemas
B6	Capacidade de xestión da información
B7	Toma de decisións
B8	Compromiso ético e deontolóxico
B9	Razoamento crítico
B10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
B12	Traballo en equipo
B13	Traballo nun contexto internacional
B14	Motivación pola calidade
B15	Aprendizaxe autónoma
B16	Adaptación a novas situacións
B17	Comprensión doutras culturas e costumes
B18	Creatividade
B19	Iniciativa e espírito emprendedor
B21	Sensibilidade co medio
B22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica

<b>Competencias de materia</b>		
Resultados de aprendizaxe	Competencias	
Fornecer coñecementos teóricos básicos sobre os principios que rexen a interpretación consecutiva.	A2 A8 A9 A17 A21	B6 B8 B9 B13 B15 B23
Sentar as bases teóricas e metodolóxicas para a aprendizaxe das técnicas de interpretación consecutiva de linguas.	A2 A3 A8 A9 A21 A24	B6 B7 B8 B9 B14 B15 B16 B18 B23
Fornecer as ferramentas básicas para a xestión do discurso.	A1 A2 A3 A13 A17 A18	B1 B4 B6 B7 B9 B15 B16 B22 B23
Desenvolver as capacidades de comprensión, análise e produción do discurso oral nas linguas de traballo.	A1 A2 A3 A4 A12 A13 A17 A18	B1 B6 B9 B13 B15 B17 B22 B23
Adquirir as técnicas básicas de interpretación consecutiva.	A1 A2 A3 A4 A6 A8 A10 A11 A12 A13 A14 A17 A18 A20 A21 A22 A25 A33	B1 B4 B6 B7 B10 B12 B13 B14 B15 B16 B17 B19 B21 B22 B23

**Contidos**

Tema	
1. A interpretación consecutivas: características	1.1. Diferenzas con outras técnicas de interpretación: simultánea e enlace 1.2. El intérprete como alter ego do orador ou mediado lingüístico: O uso da 1ª ou 3ª persoa 1.3. Limitacións da IC
2. Os ámbitos da IC.	2.1. A interpretación de conferencias 2.2. A interpretación de enlace 2.3. A visibilidade do intérprete: a 1ª/3ª persoa

3. As dúas fases da IC: o proceso	3.1 As 2 fases do proceso: escoita e produción 3.2 As distintas operacións: escoita e análise, as distintas memorias, as notas, a división da atención, a produción. 3.3. Toma e lectura de notas. Os símbolos.
4. Prácticas de introdución á interpretación	4.1. Exercicios de escoita e análise con reformulación esp-esp. 4.2. Exercicios de memorización 4.3. Exercicios de produción de discursos nas linguas de traballo. 4.4. Exercicios de escoita e análise dun discurso en francés. 4.5 Exercicios de toma de notas en francés e castelán
5. Prácticas de IC fr-es: o produto	5.1. A produción do discurso 2.2 A calidade do discurso: produción, transmisión de contidos e expresión 5.3. A corrección: identificación de erros e a súas causas.
6. A produción dun discurso cara o público en francés	5.1. Conseguir seguridade e confianza ao falar en público: superar o nerviosismo, eliminar xestos que interfiran na comunicación, utilizar a voz e a postura de maneira adecuada. 5.2. Axustar o nivel da lingua: utilizar un rexistro adecuado, eliminar marcas informais da lingua, mobilizar un léxico rico e variado e unha gramática correcta 5.3. Familiarizarse coas fórmulas e esquemas habituais dos discursos formais.
7. Introdución á IC inversa	7.1. A división da atención novo enfoque sobre o equilibrio dos distintos esforzos. 7.2. O produto. a calidade do discurso producido: produción, transmisión de contidos e expresión. 7.3. Análise e intercambio de experiencias sobre as diferenzas no proceso e produto da IC directa e inversa.

### Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introductorias	2	0	2
Traballos de aula	35	72	107
Titoría en grupo	6	0	6
Sesión maxistral	4	0	4
Prácticas autónomas a través de TIC	0	30	30
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	1	0	1

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

### Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introductorias	Descrición da materia e do curso. Formulación de obxectivos. Descrición da metodoloxía. Formulación dos criterios de avaliación. Actividades de repaso das competencias adquiridas na materia "Interpretación de enlace francés-español" e de introdución ás competencias específicas da materia "Interpretación consecutiva francés-español".
Traballos de aula	Familiarización cos equipos de interpretación. Explicación e prácticas de exercicios introductorios á IC. Corrección de exercicios. Produción e enunciación de intervencións para a súa posterior interpretación. Introducción a la práctica de la IC inversa
Titoría en grupo	Recoñecemento de fenómenos relevantes. Identificación e localización de problemas de lingua, de referencias culturais e sociais, gramática de contraste e tradución. Procura de solucións: tácticas e estratexias de traballo adaptadas a necesidades e capacidades de estudantes
Sesión maxistral	Explicación de contidos teóricos da materia que se impartirán de forma transversal nas sesións prácticas de traballo nas aulas (laboratorios de interpretación).
Prácticas autónomas a través de TIC	Prácticas individuais de IE a partir de visionado e escoita de sesións reais de entrevistas e debates en liña. Corrección de exercicios.

### Atención personalizada

#### Metodoloxías Descrición

Traballos de aula Os estudantes deberán reflexionar en todo momento sobre a súa evolución e o grao de consecución dos obxectivos de aprendizaxe da materia ai longo do semestre, expondo calquera dúbida ao respecto ao docente, tanto na clase coma nas horas de titorías. Na atención personalizada, a docente axudará á/ao alumna/o reflexionará, coa axuda do/da docente, sobre as causas dos problemas de aprendizaxe e deseñará un plan de traballo encamiñado á consecución dos obxectivos da materia. Non se descarta que o/a alumno/a teña que procurar formas que impliquen máis dedicación da referida na guía docente, no caso de ter lagoas básicas de coñecementos esixidos como requisitos mínimos da materia. Mesmo neste caso, recoméndase que consulte as súas dúbidas canto antes co/coa docente para que este/a o/a axude a buscar formas de superalas a tempo. No caso da autoavaliación formal prevista para a metade de curso, o/a alumno/a deberá presentar ao/á docente unha diagnose da súa evolución na aprendizaxe da materia, detectando os seus puntos fortes, débiles e mais as causas destes últimos. Así mesmo, propondrá formas para superalos. Como punto de partida, terá en conta a matriz de valoración que se utilizará para cualificar a proba final da materia.

<b>Avaliación</b>		
	Descrición	Cualificación
Traballos de aula	Produción e enunciación de intervencións para a súa posterior interpretación. Participación na corrección e discusión das solucións dos exercicios de IC. Elaboración de glosarios temáticos.	10
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Realización dunha proba final de interpretación consecutiva fr>es (70%)y elaboración dun discurso en francés dunha duración de 5mn (20%). É imprescindible, ademais, ter un 5 na proba de IC para dar por aprobada a materia. Esta proba será cualificada en función de catro criterios principais: fluidez e seguridade, expresión e corrección, resolución de problemas e contido.	90

### **Outros comentarios sobre a Avaliación**

No prazo dun mes despois do comezo do curso, os estudantes deberán confirmar se se acollen á avaliación continua. Para poder optar á avaliación continua explicitada anteriormente, será obrigatorio asistir ao 80% das clases. É imprescindible, ademais, obter un mínimo de 5 sobre 10 na proba de interpretación consecutiva para dar por aprobada a materia. A proba final da avaliación continua terá lugar na última sesión de clase de IC do calendario oficial. Tanto a avaliación única (para aqueles/as alumnos/as que renuncien á avaliación continua) como a segunda convocatoria consistirán nun exame de interpretación consecutiva dun discurso da lingua B á lingua A (70%), e a elaboración dun discurso ou discurso-resumo na lingua B (30%). No caso da avaliación única e da segunda convocatoria será necesario ter aprobadas as dúas probas para aprobar a materia.

### **Bibliografía. Fontes de información**

Bowen, David & Bowen, Margaretta, Steps to Consecutive Interpretation, 1984, Washington: Pen and Booth.

Collados, Ángela y Fernández, Manuela (coords), Manual de interpretación bilateral, 2001, Granada: Comares.

Gile, Daniel, Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training, 1995, Amsterdam: John Benjamins.

Gillies, Andrew, Note-taking for consecutive interpreting □ a short course, 2007, Manchester: St. Jerome.

Gillies, Andrew (coord.), Interpreting Training Resources, the only dedicated site for students of conference interpreting, , <http://interpreters.free.fr/consec.htm>.

Rozan, Jean-François, La prise de notes en interprétation consécutive, 1956, Genève: Librairie de l'Université Georg & Cie.

Ademais da anterior bibliografía básica, fornecerase bibliografía suplementaria para a adquisición de determinadas competencias da materia, como a oratoria na lingua A ou a pronunciación na lingua B, mediante a plataforma TEMA.

Así mesmo anímase ao alumnado a completar a súa formación mediante o recurso a artigos, revistas e outras publicacións especializa

### **Recomendacións**

#### **Materias que continúan o temario**

Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Francés-Español/V01G230V01908

Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Francés-Español/V01G230V01904

**Materias que se recomienda cursar simultáneamente**

---

Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Español/V01G230V01604

---

**Materias que se recomienda ter cursado previamente**

---

Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Francés/V01G230V01418

Idioma 2, IV: Francés/V01G230V01406

Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Español/V01G230V01517

---



**DATOS IDENTIFICATIVOS****Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución**

Materia	Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución			
Código	V01G230V01621			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	2c
Lingua impartición	Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Pérez Rodríguez, José Henrique			
Profesorado	Domínguez Araújo, Lara Montero Kupper, Silvia Pérez Rodríguez, José Henrique			
Correo-e	jhpr@uvigo.es			
Web	<a href="http://webs.uvigo.es/jhpr">http://webs.uvigo.es/jhpr</a>			
Descrición xeral	Reconhecimento dos ámbitos de especialización máis destacados no que tem a ver com a tradução e a interpretação como actividades profesionais, bem como dos aspectos relativos à profissão de tradutor e intérprete. O curso está estruturado em dois blocos. No primeiro deles é realizada uma introdução à tradução e interpretação especializadas. No segundo são apresentados diversos aspectos sócio-laborais de interesse para o exercício profissional. Para aproveitar a matéria de jeito adequado são requeridos conhecimentos básicos de linguística.			

**Competencias de titulación**

Código		
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	
A8	Destreza para a procura de información/documentación	
A9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais	
A24	Capacidade de aprendizaxe autónoma	
A25	Coñecementos de cultura xeral e civilización	
A26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións	
B6	Capacidade de xestión da información	
B13	Traballo nun contexto internacional	
B15	Aprendizaxe autónoma	
B17	Comprensión doutras culturas e costumes	

**Competencias de materia**

Resultados de aprendizaxe	Competencias	
Apresentación panorámica do mundo da tradución especializada e das súas características e circunstancias específicas no que atinge as linguas de traballo da titulación.	A2 A9 A25 A26	B6 B13 B17
Conhecer as características fundamentais dos géneros textuais máis importantes dos ámbitos de especialización	A9 A25 A26	B13 B17
Desenvolvemento da capacidade de identificar e lidar con os problemas tradutolóxicos que ofrecen os diferentes ámbitos de especialización.	A2 A8 A24 A25 A26	B6 B15
Conhecer os aspectos profesionais máis importantes da profesión de tradutor e intérprete	A2 A25 A26	B13 B15 B17

**Contidos**

Tema	
Especializaçom	<p>1 - Caracterizaçom e definiçom da traduçom e interpretaçom especializadas</p> <p>2 - Traduçom e interpretaçom especializadas para as línguas da titulaçom</p> <p>3 - Principais âmbitos de especializaçom: jurídico-administrativo, económico-empresarial, científico-técnico, cultura e serviços</p> <p>4 - Outras modalidades de especializaçom: traduçom ajuramentada, traduçom literária, revisom de textos, interpretaçom especializada...</p> <p>5 - Ferramentas para a traduçom e para a interpretaçom especializadas</p>
Aspectos profesionais	<p>1 - As profissões de tradutor e intérprete e actividades relacionadas. Quadro legislativo e normativo. Trabalho por conta própria e por conta alheia. Relaçom con clientes e trabalho em equipe. Associacionismo.</p> <p>2 - Deontologia profesionais</p> <p>3 - Qualidade e avaliaçom da qualidade</p> <p>4 - A pesquisa científica na área da tradutologia</p> <p>5 - A didáctica da traduçom e da interpretaçom</p>

<b>Planificación</b>			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	1	0	1
Eventos docentes e/ou divulgativos	6	6	12
Sesión maxistral	33	66	99
Probas de tipo test	3	15	18
Traballos e proxectos	5	15	20

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

<b>Metodoloxía docente</b>	
	Descrición
Actividades introdutorias	Explicaçom da programaçom docente e avaliaçom desta matéria.
Eventos docentes e/ou divulgativos	Assistència a eventos divulgativos realizados por ponentes de prestígio com o fim de aprofundar nos contéudos da matéria.
Sesión maxistral	Nas sesións magistrais o docente transmitirá aos alunos os conhecimentos básicos de tipo teórico acerca da traduçom especializada e da traduçom e interpretaçom como actividades profesionais. Procurará-se a participaçom do alumnado mediante o fomento de debates de grupo, tormentas de ideas, etc.

<b>Atención personalizada</b>	
Metodoloxías	Descrición
Sesión maxistral	Os docentes ficarán à disposiçom dos estudantes para resolver qualquer dúvida que poder surgir acerca dos conhecimentos transmitidos nas aulas.

<b>Avaliación</b>		
	Descrición	Cualificación
Probas de tipo test	Ao longo do curso serán realizadas três provas de tipo teste e / ou resposta curta.	80
Traballos e proxectos	Os estudantes realizarán diversos traballos em equipe que serán expostos nas aulas e avaliados polo docente.	20

#### **Outros comentarios sobre a Avaliación**

Ao longo das primeiras 3 semanas de docência da matéria os alunos deverão comunicar por escrito ao docente se optam por seguir o procedimento de avaliaçom contínua. A participaçom nesta modalidade implica a assistència a, como mínimo, 85% das horas de docência presencial, bem como a realizaçom de todos os testes e provas correspondentes. O trabalho em equipe deverá ser entregue até o dia 1 de março e exposto nas aulas em jornadas posteriores. As provas de tipo teste terão lugar nos dias 2 de março, 23 de março e 27 de abril. A professora Sílvia Montero Kupper ocupará-se da parte do programa relativa à traduçom jurídica e a professora Lara Domínguez Araújo (laradoar@gmail.com), da parte correspondente à

interpretaçom. Esta última realizará umha prova específica que terá lugar na última sessom por ela ministrada. Para passar a matéria será preciso obter como mínimo umha nota média de aprovado no conjunto dos trabalhos e provas.

Os alunos que nom optarem pola avaliaçom contínua serán qualificados no exame final da matéria. Este exame consistirá numha prova de tipo teste / resposta curta a comprender conteúdos correspondentes a todo o programa. Terá lugar no dia 27 de abril.

Os alunos que seguirem o procedimento de avaliaçom contínua e nom tiverem superado o conjunto de provas e trabalhos estabelecidos, ou tiverem perdido a possibilidade de continuar esse sistema de avaliaçom (inassistência, nom realizaçom dos trabalhos ou testes, apreciaçom de plágio ou cópia em algum dos trabalhos...), terám perdido essa convocatória. No caso de assim desejarem, poderám acudir à convocatória de julho ou a convocatórias posteriores.

---

### **Bibliografía. Fontes de información**

---

Alcaraz Varó; Martínez, J. M e Yus Ramos, F. (ed); *Las lenguas profesionales y académicas*, Barcelona, Ariel, 2007

Gile, Daniel; *Basic concepts and models for interpreter and translator training*, Amsterdam, John Benjamins, 2009

Gómez de Enterría Sánchez, J.; *El español lengua de especialidad: enseñanza y aprendizaje*, Madrid, Arco/Libros, 2009

Lérat, Pierre; *Las lenguas especializadas*, Barcelona, Ariel, 1997

Said, Fabio M.; *Fidus interpres: A prática da tradução profissional*, 2011.

(Nas aulas será fornecida bibliografía complementar para trabalhar os diferentes conteúdos do temário)

---

### **Recomendacións**

---

#### **Materias que se recomenda ter cursado previamente**

Introdución á teoría da tradución e a interpretación/V01G230V01210

---